

Sneeuw Schnee Neige Snow: gedichten over winter en sneeuw

14 september 2025



Teder

Teder de dag die nog niet wil beginnen,
een tentenkamp van tule en wit linnen
waarin de zon met vlokjes licht beweegt
gelijk een vis met niets dan zilvervinnen.

Anton van Wilderode

Föhre

Hier hör ich nicht den Kuckuck rufen.
Hier tragen Bäume keinen Hut aus Schnee,
im Schatten aber dieser Föhren
wacht meine ganze Kindheit in mir auf.
Die Nadeln läuten leis: Es war einmal -
und Heimat nenne ich den weiten Schnee,
das Eis, das grün den Bach gefesselt hält,
die Sprache des Gedichts in fremdem Land.

Zugvögel, sie allein kennen vielleicht -
so zwischen Erde und dem Himmel hin -
den Schmerz von dem, der doppelt Heimat hat.

Zweimalig wurde ich mit euch gepflanzt
und mit euch, Föhren, wuchs ich auf
und meine Wurzeln treiben hier und dort.

Lea Goldberg

Alsof

Het leek alsof we ver weg waren.
We zagen vogels die we niet noemden.
Het was koud maar er bloeiden bloemen
van ijs. Sneeuw viel in onze haren.

Het leek alsof we verdwaalden
in dit bos dat we al jaren wisten.
Maar het was heel anders dan gisteren
toen we elkaar nog niet kenden.

Het leek alsof oude verhalen
uit boeken van heel lang geleden
tussen de sneeuwvlokken zweefden.
En dat wij die mochten vertalen.

Johanna Kruit

ONDER DE eendere geluiden,

het loze grotestadsgedoe,
loop ik met lege ziel naar buiten,
naar sneeuwstorm, nacht en leegte toe.

Ik breek de band met het vertrouwde
en hoe en wat wordt ongewis ...
Rondom mij - sneeuwjacht, trams, gebouwen,
en voor mij - vuur en duisternis.

Ben jij - als ik in trance verkerend,
mijn rede aan een zijden draad,
de weg naar huis vernederd weervind -
nog tot vergiffenis in staat?

Jij, die het eind van ieder streven
begrijpt in het geleidend licht,
kun jij mij storm en sneeuw vergeven,
mijn waanzin, duister en gedicht?

Of liever nog: mij niets vergeven,
als klokgelui er maar voor waakt
dat 's nachts op ongebaande dreven
mijn hof en haard verloren raakt?

Aleksander Blok

Vertaling J.P. Rawie

HET TWEEDE DOOPSEL

De sneeuwstorm heeft mijn deur geopend,
zodat de kou het huis beving,
en ik in een nieuw sneeuwen doopvont
het tweede doopsel onderging.

En in een nieuwe wereld leerde.
ik mensen, dingen te verstaan,
en dat gemeenlijk de verkeerden
de brede weg ten hemel gaan.

De liefde moe leef ik verbitterd
in dit steeds kouder. wordend land.
Op mijn bevroren voorhoofd schittert

een sneeuwvlok als een diamant.

De trots van een opnieuw gèdoopte
veranderde mijn hart in ijs.

Waar wou je nog dat ik op hoopte?
Wat maak je mij voor lente wijs?

Kijk toch hoe blij ik ben van binnen,
sinds sneeuw de hemel voor mij sloot!
Geen lente hoeft meer te beginnen:
het derde doopsel is de dood.

Aleksander Blok

Vertaling J.P. Rawie

WINTERLANDSCHAP

De trein reed traag door de besneeuwde velden,
er werd geschaatst op een bevroren vaart.
'Een winterlandschap als een prentbriefkaart';
zo Hollands zie je Nederland maar zelden.

Maar al wat je een jaar lang had bezwaard,
de grotemensenzorgen die je kwelden,
het was alsof het allemaal niet telde:
het was het overwegen niet meer waard.

En even leek het of de oude aarde
niet al miljarden jaren had bestaan,
en zich in alle ongereptheid aan

een pas voltooide schepping openbaarde.
De zon bescheen de witte uiterwaarden
Alsof zij nimmermeer zou ondergaan.

J.P. Rawie

sei schmelzendentem schnee gleich: der stille wachsen blüten - lass die zunge
ihre knospe werden V.II

Raoul Schrott

WAS TUT ihr mir
die mit euch einen Augenwink
da ist im Weltall
Zieht meine Zeit
aus der Lebenden Gesicht
unterjochend die Nacht
und wie Eisen gebogen in flammendes Dasein
Träume aus Wunden

Und der Tag
wo die Sonne eine Blume mir zeichnete
oder einen Stern aus Schnee
Vogelfänger überall
umlauernd Gesang

Aber es ist ja Tod für uns alle bestimmt
Wartet den Atemzug aus
er singt auch für euch

Nelly Sachs

uit: Sachs, Nelly, Späte Gedichte, Frankfurt am Main 1965, (Suhrkamp)

Sie reden Schnee -
Das Studententuch mit allen vier Weltzipfeln
trägt sich herein
Krieg und Sternenflug hocken beieinander
suchen Schutz dort wo die Nacht
voll Muttermilch überquillt
und mit schwarzem Finger winkt
wo die Neuentdeckungen für die Seelenfahrer harren
funkelnd in Finsternis
tief unter dem Schnee -

Nelly Sachs

17 juni

En nu zal die sneeuw altijd blijven,
niet verlost en niemand ooit verteld.
Tegen de avond bevriest daar hun spoor
in een uur, een jaar, een staat, provincie.

En nu zal dat gezicht altijd blijven,
eeuwen door regendruppels gegeseld,
eentje rolt van een wimper naar de mond
op een leeg plein, in een ongenoemde stad.

Czefaw Miłosz

Vertaling Gerard Rasch

Der Winter

Der blaue Schnee liegt auf dem ebenen Land,
Das Winter dehnt. Und die Wegweiser zeigen
Einander mit der ausgestreckten Hand
Der Horizonte violettes Schweigen.

Hier treffen sich auf ihrem Weg ins Leere
Vier Straßen an. Die niedren Bäume stehen
Wie Bettler kahl. Das Rot der Vogelbeere
Glänzt wie ihr Auge trübe. Die Chausseen

Verweilen kurz und sprechen aus den Ästen.
Dann ziehn sie weiter in die Einsamkeit
Gen Nord und Süden und nach Ost und Westen,
Wo bleicht der niedere Tag der Winterzeit.

Ein hoher Korb mit rissigem Geflecht
Blieb von der Ernte noch im Ackerfeld.
Weißbärtig, ein Soldat, der nach Gefecht
Und heißem Tag der Toten Wache hält.

Der Schnee wird bleicher, und der Tag vergeht.
Der Sonne Atem dampft am Firmament,
Davon das Eis, das in den Lachen steht
Hinab die Straße rot wie Feuer brennt

Georg Heym

NANAS DE LA CEBOLLA

(Dedicadas a su hijo, a raíz de recibir una carta de su mujer en la que le decía que no comía más que pan y cebolla)

La cebolla es escarcha
cerrada y pobre:
escarcha de tus días
y de mis noches.
Hambre y cebolla:
hielo negro y escarcha
grande y redonda.

En la cuna del hambre
mi niño estaba.
Con sangre de cebolla
se amamantaba.
Pero tu sangre,
escarchaba de azúcar,
cebolla y hambre.

Una mujer morena,
resuelta en luna,
se derrama hilo a hilo
sobre la cuna.
Ríete, niño,
que te tragas la luna
cuando es preciso.

Alondra de mi casa,
ríete mucho.
Es tu risa en los ojos
la luz del mundo.
Ríete tanto
que en el alma, al oírte,
bata el espacio.

Tu risa me hace libre,
me pone alas.
Soledades me quita,
carcel me arranca.
Boca que vuela,

corazón que en tus labios
relampaguea.

Es tu risa la espada
más victoriosa.
Vencedor de las flores
y las alondras.
Rival del sol,
porvenir de mis huesos
y de mi amor.

La carne aleteante,
súbito el párpado,
y el niño como nunca
coloreado.
¡Cuánto jilguero
se remonta, aletea,
desde tu cuerpo!

Desperté de ser niño
Nunca despiertes.
Triste llevo la boca.
Ríete siempre.
Siempre en la cuna,
defendiendo la risa
pluma par pluma.

Ser de vuelo tan alto,
tan extendido,
que tu carne parece
cielo cernido.
¡Si yo pudiera
remontarme al origen
de tu carrera!

Al octavo mes ríes
con cinco azahares.
Con cinco diminutas
ferocidades.
Con cinco dientes
como cinco Jazmines
adolescentes.

Frontera de los besos

serán mañana,
cuando en la dentadura
sientas un arma.
Sientas un fuego
correr dientes abajo
buscando el centro.

Vuela niño en la doble
luna del pecho.
él, triste de cebolla.
tú, satisfecho.
No te derrumbes.
No sepas lo que pasa
ni lo que ocurre.

Michuel Hernández

WIEGELIED VAN DE UI

Gedicht geschreven in de gevangenis van Torijos tijdens de maand September in 1939, opgedragen aan zijn zoon Manuel Miguel, nadat hij van zijn vrouw een brief ontvangen had, waarin zij schreef, dat ze niets ander te eten had dan brood en ui.

De ui is als rijp,
schamel en gesloten:
de rijp van je dagen
en van mijn nachten.
Honger en ui,
zwarte sneeuw en rijp
groot en rond.

In de wieg van de honger
lag mijn kind,
en werd gezoogd
met het bloed van de ui.
Maar jouw bloed
was rijp van suiker
honger en ui.

Een donkerharige vrouw
lost zich op in de maan,
en vloeit geleidelijk uit

boven de wieg.
Lach, kindje,
en slok de maan op
als het nodig is.

Lach veel,
leeuwerik van mijn huis.
De lach in je ogen
is het licht van de wereld.
Lach zoveel,
dat je te horen, het heelal
in mijn ziel doet kloppen.

Je lach geeft me vleugels
en maakt me vrij,
ontdoet me van de eenzaamheid,
ontruikt me aan de gevangenis.
Mond die vliegt,
hart, dat bliksemt
op je lippen.

Je lach is het
zegerijkste zwaard.
Overwinnaar van bloemen
en van leeuweriken.
Rivaal van de zon.
Toekomst van mijn lijf
en van mijn liefde.

Het vlees klapwiekt,
het ooglid knippert onverhoeds,
en het kind krijgt kleur
zoals nooit voorheen.
Een en al distelvink
gevlieg en gefladder
ontstijgt je lichaam!

Ik ontwaakte uit mijn kindertijd.
Ontwaak nooit.
Mijn mond staat droef.
Blijf altijd lachen.
Blijf altijd in de wieg,
verdedig de lach
met hand en tand.

Zo hoog, zo uitgestrekt
is de vlucht van je wezen,
dat je vlees
een ontkiemde hemel lijkt.
Kon ik ook maar terug
daarheen, waar jouw
levensloop begint!

Op je achtste maand lach je
met vijf oranjebloesems,
met vijf piepkleine
wreedardigheden.
Met vijf tanden
gelijk vijf opgroeiende
jasmijnen.

Ze zullen morgen de grens
van de kussen zijn,
als je ervaart dat je gebit
een wapen is,
als je een vuur van je
tanden voelt lopen, zoekend
naar het middelpunt.

Vlieg, mijn kind, naar de dubbele
maan van de borst.
Zij, triest door de ui,
jij, tevreden.
Ga niet ten onder.
Weet niet wat er omgaat
noch wat er gebeurt.

Vertaling: Germain Droogenbroodt

A UNA MUMMIA

Mummia fasciata in logon
papiri sontuosi,
mummia che sul sudario
porti l'apoteosi,
perdona se i nepoti,
più culti che devoti,
fan del tuo frale eterno

sì misero governo.

Tu, nata al sole, al fulgido
sole del tuo deserto,
al soffio ardente e libero
d'un orizzonte aperto,
tu non pensavi, un giorno,
nel gel d'un aer piorno,
d'esser messa in vetrina
da una gente latina.
(...)

Arrigo Boito

AN EINE MUMIE

Die im Gewand von Papyrus
Du in das Grab versenkt bist,
Die du, damit du ewig währst,
Mit Spezerei'n getränkt bist,
Vergieb, dass dich die heut'ge Welt,
Die kluge, gottlos-arge,
O Mumie. ehrfurchtslos beschaut
In deinem alten Sarge.

O du, bei der Geburt umringt
Vom freien Horizonte,
Umspielt vom frischen Hauch, indes
Dich goldnes Licht umsonnte.
Du dachtest nicht, dich eines Tag's,
Fern van dem Wendekreise,
In unser Land versetzt zu seh'n,
Umringt von Schnee und Eise.
(...)

Vertaling Adolf Friedrich von Schack

*

Het was winter, zoals in dit dal de winter is,
na acht droge maanden sloegen de regens neer
en bergen met de kleur van stro werden even groen.

En in de canyons waar de grijze laurier zich
met zijn stenen wortels aan graniet vastklampt
had de stroom vast weer zijn oude bedding ingenomen.
De zeewind liet de eucalyptusbomen schuimen
en onder de wolken, gebroken door kristal van torens,
flikkerden de dokken met hun stekelige lichten.

Dit is geen plaats waar je onder de markies van een café
op een stenen piazza naar de mensen zit te kijken,
of waar in een straat;je iemand fluit speelt voor het raam,
terwijl kinderschoenen kleppen in een overwelfd portaal.

Ze hadden van een land gehoord, uitgestrekt, volkomen leeg,
afgeschermd door bergen, daar trokken ze dus heen, een spoor
van doornhouten kruisen en gedoofde vuren achterlatend.
't Gebeurde dat ze in de sneeuw van bergpassen overwinterden
en moesten loten en de botten van hun kameraden koken.
Het hete dal waar je indigo verbouwen kon leek hun daarna mooi,
en verder weg, in de kluwens van de mist
die in de hollen langs de kust drong, werkte de oceaan.

Slaap, en alles komt in jou tot rust, de rotsen en de kapen,
de krijgsraden van de roerloze dieren in de woestenij,
de basilieken van de reptielen, het mousserend wit.
Slaap op je jas, terwijl je paard het gras afgraast
en de adelaar de maat neemt van de afgrond.

Wakker wordend zul je je vier windstreken hebben.
Het westen- een lege schelp van water en lucht.
Het oosten- altijd achter je, de onbestaanbare herinnering aan een
besneeuwde spar.
En verder, in het verlengde van je uitgebreide armen,
koperkleurig gras - het noorden en het zuiden.

Wij zijn arme mensen, zwaar beproefd.
We bivakkeerden onder verschillende gesternten.
Waar je uit een troebele rivier water in je kroes kunt scheppen
en met een zakmes een hompje brood afsnijden,
daar is die plaats, die aangenomen is, niet uitgekozen.
Vanwaar wij kwamen herinnerden we ons straten, huizen,
hier moesten dus ook huizen zijn, een zadelmakersschild,
veranda met een stoel. Maar nee, doodse uitgestrektheid,
onder de gerimpelde huid van de aarde rommelde een donder,
de branding en een patrouille pelikanen vlakten ons uit.
Als een uit de klei gegraven pijl van uitgestorven stammen

die zich met hagedissen, fijngemalen eikels voedden,
was de vaas die van die andere kust werd meegenomen.

En hier loop ik, over de eeuwige aarde,
heel klein en steunend op een stok.
Ik loop het vulkanische park voorbij en lig aan een bron,
niet wetend hoe ik moet uitdrukken wat altijd en overal is:
onder mijn borst en mijn buik is zij, zo sterk bestaand
dat ik dankbaar ben voor elk van haar steentjes.
Ik druk me tegen haar aan, hoor ik zijn polsslag of de hare?
En onzichtbaar drijven boven mij de zomen van zijden gewaden,
handen, waar ze ook waren, raken mijn schouder aan.
Of een kleine lach, ooit, eens, bij de wijn,
bij de lampions in de magnolia's - want mijn huis is groot.

Czesław Miłosz

Vertaling Gerard Rasch,

Valdossola
16 ottobre 1944

E il tuo fucile sopra l'erba del pascolo.

Qui siamo giunti
Siamo gli ultimi noi
Questo silenzio che cosa.

Verranno ora
verranno.

E il tuo fucile nell'acqua della fontana.

Ottobre vento amaro
La nuvola è sul monte
Chi parlerà per noi.

Verranno ora
verranno.

Inverno ultimo anno
Le mani cieche la fronte
E nessun grido più.

E il tuo facile sotto la pietra di neve.

Verranno ora
Verranno

Franco Fortini

Valdossola
16. Oktober 1944

Dein Gewehr ruht im Gras der Weiden.

Hier sind wir versammelt
Wir sind die letzten
Was für ein Schweigen.

Jetzt kommen sie
Sie kommen.

Dein Gewehr ruht im Wasser des Brunnens.

Oktober bitterer Wind
Die Wolke ist über dem Berg
Wer zeugt für uns.

Jetzt kommen Sie
Sie kommen.

Winter des letzten Jahres
Die blinden Hände die Stirn
Und keiner schreit mehr.

Dein Gewehr ruht im Schneegestein.

Jetzt kommen sie
Sie kommen.

Vertaling: Hans Magnus Enzensberger

Wappen van Irlich

Geteilt: im oberen, roten Feld drei goldgestielte silberne Hämmer,
unten in Silber zwei schwarze Balken

Was über die schwimmenden Wipfel hallt,
Ist es Schweigen, ist es mein Traum?

Drei Hämmer reden erzen und alt
Zu schwarzen Balken des Nachts im Wald
Am Haus von Borke und Baum.

Was schlagen die Hämmer ins Waldgesicht
Den Bau von Rinde und Ast? E

in Dach dem Wesen, das hockte und spann,
Als Regen schlackte, als Schneeglast rann.
Sein Haar strähnt fahlfarb wie Bast.

Was spinnt das trübe Wesen im Wald?

Aus dem Weinen der Welt einen Strang.
Der aufreicht einst und Gott umkrallt,
Ihn niederwürgt zur Menschengestalt. -

Der Strick wird nie so lang.

Gertrud Kolmar

Liebe

Schlanke Hirsche auf verschneiten Bergen,
ihr silbernes Geweih fängt den Mond,
und der Mond ist gut zu ihnen.

Meine Mutter hütet sie. Folgt ihnen auf dem Fuss.
Die Wölfe im Wald sollen nichts wittern,
verwischt sie die Spuren im Schnee.

Meine Mutter ist schon seit Jahren tot,
nur ihre Liebe geht im Raum umher
mit off enen Armen für den Wind.

Sie wiegt die Unruhe der Strassen ein,

beschwört das » gute Auge « für die kleinen Hasen
und das geringste Würmchen ruft sie » Kind«.

Die Liebe lässt sie im Grab nicht ruhn.

Da öffnet sie das Gebetbuch vor den Sternen
und spricht und spricht, auf dass Gott sie erhöre.

In meinem Traum leuchten ihre Tränen.

Itzik Manger

Een herdenking

Een sneeuwstorm valt altijd in het niet bij de gedachte
aan een sneeuwstorm. Ja: koud. Ja: wind. Maar niet
de tijdloze ervaring van een blinde wereld, niet
het stilzetten van de maalstroom, geen stormoog
vol spierwitte gratie.

Toen stond opeens de zomer voor de deur.
De eerste hitte zonder jou. Rouwbleek een schokkerige
achtervolgingscène in een duistere steeg
op een stralende dag. Hoe hier opeens in het donker
in de zon, waar ik je eindeloos misloop?

In het midden van een menigte die de huid afwerpt
om verder te zwermen krijg ik je terug. Eerst in flitsen,
dan gedachten aan jou zo compleet
als een rijzig recept, dwarrelen lang genoeg
om weer eens af te dwalen, als in de periferie
van een sneeuwstorm die iets goeds verwoestte.

Ik kom er niet uit. Je valt nooit in het niet.

Lieke Marsman

Ballade vom Land der ungesprochenen Worte

Entsinnst du dich, als die Flucht begann

Durch Geröll und Sand,
Wie wir die Sonne vergassen? - »Wann
Betraten wir jenes Land ?« -
Frage nicht, denn ich weiß nicht mehr,
Wann uns der Fluch befiel.
Nur: wir vergassen uns und das Heer
Der Sterne, der Herden Spiel.

Da traten wir ein ins seltsame Reich
Von dunklen Vögeln. Und dort
ist ewiger Nebel, ob Straße und Teich,
ist ewigen Weinens Ort.
Die Langweilwasser falln Tag und Nacht
Über feuchte Felsenwand,
Und bleicher Statuen weißer Blick
ist uns fremd und von je bekannt.

O wie ist die Wanderung weit
Auf spurenlosem Pfad!
Verlorenes Ziel, vergessene Zeit
Ohne Schnee und gelbe Mahd.
Nur die Stimme der dunklen Vögel manchmal
Der wir träumend gelauscht.
Unter der Wolken endlosem Zug
Sind wir verdammt und berauscht.

Ja berauscht sind wir von vergangenem Tag
Und verdammt zur Einsamkeit
Miteinander. Das Auge rückwärts gewandt
Sieht Lippen vergangener Zeit
(Wie aus Marmor) in unerhörtem Kuss
Vereint - jenes Meer jenen Baum,
Und auf der Zunge verdorrt uns das Wort,
Und die Gegenwart welkt vor dem Traum

Und wie wir uns im Entzücken gesehn,
Umarmten des Anderen Einst,
Verlorn wir uns lächelnd im Nebel. Doch ich
Wusste dass du weinst.
Und du wusstest ich weine. Doch gingen wir
Wie im Traum den gleichen Pfad,
Wir Hörten des Anderen Schritt. Doch taub
War die Frucht der Gebärden. Die Saat

Von Lippen und Augen verharscht verweht,

Ungeboren das drängende Wort.
So zogen weiter ins seltsame Land
Wir auf leerer Straße fort.
Und dies ist das Land, wo kein Wind mehr weht.
Du weißt: dort jenseits das Meer
ist voll von gescheiterten Schiffen. Der Lärm
Der Stille ist um dich her.

Die grausige Stille von Horizont
Zu Horizont. Und jeder Strauch
Fasst dich mit Dornen, und unbesont
Sind die Moore im Mittag auch.
An jedem Kreuzweg Frau Wahnsinn grüsst,
Die bleiche Bettlerin, dich,
Und wir wandern lächelnd im Traum - so vergess
Ich dich und du vergisst mich

1941

Stephan Hermlin

HOEVEEL PRACHTIGE VOORNEMENS

Hoeveel prachtige voornemens, hoeveel spelen en listen,
beste vrienden, hadden wij toen ons
nog de wolken beschermden, de beelden van midwoudse glorie,
en de arenden-engelen van Sint-Jan boven het smalle straatje.
Jullie zouden verliezen en wisten het niet.
Jullie zouden verliezen en ik wist het,
al bekende ik mijn vruchteloze inwijding aan mijzelf noch aan jullie.
Maar nu is het voldongen. De wind speelt met de schimmen van de namen,
tot na de dynastie de sneeuwstilte is ingetreden.
Wie verstand had, koos doctrines
waarin flikkerende duivelse molm oplichtte.
Wie een hart had, liet zich door naastenliefde verleiden.
Wie de schoonheid wilde, verdiende een steen op een steen.
Zo betaalde onze eeuw hen terug
die geloofden in zijn hoop en wanhoop.
En wat betekende winnen? Verstommen halverwege een woord.
De schreeuw horen, de leugen huldigen, want de waarheid was gevallen.
De graven mijdend broederschap veinzen.
En jezelf bij de uitverkorenen rekenend
je met heel je lichaam

schamen.

Berkeley, 1970

Czesław Miłosz

Vertaling Gerard Rasch,

Ballade von der Königin Bitterkeit

Sprecht, ihr Stimmen, ich höre euch noch.
Stimmen der Bienen im Wald,
Stimme der Heide im Sonnenglast,
In der Ebenen Gewalt,
Glocken in Städten von Rot und Gold,
Ängste vorm Abendmeer,
Auf der Schwinge der Einsamkeit
Flogt ihr vor mir her.

Spracht ihr mir nicht von Seen bleich
Von dämonischen Nebeln umhaucht?
WiBt ihr noch von dem Park im Mond
Ins Imaginäre getaucht?
Ihr kennt noch die schutzlosen Brücken im Wind,
Von denen ich bebend floh.
O die Meere, die hinter den Wegen sind,
Warum blieb es nicht so ...

Süsse Angst unterm Rätsel des Schwalbenschreis,
Der Terrassen trunkene Flucht.
Tausend Gesichter seit je gekannt,
Die meinen Blick gesucht.
Ihr toten Dichter, die ihr für mich spracht,
Ihr verliesst mich, doch ich euch nie.
Ich versank in der Bitterkeiten Meer,
Und ihr hörtet nicht, als ich schrie.

Denn noch immer geht die Sonne auf
Über den Buchten weit,
Und ihr Stimmen alle habt mich versucht
Und lieBt mich in Bitterkeit.
Und ich fühle immer fremder den Wind

Und die Ebenen fremd und kalt,
Und eh meine Jugend die Größe bezwang,
Fiel ich in des Alters Gewalt.

Die Kinder entlaufen der schwachen Hand,
Und die Schwalben verachten den Schnee,
Und das Gedicht ist nicht zu Gast
In Babel und Ninive.
Denn alle suchen die lodernde Glut
Von Schmerz und lebendiger Lust,
Doch dir sind die Wege des Sommers verharscht,
Ist im Brand nur die Asche bewußt.

Sieh um dich: du bist nicht allein:
Der Poeten Brüderschaft
Liegt in stinkenden Gossen hingefegt,
Von toten Augen begafft.
Jenes Lächeln unterm Schatten des Blatts
Ins Unsterbliche hingepannt,
Hier findest du geschminkt in der Rammer eng
Vor der spanischen Wand.

Dein Atem ward kurz, doch künd er den Ruhm
Der Königin Bitterkeit,
Die gewaltig die Lande des Jammers regiert
Auf dem blutroten Throne der Zeit.
Wenn nichts mehr blieb als die Bitterkeit,
Kann die abschiedsmüde Hand
Jäh sich ballen zur Faust. Und den Blick
Setzt der Hass in Brand.

Und mitleidlos in die Laden gelegt
Siehst Sonaten du und das Wort
Toter Dichter. Und aus des Abends Meer
Und Erinnerung gehst du fort
Ohne Tränen und ohne Gedächtnis hin
In die Horizonte der Zeit,
Durch die Lande des Jammers, die mächtig regiert
Die Königin Bitterkeit.

1942

Stephan Hermlin

IN MILAAN

1

Hoe ver zijn die jaren, mijn en niet mijn,
toen men gedichten schreef over Italië,
die de avonden bij Siena vertelden
of de cicaden in Siciliaanse ruïnes.

Tot diep in de nacht liepen we over Piazza del Duomo.
Hij: dat ik te zeer politiek was geworden.
Waarop ik min of meer zo antwoordde:

‘Als er een spijker in je schoen zit, wat dan?
Houd je dan van die spijker? Zo is het met mij.
Ik sta aan de kant van de maan tussen de wijngaarden
terwijl hoog in de Alpen de sneeuw is te zien.
Ik sta aan de kant van de cipressen in de dageraad,
aan de kant van de blauwe lucht in de dalen.
Vandaag nog zou ik een lied kunnen schrijven
over de smaak van de perzik, september in Europa.
Niemand zal mij zeggen dat ik geen vreugde ken
of geen oog heb voor de meisjes die langs flaneren.
Ik verberg niet dat ik alle bloemen die bestaan
zou willen eten, en alle kleuren die bestaan.
Veertig jaar al verslind ik de wereld, tevergeefs,
er zou genoeg van zijn voor duizend jaar.
Ja, een dichter van de vijf zintuigen zou ik willen zijn,
en daarom verbied ik mij er een te worden.
Ja, een gedachte weegt minder dan het woord 'citroen',
en daarom reik ik in woorden nooit naar vruchten.
Uit mijn taal vertaal ik: 'Wie de aarde nooit heeft aangeraakt. . .'
Dat is vroeger geschreven. Niet ieder begrijpt het.

2

Een fabriek bezoeken is als gevangenis bezoek,
de gidsen zijn trots omdat de straf zo mild is.

Glas en aluminium in de bedrijven van Olivetti,
crèches, woningen, op de achtergrond de Alpen.
Met mij zijn een hindoe, een neger met getatoeëerd gezicht,
en een kleine Amerikaanse die van alles noteert.

Heiligen vliegend als een zwaluw over het goud,
slot waar het prinsesje Bona Sforza opgroeide,

die later uitgehuwelijkt werd aan een barbaarse vorst,
blok marmer met sporen van een mensenhand,
niet jullie heb ik nodig op mijn reis,
of eigenlijk, jullie voegen je
in de substantie die ik niet doorgronden kan,
waar de buiging van een hoofd in een trattoria,
de beweging van een hand die op de markt een mand draagt,
bestaan, in dingen veranderd.

In deze fabriekshal heb ik hun ogen gezien,
eeuw na eeuw verstreek in deze fabriekshal.
Dit is nu het zorgvuldigst gemaakte product ter aarde,
met een geest die door de huid schijnt als een zon.

Nee, ik vraag niet hoeveel ze verdienen,
hoeveel het brood, de wijn, het vlees kost.
Vraag niet of de kinderen op kolonie gaan,
ik ben geen sociaal-democraat.

De vingers die Siena's okertinten mengden,
de ogen die de gedachte raadden van een ander mens.
Zijne Koninklijke Menselijke Hoogheid voor acht uur opgesloten.
En een film met een kus, een kogel uit een pistool.

Daarna droom je lang van het baardig gezicht van Leonardo,
in het Museum van de techniek in Milaan.

3

We wandelden daar waar de fonteinen misen
en kleurige stenen op de bodem glinsteren.
Het was bijna een geluk te weten toen
dat ik, als die waterspiegel,
mijn geliefde zelfbeeld stuksla.

Brie-Comte-Robert, 1955

Czesław Miłosz

Vertaling Gerard Rasch,

Ballade
nach zwei vergeblichen Sommern

Man friert in den großen Städten,
An Pfosten klettert der Reif,
Wenn die Kinder in den Schatten sich retten.
In den Schatten, in der Ratten Gekeif.
Wo die seltsamen Stimmen wandern.
Die Standarten der Tränen wehn.
Begruben wir mit den andern
Zwei Sommer. So lasst es geschehn!

Die Krähen hängen im Winde.
An den Herzen wächst der Schorf.
In Tiefen Blatt und Rinde
Verwittern in Mull und Torf.
Doch knistert elektrisch die Stunde
Und die blassen Stimmen gehn,
Unterm Schnee spricht's aus manchem Munde:
Sag es wieder! Lass es geschehn!

Die Straßen waren verlassen.
Die Schatten vor den Füssen gestaut.
Wir standen auf den Terrassen
Des Schreckens, von der Tiefe umblaut.
Auf den Terrassen verachtet,
Von Schlagen gefleckt mussten wir stehn.
Vom Brombeergesträuch umnachtet
LieBen die Toten alles geschehn.

In den Kaschemmen der Städte,
Wo man leiser zur Vesperzeit spricht,
Wenn die letzte Zigarette
An der speichelnden Lippe verzischt,
Stand man schief zwischen Türen
Und sah, wie die Nebel sich drehn,
Wie die Blicke der Spitzel spüren,
Und die Taten der Nacht geschehn.

Grüne Blitze aus Oleander
Haben unsern Mittag entzückt.
Wenn des Blutes schwarzer Mäander
Das Pflaster der Städte bestickt,
Gekreuzigt von brüllenden Sonnen
Flogen Arme und Münder im Föhn
Der Revolten, von Glorie umronnen,
Lasst sie, lasst sie wieder geschehn!

Lasst sie wieder geschehn in den Gräben
Voll Wegerich und schwarzem Mohn,
Wo Schreie gleich feurigen Stäben
An gestürmten Kasernen lohn
Und splintern, Herzen wie Blüten
In der Brust von Inez und Madeleine,
Die den Morgen der Zukunft behüten,
Unvergleichliche! Lasst sie geschehn!

Schräg auf der unentschiednen
Straße lag der Sieg wie ein Stein,
Unverrückt vor dem kaum vermiednen
Lächeln der Toten. Wein
Und Olive neigte dem Volke
Bei Huesca sich und Almaden.
Wenn der Regen aus der Wolke
Verlangt: lasst ihn geschehn!

Und die Männer aus Löwengruben,
Gesichtslose Flammen, die Hand
Fühlte kalt in den armen Stuben
Das Gewehr hinter der Wand.
Die wandelnden Wälder konnten
Bis zum Horizont nur die Leere sehn.
Auf den feindlich besonnten
Plätzen begann's zu geschehn.

Im blauen Abendstaube,
Von Liedern und Tränen nass,
Wo der Mond wie eine Taube
Uns links auf der Schulter sass,
Partisanenchore: Gewitter,
Die fahl in den Wäldern stehn,
Süß schmeckte das Brot und bitter
Erinnerung. Lasst es geschehn!

Um die erloschenen Öfen
Rinnt der Stille Geräusch,
Die toten Tänzer in den Höfen
Hangen im Drahtgesträuch.
Blinde Sonnen gespiegelt
In gestirnten Helmen stehn,
Wo an Oder und Elbe beflügelt
Die letzten Gefechte geschehn.

Die Magier singen die neuen Lieder
Auf die alte Melodie,
Die Nacht ist durchrauscht vom Gefieder
Unserer Agonie
Gaukler und Kartenschläger
Vertauschen auf den Märkten den
Gejagten mit dem Jäger,
Und wir lassen es wieder geschehn.

In den offenen Augen der Toten
Wächst nicht mehr der neue Tag,
Unversehrt suchen schweifende Boten
Die Reste vom früheren Schlag.
Doch der Reigen der Möglichkeiten
Hebt nächstens an sich zu drehn,
Weil die Zeiten nicht weiterschreiten,
Weil die Zeiger im Frost stillstehn.

1947

Stephan Hermlin

WAT EENS GROOT WAS

Voor Aleksander en Olga Wat

Wat eens groot was, bleek klein te zijn.
Rijken verbleekten als besneeuwd koper.

Wat verbijsterde, verbijstert nu niet meer.
De hemelse aarden blijven draaien en schijnen.

Languit liggend in het gras laat ik aan de rivier,
als lang, lang geleden, bootjes te water van schors.

Montgeron, 1959

Czesław Miłosz

Vertaling Gerard Rasch,

Der Kongress der Volker

Wien, 1952

So kann es nicht weitergehen! Schrecklich ist nicht nur der Krieg, den eine Handvoll Verbrecher plant, schrecklich ist auch das Fieber der Erwartung, das gegenseitige Misstrauen, die Lüge, der Hass, die undurchsichtigen Mauern, die ein Volk vom anderen trennen, das Säbelrasseln, die Verwilderung der heranwachsenden Generation, die todbringenden Erfindungen und die wachsende Schutzlosigkeit des Menschen. So kann es nicht weitergehen ...

Ilja Ehrenburg

Nach sieben friedlosen Jahren
Durch Gewitter, Schnee und Föhn
Kam zu uns eine Stimme:
So kann es nicht weitergehn!

Das achte Jahr nach dem Großen
Krieg war das dritte schon
Eines neuen Massakers
Und das zweite von Panmunjon ...

In den Träumen der Kinder,
Wo ein Lied übers Abendfeld schwang
Und im Kuss der Verlobten
Rauchte und schrie Phöngjang ...

Und das achte Jahr war das achte
Einer Grenze durch ein Land,
Geschieden war, was sich gefunden,
Vertrautes ward unbekannt.

Dreitausendmal wie oft wohl
Kölns Leid, das Berlin erlitt,
Und jedes für sich; das Messer,
Das Herz vom Herzen schnitt.

Dreitausendmal die Hoffnung
Eines Tags, einer Nacht verweht.
So kann es nicht weitergehen,
Weil die Zeit so schnell vergeht

Dreitausendmal wie oft wohl
Gruss und Blick ungesehen, ungetauscht,
Gleiches Lied, das mit den Gewässern
Von Main und Elbe verwechselt

Wovon singen unsere Lieder?
Von Trennung und Einsamkeit.
Das Schluchzen der Königskinder
Verwechselt mit Elbe und Main.

Dreitausendmal wie oft wohl
Das Wort im Munde verdreht.
Der gute Wille verdächtigt
Und der Friede gehasst und geschmäht.

Die Monteure stellten den Strom ab.
Die Schnitter verhielten beim Mähen.
Die Pfarrer auf den Kanzeln dachten:
So kann es nicht weitergehen!

Entsinnt euch: vor sieben Jahren
Wiesen alle auf Mörder und Mord.
Sieben Jahre nach dem Kriege
Führt der Krieg das Grosse Wort.

Was nützt es, dass auf den Kindern
Das Herbstlicht heute unsäglich lag...
Die Regierer und Integrierer
Träumen von Warschau und Prag.

Sie machten aus Deutschland zwei Länder
Und hießen das eine frei
Und ordneten an, dass das andre
Schnell zu befreien sei.

Was nützt einer Stirn ihre Unschuld
Und sein Glanz einem Blick ..
Wer hält die Generäle
Und ihre Mikroben zurück?

Die Menschen auf den Straßen
Bleiben plötzlich stehn,
Und die Fischer und Fräser sagen:
So kann es nicht weitergehen!

So kann es nicht weitergehen
Mit kaltem und heissem Krieg.
Erhebe sich das Gebeugte!
Und rede, was noch schwieg!

Unerträglich seid ihr geworden
Für das, was euch noch ertrug.
Genug von euren Kriegen
Haben wir und von euch genug!

Wer keine Bombenziele,
Sondern Hochhäuser baut,
Damit man dort aus dem Fenster
Auf andre Hochhäuser schaut;

Die sich am Samstagabend
Gern im Tanze drehn,
Fussballer und Schwimmer sagen:
So kann es nicht weitergehn!

Wer seine Kinder lieb hat,
Den Wald und den Ginsterstrauch,
Wer sich einen ruhigen Schlaf wünscht
Und dem kranken Nachbarn auch;

Die ihre Pfennige zählen
Für das neue Kleid,
Ihren Garten umgraben,
Sagen: Es ist Zeit!

Was in Paris gerufen,
Was in Warschau aufstand,
Will sich vertausendfachen,
Steht zu Wien in Brand.

Gegen die Furcht und die Kriege
Ziehen die Völker nach Wien,
Die Kämpfer und die Müden,
Die altern und die blühn.

Wo sie ziehen, sieht man Tücher
Aus den Fenstern wehn,
Und man sagt: So muss man es machen.
Denn so kann es nicht weitergehn!

Der Kongress öffnet die Bücher
Einer langen Schuld.
Abrechnet die Geduld der Völker
Und ihre Ungeduld.

Die Forscher und Seeleute,
Die nach fernen Küsten spähn,
Alle sagen es, alle:
So kann es nicht weitergehn!

Das Leben sagt: »Ich will leben!«
Dass es alle verstehn. -
»So kann es nicht weitergehn!
Und ich rufe euch nach Wien!
Sie sollen mir die Hand geben,
Alle, die mit mir ziehn!

Stephan Hermlin

JANUARI

Het is januari.
Ik droom van sterhyacint en rode papaver diep onder de sneeuw
en ik loop in de pas
met de maan,
met de nacht,
en de sneeuw,
die mijn denken wit kleurt.
Aan een dunne stengel
stijgt de rook van mijn sigaar
en blijft hangen voor mijn oog,
als een vertraagde vogel.
Het is januari Mijn groene baret glanst als jong blad ...

Ik bedenk:
het is laat in de winter,
het is laat in de nacht,
de silhouetten van mijn benen op de sneeuw
slepen zich voort als zware wijzers van de klok,
die tonen: het is alweer later,
weer later.
Het is januari.
Ik droom van sterhyacint en rode papaver diep onder de sneeuw.

Kadja Molodovski
het bos of in een potje honing?

Lev Berinski

St Ign. Witkiewicz

Vuur, alsem en stof.
Hier sta ik in het aangezicht van het ondeelbare.
Vuur, alsem en de zoete kers
op de vlakke puingrond van onbestendige staten.

Voor de laatste keer tilt de wind een wolk op,
ik zeg hardop wat ik voor het laatst zie,
in het felle licht van het ondeelbare:
hoger dan de hemel, dan de kreet van de ganzen in weidse rivieren,
klimt een kleine spin omhoog langs een briljant,
daaronder alsem, distels en de zoete kers
op de slaperige velden van onomgrensde staten.

Hier ben ik, overwonnen,
ik onderga de ondergang van elk levend schepsel.
Ik echter weet dat het mijn lot is, mijn lot alleen.
Hier ben ik, overwonnen, de aarde wijkt van mij,
en de broze vorm van het geheugen smelt als was.

Al het kraken van de wieg, al het zingen van de moeders die hun kinderen
sussen,
al het hijgen van geliefden, de ogen bloeddoorlopen,
alle sneeuw van het oranje ochtendgloren in de bergen
zijn nog in mij. Nog even zijn ze er,
tot ik in de afgrond van het zwarte zenit stort.

Hier overwint een mensheid, vruchtbaar en verbeterd,
die niet dorst naar het geheim, die zich vermeerdert en bestaat.
In weerwil van haar wilde ik de bodem raken,
hoewel het gelijk aan haat kant staat, want alleen zo
raakt men aan de bodem.

Czefaw Miłosz

Vertaling Gerard Rasch

WINTERLANDSCHAP

Berijpte takken en de lucht zo blauw.
Een lijster, landend, laat het plaatselijk
sneeuwen. Mooi. Maar moet ik ooit,
kijkend naar sneeuw, van heel dichtbij
aan doodgaan denken? Troost
schoonheid dan? Kraakheldere hemel
of witte vijvers met gesteven boorden?
Misschien helpt mij een jeugdfoto van jou,
bevroren ogenblik dat voor mijn ogen
ontdooit: lachend om kou, een sneeuwbal,
voor een moment gemikt, maar in
geen eeuwigheid gegoooid, naast je gezicht.

C.O.Jellema

Leben

Wir haben beide unsre Hände zum Geben
Nehmt meine Hand ich führe euch weit

Mehrmals lebte ich mein Antlitz hat sich verwandelt
Mit jeder Schwelle jeder Hand die ich kreuzte
Ward der häusliche Frühling wiedergeboren

Für sich für mich bewahrend seinen vergänglichen Schnee
Den Tod und die Verlobte
Die Künftige mit fünf geschlossen und geöffneten Fingern

Mein Alter gewährte mir stets
Neue Gründe durch andre zu leben
Und in meinem Herzen das Blut eines anderen Herzens
zu haben

Ach der klarblickende Knabe der ich war und der ich bin
Vor der Helle der blinden und schwachen Mädchen
Schöner als der Mond blond zart und verbraucht
Durch die Spiegelung der Wege des Lebens
Weg von Moosen und Bäumen

Von Nebel und Tau
Weg des jungen Leibes der nicht allein
Seinen Platz auf Erden ersteigt
Wind Kälte Regen sind seine Wiege
Der Sommer macht ihn zum Mann

Gegenwart meine Kraft in jeder sichtbaren Hand
Tod ist einzig die Einsamkeit
Von Wonne zu Zorn von Zorn zu Klarheit
Bau ich mich ganz auf durch alle Wesen
Durch alle Zeiten auf Erden und in den Wolken
Hingehende Jahreszeiten ich bin jung
Und stark weil ich gelebt
Ich bin jung und mein Blut erhebt sich auf meinen
Trümmern

Wir haben unsre Hände zum Miteinander
Nichts kann je stärker hinreißen
Als unsere Bindung eines mit dem andern Wald
Der die Erde dem Himmel vermählt und den Himmel
der Nacht

Der Nacht die einem endlosen Tage vorausgeht.

Stephan Hermlin

KIJKEN
Ik kijk hoe ik kijk
naar de man die ik ben
die kijkt naar de sneeuw
die loopt door de sneeuw
die kijkt hoe ik kijk
naar de sneeuw en de man
die kijkt naar de sneeuw
die loopt door de sneeuw
die ik ben en die kijkt
hoe ik ben in de sneeuw
en de man in de sneeuw
ben ik niet

C.O.Jellema

8

Kou lijdt een roos in de sneeuw:
Drie meter sneeuw op het Sevanmeer...
Een bergvisser trok zijn azuren beschilderde slede naar buiten,
Vette forellen met besnorde koppen
Patrouilleren als agenten
Op de verkalkte bodem.

En in Jerevan en Etsjmiadzin
Heeft de kolossale berg de lucht geheel verzwolgen,
Je zou hem moeten lokken met een ocarina
Of temmen met een fluit, zodat de sneeuw smelt in zijn muil.

En sneeuw en sneeuw en sneeuw bedekt het rijstpapier,
De berg stroomt naar mijn lippen.
Ik heb het koud. Ben blij...

Ossip Mandelstam

Flora

1

Hexameter

Schnee sinkt breiig zusammen, die Blechtraufe tröpfelt
schon fleissig,
Eis in schmutzigen Haufen schmilzt schmäählich weg
und verschwindet,
Schmelzwasser sprudelt, es fliesst hin zur Rinne
geschwätzig,
flüchtige Heiterkeit macht beben die himmlischen Höhen.
ihr rötliches Hemd wirft auf die Frühe die Sehnsucht!

Flora, wie voller Angst, nachdenklich ich dich doch liebe!
Bei diesem raunenden Tauen nahmst du von meinem
Herzen
Trauer wie einen Verband. Sieh, und ich lebe nun wieder!
ewigen Namens Fluten tönen. Ein Licht ist.
Und mich schaudert's, wenn ich fühl, dass ich ohne dich
lebte.

2

Geheimnisse

Vor Geheimnissen will ich,
dass sie still sein, Posten stehn.
Panzertest mich, liessest mich
ganz in schwerer Treue gehn.

Lüftchen weht und Wasser geht.
Du wirst rot - es ist kein Wahn,
Auge späht und Herz erleht:
Alles hier hält um dich an.

Und das, was ich singe hier,
heisst, falls dich mein Lied erreicht:
Wenn ich dich schon lieb, mach mir
diese schwere Treue leicht.

3

Gut zwei Milliarden ...

Gut zwei Milliarden schlugen mich in Ketten,
als ihren Wachhund hätten sie mich gern,
aus ihrer Welt möchten sich südwärts retten
Güte und Zartheit, ach, sie sind schon fern.
Die Welt da kann ich nicht ans Licht mehr halten
wie Stoffe, die im Reagenzglas walten.
Besiegt bin ich. Mitleid! Und muss erkalten,
wirst du nicht, Liebe, Rettung mir und Stern.

Ich brauch dich, wie der Bauer Boden braucht,
Regen und Sonne. Ja, ich brauche dich
so wie die Pflanze Licht, in das sie taucht,
dass ihr dann Blätter wachsen grün und frisch.
Ich brauch dich wie die arbeitenden Massen,
trotzig sich hinquälend im Kampf der Klassen,
weil neue Tage sich nicht sehen lassen,
Mut brauchen, Freiheit, den gedeckten Tisch.

Ich brauch dich. Flora, wie das flache Land
Licht, Brunnen, Schulen braucht, Häuser aus Stein,
wie Kinder Spielzeug, eine sanfte Hand,

der Arbeiter das Wissen, Mensch zu sein.
Wie man ein Vorbild bracht, in diesen Zeiten
die Armen Würde, Weise, die uns leiten,
den Einschlag im Geweb der Eigenheiten,
Vernunft, aus Finsternissen Großen Schein.

Stephan Hermlin

LA PERFEZIONE DELLA NEVE

Quante perfezioni, quante
quante totalità. Pungendo aggiunge.
E poi astrazioni astrificazioni formulazioni d'astri
assideramento, attraverso sidera e coelos
assideramenti assimilazioni -
nel perfezionato procederei
più in là del grande abbaglio, del pieno e del vuoto,
ricercherei procedimenti
risaltando, evitando
dubbiose tenebrose; saprei direi.
Ma come ci soffolce, quanta è l'ubertà nivale
come vale: a valle del mattino a valle
a monte della luce plurifonte.
Mi sono messo di mezzo a questo movimento-mancamento
radiale

ahi il primo brivido del salire, del capire,
partono in ordine, sfidano: ecco tutto.

Andrea Zanzotto

DIE VOLLKOMMENHEIT DES SCHNEES

Wieviel vollkommene Gebilde. wieviel
wieviel Ganzheiten. Bitzelt blitzend.
Und dann Abstraktionen Astrifikationen Gestirnformulierung
Verstirnungen, per abstracta ad astra
Verfrorenheiten Vergleichen -
im Vervollkommneten wurde ich vorgehen
weiter jenseits des großen Versehens, des Vollen and des
Leeren,
Vorgehensweisen würde ich erforschen

hervorstechend, vermeidend
Zweifelhaftes, Dunkles; würde wissen würde sagen.
Doch wie stützt uns, wie nützt uns Schneefülle
Schneehülle, höllentalwärts vom Morgen aus
heilbergwärts vom mehrquelligen Licht.
Ich habe mich dieser radialen Mangelbewegung ins Mittel
gelegt
hei, der erste Schauer beim Erheben, beim Erleben
geordnet losfliegen, Trotz bieten: und schon.

Vertaling: Hartmut Köhler

SAISONS

La terre a brulé ses dire
sous la neige des hivers
L'été transparente coquille d'œuf
L'été pour le vol mystérieux des vautours

Femme aux ailes de poudre
à la gorge plate de cyanure

L'été crinière de feux follets soutenue
par une nuque étourdissante

La joie de l'arbre ses aveux de feuilles changeantes
Le monstre à ses pieds l'énigme

Été clé légère sur le ventre du Lord Maire
Clé des villes ensevelies des villes à venir
Une seule clé pour tant de portes

Le temps a brulé ses villes
ses villages ses arbres grisonnants
L'automne fait pleurer les arbrisseaux
et le fantôme de leurs parents

Le temps a brulé ses doigts
au contact orageux de la mort

Toutes les fenêtres sont vacantes
La poule picore en dormant
Le rêve rompt la monotonie des routes

Le ciel a noyé l'album de ses vingt ans
La peur rougit l'âme dans les crevasses
Les balafres sont des rides La douleur est vengée
Le courage manque aux lèvres de remuer

Le temps élégant a mis
ses guêtres et ses gants
pour se confier aux muets
à l'aveugle

La pierre offre à ses amours
son unique portrait à tous les âges
la pieuvre son expérience heureuse du naufrage

Combien de poissons bonne
pêche
frétilent dans les sous
La mer découverte par les mots apparus
L'infini parle Les paroles hâlent

L'homme aux éternels ciseaux dans le jour
découpe une ombre à sa mesure
le double le doux géant aux yeux de poussière
au pouce de lierre à la couche impatiente

Demain est une province sans couvercle
sans verdure sans parfum
un puits que son eau trahit

Les pas de soif sont creusés d'espérance

J'ai marché avec le bruit involontaire
que fait le silence dans l'herbe dans l'air
J'ai marché avec le vent et le vertige ancien
des voûtes Suprême halte
du voyageur Le sang est dans les fleurs
Les vampires hantent les jardins

Demain est un désert sans élu
L'adieu couve ses raisins
Le vin multiplie ses ailettes
en vain Demain aiguille le regard
de chaque borne

L'hiver a brulé son marc
à la première auberge

Le printemps accorde ses couleurs
à la rampe que le cuivre lui dispute

Tu as perdu ta demeure
en fuyant les heures

Demain est une plage entrevue
que chaque palier dégage
une chevelure désespérée
dans le vide oisif du songe
Demain pour toi que j'attends

dans les vagues hautes du souvenir
dans le dédaigneux suicide
des mamelles

Le lait se vautre dans l'océan
comme l'hermine dans sa fourrure

Étoiles
bouquets d'orgueil
dans tes mains

Tu es folie jeunesse du feu
abîme angoissé pour la ceinture

Les tiges ont déchiré leur voile verte solitude
La couronne manque à la tête penchée du sauveur

Edmond Jabés

Der Frühling hat seinen Winter

schnee ist mir über
die aufreißenden knospen
gekommen Die lieder
klirren von der neuen
zeit unter dem eis
Der wind bricht ab
unsere träume von

den dachrinnen
die krähen sitzen
auf den antennen

meine kirschblüten
zweige haben ihren film
vor dem fenster Schnee
sorgt für ruhe & ordnung
in der natur Warnt die alten
bäume & erstickt die jungen
keime Noch schützt uns
die wärme des ofens
die krähen sitzen
auf den antennen

die bäume schlagen
nicht aus Keiner
bietet dem winter
die stirn Der sturm
überbrüllt unsere lieder
Die gedichte bemerkt nur
der ofen Worte allein
machen nicht warm - uns
die krähen sitzen
auf den antennen

frost kriecht unter
der tür durch Durch
spalten & ritzen
in meine jacke Unter
mein hemd Giert
nach dem herz Das
volk verrammelt die türen
& übersteht
die krähen sitzen
auf den antennen

& die zeitung
sfrau bringt schnee
mit der post Eis
blumen blühen auf dem bild
schirm Der wind heult
aus dem radioapparat
Ich streue sand auf den weg
zwischen schreibtisch & bett

die krähen sitzen
schon vor den fenstern

Frank-Wolf Matthies

Ballade von den weitschauenden Augen

Kontinente, da sich scharfschnäblige Vögel
täglich bekriegen
Und gleich Brandern flammender Menschen Geheul
treibt die Flüsse hinab,
Dort wo auf zärtlichen blauen Kinderkadavern
schwärmende Fliegen
Feiern, Epheben im Fest ihrer Locken erblindet
schaufeln ihr Grab,

Die umfasse dein Blick und dein Ohr! Dort erhebt sich
ein tobendes Kreischen:
Zugbremsen vor Selbstmördern, gleich Hunden
auf ölige Schienen geduckt;
Aus der Unendlichkeit kommende, endlos hinreichende
Züge von Leichen,
Lebenden, warten untätiger Hand, von den Blitzen
des Hungers umzuckt –

Siehst du die Sonne versinken hinter den rauchigen
Ländern,
Wo, wie von Köhlern umtanzt, Berge von Weizen
und schmorendem Fett
Qualmen, und wo in den Meeren und schilfigen Wassern
gleich Totengewändern
Milch treibt spiralig - Ophelias Haar in des Sees
tödlichem Bett?

Oft ertönt dort nachts aus den eulengeliebten Wäldern
ein Schreien,
Und auf dem leeren Asphalt lichtloser Städte rasen
gehetzt
Die wahnwitzigen Schritte von Unsichtbaren
sei es von dreien
Gespenstern) - und gleich ist die Nacht von Sirenen.

den sterbenden Tieren, zerfetzt.

Und auf den kalkigen Mauern liegt immer im lautlosen
Mittag das Gitter
Von den Schatten zum Feuern bereiter Läufe.
Geschehe das Recht!
Trocken punktieren sie dann jenen ewigen Satz mit dem
feigen Gewitter
Der Schüsse - jenes »Hört die Signale! Auf zum
letzten Gefecht!«

Doch hinter breiten Strömen, meersüchtig, und
wilddurchlaufenen Wäldern
Sind dort zwei Augen von Türmen, rubinenbesterten,
auf dich gestellt,
Dort, wo Traktorengeschwader beständig durchpflügen
gigantische Felder
Und im Turbinensturm säen zweihundert Millionen
die morgige Welt.

Jetzt gewahrst du das Antlitz, so klar und so ewig
wie unsere Erde,
Aber du wende dich nur jenen Augen zu, die du von
jeher gekannt,
Und sie wissen von Zweifel und Not und vom Tode.
und deine Beschwerde
Wird schon metallen vom Kreml aus Glockenmündern
genannt.

Und in den Augen ist viel: nicht gesenkt waren sie vor
den Schlägen gewesen,
Als die Knute zaristischer Schergen sie hart vor den
Mauern von Baku befiel,
Und die rote Fahne in Datum - er trug sie voran - als
der knisternde Besen
Von Kosakensäbeln und Kugeln sie strich: »Genossen!
Schon nah ist das Ziel!«

Diese Augen tragen noch heute den nebelnden
Schneesturm sibirischer Weiten,
Als vergeblich die Hunde und Häscher in stürmischer
Tundra den Flüchtling gejagt.
In verschlissener Tasche rieb sich die Kruste des
Schwarzbrotts an knisternden Seiten
(Jene »Iskra«, die lautlos durchschmetterten Henkern

die donnernde Wahrheit gesagt).

In den von Hunger und Tod und Verrat überwältigten
schmerzlichen Tagen
Sahen sie goldene Früchte im dürrn Geäst. Und der
Raupentraktor
Brach schon im Schlag ihrer Wimpern die Schollen, wo
rostige Gleise lagen,
Von den weißen Banditen gesprengt, stürmten Züge
und Strassen hervor.

Denn in Tälern und fruchtbaren Ebenen vom Pamir herab
durch die orgelnden Wälder
Bis zu einsamsten Völkern, die gehn in des Nordlichts
verzauberndem Schein,
Sind die Tafeln gedeckt zur Freude, Millionen zur Feier
geladen, die Felder
Und dämmernden Hügel warten der Gäste,
glänzend von Brot und Wein.

Und Kanäle tragen bewimpelte Schiffe. In neuen
mächtigen Städten
ist zur Nacht das lebendige Wort toter Dichter vor
Rampen. Die riesige Kraft
Ferner Staudämme fliegt über Platze. In Laboratorien
und Werken erretten
Täglich Volker vor Tod und Vergessen sich, aus der
Vergangenheit Haft.

Aber du jenseits der wilddurchlaufenen Wälder
und rollenden Flüsse:
Stellst du den Apparat: füllt das vertraute Gelände
den Raum,
Glocken und Siegesorchester um Mitternacht. Wie durch
unendliche Weiten gerissen
Schaust du die atmende Hauptstadt, das einsame Licht
vom Kreml im Traum.

Hoch ob dem ruhenden Roten Platz ist noch immer
entzündet ein Licht
(Über dem Geisterbild einstiger, ständig erneuter
Kolonnen, bereit
Zum fruchtbringenden Werk, zur Zerschmetterung
des Feindes). Und in dein Gesicht
Richtet voll sich der Blick jener Augen, in den Schein

deiner Einsamkeit.

Und sie haben bereits vor dem Glanz deines Aufblicks
die ruhige Antwort gefunden,
Die du glücklich begreifst, wenn dein sicherer Schritt
zurück in die Städte dich tragt,
Wenn in den Ebenen die Schatten lang werden, die
Wärme des Tages geschwunden,
ist die Zuversicht wach und die Nacht und dein Herz.
das schlägt.

1940

Stephan Hermlin

Die ganze Nacht hindurch
betrachte ich den Mond,
Während der Fluss ruhiger wird
und der weiße Tau fällt.
Welcher Wanderer wird wohl
am längsten im Mondlicht baden?
Wessen Heim wird wohl
die meisten Mondesstrahlen trinken?

Eingeschlossen in den einsamen Bergen
Schau ich traurig
in den draußen treibenden Schneeregen.
Der Schrei eines Affen
hallt von den dunklen Bergen wider,
Ein kalter Fluss
murmelt unten im Tal,
Die Lampe am Fenster
scheint eingefroren.
Auch mein Tintenstein
ist eiskalt.
Kein Schlaf heute Nacht,
ich werde Gedichte schreiben
Und warme den Pinsel
mit meinem Atem.

Meister Ryōkan

Epitaph XXI

Hier liegt die traurig-müde Nachtigall
zum ersten Mal im eigen Bett.
Der fahrende Schneidergesellen-Sänger und Poet,
der für immer verstummte Liederquell.

Reißt nicht die Nesseln von der Grabstatt,
und scharrt zur Winterzeit den Schnee nicht fort,
dem Schlafenden dort unten tut nichts mehr weh,
friedlich lebt er mit dem Wurm und mit der Maus.

Werft keine Blumen auf das Hüglein Erde,
ordnet nicht des Sturmwindes Zerstörung,
vertreibt nicht die Eule vom Grabstein.

Lasst um ihn summen Falter, Biene, Fliege,
lasst ungestört des Totengräbers Ziege grasen
und ihn allein, lasst ihn alleine sein.

Itzik Manger

Gesang für Bolivar

Vater unser, der du bist in Erden,
Im Wasser, in der Luft
All unserer weiten schweigenden Breite,
Alles trägt deinen Namen, Vater, in unserm Gebiet:
Deinen Namen bringt das Zuckerrohr zur Süsse.
Bolivarzinn strahlt wie Bolivar,
Bolivarvogel über Bolivarvulkan,
Kartoffel, Salpeter, besondere Schatten,
Strömungen, Adern phosphorischen Gesteins,
Alles, was unser, entstammt deinem erloschenen Leben:
Strome, Ebenen, Glockentürme waren dein Nachlass.
Unser Erbe ist unser täglich Brot, Vater.

Dein kleiner tapferer Hauptmannsleib
Hat ins Unendliche hin seine metallische Form
gebreitet:
Plötzlich kommen deine Finger aus dem Schnee hervor.
Und der südliche Fischer bringt jäh ans Licht

Dein Lächeln, deine Stimme pochend in den Netzen.

Welche Farbe soll die Rose haben, die wir nahe deiner Seele pflanzen wollen!

Rot soll die Rose sein, die an deinen Schritt gemahnt.
Wie sollen die Hände sein, die an deine Asche rühren?
Rot sollen die Hände sein, in deiner Asche geboren.
Und wie die Saat deines toten Herzens?
Rot die Saat deines lebendigen Herzens.

Und so umgibt dich heute ein Kreis von Händen.
Neben meiner Hand ist eine andere, und eine andere daneben,
Und immer mehr andere, hinunter in die Tiefen des dunklen Kontinents.

Und eine andere dir unbekannt Hand
Streckt sich auch aus. Bolivar, der deinen entgegen.
Von Teruel, aus Madrid, vom Jarama, vom Ebro,
Aus den Zuchthäusern, aus der Luft, aus dem Tod Spaniens
Kommt diese rote Hand, die ein Kind ist der deinen.

Hauptmann, Kämpfer, wo immer eine Stimme
Freiheit ruft, wo immer ein Ohr lauscht,
Wo immer ein roter Soldat eine braune Stirn
zerschmettert,
Wo immer Lorbeer der Freien grünt, wo immer ein
neues
Banner sich mit dem Blut unsrer ruhmreichen
Dämmerung schmückt,
Bolivar, Hauptmann - dort kann man dein Antlitz
erraten,
In Pulver und Rauch wird dein Schwert wiedergeboren,
Wieder ist dein Banner mit Blut bestickt.
Schurken fallen über deine Saat her von neuem:
An ein anderes Kreuz wird der Sohn des Menschen
geschlagen.

Doch hin zur Hoffnung fuhr dein Schatten uns:
Der Lorbeer und das Licht deines roten Heeres
Sicht durch die Nacht Amerikas mit deinem Blick.
Deine Augen, die wachsam sind über den Meeren,
Über den unterdrückten und verletzten Nationen,
Über den dunklen Städten in Flammen,

Deine Stimme, deine Hand sind wiedergeboren:
Dein Heer verteidigt die heiligen Banner:
Und das schreckliche Geräusch des Schmerzes zieht voran
Der Dämmerung vom Blut des Menschen gerötet.

Befreier, eine Welt des Friedens ward in deinen Waffen
geboren,
Friede, Brot, Korn sprossen aus deinem Blut:
Aus unserem jungen Blut, stammend aus deinem Blut,
Wird Frieden, Brot, Korn kommen für die Welt, die
wir bauen werden.

Ich traf Bolivar eines langen Morgens
In Madrid im Stab des Fünften Regiments.
»Vater«, sprach ich zu ihm, »bist du's oder bist du's
nicht oder wer bist du überhaupt?«
Und hinüberschauend nach Cuartel de la Montaña
sagte er:
»Ich erwache alle hundert Jahre, wenn das Volk
erwacht.«

Stephan Hermlin

In einer bitterkalten Novembarnacht
Fällt der Schnee dicht und schnell -
Zunächst wie harte Salzkörner,
Später wie weiche Weidenknospen.
Die Flocken setzen sich leise auf den Bambus
Und türmen sich hübsch auf den Kieferzweigen.
Anstatt mich alten Texten zuzuwenden,
Fühle ich mich von der Dunkelheit hingezogen,
Meine eigenen Verse zu verfassen.

Diese Welt:
Ein verhallendes
Bergecho,
Leer,
Unwirklich.
In einem leichten Schneefall
Dreitausend Welten;
In diesen Welten
Ein leichter Schneefall.
Wie der Schnee

Meine Hütte verschlingt
In der Abenddämmerung,
da wird auch mein Herz
völlig leer.

Meister Ryōkan

Kalt ist der Rose im Schnee:
Meterhoch Schnee liegt schon
auf dem Sewàn ...
Ein Betgfischer schleift den bemalten
lasurblauen Schlitten hervor.
Satter Forellen schnurrbärtige Mäuler
Tun ihren Dienst als Gendarmen
Auf dem kalkigen Seegrund.

In Eriwan und in Etschmiadsin aber
Hat der Riesenberg den Luftraum getrunken;
Man müsst ihn mit der Okarina locken
Und mit der Flöte zähmen,
damit sein Schnee dir im Munde taut.

Schnee, Schnee, Schnee auf Reispapier.
Der Berg schwimmt an die Lippen.
Ich friere. Bin so froh ...

Ossip Mandelstam

Die Ballade vom Verlausten und dem Gekreuzigten.

Steht der Verlauste auf dunklem Weg
und weckt den Gekreuzigten aus dem Schlaf:

„Wer hat dir gesagt, oh Jesus, wer,
dass heiliger als meine Träne deine Krone sei?

Wer hat dir gesagt, oh Jesus, sag,
dass heiliger als meine Verbannung deine Wunde sei?“

Stammelt Jesus: „Ich bin ein Kind

und meine Heimat ist das Kreuz im Wind“.

Stammelt Jesus: „Weh und dreimal weh
meinem roten Frühling auf dem weißen Schnee“.

Fiebert der Verlauste: „Und meine Heimat, wie sieht sie aus?
Spinnweb, Nacht und Wind und Lehm.

Wohin ich meine Schritte setze, bin ich in der Fremde
und wie Sterne brennen die Läuse in meinem Hemd.

Und dich? Zwei Frauen wiegen dich im Wind;
eine stammelt: „Geliebter!“, die zweite: „Kind!“

Für jede deiner Wunden, ist da ein Mund,
deinen Körper zu heiligen, gekreuzigter Mann.

Für jede deiner Dornen, sind Knie da,
deine Krone zu heiligen, gekreuzigter Mann.

Und ich bin wie die Hunde und die Schatten,
die verlassen über dunklen Wegen heulen“:

Stammelt Jesus: „Verlauster, ich glaube,
dass dreifach heilig im Staub deine Träne“.

Und vom Kreuz herab rinnt silbern ein Gewein.
Lächelt der Verlauste und macht sich freudig auf
seinen Weg

ins späte Dorf hinein mit dunklem Schritt
auf ein Laib Brot und einen Becher Wein.

Itzik Manger

VADER

Van het gebaar waarmee hij eens
de woorden gods heeft onderstreept
bleef weinig over: het schoteltje
beeft, hij krijgt het kopje
nauwelijks naar de mond, een slokje
thee.

Zijn ogen echter werden groter,
zo leeg, dat alles wat hij zag
er spoorloos in verdween, een bodemloze
put.

Hij zat, terwijl ik naar hem keek,
zich te verwijderen tot vreemdeling,
een ding, een eng cocon.

In 't laatst
een vlinder in de winter,
verdwaasd koolwitje
boven reukloze
sneeuw. Zo

kwam hij klaar
voor zijn dood.

C.O.Jellema

MENSEN ZONDER VLEUGELS

Een mens zonder vleugels -wat is dat voor schepsel?
Het is geen dier: het loopt op twee benen.
Het is geen engel: het streeft niet naar de Schepper.
Het is geen mens: bij een mens zal toch minstens één keer per dag
of per jaar, of per leven
de ziel een kreet slaken, zich roeren, het lijf wakker schudden,
het kwade uitbannen, en in de lucht een paar vleugels uitspreiden
een paar lange, messcherpe vleugels, wit als sneeuw ...

En u, die ik bedoel, kunt u soms begrijpen wat sneeuw is
of lucht, of sporen van ongeschoeide muskieten
op het herfstige water.
Of kent u slechts soep met matseballen
en wat mooi voor u is –
een rode tulp - uw maag onder de hemel.

En vast ook wel de grote Arabische divan, pronkstuk van lijflijkheid
met vier zilveren bollen waarin zestien armen, zestien benen
en acht roze regenbogen zich spiegelen in het paradijs.

Ach, de shop en de sauna en het pingpongen,
medicijnen, anti-
medicijnen, anti-
antimedicijn - medicijnen om te eten en af te scheiden
en zich te verspreiden (Genesis 9:1) over de aard...

En u draaft maar, u kunt slechts twee dingen tegelijk
als een paard.

Lev Berinski

IN MEMORIAM PAUL CELAN 1970

Kometentijd,
even, dat is
hoeveel dagen, zichtbaar
de haast van een andere
orde dan aarde.

Reis die begon voor wij stenen slepen,
ons oor, aan een boomstam geleund,
van hoeven de nadering opving
van achter de kim, van hoever.

Geen ster meer boven een stal;
die stil staat en spreekt, wij
spreken het woord
zonnewind, het bestaat.

Doel ons voorbij
en intussen
wat mens werd,
wat mens werd?

wat mens werd:
vreemd werd, komeet,
ons woord wereld.

2

Oog, sneeuwbeuimperd, een ster
smelt in je haar, een druppel
geluk, wat weet je ervan.

Wat weet je, wat kwam
door de tijd, de verschriklijke
sneeuwman, met ogen verblind
en handen van ijs, komt
onafwendbaar, jouw tijd,
wat weet je ervan.

Oog dat staart op een ster
die het smeltpunt bereikt heeft:
een druppel geluk en wordt water,
een heldere traan in je haar:
niets
als sneeuw,
maar
-onder wiens voeten, hij komt hoorbaar
als sneeuw.

Niets,
het is hoorbaar.

3
Taal, handgeweven textiel
om schamel te bedekken
dit:
schoonheid en schuld,
en schijn.
Hij heeft het afgelegd.

Hij heeft het afgelegd.
Hij heeft het woord ontvleesd
om woorden te hervinden.
Hij vond steen,
hardgras en tijd,
en pijn. Het begin.

Hij stond er middenin,
zweeg onverhuld.

Van niets vervuld ging hij
voorgoed het water in

C.O. Jellema

DER ERSTE JANUAR 1924

Die Zeit, wer ihr die Stirn geküsst, die wundgequälte,
er denkt, ein Sohn, noch oft in Zärtlichkeit,
wie sie, die Zeit, sich draussen schlafen legte
im hochgehäuften Weizen, im Getreid.

Wer des Jahrhunderts Lider je emporgehoben
-die beiden Schlummeräpfel, schwer und gross -,
der hört Geräusch, der hört die Ströme tosen
der lügenhaften Zei ten, pausenlos.

Jahrhundert, herrisches, mit lehmig-schönem Munde
und zweien Äpfeln, schlafend - doch
eh's stirbt: zur Hand des Sohns, die schrumpfte,
neigt es sich mit der Lippe noch.

Der Lebenshauch, ich weiss, verebbt mit jedem Tage,
ein kleines noch, ein kleines - und
erstorben ist das Lied von Kränkung, Lehm und Plage,
mit Blei versiegeln sie dir diesen Mund.

O Lehm-und-Leben! O Jahrhundert-Sterben!
Nur dem, ich fürcht, erschlielt er sich, dein Sinn,
in dem ein Lächeln war, ein hilfloses - dem Erben,
dem Menschen, der sich selbst verlorenging.

O Schmerz, o das verlorne Wort zu suchen,
o Lid und Lid zu heben, krank und schwach,
Geschlechtern, fremdesten, mit Kalk in deinem Blute
das Gras zu pflücken und das Kraut der Nacht.

Die Zeit. Der Kalk im Blut des kranken Sohnes
wird hart. Die Truhe Moskau, hölzern, schläft.
Die Zeit, die Herrscherin. Und nirgends ein Entkommen ...
Der Apfelduft des Schnees, wie eh und je.

Die Schwelle hier: ich wollt, ich könnt sie lassen.
Wohin? Die Strasse-Dunkelheit.
Und, als wärs Salz, so weiss, dort auf dem Pflaster,
liegt mein Gewissen vor mich hingestreut.

Durch Gassen hin, verwinkelte, durch Schlippen
geht nun die Reise, irgendwie:
ein schlechter Fahrgast sitzt in einem Schlitten,

zerrt sich die Decke übers Knie.

Die Gassen, schimmernd, Gassen, Abergassen,
die Kufe knirscht wie Äpfel unterm Zahn.
Die Schlaufe da, ich krieg sie nicht zu fassen,
sie wills nicht, und die Hand ist klamm.

Nacht, Kärrnerin, mit was für Schrott und Eisen
kommst du durch Moskau hergerollt?
Da schlagen Fische auf, und da, aus rosigen Häusern,
dampfts dir entgegen - Schuppengold!

Moskau, aufs neue. Ach, ich grüss dich, wieder!
Vergib, verzeih - mein Unglück war nicht gross.
Ich nenn sie gern, wie immer, meine Brüder:
den Spruch des Hechts und ihn, den harten Frost!

Der Schnee im Himbeerlicht der Apotheke ...
Ein Klappern, fernher, eine Underwood ...
Der Kutscherrücken ... Die verwehten Wege...
Was willst du mehr? Sie bringen dich nicht um.

Der Winter-schön. Und himmelhin die weisse,
die Sternenmilch - es strömt, verströmt und blinkt.
Die Rosshaardecke knirscht an den vereisten,
den Kufen hin - die Rosshaardecke singt!

Die Gässchen, qualmend, das Petroleum, immer — :
verschluckt der Schnee, der himbeerfarben war.
Sie hörn die Sowjet-Sonatine klimpern,
erinnern sich ans zwanziger Jahr.

Reisst es mich hin zu Schmäh- und Lästerworten?
-Der Apfelduft des Frosts, aufs neue er -
O Eid, den ich dem vierten Stand geschworen!
O mein Gelöbnis, tränenschwer!

Wen bringst du um noch? Wen wirst du noch rühmen?
Und welche Lüge, sag, fällt dir noch bei?
Reiss jene Knorpel weg, die Tasten der Maschine:
vom Hecht die Gräte legst du frei.

Der Kalk im Blut des kranken Sohns:
er schwindet. Ein Lachen, selig, macht sich los —
Sonaten, mächtige . . . Die kleine Sonatine

der Schreibmaschine - : deren Schatten bloss!

Ossip Mandelstam

(Vertaling Paul Celan)

SNELLER DAN SNEEUW

Sneller dan sneeuw in voren op het veld,
sneeuw die een witte dag bij het ontwaken
beloofde - wat kan sneeuw geest helder maken
nadat een droom 't bewustzijn heeft ontsteld:

je was weer jong en moest iets, antiheld
die bij de anderen zou achterraken -:
maar nu de morgen, je bedenkt de taken
die je volbrengen zult nu - sneller smelt
dan sneeuw in regen als de dag dichttrekt
de redeloze hoop dat het zal lukken
anders te zijn, een die zich niet berooft

van wie hij was, die omziet en gelooft je
gaat de tuin in, hoeft je maar te bukken:
sneeuwklonk en krokus al tot bloei gewekt.

C.O. Jellema

Sonett

Inmitten der schwierigen Strategie
Der Dichtung, wie ich auch die Worte siebe:
Da war kein Wort, das mir nicht Liebe lieh.
Durch Frost und Flammen trug mich diese Liebe.

Im Ungewissen, unterm scharfen Hiebe
Ungünstiger Winde, wusste ich, dass nie,
Wie immer auch der Schnee der Schmerzen stiebe,
Im Stich mich lässt der Zukunft Prosodie.

Nie reimt sich Liebe auf Beflissenheit,
Und liebend gibt sich Liebe keine Blösse.

Sie scheitert, doch sie meint Gemeinsamkeit.

Geschwisterlich auftretend im Getöse
Der Klassenschlacht erscheint zukünftige Zeit
Mit Bruder Irrtum und mit Schwester Grösse

1956

Stephan Hermlin

VENEDIGS LEBEN, düster und unfruchtbar - sein Sinn:
er tritt mir klar vor Augen, ich sehe ihn, genau.
Ein Lächeln um den Mund, ein kaltes, blickt es in
die abgelebten Spiegel, in spiegelaltes Blau.

Ein Hautarom, kaum spürbar. Die Äderung, violett.
Ein Weiss, ein Schimmer Schnee. Brokate, dunkelgrün.
Man hebt sie auf die Sänften, auf das Zypressenbett,
man schält sie aus den Mänteln, im Schlummer, im Verglühn.

In all den Körben: Kerzen. Sie brennen, brennen fort,
als ob dies eine Arche und drin die Taube wär.
Auf Plätzen, in Theatern, an müssig-eitlem Ort,
allda geschieht das Sterben, der Mensch, hier endet er.

Die Todesangst, die Liebe: nichts, das den zweien entkommt:
der Ring Saturns wiegt schwerer als irgendein Gewicht.
Der Richtblock ausgeschlagen mit Samt, mit schwarzem Samt.
Das menschliche, das Antlitz, das herrliche Gesicht.

Wie schwer es hängt, Venedig, dein Prunk- und Bühnenwerk!
Die Spiegel schwer, die Ramen, schwer das Zypressenholz.
Die Luft hier: scharfgeschliffen. Im Schlafgemach: der Berg
von altersblauem Glase, das taut, das schon zerschmolz.

Sinds Rosen, sinds Phiolen in diesen Händen hier?
Dies ist der Abschied, Adria, du grünes Meer, ade!
Du Mädchen aus Venedig, du sprichst nicht, sag es mir:
Ein Tod wie dieser, festlich - kann ich ihm nicht entgehn?
Im Spiegel steht jetzt Venus. Ihr Licht - ein schwarzes Licht.
Es gehn die Dinge, alle. Die Wahrheit: Dunkelheit.
Es wird ein Mensch geboren. Es lebt die Perle nicht.
Susanne: der zwei Greise muss sie gewärtig sein.

Ossip Mandelstam

(Vertaling Paul Celan)

5

'und sagte ihm, er möge wohl einmal predigen'

Zij kwamen naar de kerk om er te horen
wat ze al wisten: dat een god bestaat,
dat christus in zijn bloed de dood verslaat,
dat wie zijn vijand kust is uitverkoren.

Maar hedenmorgen is een steen geboren
midden op het kerkpad, zei hij; en laat
hem - rond, gaaf - zien: dat in god goed en kwaad
eeuwig ondeelbaar zijn en samen horen.

Hij keek het raam uit. Kerkhof. Sneeuw op velden.
Hij wierp de steen. Trof. De ruiten sneuvelden.
Het landschap brak. Zon stak de sneeuw in brand.

In honderd spiegels zag hij zijn ontstelde
gezicht beneden zich, toen hij stamelde:
lichter dan deze steen is mijn verstand.

6

Een vogel zijn durfde hij niet te denken,
zijn linkerarm pakte hij stevig vast
in 't bos als die klapwieken wou. Te gast
was hij, zijn plicht was aandacht schenken.

Hij schonk. Hij was de schenkende. Verrast
om wat hij gaf: zijn ziel. Op schaduwplekken
lag zij als sneeuw, maagd, moeder, de omtrekken
van wie haar gastheer waren - zij ook gast.

Smelt zij straks, dacht hij, groeien daar de planten,
als ik, bloemen, bevruchting en het rijpen
tot met een knal openspringende vrucht.

Hij zag zichzelf toen als de binnenkanten
van vele stiltes - die kon hij begrijpen.

De vogels bleven buiten in de lucht.

7

Papier is het. Hun blik. Bekrast met beelden.

Buitenste binnen. Blinde witte vlek.

Ik heb geen keus. Van ieder gezicht trek

ik het af. Als kalenderbladen. Heel de

dorpsstraat waar straks die zwarte stoet door trekt

bedek ik met de blanco onderzij de

van dagen, maanden, tijd. De nieuwe tijden

liggen als veld wit om te oogsten uitgestrekt.

Sneeuwveld onder mijn raam. Dwars er doorheen

geworpen word ik waarheid, rond. De steen

vliegt, is het vlies gescheurd, als vogel verder

de achterraimte in, blauwer, besterder,

beeldloos. Oorsprong is het. Is alles. Hoor:

onder mijn val komt de dood niet meer voor.

C.O. Jellema

ENVOI

Een jaar voor jou, met sneeuwbuien begonnen,

de ganzen vlogen over, toch symbool,

en toen mijn denken zo met jou versponnen,

dat hele jaar voor jou, idee, idool,

jaar van seizoenen, van een soms verzonnen,

meestal beleefd geluk waarin ik school

aan jou verloren en in jou herwonnen:

het leven draagt, als denkens tegenpool.

Een jaar voor jou, zo met dit land verbonden

voorouderlijk: voorhuis, erf, bouwland, voor.

Ik ben dat zelf, gedacht nooit zo hervonden

als, in dit jaar voor jou, in jou, en door

jouw ogen nieuw die ruimte rustend onder

die grote hemel. - Sneeuw weer, en ik hoor

de ganzen hoog - draagkracht voor wij bestonden,

gevoeld, eens na te laten zonder spoor.

Een jaar voor jou, het is opnieuw begonnen,

straks breekt de blauwe winteriris door,
die kwam van jou, die kleur heb ik gesponnen
door gedichten waarin ik jou behoor:
woorden, omdat wij nergens blijven konden
dan in woorden verzadigd van hiervoor.
Een blauwe bloem. Meer heb ik niet gevonden.
Beeld, woord, een zin. En gaat met jou teloor.

Dingen gebeuren. In ons. Vaker langs
ons heen. Je voelt. Maar is dat te vertrouwen?
Je voelt een huis. Je denkt te kunnen bouwen.
Je ziet het drijfzand wel. Je kent geen angst

voor watje ziet. Mijn schild ende betrouwe.
Zelf nimmer voor jezelf. Want zelf een vangst
van eigen netvlies. Ver zien duurt het langst:
nooit is het goed te zeggen 'k ben de jouwe.

Maar dat je hilde kan ik niet verdragen,
en hoe je kijkend afscheid nam van dit
samen verworven en verzorgd bezit.

Lot of besluit. Je aan een dood te wagen.
Een offer? Maar dan ter bestendinging.
Wij bouwden beiden. Toch gebeurt een ding.

Tot dromen ingekeerd. Het is niet minder
dan wat men werkelijkheid noemt: het hecht,
schijnbaar, gebouw van regel, afspraak, recht,
deels veiligheid en deels ontsnappingshinder,

deels evenzeer illusie, deels ook echt.
Niet méér ook. Maar wat leeft is uit de kindertijd
een besef dat tussen hier en ginder,
dromen en zijn, geen grenzen zijn gelegd.

Ik droomde jou. Wat jij bent. Droomde jou.
Dat was je tot zover. En wat ik had
tot zo ver: beelden. Als een kind ze ziet:

zelf ingekleurd. Het oogpunt ook verschiet.
Ding werkelijkheid. Wat denkt. Bestaat dat?
Elk groen is groen wordt in de verte blauw.

Geploegd perceel. Klei. Nu al weer voorspellen
de meeuwen sneeuw. Terwijl de oogst nog rijpt.
De aren geel. Terwijl het oog begrijpt
wat inzicht voorschrijft: dat de jaren tellen

als één dat blijft. Terwijl het hoofd vergrijst.
Bedacht het veel? Maar als denken zo helder
zijn deze morgens in de benevelde
nazomervelden kleur die op niets wijst

dan op herdenking. Blauw, het graangeel, grond
als grond weer zichtbaar. Het moment voorgoed
als nooit voorbij voor mij. Stiller. Beminder.

Hiertoe dus. En wat verder? En wat stond
voor wat er zou zijn? Zien wat men zien moet.
Geploegd. Naast graan. Ouder. Ziender. Verblinder.

Zo laat nog onder dak. - Zoals die hoeve
van binnen uit ging gloeien en de vrieskou
stond rondom. Te denken het verlies
van eens met lamplicht te ontzielen? Droeve

vermetelheid. 't Vermeend geboortevlies
hersteld binnen de tijd? voortijdse groeve
onder het dakgebint, warm ten behoeve
van wat uit zaad hier tot verwelken wies.

Daar blijft het bij. Wij staan met lege handen.
Nog woont geen ander hier. Die na ons komt.
Met ons belast. Onze gedachten, namen.

Of ook dat niet? Waaraan wij 't hart verpandden.
Nog zag ik jou, jij mij. Als woord verstomd
wisten wij wijde achter besneeuwde ramen.

Ik heb jouw zijn gedacht, het uitgesproken.
Er waren voren in, en horizon,
zover als ik die nog hervinden kon,
kerktorens en schuurdaken ongebroken

hemel belijnd, en nabij zo vol
oogst, warmte, herkomst, woorden die zich wonden
om handelingen die hun grens verstonden
vanuit de wederkeer. - Inzicht werd tol:

jij zag hetzelfde, maar je was het niet.
Evenmin ik. Wij leven steeds met beelden
die ons vergoeden wat de dag verdaagt

in plicht, daad, haalbaarheid. - Wijkend verschiet
het uitzicht op het nooit door ons gedeelde:
dat eigen zijn waar onze droom om vraagt.

C.O.Jellema

Erinnerung

Es laufen die Schneefäden
weiss den weissen Himmel herab.
Ich bind die Gedanken los,
und so kommen die kindlichen
durch das Gewirr,
die Jugendzeit fassend,
da ich durch den Wintertag
gestromert bin
auf der Suche
nach dem Christkind.
Ich hatte seine Klingel gehört
laut den Berg herab.
Ich hatte seinen warmen Hauch gespürt
in der Stube,
wo es nach mir sah und verschwand.
O, es zu finden,
bin ich weit gegangen
und hab gestaunt, dass es nirgends war.
Ich ging dahin, und es piepte ein Vogel
unter einem Dach,
ein Vogel, der es suchte und auch nicht fand.
Ich hab geweint.

Johannes Kühn

SIBERIË

Zonsondergang over ijsblauwe wegen.
Zoete halfslaapkleuren in het gemoed.
Een kleine hut licht op in 't dal
met schemersnieuw bestoven.
Wonderwouden wuiven op de vensterruiten,
toversleden rijden tingelend rond.
Op het platje koeren duiven, koeren
Mijn gezicht naar buiten. Onder het ijs,
Gegroefd door flonkerende kirstallen
Rimpelt de Irtisj, als in een droom zo waar.
Onder stilgevallen hemelkoepels
ontluikt een wereld een kind van zeven jaar.

Abraham Sutzkever

Traum vom 21. September 1943

Mir träumte ich ginge schnell
Auf den Straßen von Tirol
Manchmal um schneller zu gehen
Ging ich auf allen vieren
Und meine Handflächen waren hart
Und schöne Bauerinnen
In der Tracht dieser Gegend
Begegneten mir grüssten mich
Mit sanfter Gebärde
Und ich kam zu den Gefängnissen

Man hatte die Fenster mit Bändern geschmückt
Die Türen standen weit offen
Und die Gefängnisse waren leer
Ich konnte dort wohnen
Eintreten hinausgehen wie ich wollte
Ich konnte dort arbeiten
Konnte dort glücklich sein
Unten in einem Stall
Erwarteten bebänderte
Rappen mein Vergnügen

Wie Wasser in der Sonne

Erzitterten die Mauern
Die Bauerinnen auf dem Platz
Lachten ohne zu wissen warum
Es war das Fest des Schnees
Mitten im Sommer onder den Blumen
Ich ging von reiner Luft geschwellt
Leicht und schnell auf den Straßen zurück
Ich kam an die gleichen Gefängnisse
Besonnt leer und fröhlich

Ich bin verwundert erwacht
Keinem Menschen begegnet zu sein.

Stephan Hermlin

Goede leermeesters

Goede leermeesters heb je,
misschien word je toch nog een mentsj,
al zit je nooit op je stoel
en lach je vaak op het verkeerde moment.

Mogelijk
wist je het al eerder –
maar de berg Gilboa
heeft je pas goed geleerd
te zwijgen,
Gilboa bij nacht.
Ademen heb je geleerd
in een lenteweide.
Bomen na de regen
hebben je gewezen
tranen af te schudden.
Lang, o lang geleden,
ik herinner mij niet meer
of het de zee was
of de eerste sneeuw
of enkel een zonsondergang
die glunderde uit de verte
toen jij je eerste droomstapjes zette.

Misschien word je toch nog een mentsj!

Rochl Fishman

SCHNEE

wenn der fällt,
manchmal,
hier im Gelände,
bräunlich
oft zugehängt
die obere Luft...

ich sag nicht,
es gebe hierorts
keine mailichen
Sträucher, bildlich:
Schnee der Blüte,
vielleicht rötlich.

Den nehm ich,
hörend deinen Geburtsschrei
zu dieser Zeit.

Du weißt
(sagtest auch so),
dass ich »damals«
anfang,
Worte zu machen.

Ernst Meister

DIE ZEITEN, UNBEHAUN: vom Hufe
der Pferde lautgehämmert. Die
Hausknechte, schwer bepelzt; die Truhen
aus Holz - drauf schlafen sie.

Ein Schlag ans Tor. (Es ist aus Eisen.)
Der Pförtner - trägt er hebt er sich.
Ein Gähnen, tierisch - Skythe, deine
Gestalt erkenn ich, dein Gesicht!

Wie einst, als er, Ovid, sie beide
in seinem Lied zusammentrug:

Rom und den Schnee. Den Ochsenkarren
besingend im Barbarenzug.

Ossip Mandelstam

(Deutsch von Paul Celan)

een dichter dringt door tot de aarde
tot een binnenstad een salon
tot een café
een dichter dringt door tot de aarde

wij gaan met aandachtige gezichten zitten
met vlechten van wierook
een voile van kaarsvet
wij gaan met aandachtige gezichten zitten

wij gaan met lome oren luisteren
naar de hitte der duisternis
naar de waarheid
wij gaan met lome oren luisteren

zeg mij de waarheid
zeg waar ben je geboren
ik was buitennissig
een lichtvlek in de ruimte

ik doopte mij in
een buik doofde mij uit
stootte mij uit
ik een gat in de glans die al mijn gangen volgt
al mijn onderaardse jaaggangen
allejaargangen lang

ik was een woord
ik was buitennissig

een dichter dringt door tot de aarde
tot een wee
tot een besuikerde maag waarin savonds een maagd voor het raam
haar licht laat vallen
onder haar besneeuwde zuilen die in huilen uitbarsten
onder de grote betraande bomen buiten

onder de rubberen handen van de zedenpolitie
die dode borstkassen vastnagelt aan de gebogen ruggen
aan alle gebogen gravende spadenaanzettende ongeduldige
ruggen

rustelozen die een graf graven
een gat naar de zon
een simpele kuil om snikkend in te vallen
naar een vuur dat hartstochtelijk opstaat
opstaat vader moeder kind vorst geldbeurzen brandewijn io
huiduitslag levieten broodpap plato folklore was
kruiddamp mond en tips gevelstenen verloofden zeep
natuurstudie bidden in bed overleggen cluborganen
gezichtspunten wagens voorstellingen boterhammen krijg
parfum de waarheid roastbeaf la pensee de verbazing roof
recht
gedood heeft
vermoord
een gezicht dat alle uitzichten sluit

ik ben een woord
ik ben buitennissig

Lucebert

ES IST DER TOD
nicht Bruder des Gedankens.

Anders als groß, das
Heimweh zertritt er.

Du Erde, ein wie
Unsäglich Tatsächliches.

Ernst Meister

GIBT ES EIN LIED,
das uns tröstet?
Sag mir das Lied,
das uns tröstet.
Da ist kein Lied

Das uns tröstet,
und es gibt die schönen
derer aus Asche.

„Zerrinnt nicht
Der weiße Schnee?
Schnee, du weißt...“

In der Kugel
Der Träne,
o gefangen.

Ernst Meister

OVER GELOOF EN LEVEN

Wat weten wij ervan hoe kangoeroes of mieren
geloven in God?

Wat weten wij over racistisch gedrag
bij wolven op de besneeuwde steppe?
Wat over de bittere exploitatie in Plato's roze droom -
en in het bloemenrijk van de bijen?
De brilslang gedraagt zich geheel volgens Darwin:
brengt elf nieuwe bloedmooie schepseltjes voort -en verslindt ze terstond.
Iran Iran bombardeert het fantastische Basra Irak
moordt meteen buiten Basra Iraniërs uit.
Swetlana heeft weer een kind van een engel? en bewijst
dat zij zeker geen slang is.
Erasmus van Rotterdam stevent met zijn Vrijheid
op Messiaanse tijden af
en rent over bruggen, sleept Luther, die schavuit,
als een pop aan de haren met zich mee.

Wat weet de Alhoge ervan hoe wordt bemind
door Erasmus en Luther op door slapende kangoeroes
en mieren in

Lev Berinski

Подивлюсь на мир еще немного
На детей и на снега

Но улыбка неподкупна, как дорога,
Непослушна, не слуга.

Ossip Mandelstam

Ein wenig staunen noch, sei's nur für heute:
Über Kinder, Schnee und diese Welt –
Auf immer ungehorsam-ungebeugtes:
Dies Lächeln ist ein Pfad, den kauft kein Geld.

(Übertragung: RD)

Twenty-four yaks pack in our food and equipment
Nine breed yaks have energy they cannot release
Because of the U.S. sup-prime mortgage problem
Because of China's macroeconomic planning
The world's climbers feel the pinch in their wallets
The world's white collarites are in a crisis of livelihood
Today the mountain is beautiful
Today the yaks have put on weight
However today's climbers are fewer
Yak patties on the slopes are fewer too
The breed yaks are not in a good mood
They run wild on the slopes and down below
Upend their loads and burst their carry bags
Across the wild slopes strewing global manure
Italian climbing shoes float down creeks
American energy bars are treats for crows
Japanese anti-perspirant briefs are nightwear for rabbits
They make love while bedded down in underwear
"JUIBO" snow goggles get cracked on rocks
Reflective fragments like gleams from globalized eyes
Mountain dogs have gagged on "LIUBIJU" stinky bean-curd
My "BLACK DIAMOND" staff was dragged off in a snow-cock's beak
To barter with a certain Swiss girl for "CARMEX" lip balm
Which soothes blisters caused by too much kissing on the sly
The breed yaks have upended my globalization
I couldn't deal with globalization in the first place
Of course I can't do anything about breed yaks either
Terribly crude with great bodily strength, so I think
Monogamy fits with global imperatives after all

Luo Ying

Translated by Denis Mair

IM SCHNEESCHEIN

Im Schneeschein
Iris,
blaues wie graues
Blumenlicht.

Woher
entdeckt sich Grau?
Was
flüstert Blau?

Stärkeres
weiß ich nicht
als Zartes.

Ernst Meister

Dem Barbaren

Ich liege in den Nächten
Auf deinem Angesicht.

Auf deines Leibes Steppe
Pflanze ich Zedern und Mandelbäume.

Ich wühle in deiner Brust unermüdlich
Nach den goldenen Freuden Pharaos.

Aber deine Lippen sind schwer,
Meine Wunder erlösen sie nicht.

Hebe doch deine Schneehimmel
Von meiner Seele -

Deine diamantnen Träume
Schneiden meine Adern auf.

Ich bin Joseph und trage einen süßen Gürtel
Um meine bunte Haut.

Dich beglückt das erschrockene Rauschen
Meiner Muscheln.

Aber dein Herz lässt keine Meere mehr ein.
O du!!

Mein Herz heult schon über deine rauhen Ebenen
Und verscheucht meine seligen Sterne.

Else Laker- Schüler

Buchenwald

Kein Vogel pfeift
Im toten Wald;
Und Nebel streift,
durchnässt und kalt.
Die Nacht ist blind;
Der Tag ist grau.
Wo ist ein Kind,
wo eine Frau?

In schwarzen Buchen
Heult und höhnt der Wind...

Um Weimars Hügel tanzt der Schnee im Sturm.
Es grinst der schwarze Tod vom Wächterturn.

Zwölftausend Männer frieren beim Appell;
Im Mikrophon lärmt eine Stimme grell.

Zwölftausend Männern bellt der Ruf ins Ohr:
Sofort die Leichenträger an das Tor!

Um kahle Schädel tobt der Wintersturm.
Es grinst der schwarze Tod vom Wächterturn.

Kein Mitleid fällt uns an.
Woher auch Tränen nehmen
Auf diesem Berg,

in dieser Zeit?

Um dunkle Buchen
Kahl wie Besen,
treibt der Sturm
Nebelfetzen.

Beim Appell werden Nummern verlesen,
keine Namen.
Und wer am Morgen noch da war –
Ist am Abend vielleicht schon
Vergessen, gewesen.

Von diesem heisst es:
Ging über den Rost;
Von jenem:
Im Steinbruch erschossen.

Kumpel, Genossen!
Wir sind vergessene Leute
Eine Stunde von Weimar –
In diesem heroischen Heute.

[Buchenwald 1941]

Franz Hackel

AUF DAS ENDE ZU SEHN
ach, sehende Torheit!
Den Leichnam nämlich, den
fasst du nicht.

Schnee.
Der ist schön, und es
geht auch der Winter
vorbei, aber
Niewiederkehr, die kehren
Sonne und Sonnen
nicht um; es ist
das Feuer herausgegangen aus
dem grünen Blut - grau
grau die über den Toten
die Gezeiten!

Es ist faul,
Götter zu denken und Gott
(dass die nicht stürben),
da die Wahrheit
der Himmel ist:
die Hohle, beraubend auch
die Liebe des Atems.

Von ihr allerdings
hat man gehört
auf Erden, van ihr,
die mehr ist als Schlaf,
der da herrscht.

Ernst Meister

HET PRUNUSBOOMPJE

Het prunusboompje heeft zich lang bedacht
eer het zijn tere bloesem durfde wagen
aan wind en zonneschijn en regenvlagen.
Toen vlijden na een zachte voorjaarsnacht

luchtige vlokken rose lentesneeuw
zich licht en speels tegen de argeloze,
ontroerend naakte takken van het broze,
geschetste boompje. -Een verraste spreeuw

bracht zijn saluut, eerbiedig en devoot,
aan zoveel prille vlinderlichte gratie.
Toen braken ook de mussen in de goot
los in een schorre, juichende ovatie.

Het jonge prunusboompje bloosde schuchter.
Ik hield mijn adem in en zag het aan.
Ik voelde mij oningewijd en nuchter,
beschaamd - en onvergefelijk profaan.

Hanny Michaelis

DECOUR WURDE HINGERICHTET.

So Lasst mich denn sprechen

So Lasst mich denn sprechen von dem was mir leben hilft
Ich gebe Hoffnung den Menschen die müde sind
Trotz den kräftigen Freuden der Liebe

Sie lieben das ist eine Krone
Sie arbeiten für die die sie lieben
Das ist eine Last aus Liebkosungen

Aber sie arbeiten auch für euch

Alle Ekstasen der Liebe
Widerrufen nicht diese Müdigkeit
Die aus dem Zuviel kommt an Arbeit
Für euch die ihr nichts zu tun habt

Ich klage die Ungerechtigkeit an
Und ich reisse die Dornen aus
Ich will die Falten der Sorge glätten

Ich spreche und die Tur öffnet sich

So Lasst mich denn sprechen von dem was mir leben hilft
Meine Sehnsucht nach Frische hat das Fieber verzehrt
Schnee unter der Sonne ich ward von einer Frau geboren
Manchmal habe ich ihre Kraft
Der Golf ihres Leibes macht die Menschen frei

Leben ist teilnehmen ich hasse die Einsamkeit
Die Bande des Todes halten mich noch
Ich küsse wahrhaftig niemanden wie einst
Das Brot war ein Zeichen der Glückseligkeit
Das gute Brot das unsern Kuss heisser macht

Das einzig mögliche Obdach ist die ganze Welt
Heute leben ist für mich auf Rätsel Antwort geben
Und den blinden Schmerz der Geburt leugnen
Ständig umsonst glanzloser Stern
Leben ist sich verlieren um die Menschen zu finden

Dass die Blase des Stroms den Bach übertreffe
Augen herrlich die Dinge am rechten Platz sehen

Ausgelöscht sei das Elend und die Blicke geordnet
Ordnung wachsend von Korn zu Blute und Baum
Baugerüst das lebendig das All aufrecht hält

Kind das von Mensch zu Mensch sich lachend verjüngt.

Stephan Hermlin

Die ewige Trepp'

Die Sonn ist hell, die Sonn ist anders,
wie Treppen, die versunken sind in Pein,
jede Treppe eine Trepp' zum Wandern
die mich schleppt tagaus, tagein.

Zementne, kalte, graue –
verschlingen alles, was schmeckt nach Glück,
ich schlepp mich, schleppe mich mi! meiner Trauer
frühmorgens her, bei Nacht zurück.

Das ganze Leben drehn sich Treppen,
wie verflucht und ohne Ziel.
Vergangen ist schon lang der Schnee,
ich geh noch immer auf der Trepp' wie toll.

Ob ich noch je einmal erleben werd' den Frühling,
Ob ich beim letzten Treppchen dann bleib' stehn
und schrei heraus aus tiefstem Herzen :
„Nie mehr eine Treppe gehn! «

Rivka Basman

woe wei

de sneeuwtrap van matrassen
de sneeuw stuwt slapende kussens
de stap van olie verslapt
als het vuur omhult zich met lucht

ook mijn schouder bouwt zich een nest
dat nooit warmer dan een hart het

hart van het gras wordt

de maansteen berekent de jaren
die vakantie nemen in luxe verveelde hotels
telkens bellen voor thee, voor frou-frou, verstopte waterleiding
as van oude hartkwaalsigaren
en de grote haren der hetaeren
fin de siècle
telefoon verstijft
de winter springt rinkelend in de goot
en de telefoon is dood

jaag ik door de straten van mijn vaderland
met de ogen van de adders
maar houden die niet winterslaap?
of had touw kinderen geslagen
vrouwen van teer en schors en nors
die aderen strikken strak en strakker?

de vorst is een akker met messcherpe borsten
die scherven van de dorst
heeft opgelost in de kruierende melk
een kruipende zuil van ijskoude slaap
opgehouden door ijsbergen
ijszeeslaap

ten slotte de slapende knot van praten,
wat een orgel! vanavond visite
hoe heet dat theater de hete thee
deze auteur is te hautain om
voor zichzelf een epitaaf te schrijven
zomers eet u vroeger ja bij vijven
voed u de autoos nog
toch niet te veel besteed aan een tv
beim gongschlag ist es tante dora koopt een
de politiek loopt en influenza zaadziekte
thee sjwo tjo
dat theater heet
de theetaal is dood
woe wei
wij slurpen theatraal spraakwater met een berenpoot

maar onder het loden nest
onder de moor van de telefoon
onder het stapelvee van de dood

onder theelelieliefde gebroken
het hart van het gras glanst
glanst dansend van zomerhoop

Lucebert

Sneeuw

Het wit.
Onhoorbaar is
het wit. Slechts
wat getrippel
van vogelpoten
heel omzichtig
in de bange
stilte van het
wit.

Onhoorbaar ligt
het wit in de
leeggeblazen ochtend.
Ik schrijf er
geen voetstappen
in.

Roland Jooris

Freiheit

Auf die Hefte meiner Schulzeit
Auf mein Pult und an die Bäume
In den Sand in den Schnee
Schreibe ich deinen Namen

Auf alle gelesenen Seiten
Auf alle leeren Seiten
Stein Blut Papier oder Asche
Schreibe ich deinen Namen

Auf die goldenen Bilder
Auf die Waffen der Krieger

Auf die Krone der Könige
Schreibe ich deinen Namen

In die Dschungel und die Wüste
Auf die Nester auf den Ginster
Auf das Echo meiner Kindheit
Schreibe ich deinen Namen

Auf die Herrlichkeit der Nächte
Auf das weiße Brot der Tage
Auf die verlobten Jahreszeiten
Schreibe ich deinen Namen

Auf alle meine Fetzen Himmelblau
In den Teich Schimmel der Sonne
Auf den See atmender Mond
Schreibe ich deinen Namen

Auf die Felder am Horizont
Auf die Schwingen der Vögel
Und auf die Mühle der Schatten
Schreibe ich deinen Namen

In jeden Hauch des Morgenrots
Auf das Meer an die Schiffe
Auf den entfesselten Berg
Schreibe ich deinen Namen

Auf das Moos der Wolken
In den Schweiß des Gewitters
In den fad-fetten Regen
Schreibe ich deinen Namen

Auf die leuchtenden Formen
Auf die Glocken der Farben
Auf die greifbare Wahrheit
Schreibe ich deinen Namen

Auf die erwachten Pfade
Auf die entfalteteten Straßen
Auf die überströmenden Plätze
Schreibe ich deinen Namen

Auf die entzündete Lampe
Auf die erlöschende Lampe

An meine versammelten Häuser
Schreibe ich deinen Namen

Auf die geteilte Frucht
Des Spiegels und meiner Kammer
Auf mein Bett leere Schale
Schreibe ich deinen Namen

Auf meinen Hand zärtliches Fressmaul
Auf seine aufrechten Ohren
Auf sein ungeschicktes Pfötchen
Schreibe ich deinen Namen

Auf die Schwelle der Tür
Auf die vertrauten Dinge
In den Strom geweihten Feuers
Schreibe ich deinen Namen

Auf jeden Leib der sich mir gibt
Auf die Stirn meiner Freunde
Auf jede Hand die sich ausstreckt
Schreibe ich deinen Namen

Auf das Glas der Überraschung
Auf die Lippen voller Erwartung
Sehr hoch über das Schweigen
Schreibe ich deinen Namen

Auf meine zerstörte Zuflucht
Auf meine gestürzten Leuchtfeuer
An die Mauern meiner Langweile
Schreibe ich deinen Namen

Auf das Fernsein ohne Begierde
Auf die nackte Einsamkeit
Auf die Stufen des Todes
Schreibe ich deinen Namen

Auf die wiedergekehrte Gesundheit
Auf die verschwundene Gefahr
Auf die Hoffnung ohne Erinnerung
Schreibe ich deinen Namen

Und durch die Macht eines Wortes
Beginne ich mein Leben noch einmal

Ich lebe um dich zu kennen
Um dich zu nennen

Stephan Hermlin

DE EERSTEN

1

Zo ging het verder: tienduizend
Per dag, tienduizend joden...
dat heeft niet lang geduurd
o nee niet lang, het werden er al gauw
vijftienduizend -die stad vol joden,
Warschau, vergrendeld en ommuurd
Verdween voor onze ogen
smolt weg als sneeuw.

2

Warschau! joodse stad van oudsher –
vol als een sjoel op Jom Kippoer, vol
als een jaarmarkt, Warschauer joden
handel drijvend op de markt, biddend
in sjoel zo droef en zo blijmoedig, joden
naar een karwei op zoek, naar God op zoek ...
Warschau, ommuurd en afgesloten –
wat bruiste je van leven toen!

3

Nu ben je leeg! ontvolkt! volkomen
leeggehaald! een graf ben je
een necropool en doodser dan een
dodenstad, met uitgestorven straten
-géén lijk zelfs te bekennen-
en openstaande huizen
niemand komt naar buiten
en niemand komt meer thuis.

4

Als eersten waren kinderen
aan de beurt, de wezen en verlatenen
het edelste en mooiste dat
de boze aarde heeft! het eenzaamste
weesje uit een kindershuis had
ons kunnen troosten en het bleekste
droevigste gezichtje was
voor ons een nieuwe dag geweest!

5

Eind winter tweeënveertig was ik
In zo'n kindershuis, ik zat daar
In een hoekje en zag kinderen
net van straat gehaald; op schoot
bij een verzorgster zat een meisje
amper twee jaar oud, lijkbleek
mager en met ogen o zo ernstig
ik keek ik keek-

6

Ik keek naar die tweejarige
dat joodse kind was honderd jaar
en honderd jaar haar ziel, haar pijn;
wat haar bobbe in haar droom
niet heeft gezien zag zij –
ik huilde en zei tot mezelf:
huil niet, pijn gaat voorbij
de joodse ziel leeft voort.

7

De joodse ziel leeft voort, doordringt
de wereld, verdiept het leven, verlicht
en prikkelt en maakt blinde ogen ziend;
zij is als de Torah, als profetie
als het heilige geschreven woord
huil niet. .. huil niet,
tachtig miljoen moordenaars
kind. tegen de ziel van één joods kind.

8

Huil niet. ..ik zag een meisje
van een jaar of vijf in dat asyl
dat haar huilend broertje,
veel kleiner nog dan zij en ziek,
te eten gaf, ze doopte droge brokjes
brood in dunne marmelade en smokkelde
die handig in zijn mond...
ik mocht het zien.

9

Ik mocht die kleine mame zien, dat
moedertje van vijf, hoe ze hem voedde
hoe ze met hem babbelde; mijn jiddisje
mama was minder vindingrijk dan zij!
Met een lachje wiste ze zijn traantjes
Weg, vertelde hem een grapje
Ach jiddij meidele! Sjolom Aleichem
had het je niet nagedaan, ik zag het!

10

Ik zag daar de ontbering
In dat kinderruim, ik ging
Ook naar de tweede zaal, een
koude wind joeg er doorheen
een ijzeren vuurpot in een verre hoek
wierp zijn schijnsel op een
hoopje kinderen, halfnaakt
die zich warmden aan de kolengloed.

11

De een strekte een voetje naar het vuur
een tweede een bevroren handje
een ander warmde een bloot schouder
en één bleek jongetje met zwarte ogen
vertelde een verhaal, vertelde?
nee, hij bruiste, spetterde!
Jesaja, zo vurig en zo joods
heb jij nooit gesproken.

12

Hij sprak een mengeling van jiddisj
en hebreeuws nee het was puur losjn-koidesj!
luister, kijk naar die joodse ogen
kijk hoe hij zijn hoofd opheft. ..
Jesaja, nooit ben jij zo klein geweest
als hij en nooit zo groot, nooit
zo goed, zo echt, en jij, Jesaja
hebt ook nooit zo diep geloofd! ...

13

En niet alleen dat jochie in het
kinderhuis, dat joch met zijn verhaal
maar ook zijn zusjes en zijn broertjes
luisterend met open mond...
dit hebben jullie, o alle landen
en steden van Europa, oude en herbouwde
dit hebben jullie eerder niet gezien
zoiets heeft op aarde eerder niet bestaan.

14

Zij gingen er als eersten aan
die joodse kinderen allemaal
ouderloos de meesten en gekweld
door honger, kou, onder de luizen –
kleine Messiassen, kleine martelaren...
waarom die straf, waarom moesten zij
als eersten aan de beul
de hoogste prijs betalen?

15

Als eersten werden zij gehaald
gingen als eersten op transport
opgescheept als hopen vuil
de wagens ingegooid –
afgevoerd, vermoord, verbrand
er bleef van hen geen spoor
wee mij, wee ons
van onze bloesem bleef geen spoor.
2-4/11/1943

Jitzchak Katnelson

EINDELIJK verlost
van de frivole zomer
met zijn schijngestalten
en luchtkastelen, fonkelend
in het valse licht
van loze verwachtingen,
heradem ik bij de komst
van het najaar, koel
als je handen om mijn gezicht,
grijs en zachtmoedig als je ogen
in de schaarse momenten
dat je mij toelaat
tot de ingesneeuwde grot
waar je stem met zijn echo verkeert
en je spiegelbeeld roerloos rijst
in het ijs dat niet smelten wil.

Hanny Michaelis

Nacht

en als dan plotseling
de nacht
valt
als een tapijt van sneeuw
en toedekt
wat gebleven is
en de duur vervaagt

tot stilte

dan voelt de koude
tot op het bot
lacht geen vogel
geen bloem, geen
wuiwend gras
een kraai krast
geritsel, stilte
de koude wind
neemt de plaats in
–reeds lang voor
hem bestemd –
nu grijpt hij zijn kans
geen sterren
geen maan
geen stille tekens hoop
slechts een blauwe schijn
trilt de stilte vast

verharding, ijs
verstening van de ziel
lichaam, hand, oog
verliezen al hun kracht
het is niet de dood
die hier ons wacht –
het is de leegte
en het niets,
een verder dan de
dood –
want die is slechts
een deur, die
zwaaiend openzwiept
en met een zacht
geruis weer
terug in het slot
van het leven.

J. Hacking

Mijn hart brak.

Een uitspraak van Da Free John bleef maar
door me heen gaan: 'Beoefen de wond van de liefde... beoefen

de wond van de liefde.' Echte liefde doet pijn; echte liefde maakt je totaal kwetsbaar en open; echte liefde zal je ver voorbij jezelf brengen; en daarom zal echte liefde je vernietigen. ik moest steeds denken, als liefde je niet verbrijzelt, ken je geen liefde. We hadden beiden de wond van de liefde beoefend, en ik was verbrijzeld. Als ik er op terug kijk, komt het me voor dat we op dat eenvoudige en directe moment beiden zijn gestorven.

Huil niet aan mijn graf;
Daar ben ik niet. Ik slaap niet.
Ik ben duizend winden die waaien;
Ik ben de diamanten schitteringen op sneeuw.
Ik ben het zonlicht op rijp graan;
Ik ben de zachte regen in de herfst.
Als je wakker wordt in de stilte van de ochtend,
Ben ik de zwerm van vogels
Die in een laag opstijgen.
Ik ben de zachte ster die s nachts schijnt.
Huil niet aan mijn graf,
Daar ben ik niet...

LANDNAHME

Das Land nahm mich im Sturm
im Schneeregen an
der gesperrten Strasse zum Mittel-
punkt der Erde am Ende der Welt
wo der Reifen platze der Film riss
alles aufhörte etwas begann
mit schneidender Kälte.

Gut sagte der Fahrer
gut dass du ein Messer hast.

Barbara Köhler

JIJ, VAN HONING DRUIPENDE

Jij, van honing druipende
op de torenspits van Sedom,

je naakte lijfdoor zweepslagen gestriemd.

In de afgrond, wemelend
van hongerige bijen
ook ik-een bij.
Mijn mond heeft gif over je uitgestort.
Ik - je jubelende slaaf,
moordzieke onderdaan aan je voeten.
In waanzinrode nachten
heb ik mij in je vastgebeten
met de wellust van woestijnen.

Ik-een vuurspin
die met zijn vuur
het jouwe heeft gevoed.

Als een verzegend lied
ben je ontbrand, een laaiende berg
in eeuwige dronkenschap, getooid
met zingende sneeuw.

Laat los nu het hart
van de zwervende zanger door
vlammende vingers aangereikt
werd het een nietige sintel
tussen de uitgloeïende vonken
van staal en steen –

een smeulende toorts
op het pad van de wereld.

P. Markisj

(uit het Jiddisch vertaald door Hanny Michaelis)

SCHNEEBLIND

Wie schneeblind ich war, Gestöber der Jahre,
lebte in falschen Bildern, einwärts gebogen.
Forsch betrat ich von außen die Länder
und kehrte wieder, wieder unerfahren.
Gestöber der Nächte -
die gleißende Fläche

des Tags, an dem ich schneblind wurde,
war der, an dem ich dich sah, weißer Tag.
Der helle, lichte, der strahlende Tag,
an den wir uns nicht erinnern, der Tag,
das gute Gottesgeschenk, zu werden.
Schneblind. Es hat nichts mit dir zu tun.

Uwe Kolbe

Omslag

Nu deze eerste dag van een nieuw jaar,
nu zonder haar.
Strijklicht grijpt het bevroren land.
Het is niet waar dat zij daar in de diepte ligt,
dat zij is weggedaan in een besneeuwde stee
van een bij twee. Maar het is waar.
Wij slijpen haar in steen, wij kerven
in het hout haar naam, wij schrijven
tegen beter weten in haar taal; ik
spreek haar stiekem toe. IJdele onzin,
valse vlijt. Een plaats. En het besef dat zij
zich niet meer uitbreidt in mijn tijd.

Anna Enquist

MET CHALOETSIM

1
Nee stel geen vragen, herinner mij
niet meer aan Milastraat, voorheen
zo vol, zo uitgestorven nu, meer
dan honderdduizend joden liepen er
met tassen in de hand en zakken
op de rug, daarin een hemd,
een handdoek, een stuk brood
dat men de kinderen gaf
die, grauwen dorstig als de broodkorst
die ze aten, zwijgzaam waren als het graf.

2

Niets had geholpen, allen waren ze
gepakt, gevonden waar ze zaten weggekropen
diep in de kelders van de Milastraat
of op zolders, verscholen achter
planken, onder vuilnishopen
overal, we zaten overal, de Milastraat
wemelde van ons; hoe liep 't af:
er bleven weinigen maar over
we werden neergeschoten of
weggevoerd, genadeloos, ten dode.

3

Een klein deel van ons is teruggekeerd
naar de fabriek in Nowolipie en Leszno
ik werkte in de weverij, mijn zoon,
de enige die mij bleef, stond stil en stom
bij een machine; fabriek -o smerig oord
als een onrein altaar -wij, laatste
tweintigduizend joden van het getto
klemmen ons nog aan je vast. ..
wie van ons heeft in die dagen het getto
niet gezien, wie heeft er niet rondgedwaald!

4

Er werd gewoond in afvalbakken
langs de straat, daar was het warm
en in de huizen voelde men zich vreemd
zijn eigen huis had niemand meer,
een akelige kou trok overal doorheen
een ieder at het armenvoedsel
dat anderen hem gaven
droeg een gekregen hemd
en sliep in vreemde, koudebedden....
eenzaam en ontheemd.

5

Onopgemerkt liep ik soms weg
uit de fabriek, sloop door lege
straten en glipte het getto binnen;
een tijdlang keek ik dan
naar die onmenselijke tafrelen
wie had zoiets verdiend? ik had
goede vrienden, niet één
is er meer over! even haastig
als ik het getto binnenging

heb ik het weer verlaten.

6

Dierbare vrienden had ik daar
schrijvers, musici en schilders
niemand meer, vermoord!
Hillel Zeitlin in gebedskleed
naar de Umschlag weggesleurd
en neergeschoten
ook Jisroel Stern en Gilbert,
juwelen als Warszawski, Dawidowicz,
Jacques Levi en Ostrzega, O trotse .
kroon op onze hoofden.

7

Een week later -ik sluip weer
het getto in...ik heb er toch nog vrienden!
Jitzchok Zukerman! en Zivia, zijn vrouw
de edelste, de dapperste op aarde! chaloetsim!
ja, partizanen! wie zegt: we hebben alles
in dit leven al verloren?
de partizanen zijn er nog! het leven
heeft nog zin, er is nog een houvast. ..
o nee, ik huil niet nee al staan er tranen in mijn ogen.

8

Jitzchok bracht voor mij die week
een groet uit Krakau mee van Laban! Laban
leider van de opstand daar, had hem gemeld
hoeveel officieren, tuig van de SS, ze hadden
koud gemaakt...terwijl hem dat werd meegedeeld
had plotseling een 'handen hoog!' geklonken
en Laban in officierstenuue werd gearresteerd
Jitzchok ontvlucht, doolt rond, een kogel
in zijn been. "Jitzchok, het bloed
staat in je laars...ga liggen met dat been!"

9

Dat was zeventien januari
driëenveertig, ik bleef die nacht
bij hem en nog voor de dag aanbrak
-werd het maar nooit meer dag!
ging ik de straat op, terug van Zamenhof
naar Nowolipie, naar de fabriek –
het getto... afgesloten!

de SS verjaagt ons: terug!
soldaten met geweren in de aanslag
staan op alle hoeken.

10

Alweer! wat gaat er nu gebeuren?
het is met ons gedaan, ik krijg
het koud en warm tegelijk, ik ga terug
terug naar mijn zoon en naar de partizanen...
zij weten het al, iemand van buiten
heeft het nieuws gebracht: Zivia!
kijk, Jitzchok loopt alweer
op zijn gezonde en gewonde been
alsof de wond al was genezen –
hij schrikt als hij mij ziet, verbleekt,

11

hij wordt krijtwit. .."wat zie je bleek
Jitzchok!" wil ik zeggen, maar ik zwijg...
hij roept een medestrijder: "ga direct
een bunker zoeken op het erf
en breng die twee in veiligheid."
"Jitzehok" zeg ik en grijp hem stevig
bij de hand, zijn kleur komt terug –
"ik wij hier bij jullie blijven
Zvi ook, hij wil niet weg!"; een partizaan
komt binnen en deelt geweren uit.

12

Ik kreeg geen wapen, toch was dit
voor mij een weergaloos moment
al was het dan te laat. ..nee! het is
nooit te laat! ook als de laatste jood
een moordenaar doodt, redt hij zijn volk
zelfs een volk dat al is uitgemoord...
"redt wat er te redden is!" spoorde
ik mijn makkers aan, ik sprak hen
moed in, hen en daarmee ook mijzelf
'mazzel oen braoche' heb ik hen toegewenst.

13

Ze hebben post gevat, de strijders, bij
de deur, in de gang en boven aan de trap,
bij het raam deed iemand fluisterend
verslag van wat er voorviel in de straat

ik stond roerloos voor een venster, dat
uitkeek op de Umschlagplatz..,wee mij
daar worden ze weer afgevoerd
zwijgend en met diepgebogen hoofd
de laatsten van mijn volk, waarom
ben ik niet blind, waarom niet doof?

14

Hoor, twee soldaten rennen weg
de straat uit, ze komen met versterking
terug en steken een gebouw in brand
een huisje aan de overkant staat al in vlam
in plaats het vuur te blussen wakkert
een brandweerman de vonken aan en meldt
aan een Duitser in het Pools:
"hier zitten er nog drie verstopt!"
men haalt ze alle drie naar buiten en rood
kleurt zich de sneeuw, een warme damp stijgt op.

15

Wees stil! ze zijn nu vlak bij ons
ik zie een Duitser, ik zie alleen
zijn rug, niet zijn gezicht, hij wordt
niet in de rug geschoten, hij krijgt
een kogel in zijn borst en valt,
een tweede ook, "dieJuden schieszen"
roept één van hen verbaasd, ja het is waar!
joodse strijders, Zecharje, Gutman, Eliezer,
en in de Niskastraat de Garde van de Zionisten
ja, Juden schieszen! ze hadden het niet verwacht.
3-5/1/1944

Jitzchak Katnelson

de beulen

1

beesten betaald
door een wereld verloren

hoor naar het orgel van graan
wind bloem voor het oor
de maan de wind

van het hart omhelzende hart
vrede te drinken te eten
voor een lichaam in veelvoud

maar buiten daarbuiten
wolven zwart koud
en gras as onder wonden

2
bewustloze zweep
sneeuw als fluwelen scherven

gesprek
boeket vliegen
warm in de winter te bed

gedachten zonder lippen
gedachten niet gekust

ogen als gevallen bladeren
onder gevallen handen

gedachten koud

3
zweepen harde gedachten

zingende spieren van angst
in welke grotten opgedaan
maar naar genummerde kamers gedragen

elke slag is een raam
waardoor uw oog schaduwen werpt
op de zon waaronder wij staan

4
met de ware met de valse verklaringen
zijn geheime zaken gedaan

vingers door sluisse molens
gewrongen handen gewrongen
door de zeef gemalen
blank zand van tanden handen
gewrongen opgehangen mieren
in een zacht zakje in de neusholte

ingenaaid om te lachen
te lachen te lang

kinderen als walm weggewimpeld
vrouwen leeggelepeld
gezichten gespannen
op de pendules der wellust

5
de marmeren muren
zweeten poppen als stoom
de vergulde vensters
onthullen onttroonde ogen

zij sterven snel
zij hebben niets gezien

6
krieg und kuchen

in de brute lucht
in het klein kermend vijlsel
in het bloedspeeksel
in de stomme mond

in het gapende oor met de hazenlip
in de betraande stoel in de regen

allerlei gebak & bayreuther blätter

7
zijn zij het die in je gangen de walmende
zakken as optasten voor ons allen
je stem beschijnt onze slapende ogen
met zwellende vlekken onder hun glorie
en gaat soms daarom onze smaak
doodsmal en traag door ons dagelijks brood

hun scheermes
bladzijden lang door je lippen
de waarheid
levenslang te veel voor ons woord

8
nog is er een tijd van kinderen vrolijk

nog is er een tijd van lichamen licht
nog is er een tijd van de ruimte
nog is er een tijd

9

drie dorre paarden dragen het gouden karkas in de bewarende
afgrond
dichte deuren gaan open
handen van het hart
als handen vol licht
voor het dansende hart
het lied houdt de straatklok begraven
door de bladeren huilend
de handen zijn lachende bronnen
zo van de groene zee
groene dromen zijn de bomen
en zo ook spelen de vogels vrijheid de vruchten voor
zie de zon

er is verheugend vergaan als het langzaam lopen door kleuren
zie - het ding doet zijn vorm

zie de zon

Lucebert

<An Tristan>

Ich kann nicht schlafen mehr
Immer schüttelst du Gold über mich.

Und eine Glocke ist mein Ohr,
Wem vertraust du dich?

So hell wie du,
Blühen die Sträucher im Himmel.

Engel pflücken sich dein Lächeln
Und schenken es den Kindern.

Die spielen Sonne damit
Ja ..

Else Laker- Schüler

Sagt der Engel

Gib nicht auf sagt der Engel
über meine Schulter gib nicht auf
was denn? frage ich alles sagt
der Engel deine Gedichte
zu schreiben aus aller Asche

Und allem Geschrieben
dem grauen Leben und den
wenigen Goldkörnern schreibe
Worte wie Schnee und wie Tau
die fallen und wieder vergehen

Lebe ein Leben wie aber? frage ich
dass es deinen Worten erlaube
ins Wesen der Welt zu weisen
weil du ihnen zur Seite gehst
und sie auf dich zulaufen

Jochen Kelter

HET EINDE

1

Ze hadden het niet verwacht
"die Juden schieszen!" ik hoorde
het hem schreeuwen, de satanszoon,
vóór hem zijn smerige ziel verliet
het was geen schreeuw, het was ontzetting
hoe is dat mogelijk! -stomme verbazing
ongeloof: "die Juden schieszen!" o niet
alleen van hem, het was een schreeuw van
tachtig miljoen moordenaars: ook zij!
de joden doen hetzelfde als wij!

2

Wee ons! wij kunnen het, wij kunnen
ons verweren en jullie, moordenaars,

vermoorden, ja ook wij! wij kunnen
echter iets dat jullie vreemd is
en altijd vreemd zal zijn: niet doden!
niet een weerloos volk vermorzelen
dat vergeefs de blik ten hemel slaat
dat kunnen jullie niet, zondig
geborenen: niet doden!
jullie grijpen eeuwig naar het zwaard.

3

Ik ken jullie! en al weegt mijn woord
niet even zwaar als van mijn vaders
de profeten, toch heb ik jullie even goed
doorzien als zij! toen in 't begin van juli
het eerste doodstransport Warschau verliet
is er een vergadering belegd, was ik daar
bij geweest -ik zou mét de partizanen
hebben uitgeroepen: tomoes nafsji!
we worden allen uitgeroeid! evenals in Lublin,
in Litouwen, in Wolhynië en in de Oekraïne!

4

Ik weet het, het had niet geholpen
niet omdat we zonder wapens zaten –
een bijl is ook van ijzer en een kogel
graaft zich niet dieper in het vlees
dan scherpe nagels....
maar joden in Amerika en in Erets-Jisroel
zouden zeker onze dood betreuren, toch
in hun hart - misschien ook wel hardop
ach, wen men
zouden ze zeggen: ach, hadden ze zich
maar niet verzet, was dat nou nodig...

5

Was dat nou nodig! wee mij, eind december
zat ik er nog zwijgend bij, toen enkele
joodse opzichters van de fabriek -in het
Pools uiting gaven aan hun woede
die groter was dan hun verdriet:
"wat een volk! als kalveren laat het zich
ter slachtbank voeren, wat een volk!"
en boos hebben ze het hoofd geschud...
wee ons, een volk dat van de aarde moet
verdwijnen geeft nóg zichzelf de schuld.

6

Op achttien januari zag ik vijfduizend
joden de dood ingaan en twee Duitsers
zag ik, twee moordenaars, van de op die dag
neergeschoten twaalf -slechts twaalf –
en ze sidderden van angst
die twee lafaards met hun wapens:
"die Juden schieszen!"
sindsdien drongen ze onze huizen
niet meer met zijn tweeën binnen
maar in horden, als een roedel wolven.

7

Als wolven! ik klom met jonge knapen
over muren, over scheve daken
met sneeuwen ijs bedekt, het hele blok
van Zamenhof nummer achtenvijftig naar
vierenveertig Muranow, vanaf het dak kropen
we naar binnen, een paar makkers bleven
met mij op de zolder, de anderen slopen
naar beneden, daar hebben ze weer twee
moordenaars geliquideerd, ik heb ze
niet gezien, hoorde alleen de schoten.

8

'sAvonds met zijn allen naar
Mila eenenzestig met een rijke buit
-een geweer en wat revolvers!
de dag erop hebben we ons verdeeld
ik zat in een groep van honderd
op een lange, smalle, koude zolder
een vrouw naast mij hoestte een paar keer
als een kat sprong iemand op haar toe
en wachtte met uitgestrekte vingers
scherpe nagels... ze stikte er haast in.

9

Een week later keerde ik terug
naar de fabriek, in Nowolipie
en Leszno waren alweer minder joden
daarom zijn wij er tewerkgesteld
om ons makkelijker te doden.
Bicz! waar ben jij Bicz! kortgeleden
nog een jeugdige Bundist, nu jood

in hart en nieren! ook in de fabrieken
heeft men zich verweerd! ook daar heeft men
ons weggevoerd, ook daar zijn we gedood.

10

Dagelijks neemt ons aantal af, maar niemand
sterft gewoon, we worden uit de weg geruimd
één krijgt op straat de kogel, een tweede wordt
gemarteld in een kerker van Zelazna honderddrie
en anderen gaan op transport -gewald!
ik zou het van de daken willen schreeuwen
luidkeels door de straten willen roepen:
gewald! maar er is blijdschap ook: wapens!
we kopen wapens! een deel van ons verschanst
zich in de bossen! Zvi wil met hen mee.

11

Zo weinig joden nog, zo'n handjevol
en tussen hen verraders: Alfred Nossig
-moge zijn naam worden uitgewisten-
joodse naziknechten, joden die zich
verkochten aan de Duitsers...één troost
bleef ons: joden schieten hen als honden neer...
schiet maar, beter tien slechte joden afgemaakt
dan één slechte goj! niet allen gaan er aan...
met rijke honden wordt anders afgerekend: zoveel
voor een handgranaat, zoveel voor een geweer!

12

Sluipwegen zijn er over zolders
van Leszno tot aan Nowolipie, verder
via een binnenhof naar Smocza, dan
een stille straat in met je revolver
rechtsaf een gat door in een dikke muur
en je bent gelijk in het getto; kom je een
Duitser tegen, verman je, ga niet
aan de haal, hij vermoedt dat je gewapend
bent en gaat je uit de weg...wat wil je meer?
wat wil je, beste vriend, nog meer?

13

Jij wilt hetzelfde als ik, doodgaan
Omdat je hart doodgaat, te vroeg wellicht
maar eindelijk rust -over en voorbij!
het laatste beetje joden wordt verplaatst

naar arbeidskampen in de buurt van Lublin
ik ga niet mee! al heb ik hier geen enkele
schuilplaats en naar de arische kant kan ik
niet komen; sommigen hebben verwanten
die zorgen voor een vreemdelingenpas...
als iemand ook eens aan mij dacht...

14

Voor al de mijnen hen ik al gestorven...
was het maar waar, maar nee ik zal niet
sterven. ik word vermoord...
ik werk niet meer in Nowolipie, de fabriek
is opgeheven, ik zwerf al dagen rond
in Lesznostraat; bij een kennis tref ik
een bleke jongen aan, die mij vertelt
dat hij van buiten is gekomen, dat hij
heel Groot-Polen heeft doorkruist, onderweg
heeft hij geen joden meer gezien, niet een.

15

Dat was twee dagen nog vóór Pesach
één dag later was het ook afgelopen
met de fabriek in Leszno.. ik heb me
daar verscholen, ik hoorde dag en nacht
kanonnen, 's nachts zag ik het getto
branden, de laatste joden verdwenen
met de muren in het vuur -knetterende
vlammen verlichtten hel de hemel en als
daar iemand was, dan heeft hij toegekeken
en het eind gezien.
9-13/1/1944

Jitzchak Katnelson

TERCERA PÁGINA
Inventos

(estrellas de la nieve)

Hay montañas
que quieren ser
de agua.
Y se inventan estrellas

sobre la espalda

(nubes)

Y hay montañas
que quieren tener
alas.

Y se inventan las nubes
blancas.

Frederico García Lorca

DERDE PAGINA

Uitvindingen

(Sneeuwsterren)

Er zijn bergen
die van water
willen zijn,
en op hun rug
vinden ze sterren uit.

(Wolken)

En er zijn bergen
die vleugels
willen hebben,
en ze vinden de witte
wolken uit.

vertaling Bart Vonck

Verzinsels

(sterren van sneeuw)

Er zijn bergen
die van water willen zijn.
En ze verzinnen sterren
die hen van achteren beschijnen.

(wolken)

En er zijn bergen die
vleugels willen hebben.
En ze verzinnen
de witte wolken.

CUARTA PÁGINA
Nieve

Las estrellas
se están desnudando.
Camisas de estrellas
caen sobre el campo

Frederico García Lorca

VIERDE PAGINA
Sneeuw

De sterren
gaan uit de kleren.
Sterrenhemdjjes
vallen over de akker.

vertaling Bart Vonck

II JUAN RAMON JIMENEZ

En el blanco infinito,
nieve, nardo y salina,
perdió su fantasía.

El color blanco, anda,
sobre una muda alfombra
de plumas de paloma.

Sin ojos ni ademán
inmóvil sufre un sueño.
Pero tiembla por dentro.

En el blanco infinito,

¡qué pura y larga herida
dejó su fantasía!

En el blanco infinito.
Nieve. Nardo. Salina.

VENUS

Así te vi

La joven muerta
en la concha de la cama,
desnuda de flor y brisa
surgía en la luz perenne.

Quedaba el mundo,
lirio de algodón y sombra,
asomado a los cristales
viendo el tránsito infinito.

La joven muerta,
surcaba el amor or dentro.
Entre la espuma de las sábanas
se perdía su cabellera.

Frederico García Lorca

JUAN RAMON JIMENEZ

In het oneindig wit,
sneeuw, nardus en zoutvlakte,
verloor hij zijn verbeelding.

De witte kleur loopt
over een verstomd tapijt
van duivenveren.

Zonder ogen of gebaar, doodstil,
wordt hij door een droom bestookt.
Maar vanbinnen beeft hij.

In het oneindige wit,
wat een zuivere en diepe wonde
liet zijn verbeelding achter!

In het oneindige wit.
Sneeuw. Nardus. Zoutvlakte.

Venus

Zo zag ik je

Het dode meisje
in de schelp van het bed;
naakt van bloem en bries
verrees ze in onvergankelijk licht.

De wereld bleef achter,
lelie van katoen en schaduw;
en leunde door het raam
en zag de oneindige overgang.

Het dode meisje
doorsneed de liefde vanbinnen.
Haar hardos verdween
in het schuim van de lakens.

JUAN RAMON JIMENEZ

Into the infinite white,
snow, spice-plants, and salt he took
his imagination, and left it.

The color white is walking
over a silent carpet
made of the feathers of a dove.

With no eyes or gestures
it takes in a dream without moving.
But it trembles inside.

In the infinite white
his imagination left
such a pure and deep wound!

In the infinite white.
Snow. Spice-plants. Salt.

vertaling Robert Bly

oorlog & oorlog

zij komen glanzend overgevlogen
onder de bloedende moeder
smelt de eerste sneeuw

onder wuivende palmen
monstert hij de nieuwe limousine van zijn schoonzoon

Lucebert

Die sieben Liebesgedichte im Krieg

Ich schreibe im Land, wo Menschen man einschliesst
In Abfall und Hunger, in Schweigen und Durst...

Aragon, Le Musée Crévin

1

Ein Schiff in deinen Augen machte
Sich zum Herren der Winde
Deine Augen waren das Land
Das ich jählings wiederfinde

Geduldig erwarteten uns deine Augen

Unter des Waldes Wipfeln
Im Regen in Unwettern
Auf dem Schnee von Gipfeln
Zwischen Augen und Spielen der Kinder

Geduldig erwarteten uns deine Augen

Sie waren ein Tal
Zarter als ein einzelner Grashalm
Ihre Sonne verlieh
Kraft den schmalen Ernten der Menschen

Wir warteten um uns zu sehen
Immer
Denn wir trugen die Liebe in uns
Die Jugend der Liebe
Und die Vernunft der Liebe
Die Weisheit der Liebe
Und die Unsterblichkeit

2

Tag unserer Augen belebter
Als die grössten Schlachten

Städte und Vorstädte Dörfer
Unserer Augen Überwinder der Zeit

Im frischen Tale brennt
Die fließende starke Sonne

Und im Gras breitet
Sich das rosige Fleisch des Frühlings

Der Abend schloss seine Flügel
Überm Paris der Verzweiflung
Unsere Lampe stützt die Nacht
Wie ein Gefangener die Freiheit

3

Die Quellen fließen sanft und nackt
Die Nacht gebreitet überall
Die Nacht in der wir uns vereinen
In einem schwachen irren Kampf

Und die Nacht die uns verwundet
Leere Lagerstatt die
Sich höhle zum Bett der Verlassnen
Zukunft der Agonie

4

Eine Pflanze pocht
An die Pforte der Erde
Und ein Kind pocht
An die Pforte der Mutter
Es sind Regen und Sonne

Die mit dem Kinde entstehen
Mit der Pflanze wachsen
Mit dem Kinde blühen

Ich höre streiten und lachen

Man hat das Leid berechnet
Das man einem Kind antun kann
Soviel Schände ohne Erbrechen
Soviel Tränen ohne Vergehen

Geräusch von Schritten unter der Wölbung
Schwarz und gähnend von Schrecken
Man hat die Pflanze entwurzelt
Man hat das Kind geschändet

Durch Elend und durch Kummer

5

Der Stempel des Herzens sagten sie freundlich
Der Stempel der Liebe und des Hasses und des Ruhms
Erwiderten wir und unsere Augen spiegelten
Die Wahrheit die unsere Zuflucht war

Wir haben niemals begonnen
Wir haben uns immer geliebt
Und weil wir uns lieben
Wollen wir die anderen befreien
Aus ihrer eisigen Einsamkeit

Wir wollen und ich sage ich -will
Ich sage du -willst und wir wollen
Dass das Licht sie verewige
Paare von Tugend strahlend
Paare von Kühnheit gepanzert

Well ihre Augen einander begegnen

Und sie ihr Ziel im Leben der anderen haben

6

Wir haben nicht mit Trompeten
Für euch unser Unglück besungen
Wie es ist sehr gross sehr dumm
Und noch dümmere weil völlig gelungen

Wir behaupteten einzig der Tod
Nur die Erde seis die uns begrenze
Nun aber ist es die Schände
Die uns Lebende einmauert

Scham ob des grenzenlosen Bösen
Scham ob unsrer unsinnigen Henker
Immer die gleichen immer
Dieselben Liebhaber ihrer selbst

Scham ob der Züge der Gefolterten
Scham ob der Worte verbrannte Erde
Aber wir schamen uns nicht unsres Leidens
Aber wir schamen uns nicht unsrer Scham

Hinter den fliehenden Kriegern
Lebt nicht einmal mehr ein Vogel
Die Luft ist leer von Schluchzen
Leer von unserer Unschuld

Tonend von Hass und Vergeltung

7

Im Namen der vollkommenen tiefen Stirn
Im Namen der Augen in die ich schaue
Und dieses Mundes den ich küsse
Für heute und für immerdar

Im Namen der begrabenen Hoffnung
Im Namen der Tränen im Dunkel
Im Namen der Klagen die lachen machen
Im Namen des Lachens das Furcht erregt

Im Namen des Gelächters auf der Straße
Der Sanftheit die unsere Hände eint
Im Namen der Früchte über den Blüten
Auf einer schonen und guten Erde

Im Namen der Männer in den Zuchthäusern
Im Namen der verschleppten Frauen
Im Namen aller unsrer Genossen
Gefoltert sie und hingemordet
Weil sie den Schatten nicht hinnahmen

Müssen den Zorn wir hegen
Und das Wachsen des Eisens pflegen
Um das hohe Abbild zu wahren
Unschuldiger die Häscher gefährden
Überall aber Sieger sein werden.

Stephan Hermlin

III Calles y sueños

A Rafael R. Rapún

U pájaro de papel en el pecho
dice que el tiempo de los besos
no llegado.

Vicente Aleixandre

DANZA DE LA MUERTE

El mascarón. Mirad el mascarón
Cómo viene del África a New York

Se fueron los árboles de la pimienta,
los pequeños botones de fósforo.
Se fueron los camellos de carne desgarrada
y los valles de luz que el cisne levantaba con el pico.

Era el momento de las cosas secas,
de la espiga en el ojo y el gato laminado,
del óxido de hierro de los grandes puentes
y el definitivo silencio del corcho.

Era la gran reunión de los animales muertos,
traspasados por las espadas de la luz;
la alegría eterna del hipopótamo con las pezuñas de ceniza
y de la gacela con una siempreviva en la garganta.

En la marchita soledad sin onda
el abollado mascarón danzaba.
Medio lado del mundo era de arena
mercurio y sol dormido el otro medio.
El mascarón. ¡Mirad el mascarón!
Arena, caimán y miedo sobre Nueva York

Desfiladeros de cal aprisionaban un cielo vacío
donde sonaban las voces de los que mueren bajo el guano.
Un cielo mondado y puro idéntico a sí mismo,
con el bozo y lirio agudo de sus montañas invisibles,

acabó con los más leves tallitos del canto
y se fue al diluvio empaquetado de la savia,
a través del descanso de los últimos desfiles,
levantando con el rabo pedazos de espejo.

Cuando el chino lloraba en el tejado
sin encontrar el desnudo de su mujer
y el director del banco observando el manómetro
que mide el cruel silencio de la moneda,
el mascarón llegaba al Wall Street.

No es extraño para la danza
este columbario que pone los ojos amarillos.
De la esfinge a la caja de caudales hay un hilo tenso
que atraviesa el corazón de todos los niños pobres.
El ímpetu primitivo baila con el ímpetu mecánico,
ignorantes en su frenesí de la luz original.
Porque si la rueda olvida su fórmula,
ya puede cantar desnuda con las manadas de caballos:
y si una llama quema los helados proyectos,
el cielo tendrá que huir ante el tumulto de las ventanas.

No es extraño este sitio para la danza, yo lo digo
El mascarón bailará entre columnas de sangre y de números,
entre huracanes de oro y gemidos de obreros parados
que aullarán, noche oscura, por tu tiempo sin luces
¡oh salvaje Norteamérica!, ¡oh impúdica!, ¡Oh salvaje,

tendida en la frontera de la nieve!
El mascarón. ¡Mirad el mascarón!
¡Qué ola de fango y luciérnaga sobre Nueva York!

*

Yo estaba en la terraza luchando con la luna.
Enjambres de ventanas acribillaban un muslo de la noche.
En mis ojos bebían las dulces vacas de los cielos.
Y las brisas de largos remos
golpeaban los cenicientos cristales de Broadway.

La gota de sangre buscaba la luz de la yema del astro
para fingir una muerta semilla de manzana.
El aire de la llanura, empujado por los pastores,
temblaba con un miedo de molusco sin concha.

Pero no son los muertos los que bailan,
estoy seguro.
Los muertos están embebidos, devorando sus propias manos.
Son los otros los que bailan con el mascarón y su vihuela;
son los otros, los borrachos de plata, los hombres fríos,
los que crecen en el cruce de los muslos y Hamas duras,
los que buscan la lombriz en el paisaje de las escaleras,
los que beben en el banco de lágrimas de niña muerta
o los que comen por las esquinas diminutas pirámides del alba;

¡Que no baile el Papa!
¡No, que no baile el Papa!
Ni el Rey,
ni el millonario de dientes azules
ni las bailarinas secas de las catedrales
ni constructores, ni esmeraldas, ni locos, ni sodomitas.
Sólo este mascarón,
este mascarón de vieja escarlatina,
¡sólo este mascarón!
Que ya las cobras silbarán por los últimos pisos,
que ya las ortigas estremecerán patios y terrazas,
que ya la Bolsa será una pirámide de musgo,
que ya vendrán lianas después de los fusiles
y muy pronto, muy pronto, muy pronto.
¡Ay, Wall Street!

El mascarón. ¡Mirad el mascarón!
¡Cómo escupe veneno de bosque

por la angustia imperfecta de Nueva York!

Diciembre 1929

Frederico García Lorca

DANCE OF DEATH

The mask. Look at the mask!
It's coming from Africa to New York!

The pepper trees are all gone,
the tiny buds of phosphorus with them.
The camels made of torn flesh are gone
and the valleys of light the swan carried in bis bill.

It was the time of dried things,
of the wheat-beard in the eye, and the flattened cat,
of rusting iron on the giant bridges
and the absolute silence of cork.

It was the grand reunion of the dead animals,
cut through by blades of light;
the eternal joy of the hippopotamus with bis hoofs of ash,
and the gazelle with an everlasting in its throat.

In the withered solitude without waves,
the dented mask was dancing.
One half of the world was made of sand,
the other half was mercury and the sun asleep.
The black mask. Look at the mask!
Sand, crocodile, and fear over New York!

*

Mountain passes of lime were walling in the empty sky;
you heard the voices of those dying under the dung of birds.
A sky, clipped and pure, exactly like itself,
with the fluff and sharp-edged lily of its invisible mountains,
has killed the most delicate sterna of song,
and gone off to the flood crowded with sap,
across the resting time of the final marchers,
lifting bits of mirror with its tail.

While the Chinaman was crying on the roof
without finding the nakedness of his wife,
and the bank president was watching the pressure-gauge
that measures the remorseless silence of money,
the black mask was arriving at Wall Street.

This vault that makes the eyes turn yellow
is not an odd place for dancing.
There is a wire stretched from the Sphinx to the safety
deposit box
that passes through the heart of all poor children.
The primitive energy is dancing with the machine energy,
in their frenzy wholly ignorant of the original light.
Because if the wheel forgets its formula,
it might as well sing naked with the herds of horses;
and if a Hame burns up the frozen plans
the sky will have to run away from the roar of the windows.

This place is a good place for dancing, I say this truth,
the black mask will dance between columns of blood and
numbers,
between downpours of gold and groans of unemployed workers
who will go bowling, dark night, through your time without
stars.
O savage North America! shameless! savage,
stretched out on the frontier of the snow!

The black mask! Look at the black mask!
What a wave of filth and glow worms over New York!

I was out on the terrace fighting with the moon.
Swarms of windows were stinging one of the night' s thighs.
The gentle sky-cows were drinking from my eyes.
And winds with immense oars
were beating on the ash-colored lights of Broadway.

A drop of blood was looking for the light at the yolk of
the star
in order to imitate the dead seed of an apple.
A wind from the prairies, pushed along by the shepherds,
shivered with the fear of a mollusk with no shell.

But the dead are not the ones dancing,
I'm sure of that.

The dead are totally absorbed, gobbling up their own hands.
It's the others who have to dance with the black mask and its
guitar;
it's the others, men drunk on silver, the frosty men,
those who thrive at the crossroads of thighs and mineral fires,
those who are searching for the worm in the landscape of
staircases,
those who drink the tears of a dead girl in a bank vault,
or those who eat in the corners the tiny pyramids of the dawn.

I don't want the Pope to dance!
No, I don't want the Pope to dance!
Nor the King,
nor the millionaire with his blue teeth,
nor the withered dancers of the cathedrals,
nor the carpenters, nor emeralds, nor madmen, nor corn-holers.
I want this mask to dance,
this mask with its musty scarlet,
just this mask!

Because now the cobras will whistle on the highest floors,
and the stinging weeds will make the patios and terraces
tremble,
because the stock market will be a pyramid of moss,
because the jungle creepers will come after the rifles
and soon, soon, very soon!
Look out, Wall Street!

The mask, the mask. Look at the mask!
How it spits the poison of the forest
over the faulty pain of New York!!

December 1929

vertaling Robert Bly

III Straten en dromen

Voor Rafael R. Rapún

Een vogel van papier op de borst
zegt dat de tijd van de kussen niet is gekomen.

Vicente Aleixandre

DANS VAN DE DOOD

Het grote masker. Kijk naar het masker
en hoe het uit Afrika naar New York komt.

Verdwenen zijn de peperboompjes,
de zwavelknopjes.
Verdwenen de kamelen met stukgereten vlees
en de lichtvalleien die de zwaan met zijn snavel optilde.

Het was het moment van de dorre dingen:
van de korenaar in het oog en de geplette kat;
van het ijzerroest op de grote bruggen
en de definitieve stilte van de kurk.

Het was de grote samenkomst van de dode dieren
door de zwaarden van het licht doorboord.
De eeuwige vreugde van het nijlpaard met z'n gespleten hoeven
van as
en van de gazel met een strobloem in zijn keel.

In de verwelkte rimpelloze eenzaamheid
danste het gedeukte masker.
De ene helft van de wereld was van zand,
van kwikzilver en slapende zon de andere helft.

Het masker. Kijk naar het masker!
Zand, kaaiman en angst over New York.

Kalken bergengtes hielden een lege hemel in hun greep
waarin de stemmen weerklonken van wie sterven onder
zeevogelmest.
Een schoongewaaide en zuivere hemel, aan zichzelf gelijk,
met het jonge dons en de spitse lelie van zijn onzichtbare bergen,
haalde de lichtste steeltjes van het lied neer
en vertrok naar de ingepakte stortvloed van het levenssap,
door de rust van de laatste profielen heen,
en met zijn staart tilde hij spiegelscherven op.

Toen de Chinees huilde op het dak
maar het naakte lijf van zijn vrouw niet vond,
en de bankdirecteur de manometer aflas

die de wrede stilte van het geld meet,
toen arriveerde het grote masker in Wall Street.

Geen vreemde plek voor de dans,
dit columbarium dat ogen geel kleurt.
Van sfinx naar schatkist loopt een strak koord
die het hart van alle arme kinderen doorboort.
Primitieve drift danst met mechanische drift
en in hun razernij kennen zij het oorspronkelijke licht niet.
Want als het rad zijn formule vergeet
kan het al naakt met de paardenkudden dansen;
en als een vlam de bevroren projecten verzengt
moet de hemel vluchten onder het tumult van vensters.

Geen vreemde plek voor de dans. Ik zeg het.
Het masker zal dansen tussen zuilen van bloed en getallen,
tussen orkanen van goud en het kermen van werkloze arbeiders
die zullen janken, donker de nacht, in je lichtloos seizoen.
O verwilderd Amerika, o zedeloze! O verwilderde!
Uitgestrekt op de sneeuwgrens.

Het masker! Kijk naar het masker!
Wat een golf van slijk en glimwormen over New York!

Ik stond op het terras met de maan te vechten.
Zwermen vensters doorzeefden een dij van de nacht.
Zachte hemelkoeien dronken uit mijn ogen
en briezen striemden met hun lange riemen
de asgrijze ruiten van Broadway.

De bloeddruppel zocht het licht van de dooier van de ster
om een dood appelpitje te veinzen.
De wind van de vlakke, door herders gestuwd,
beefde van schrik als een weekdier zonder schelp.

Maar het zijn de doden niet die dansen.
Dat weet ik zeker.
De doden staan doorweekt en vreten hun eigen handen op.
Het zijn de anderen die dansen met het masker en zijn vihuela.
Het zijn de anderen, ze zijn zilverzat, de kille mensen,
die slapen op het kruispunt van dijen en harde vlammen,
die de worm in het trappenlandschap zoeken,
die op de bank dodemeisjestransen drinken
of die in uithoeken piepkleine piramiden van dageraad eten.

De Paus mag niet dansen!
Nee, de Paus mag niet dansen!
En ook de Koning niet;
de miljonair met blauwe tanden niet,
de dorre danseressen van de kathedralen niet,
de bouwers niet, noch de smaragden, de gekken of de sodomieten.
Alleen dat masker.
Dat masker van oud scharlaken.
Alleen dat masker!

Want cobra's zullen al sissen op de laatste etages.
Want brandnetels doen al patio's en terrassen huiveren.
Want de Beurs wordt al een piramide van mos.
Want na de geweren zullen en al lianen komen
en zeer vlug, zeer vlug, zeer vlug.
Ay, Wall Street!

Het masker. Kijk naar het masker!
Zie hoe het oerwoudgif uitspuwt
over de onvoltooide angst van New York!

vertaling Bart Vonck

het einde

oud de tijd en vele vogels sneeuwen
in de leegte in de verte
wordt men moe en de stemmen
staan stijf om zelfs de zuiverste lippen

ruwen laag wandelt de regen
waarheen zijn de lichte dagen gegaan
waar zijn de wolken gebleven
alles is stom en van steen

alleen die in zijn engte de elementen telde
buigend bevend als geselslagen
geeft het laatste geluid: het lied
heeft het eeuwige leven

Lucebert

Hymne und Wiederkehr

Vaterland, mein Vaterland, dir wendet sich mein Blut zu,
Ach, ich sehne mich nach dir wie ein Kind nach der Mutter,
Tränenvoll.

Nimm diese blinde Gitarre auf
Und diese verlorene Stirn.

Ich ging in die Welt, um deine Kinder zu finden,
Ich ging, die Gestürzten zu trösten mit deinem Namen aus
Schnee,
Ich ging, ein Haus aus deinem reinen Holz aufzurichten,
Ich ging, deinen Stern wunden Helden zu bringen.

Nun möchte ich schlafen in deiner Substanz.
Gib mir deine helle Nacht durchdringender Saiten,
Deine Nacht der Schiffe, deine Sternengestalt.

Heimatland du: ich will meinen Schatten wechseln.
Heimatland du: ich will meine Rose tauschen.
Ich will meinen Arm um deine schlanke Hüfte legen
Und sitzen auf deinen Steinen, vom Meer verbrannt,
Dass ich halten möge das Korn und sein Innres erforsche.
Ich werde die zarte Flora des Salpeters erwählen,
Ich werde das eisige Garn der Glocken spinnen
Und, hinschauend auf deinen glorreichen, einsamen Schaum,
Werde ich eine Gestadeschärpe weben für deine Schönheit.
Heimatland, mein Heimatland,
Ganz umgeben von widerstehendem Wasser
Und sprödem Schnee,
In dir einen Adler und Schwefel sich,
Und in deiner antarktischen Hand aus Hermelin und Saphir
Schimmert ein Tropfen reinen menschlichen Lichts
Und rötet den feindlichen Himmel.

Wahre dein Licht. o Heimat, halte erhoben
Deine harte Ähre der Hoffnung inmitten der
Blinden. schrecklichen Luft.

Auf deine Weite ist all dies schwierige Licht gestürzt,
Diese Bestimmung der Menschen,
Mit der du eine einzige Blume verteidigst voller Geheimnis
In dem riesigen Raume des Schläfers Amerika.

Stephan Hermlin

PEQUENO POEMA INFINITO

Para Luis Cardoza y Aragón

Equivocar el camino
es llegar a la nieve
y llegar a la nieve
es pacer durante veinte siglos las hierbas de los cementerios.

Equivocar el camino
es llegar a la mujer,
la mujer que no teme la luz,
la mujer que mata dos gallos en un segundo,
la luz que no teme a los gallos
y los gallos que no saben cantar sobre la nieve.

Pero si la nieve se equivoca de corazón
puede llegar el viento Austro
y como el aire no hace caso de los gemidos
tendremos que pacer otra vez las hierbas de los cementerios.

Yo vi dos dolorosas espigas de cera
que enterraban un paisaje de volcanes
y vi dos niños locos que empujaban llorando las pupilas de un
asesino.

Pero el dos no ha sido nunca un número
porque es una angustia y su sombra,
porque es la guitarra donde el amor se desespera,
porque es la demostración de otro infinito que no es suyo
y las murallas del muerto
y el castigo de la nueva resurrección sin finales.
Los muertos odian el número dos,
pero el número dos adormece a las mujeres
y como la mujer teme la luz
la luz tiembla delante de los gallos
y los gallos sólo saben volar sobre la nieve
tendremos que pacer sin descanso las hierbas de los cementerios.

10 de enero de 1930. New York

Frederico García Lorca

LITTLE INFINITE POEM

For Luis Cardoza y Aragón

To take the wrong road
is to arrive at the snow
is to arrive at the snow
and to arrive at the snow
is to get down on all fours for twenty centuries and eat the
grasses of the cemeteries.

To take the wrong road
is to arrive at woman,
woman who isn't afraid of light,
woman who murders two roosters in one second,
light which isn't afraid of roosters,
and roosters who don't know how to sing on top of the snow.

But if the snow truly takes the wrong road,
then it might meet the southern wind,
and since the air cares nothing for groans,
we will have to get down on all fours again and eat the grasses
of the cemeteries.

I saw two mournful wheatheads made of wax
burying a countryside of volcanoes;
and I saw two insane little boys who wept as they leaned on a
murderer's eyeballs.

But two has never been a number-
because it's only an anguish and its shadow,
it's only a guitar where love feels how hopeless it is,
it's the proof of someone else's infinity,
and the walls around a dead man,
and the scourging of a new resurrection that will never end.
Dead people hate the number two,
but the number two makes women drop off to sleep,
and since women are afraid of light,
light shudders when it has to face the roosters,
and since all roosters know is how to fly over the snow
we will have to get down on all fours and eat the grasses

of the cemeteries forever.

January 10, 1930. New York.

KLEIN ONEINDIG GEDICHT

Voor Luis Cardoza y Aragón

De verkeerde weg nemen
is bij de sneeuw uitkomen
en bij de sneeuw uitkomen
is vele eeuwen op kerkhoven grazen.
De verkeerde weg nemen
is bij de vrouw uitkomen,
de vrouw die niet bang is voor het licht,
de vrouw die in een seconde twee hanen doodt,
het licht dat niet bang is voor hanen
en hanen die niet kunnen kraaien over de sneeuw.
Maar als de sneeuw het verkeerde hart kiest
kan de Zuidenwind komen
en omdat de lucht geen acht slaat op gekerm
moeten we nog eens op kerkhoven grazen.
Ik zag twee zielige aren van was
die een vulkaanlandschap begroeven
en twee gekke kinderen
die huilend de pupillen van een moordenaar wegduwden.
Maar twee is nooit een getal geweest
want het is angst en zijn schaduw,
want het is de gitaar waarop liefde wanhopig wordt,
want het is het bewijs van iemand anders' oneindigheid
en het is de ommuring van de dode
en de straf van de nieuwe, eindeloze verrijzenis.
De doden haten het getal twee,
maar het getal twee wiegt vrouwen in slaap,
en omdat de vrouw bang is voor het licht,
omdat het licht siddert voor de hanen
en de hanen alleen over de sneeuw kunnen vliegen,
zullen we onafgebroken op kerkhoven moeten grazen.

vertaling Bart Vonck

levensloop

met zon treedt veel in het licht
en veel sneuvelt bij sneeuw
ook worden er in de wereld
warm om te worden gezaagd of
koel om te verwaaien
maar donker is mijn zon en mijn uil
eeuwig kletst op een steen

naar mieren zie ik op die piepen
van militaire geheimen en zware apen
hoor ik slaan naar hun schaduw
achter gouden gordijnen geketend
voor het leven de 10.000 duiven
en ook aanbidt de amoëbe zijn evenbeeld

nochtans blij bij het komen en gaan
niet rood worden de pijlen niet wit worden de harten
en deze woorden zwarte en witte begrafenisstatig
dragen een bloem halen hun schouders en neuzen op
eenzaam van wijsheid de levenden klimmen en dalen
maar de ruimte blijft diep als het graf als de wieg

Lucebert

CASIDA IX DE LAS PALOMAS OSCURAS

a Claudio Guillén

las ramas del laurel
vi dos palomas oscuras.
La una era el sol,
la otra la luna.
a la luna.
"Vecinitas", les dije,
"¿dónde está mi sepultura?"
"En mi cola", dijo el sol.
"en mi garganta", dijo la luna.
Y yo que estaba caminando
con la tierra por la cintura
vi dos águilas de nieve

y una muchacha desnuda.
La una era la otra
y la muchacha desnuda.
La una era la otra
y la muchacha era ninguna.
“Aguilitas” les dije,
”¿dónde está mi sepultura?”
“En mi cola”, dijo el sol.
“en mi garganta”, dijo la luna.
Por las ramas del laurel
vi dos palomas desnudas.
La una era la otra
y las dos eran ninguna.

Frederico García Lorca

CASIDA IX VAN DE DONKERE DUIVEN

Voor Claudio Guillén

Door de takken van de laurier
zag ik twee donkere duiven.
De ene was de zon,
de andere de maan.
Buurvrouwtjes, zei ik,
waar ligt mijn graf?
In mijn staart, zei de zon.
In mijn keel, zei de maan.
En ik die op weg was
met de aarde aan mijn middel
zag twee arenden van sneeuw
en een naakt meisje.
De een was de ander
en het meisje was niemand.
Arendjes, zei ik,
waar ligt mijn graf?
In mijn staart, zei de zon.
In mijn keel, zei de maan.
Door de takken van de laurier
zag ik twee naakte duiven.
De een was de ander
en de twee waren niemand.

vertaling Bart Vonck

Brancusi

robuste bal als een buste
kussen als glazen kogels
obelisken als vliegende vissen
vage vogels als kussen

wufte vleugels
spelen met gewichtige stenen
een spel van stem en stilte

zwanen als besneeuwde tempels
kussen als beschaduwde poorten
drempels tussen lucht en aarde
schuwe zwanen als kussen

Lucebert

NIEVE

Campo sin caminos
y ciudad sin tejados.
El mundo está silencioso
y cándido.

Paloma gigantesca
de los astros,
¿cómo no baja del azul
el eterno milano?

Frederico García Lorca

SNEEUW

Platteland zonder wegen
en stad zonder daken.

De wereld is stil
en puur.

Waarom komt de eeuwige rode wouw,
de reusachtige duif
van de sterren,
niet uit het blauw naar beneden?

vertaling Bart Vonck

BLAUW VERS

Ik schrijf een vers in 't felste avondblauw,
Met enkel ogen, die verwijtend kijken,
Om met een liefde harten te verrijken,
De blauwste ogen van de bleekste vrouw.

De maan, toerist in een verbleekte rouw,
Is wachter van tienduizend kinderlijken.
Hij telt zijn kind'ren in de buitenwijken
En neemt mij en passant in ogenschouw.

Hoe kan ik dromen in een dodensluimer?
Want als ik dood ben lig ik buiten naakt
En heeft de ziel het, lang gekluisterd, ruimer.

En als de winter dan de velden raakt;
Komt op 't verborgen graf een sneeuwopruimer.
Die bij de zerk één wintermorgen waakt.

H.P.G. de Wringer (1924-1987)

uit: Komrij, Gerrit, – Gerrit Komrij's Nederlandse poëzie van de 19de tot en met de 21ste eeuw in 2000 en enige gedichten, Amsterdam 2004 (Uitgeverij Bert Bakker)

Nevicare (scrivere d inverno)

Sorprendere in silenzio la città addormentata
portando la formula del freddo
e il cielo muto,

lambire fili tesi, rami
secchi,
posarsi, sfarsi, diluirsi
senza. rumore o vento,
scendere bianca inattesa
senza peso
ricoprire
la strada, lapanca, la casa.

Fabio Pusterla

Neiger (ou écrire en hiver)

Surprendre en silence la ville endormie
portant la formule du froid
et le del muet,
lécher des fils tendus, des branches
sèches,
se poser, se défaire, se fondre
sans bruit ni vent,
descendre blanche inattendue,
sans poids
recouvrir
la route, le banc, la maison.

Vertaling Mathilde Vischer

BEGRAFENIS

Ik mag vandaag niet vloeken en dat valt mij
zwaar. Ook het binnenhouden van de tranen.
Wat staan mijn ogen raar. Welke kleren trek
ik aan? De hemelsblauwe blouse, de zwarte rok?

Sneeuwstorm verwacht. Heerlijk: laat het jagen.
In de aarde sneeuwt het niet. Ik zal vragen
niet te lachen als ik huil. Mijn moeder hoor ik
roepen in de kist: god heeft zich goed vergist.

Marieke Jonkman (1939)

uit: Komrij, Gerrit, – Gerrit Komrij's Nederlandse poëzie van de 19de tot en met de 21ste eeuw in 2000 en enige gedichten, Amsterdam 2004 (Uitgeverij Bert Bakker)

A MEMORY OF WHITENESS

Lief lichaam, het leeft niet
het is niet dood, het ruikt
naar eau de cologne, zoiets
als jenever maar onschuldig.

We zijn weer bevroren van-
nacht, we hadden geen kans
om warm te worden. Sneeuw
huilt weer.

Hulpeloos stap voor stap
Witte, nooit snijdende sporen
van een sleetje, van ooit
een beetje bij elkaar horen.

The memory of whiteness.
Daar moet ik het ergst
om lachen, om de hoop
iets te zullen vergeten.
'no whiteness (lost) is so white as the memory of whiteness'

(W.C. Williams, The Descent)

Rutger Kopland

uit: Kopland, Rutger, Verzamelde gedichten, Amsterdam 2007 (Uitgeverij G.A. van Oorschot)

MAAK MIJN MOEDER

Maak van mijn moeder een sneeuwende tuin om te
planten.
Witte jasmijn en de theeroos wordt wit.
Voller geluid komt vanuit binnenkanten,
Zoals de vrucht in de pit.

Maak van mijn moeder twee kameleons zonder ogen:
Groen gokte hij en hij streeelde haar buik,.
Die zij dieprood naar hem toe had gebogen,
Waarna iets mooiers .ontluikt.

Maak van mijn moeder een lichtkathedraal in een kistje.
Open het elke ochtend en hoor
Hoe zich daarbinnen een meerstemmig misje
Opent om wat het verloor.

Maak van mijn moeder hetzelfde maar ijzeren meisje.
Breng haar met krachtige vuistslagen groot;
Breng haar wat troost of een slim toverwijsje,
Want in dit lijf gaat zij dood.

Ramsey Nasr (1974)

uit: Komrij, Gerrit, – Gerrit Komrij's Nederlandse poëzie van de 19de tot en met de 21ste eeuw in 2000 en enige gedichten, Amsterdam 2004 (Uitgeverij Bert Bakker)

WINTERZON

Sneeuw smelt, verbaggert,
kroelt rond je schoenen.
eetketels dampen,
gebakken pompoenen.

Ijspegels rekken zich,
druppelen zwaar,
spatplasjes, braafjes
de hemel in starend.

Daar, van de hemelplank
glijdt de sneeuw neer,
ik zwijg nu, twisten
doe ik niet meer.

Wacht ik op eten?
Mijn laatste uur?
Zal ik als ziel dan
door dag en nacht schuren?

Druillicht. Mijn schaduw
die naar me staart.
Ik draag een veldpet,
de zon een flambard.

26 december 1942

Miklós Radnóti

De sneeuw

Gelaat van de liefde die, in gedachten,
als sneeuw uit de hemel viel
en zich in de vragende malvenogen
veelvoudig weerspiegelde.
Dan voer een schok door de bomen
- O, de ondergang van de hemel.
En iedere mens veranderde dan in een boom,
omarmd en door de sneeuwvlokken bedekt.

Elisabeta Iosif

Je brief op een laken

Je brief op het laken,
onder de geurende lamp
is zo blauw als het nieuwe
hemd dat de jongeling
neuriënd gladstrijkt.
Blauw als de hemel, de
zee en mijn droom.
Je brief. En de zee heeft
haar zout, en de lucht, de
melk en het brood, de rijst,
ik zeg haar zout.
Het leven heeft haar sap
en de aarde haar zin.
De zin van God
en zijn beweging.
Zonder je brief zou het

leven geen leven zijn.
Je lippen zijn mijn zout,
mijn zon, mijn frisse lucht
en mijn sneeuw.

Senchor Leopold Sedar

I Crocus di Evolène

a Guenda

Ho spazzolato con cura le mie scarpe infangate,
ho cucito un bottone ai pantaloni. Poi, nel parco,
ho osservato i primi fiori di magnolia, e il becco giallo
di un merlo. Ai piedi delle montagne
piccoli fiori viola sbucano dalla neve,
accennano la strada a chi si è perso.

Fabio Pusterla

Les crocus d'Evolène

à Guenda

J'ai brossé avec soin mes chaussures boueuses,
j'ai cousu un bouton à mes pantalons. Puis, dans le parc,
j'ai observé les premières fleurs de magnolia, le bec jaune
d'un merle. Au pied des montagnes
de petites fleurs violettes éclosent dans la neige,
montrant la route à qui s'est perdu.

Vertaling Mathilde Vischer

December

Hoe je, als ik bijna moet huilen, zegt:
er zit sneeuw in de lucht. Maar de wolkenvelden
zijn blauw en in mij zit een grijsgedraaid
verdriet: De winter is zo wit dat alles uit vacht

bestaat, alsof er een grote hond uitgestrekt in
de straat ligt. Ik leerde dat als mijn boosheid
een sneeuwvlok in april is en als ik weer iemand
ter aarde bestel, dat ik mij dan puntgaaf

presenteer. Zie mij de lak van mijn tanden
glimlachen, mij dansen als een prooidier in
het vizier van de jager, ach, kom, dans,
laat me zwieren in mijn dodemanswals.

En toch, zodra ik alleen ben tuur ik de
boze lucht af, verdraai ik mijn stem tot wat
kraaiengezucht en denk: hoeveel zwarte
sneeuw kan een mens zien vliegen?

Marieke Lucas Rijneveld

Klacht om het zuiden

De rode maan, de wind, jouw kleur
van vrouw uit het Noorden, de vlakte met sneeuw...
Mijn hart is voortaan in deze velden,
In deze wateren door nevels omwolkt.
Ik ben de zee vergeten en de zware schelp,
waar de Siciliaanse herders op blazen,
het eentonige lied van de karren langs de wegen,
waar johannesbrood trilt in de rook van de stoppels,
ik ben de trek van de reigers en de kraanvogels
in de lucht van de groene hoogvlakten vergeten
Voor de velden en de rivieren van Lombardije.
Maar de mens lijdt overal om het lot van zijn vaderland.
Niemand meer zal mij naar het Zuiden brengen.

O, het Zuiden is moe zijn doden te slepen
over de oevers van moerassen met malaria,
het is moe van eenzaamheid, moe van zijn ketens,
het is moe, met zijn mond de vloeken
te zeggen van alle volken die de dood
hebben geschreeuwd bij de echo van zijn putten,
die het bloed van zijn hart hebben gedronken.
Daarom keren zijn jongens terug op de bergen,
bedwingen de paarden onder dekens met sterren,

eten bloesem van acacia langs de wegen,
die weer rood zijn, weer rood, weer rood.
Niemand meer zal mij naar het Zuiden brengen.
Maar deze avond met winter beladen
is nog van ons, en hier herhaal ik voor jou
mijn dwaas contrapunt
van vreugde en woede,
Een liefdesklacht zonder liefde.

Quasimodo

Vertaling: Herman van den Bergh

Glatt ist der Schnee ...

Glatt ist der Schnee, der Schlitten fliegt,
Zur Straße, wo die Kirche liegt,
Getraut wird dort mein Liebchen hold,
Nur – weil es andre so gewollt.

Der Schnee wollt' ich jetzt selber sein,
Ich bräche unterm Schlitten ein,
Damit sie fällt, und ich behend
Sie einmal noch umarmen könnt'!

Und auf die Lippen preßt' ich dann
Ihr einen Kuß, so heiß ich kann,
An ihrem warmen Herzen treu
Zerschmölz' ich, – alles wär' vorbei!

Sándor Petöfi

De sneeuw

Je kwam stilletjes
zoals de sneeuw komt
en 's ochtends was het hart
helemaal wit
en wist het niet wat te zeggen.

Je hebt mij bedekt

als het kleinste der viooltjes
en in het gezang van de pimpelmees
heb ik van de aarde die zich opende
de witte adem gevoeld

Zoals de appelboom ril ik
door jouw liefkozingen
Hoe licht deze avond de maan is.

Renato Fiorito

MIJN VADERLAND IS ITALIË

Hoe verder de dagen zich verstrooid verwijderen
hoe sterker ze terugkeren in het hart van de dichters.
Daar de velden van Polen, de vlakte van Kutno
met de heuvels van lijken die branden
in wolken van olie, daar de prikkeldraad
voor de quarantaine van Israël,
het bloed tussen het afval, de gloeiende huiduitslag.
De ketenen van arme stakkers die allang dood zijn
en neergeschoten boven eigenhandig gegraven greppels,
daar Buchenwald, het zachte woud van de beuken,
zijn verdoemde ovens; daar Stalingrad,
en Minsk op de moerassen en de rotte sneeuw.
De dichters vergeten niet. O de menigte van lafaards
van overwonnenen van wie uit barmhartigheid vergiffenis kreeg.
Alles wordt door elkaar geschud maar de doden zijn niet te koop.
Mijn vaderland is Italië, een vreemdere vijand,
en ik bezing zijn volk en ook zijn huilen,
overstemd door het geluid van zijn zee,
de heldere rouw van zijn moeders, ik bezing zijn leven.

Quasimodo

Vertaling B. v.d Bosche/E. Derijcke

HET SNEEUWT

Sneeuw, het sneeuwt, sneeuw gordijn.
Bloeiende geraniums reiken

Naar de sterretjes die strijken
Langs het houten raamkozijn.

Sneeuw, 't is een en al verwarring.
Alles wervelt op en gaat
Dan weer naar beneden, dwarrelt
Op de achtertrap, de straat.

't Is of er geen vlokken vallen,
Maar alsof de hemelboog
In een opgelapte mantel
Neer komt dalen van omhoog.

Het is net alsof de hemel,
Als een zonderlinge vent
Die verstoppertje wil spelen,
Steels de zoldertrap afrent.

Het is zo voorbij, het leven.
Voor je 't weet is Kerst al daar,
En dan duurt het nog maar even
Of het is alweer Nieuwjaar.

Sneeuw, de sneeuw valt dicht omlaag.
Zal de tijd ook met gelijke
Passen, in dit tempo, traag,
En vervolgens weer gejaagd,
Mogelijk voor ons verstrijken?

Gaan de jaren langs wellicht,
Net als woorden in 'n gedicht,
Of zoals het sneeuwgedwarrel?

Sneeuw, het sneeuwt, het sneeuwt almaar,
Sneeuw, 't is een en al verwarring:
Een besneeuwde wandelaar,
't Groen, verwonderd, in verstarring,
Sneeuw op kruising en trottoir.

Boris Pasternak

LETTERA ALLA MADRE

«*Mater dulcissima*, ora scendono le nebbie,
il Naviglio urta confusamente sulle dighe,
gli alberi si gonfiano d'acqua, bruciano di neve;
non sono triste nel Nord: non sono
in pace con me, ma non aspetto
perdono da nessuno, molti mi devono lacrime
da uomo a uomo. So che non stai bene, che vivi,
come tutte le madri dei poeti, povera
e giusta nella misura d'amore
peri figli lontani. Oggi sono io
che ti scrivo.» — Finalmente, dirai, due parole
di quel ragazzo che fuggì di notte con un mantello corto
e alcuni versi in tasca. Povero, così pronto di cuore,
lo uccideranno un giorno in qualche luogo. —
«Certo, ricordo, fu da quel grigio scala
di treni lenti che portavano mandorle e arance
alla foce dell'Imera, il fiume pieno di gazze,
di sale, d'eucalyptus. Ma ora ti ringrazio,
questo voglio, dell'ironia che hai messo
sul mio labbro, mite come la tua.
Quel sorriso mi ha salvato da pianti e da dolori.
E non importa se ora ho qualche lacrima per te,
per tutti quelli che come te aspettano
e non sanno che cosa. Ah, gentile morte,
non toccare l'orologio in cucine che batte sopra il muro,
tutta la mia infanzia è passata sullo smalto
del suo quadrante, su quei fiori dipinti:
non toccare le mani, il cuore dei vecchi.
Ma forse qualcuno risponde? O morte di pietà,
morte di pudore. Addio, cara, addio, mia *dulcissima mater*.»

Quasimodo

BRIEF AAN MIJN MOEDER

'*Mater dulcissima*, nu dalen de nevelen neer,
de Naviglio botst in verwarring tegen de dijken,
de bomen zwellen door het water, branden van de sneeuw;
ik ben niet droevig in het Noorden: ik heb
geen vrede met mezelf maar ik verwacht
van niemand vergiffenis; velen zijn me tranen verschuldigd
van man tot man. Ik weet dat het niet goed met je gaat,
dat je in armoede leeft, zoals alle moeders van dichters,

en rechtvaardig in het verdelen van liefde
onder je verre zonen. Vandaag ben ik het
die je schrijft.' Eindelijk, zal je zeggen, een teken van leven
van een jongen die er 's nachts vandoor ging met een korte mantel
en wat verzen op zak. Arm, en zo open van hart,
ze zullen hem op een dag wel eens ergens vermoorden. —
'Zeker, ik herinner het me, het was geleden van het grijze rangeerstation
met zijn trage treinen die amandelen en sinaasappelen vervoerden
naar de monding van de Imera, de stroom vol eksters,
vol zout, vol eucalyptus. Maar nu bedank ik je,
dat wil ik beslist doen, voor de ironie, mild als de jouwe,
die je op mijn lippen hebt gelegd.
De glimlach die mij redding bracht in pijn en nood.
En het geeft niet dat ik nu wat tranen voor je heb,
voor iedereen die zoals jij wacht
en niet weet waarop. Ach, zoete dood,
raak niet aan de klok in de keuken, die slaat tegen de muur; heel mijn
kindertijd is voorbijgegaan op het email
van haar wijzerplaat, op haar geschilderde bloemen:
raak niet aan de handen, het hart van oude mensen.
Maar antwoordt er misschien iemand? O dood van genade, dood van
schaamte. Vaarwel, liefste, vaarwel, mijn *dulcissima mater*.'

Vertaling B. v.d Bosche/E. Derijcke

Vor deinem Frost Väterchen
zieh ich ein Nothemd auf die Haut
das hält an meinen Kielen an.
Und ist es so dass es kein Nothemd gibt
trag ich als letztes Anstandskleid
diesen Leib ins Gefrorene ein.
Doch der Leib ist nicht stichfest ist Kind seiner Zeit.
An Schneespuren arm
und baumunter der Sonne an Land.

Kerstin Preiwuss

De stilstand van het zwijgen

Geluidloos
zoals een sneeuwvlok

kwam de Kerst
Op de kruising van de nacht
ontmoette ze de stilstand

Alhoewel ze vermoeid was van het reizen
gaf ze aan hongerende kinderen de borst
De Heilige Avond was te gast
bij de mensen

De Kerst bleef niet lang met haar wonder,
snoerde haar zak gevuld met wensen
en liederen dicht en maakte rechtsomkeer

Alleen de ironie
kon ze niet meenemen
en hing haar als versiersel
aan de takken van de kerstbomen.

Hussein Habasch

Das schöne Fräulein hat gesagt
ich fiel aus einem Bett aus Schnee.
Ein Windbruch in den Hölzern bin ich.
Von einer Klinge spring ich.
So zieh ich in den Hartmonat ein.
Mein Vater nimmt mich an die Riesenhand.
Noch jagt er Zo bel für mein erstes Gewand.
Das scheint mir sternenklar und gänzlich unerweicht.

Kerstin Preiwuss

NOMINATIO

E portare con sé: la durezza
delle montagne. le sterminate
pietraie, la solitudine dell'acqua.
Gelidamente distante, aliena.
Sapere questo, intendo, della sua esistenza.
La neve, quella che resta comunque
negli anfratti a nord, in forma
di luminosa lingua o guizzo.

La stratificazione dello scisto, l'impasto
del granito; la corruciata
dolomia.
Il lontano, il freddo, l'assenza.
Volare il falco altamente.

Fabio Pusterla

NOMINATIO

Und mit sich tragen: die Härte
der Berge, die endlose Weite
der Steinwüsten, das Alleinsein des Wassers.
Eiskalt auf Abstand, entfremdet.
Dies (meine ich) wissen von seinem Dasein.
Der Schnee, so viel davon bleibt
in den nördlichen Schluchten, als lichte
Zunge, oder ein Vorschnellen.
Die Schichtung des Schiefers, die Mischungen
des Granits; der grimmige
Dolomit.
Die Ferne, die Kälte, das Fehlen.
Den Falken fliegen hoch oben.

Vertaling Hanno Helbling

Ich habe einen Winter erlebt wie er zuletzt
neunzehnhunderteinundfünfzig vorkam.
Der düsterste Winter seit Menschengedenken.
So wenig Licht war nie in einundsechzig Jahren.
Neunzehnhundertsiebzig war es auch sehr dunkel
aber nicht so wie in diesem Jahr.
Auffällig war sein pünktlicher Beginn
am ersten Dezember.
Dann milderte er sich ab und kam zum zwölften
Januar mit geschlossener Schneedecke zurück.

Kerstin Preiwuss

ZUGESTÄNDNIS AN DEN WINTER

Das blendende helle Licht, sein Gold
in der stiebende Wolke, rosig, gebrochen, und wartet der Schnee
hinter der Ecke
hinter dem Berg
hinter ter Röte
dann spitze die Zähne, die Stollen,
straffe den Schritt, schärfe den Blick;
prüfe das Körpergewicht, probe das Gleichgewicht.

Achte (mit festem Fuß) auf das Eis
in der Helle.

Eben wegen all der Elemente: Aufstieben, Rauhreif,
Kälte im ganzen, Atemhauchwolken.
Vertrocknete Rosen, Blätter, verfaulte Dahliensträusse,
Kapriolen der Katze.
Jede Scheibe ein Widerschein, und der Einfall des Winterlichts
gleichmäßig herab aus den Berglücken,
Felsspalten, Ritzen im Holz. Und du

lass ihn zu, diesen blendenden hellen,
hinterhältigen Winter, das schlimme
Winterlicht und verzögertes Schneetreiben,
verlängerten Westwind, tückischen Brand.

Fabio Pusterla

Vertaling Hanno Helbling

SMALL WIRE

My faith
is a great weight
hung on a small wire,
as doth the spider
hang her baby on a thin web,
as doth the vine,
twiggy and wooden,
hold up grapes
like eyeballs,
as many angels

dance on the head of a pin.

God does not need
too much wire to keep Him there,
just a thin vein,
with blood pushing back and forth in it,
and some love.
As it has been said:
Love and a cough
cannot be concealed.
Even a small cough.
Even a small love.
So if you have only a thin wire,
God does not mind.
He will enter your hands
as easily as ten cents used to
bring forth a Coke.

Anne Sexton

LAAT HET AAN ANDEREN OVER

Laat de schemer aan de meeuwen.
In het vuur der nachtvulkanen
klimmen ze als kleine manen,
daalt hun vlucht als helder sneeuwen,
sterrenregen boven eeuwen
oeverloos en rits'lend water,
overwinnaars van de tijd.

Droever wordt hun schreeuwen later,
snel veroud'rend en gelaten,
in het licht dat lager glijdt.

H. J. Van Tienhoven

Winterlich

Als wollte er die Welt ausloschen treibt
der Schnee und zu uns führen weisse Wege
die Reinheit des Moments macht uns verlegen

wo wohl die Antwort bleibt

Die Glocken läuten für uns nicht zu hören
der taube Glockner eingenickt im Schnee
und als kein Schnee mehr fiel tat uns die Leere
der echolosen Weite –weh

Jan Skácel

Passaggio di luce

I faggi contra il cielo: anche più argentei
quanta più il cielo è cupo.
Qualcosa da imparare c'è anche qui.

*

Fontane secche, sterco
nero di capre andate: ma se guardi
da più lontano, luce
abbacinante.

*

Scavare fino al sasso, denudare
la vena delta roccia, sotterranea :
freddo calcare bianco.
Lì conservare il latte, sulla neve.

*

Anemoni, pervinche. E solitaria
uno. manciata d'ericca,
la gracile.

Fabio Pusterla

Paysage de lumière

Les hêtres centre le del : plus argentés encore,
a mesure que le ciel s'assombrit.

Il y a ici aussi quelque chose à apprendre.

*

Fontaines asséchées, excrément
noir de chèvres enfuies: mais si tu regardes
du plus loin, lumière
aveuglante.

*

Creuser jusqu'à la pierre, dénuder
la veine de la roche, souterraine:
calcaire froid et blanc.
Conserver le lait ici, sur la neige.

*

Anémones, pervenches. Et, solitaire,
une touffe de bruyère,
plante gracile.

Vertaling Mathilde Vischer

Jüdischer Friedhof in Nikolsburg

Die letzten toten liegen weit entfernt
denen aber
die glück hatten
wird es hier leicht

Jemand pflanzte am zaun einen aprikosenbaum
und niemand kommt ihn im sommer abzuernten
Die menschen scheuen sich
den toten die goldenen äpfel wegzuessen

Die ernte ist uberreif und fällt ab
Unzählige kleine sonnen rollen durchs gras
beim grab von Simon und Rebekka
Mit spinnenschrift
trug sich die zeit hier ein in die steine

(Die kugeln der schneebeere

knallen unter den Füßen wie die Schüsse
im galizischen Kirlibaba)

Lang ist alles her
Nur diese unpassende Süsse
ist voller Wespen
und entsinnt sich ihrer selbst

Jan Skácel

Kirlibaba, Konzentrationslager für jüdische Häftlinge in Galizien

SUCHE

Zukunft, einer Partikel gleich in Knochen geritzt
Man braucht nur, ein Gedicht von der Wirklichkeit abzuziehen

Unsere sechs Heere gehorchen nicht
Das gerüstete Pferd mit anmutiger Last galoppiert ins
Wortfeld Schneesturm

Die Äpfel halten in vollen Bäumen
selbst wenn es die Archäologie verbietet, der Kaiser
trinkt Tee, das weiße Papier altert ein wenig
ganz gleich wie

wie ist abends Zahlen sind Gefilde in der Begegnung
Der alte Jeep der Sterne wird einmal mehr zum Hüpfen gebracht
Die Kunst der Subtraktion kreierte einen großen Kristall unter den Bäumen
subtrahiert bis noch mehr

Rundes Dunkelheit
Null gebrochener Nacken
auf und davon Kinder
Hoffnung oder Entzündung dieselbe Klingel ertönt im Hörsaal des Fleisches
Das Land oder der Winterschlaf in der Flasche, beide unter braunem Sand
Die Zunge reckt sich zwischen zwei Verben
bewegungslos zerstört ist immer nur einer
der wiederkommt

Yang Lian

Aus dem Chinesischen von Wolfgang Kubin

Das ist der Winter.

Jeder Baum ein Schneegesteck.
Jeder Ast eine Korallenhand.
Ein Blatt wie ein Löwenkopf
dreht sich leicht um ein Vogelnest.
Der Löwe lauert seinem Sternbild auf.
Ein Ast fährt die Krallen aus.
Schnee liegt auf allem.
Wind geht durch die Korallen.

Kerstin Preiwuss

SNOW

Snow,
blessed snow,
comes out of the sky
like bleached flies.
The ground is no longer naked.
The ground has on its clothes.
The trees poke out of sheets
and each branch wears the sock of God.

There is hope.
There is hope everywhere.
I bite it.
Someone once said:
Don't bite till you know
if it's bread or stone.
What I bite is all bread,
rising, yeasty as a cloud.

There is hope.
There is hope everywhere.
Today God gives milk
and I have the pail.

Anne Sexton

Sneeuw

Sneeuw,
gezegende sneeuw,
valt uit de lucht
als gebleekte vliegen.
De grond is niet meer naakt.
De grond heeft zijn kleren aan.
De bomen duwen in de donsdekens
en elke tak draagt de sok van God.

Er is hoop.
Er is overal hoop.
Ik bijt erin.
Iemand zei eens:
bijt niet voor je zeker weet
of het een brood of een steen is.
Ik bijt in louter brood
rijzend, gistend als een wolk.

Er is
hoop.
Er is overal hoop.
Vandaag geeft God melk
en heb ik de emmer.

vertaling: Ellen Deckwitz

Stumme Summe der Dichtkunst

1
/ bei Dichtern daheim in der Küche /

Jemand streut da scheuen Turteltauben
Körnchen auf den Fenstersims
zu der kleinern sagt er pick hab keine Angst
zu trinken kriegst du niches zu trinken gibt euch der
Tau

Und der Dichter bittet nunmehr um ein Wort
das nicht aus Blei sein möge
um ein Wort so rund wie dieses winzig kleine
Hirse Korn

2

/ Arbeit /

In den goldenen Sieben seiner Muttersprache
rüttelt schüttelt er die eigene Taubheit
und bis zur Ermattung sucht er nach Worten

Doch die sind mit den Vogelscharen fortgeflogen
an unbekannte fremde Orte

und die nichtige Dichterseele
lechzt und tränkt sich aus den leeren Nestern

3

/ Brunnen /

o Brunnen du im allzu hohen Wald
wenn er sein Lied nicht weiter tragen kann
und zu dir kommt ganz allein und einsam
müd und trüb
erlaub ihm aus deinen Händen zu trinken
zeig ihm den Weg zu uns

4

/ ähnlich den Meisen /

Bisweilen gleicht er allzu sehr den Meisen
die am Morgen den Bericht von einer langen Nacht
im Schnee zurückgelassen haben

Am schwarzen Teich der reine kalte Schnee
hinter dem Nebel noch ein Nebel orangerot
erblindet ist der Wald
und alles einverleibt dem Schweigen

Doch im Gewölbe piepst es
Zaghaf

im Totenhemd ganz

5

/ Obolus /

Wenn er zum letzten Geldstück kommt
versteckt er's unter der Zunge und verstummt

überhaupt nichts zu befürchten

Mit jener Münze pflegt man für die Stille
und die Überfahrt zu bezahlen

Der dünnste Dinar ist's
so nutzlos wie ein gerissener Faden

und niemand gibt auf solches Geld heraus
und niemand kann es wechseln

Jan Skácel

ALLERZIELEN

Opleven met de doden in november,
mist over weilanden van zelfbesef,
grazig en groen. Remember to remember.
Het landschap is. - En beiden leefden er

met hand en tand, en hadden we maar nooit
lopen geleerd en praten met elkander,
uitkijken naar de sneeuw, een rauwe einder,
gevoeligheid die langzaam wordt geloid –

leer om mooi riemen uit te snijden,
tongriemen veel te los en te profaan.
Remember to remember al dit lijden
voor het bevrijdende: alleen te staan

H. J. Van Tienhoven

Natura naturata

Die drei Jäger hatten den Steilhang
erreicht. Unter ihnen lag,
Unabsehbar das Tal, eine Muschel –
wiederhallend von Kälte.
War es Februar, war es Ende November?

(In Flandern deckt Schnee
Den Boden, das Laken aus faulendem
Laub schon Anfang November).
Nein, eher Februar. Die Teiche sind bis
zum Schlammgrund gefroren,
Wie Scherben des Himmelsgewölbes mit
ihrer Tönung aus Perlmutter
Und dem Zinngrau von Tellern. Wie es
scheint, ist es Abend,
Schwer zu sagen – in einem Land, so
bewölkt wie dieses,
Gibt es nirgendwo Schatten. Von wegen
Flandern – Felsen
Stehn da als Gegner der Bäume, wie man
es nur noch
In Brabants Süden findet, im Vorgebirg der
Vogesen.
Halten wir uns an die Dinge. Die braune
Mauer, vom Feuer beleckt,
Und aus dem Schornstein im Tal zwinkert
ein anderes Feuer ihm zu.
Auf dem Eis Schlittschuhläufer, verstreut.
Ein Zwerg dort schleppt Reisig
Über die Brücke. Zur Linken liegt, in weiter
Ferne erstarrt das Meer,
Die Kontur einer nördlichen Stadt. Alles ist
dreifach vorhanden:
Kristallene Kirchen, Eisflächen,
Baumstämme, das Geäst voller Raben.
(Doch da ist auch ein Vierter, der zeigt sich
erst später).
Der Frost ritzt ins Weltglas die lustigen
Silhouetten
Frierender Windhunde, mager mit steif
erhobenen Ruten, den Sprung
Eines Welpen, die müden Rücken der
Jäger. Kein Glockenschlag tönt da,
Keiner Eisläufer lärmt, keins der Feuer im
Vordergrund knistert (mag sein,
Daß der Duft von verbranntem Korn
herüberzieht durch die reglose Luft.)
Verborgnen den Jägern, gesenkten Kopfs
bleibt, was zuerst auffällt:
Daß keiner den andern sieht. Fern liegt
das namenlose Gehöft;

Wer weiß schon, wann du nach Hause
kommst (wenn du überhaupt kommst);
Weder Freude noch Trauer; kein Rätsel im
Labyrinth der kohlschwarzen Äste,
Kein Hauch Prophetie im Gefieder des
frierenden Raben.

Schläfriges Wörterbuch des Vergessens:
bräunlich und blaugrau und grau.

Unter Himmeln wie diesen, an wen soll
man sich wenden hier,

Wo von Gipfeln gesäumt, ein schiefes Tal
sich kreuzt mit dem Steilhang?

Dämmerung, Einsamkeit, Armut. Nur
Gottes Augenlicht, unsichtbar fern,
Mit unseren Blicken sich kreuzend und
jenen des Meisters,

Vermag die Welt zu umfassen, Ziel und
Beute ineins.

Der Jäger krümmte das Knie, dann hielt er
inne. Danach,

Wie immer, folgte nichts als die Ewigkeit.

Tomas Venclova

Übertragen von Durs Grünbein

STENEN VOOR BROOD

Bloedbeuk, geur van heiligheid
die het dier in ons laat slapen,
in de takken van uw najaar
nestelen nog kleine vogels
overbodig voor het oordeel
nu ze niet voor haar bestaan.

Toen we moeder hier begroeven
was het winter, stemmen meenden
wij te horen, voeten vluchtend
door het hakhout; in de sneeuw bleef
er geen spoor van. Zó verlaten
hieven we een hand tot groet.

Moeder woonde immers in het
graanveld, in het hars van sparren,
in huidrillingen van paarden.
Ach de zware geur van wierook
heeft het dier verdrongen naar zijn
diepste schuilplaats in ons bloed.

Toen we moeder hier begroeven
hebben we een huis verloren,
trokken meer nog in onszelf terug.
In de koude wintermorgen
reikte een vreemde ons het voedsel,
een gebed, stenen voor brood.

H. J. Van Tienhoven

Tussen seizoenen

En kleur zijn ogen nu zij wind zijn,
het licht uit lucht gesneden.

Lang gras, nog levend hooi,
verminking waar oogst begint.
Ik groef in kleur waar vol de lucht,
in wind waar vol het gras van is,
in golvend gras, in slapend gras,
ik bracht zand aan het licht,
verpulverd weefsel, vacht om in te slapen.

Blad viel, sneeuw viel de bladeren achterna,
de sneeuw bracht regen, regen stuift op sneeuw.
Reeds schemeren de lichte tinten
van de zon, de golven, ribben van de zee.

*

Verf nat de doden, schilder ze op.
Als grote zachte bloemen in de regen
slapende bomen met sneeuw.
Ovale wind waait dag en nacht
langs knoppen, bijna bladeren, sluit zich
in een voortdurend onderdak verlenen
om ieder ding heen.

De druppel van gedooide rijp
draagt vuurkleur van de regenboog,
het diepste geel, haast groen koud blauw,
nieuw wit, water dat brandt.

*

Een waas van groen, een geheimzinnig
opeenvolgen van soorten, maand na maand
een ander gras strijkt bloeiverstikkend
stuifzand dicht - van fluitekruid
een sluier, ongerepte dovenetel,
kaarsen vol zaad, niemandsverdriet.
Aan hun verbazing komt geen eind, ze kennen
de winter niet.

Christiaan van Geel

Emigrantin

Wie nebenbei, zwischen all
den Neuigkeiten – die Phrase am Hörer:
„Hast du gehört? Schon ein Weilchen her.
Es heißt, sie hat sich gequält.“
Ich weiß nicht, war es zu Haus, unterwegs.
Ich komme nicht oft mehr
In diese Wüste der Schaufenster, der
Fußgängertunnel.
Auch den Monat hab ich vergessen. Mir
scheint, es war Frühling,
Jene Zeit, da es leichter fällt, auszugehn:
wie beruhigend
Wirken dann rußdunkle Knospen und
Pfützen, der schmutzige Schnee.
Kaum quält mehr die Hoffnung auf
Wiedergeburt. Aleksandras,
Eduardas und Ksenija (sind noch am
Leben). Generationen, verstreut.
Ich denk nur an flaumige Wangen, an
große Füße, die rauhe Stimme.
Den Lippenstift, viel zu grell. Diese
unergründlichen Augen.
Im Schreibtisch das Haarband,

Quittungen, Schecks, wie lang ist das her?

Die ersten drei Jahre gehen wie im Fluge
vorüber –

So heißt es. Obwohl es nicht ganz so abließ,
wie du wohl dachtest:

Die Kälte der Briefe von der Heimatfront,
wo alles beim alten blieb

Mit Gefängnismauern und Leitartikeln. Am
Gitter des Souterrains

Die Antennen, Reklame und Müll.

Und am Horizont der Mormonen

Spitzer Kirchturm als Fixerspritze (statt
Opium fürs Volk – Heroin,

Würde Karl heute sagen). Saß sie im
Eisenbahnwagen

Oder aufrecht am Steuer? Egal, überm
Scheitel spiegelt sich Asphalt,

Beton, Stahlskelette, das künftige Grab.

Quietschend im Dunkel ein Lift,

Büros wie vertrocknete Waben, wo dein
Akzent

Eher stört als Begehren entfacht. Gegen
den einsamen Schmerz hilft

Kein Wechsel des Erdteils, nur Tod.

Zunächst profitiert nur der Schmerz.

Ungeheuerlich, soviel Zeit. Um die

Schläfen sammeln sich Fältchen,

Durchs Handgelenk, jeden einzelnen

Finger bald leuchten die Knöchel.

Wir beide – doch das war in einem

anderen Leben. Silberne Birken glänzten,

Hainbuchen säumten die Täler dort. Nein,

wir sind quitt. Kein Zwist mehr

Um Verse, gemeinsame Freunde. Weißt

du noch, dieser Streit vor der Tür,

Wo das Paar, von Sphinxen beäugt

aus dunklem Zement,

Vermutlich immer noch steht. Später, im

ruhigeren Viertel der Bronx,

Die Staffelei, einer Luftwurzel gleich, zum
Zeichen der Bindung

An die heimatliche Natur usw. – Wie

dankbar sie war, die Natur:

Körper schlägt Seele, Zellen rasen auf dem
lymphatischen Highway,
Die Bronchien verdorren, und der Arzt sagt
irgendein griechisches Wort,
Das uns der Brownschen Bewegung
opfert, den Säuren, Alkalien.

Wolken, regennasser Granit, grauer
Gaumen des Wassers.
All diese Ströme ins Nirgendwo. Ein
Waschbär schleicht um die Garage,
Klopft mit der Schnauze ans Tor.
Eichhörnchen lodern im Nadelgestrüpp.
Beim Anblick der ersten Lichter liegt der
Gedanke noch fern
An die Dunkelheit. Das Herz, eine trotzig
Kinderfaust, treibt
In die Flucht, was ihm namenlos bleibt.
Unter Blättern erschauert der Zweig.
Ameisen schuffen, im Spiegelglas blitzt ein
farbiges Fläschchen.
Ungerahmt dämmern Trapeze, Gestirne
und Handflächen,
Die ihr Leben bedeuten. All das liegt lange
zurück.
Scham des Körpers und Notdurft, Husten
und penetranter Gestank,
Der schmachliche Wunsch nach Erlösung
und schnellem Ende,
Achtlose Zeitgenossen. Verzeih mir mein
Schweigen am Hörer.

Tomas Venclova

Übertragen von Durs Grünbein

Dans l'interminable

Ennui de la plaine
La neige incertaine
Luit comme du sable.

Le ciel est de cuivre
Sans lueur aucune.

On croirait voir vivre
Et mourir la lune.

Comme des nuées
Flottent gris les chênes
Des forêts prochaines
Parmi les buées.

Le ciel est de cuivre
Sans lueur aucune.
On croirait voir vivre
Et mourir la lune.

Corneille poussive
Et vous, les loups maigres,
Par ces bises aigres
Quoi donc vous arrive?

Dans l'interminable
Ennui de la plaine
La neige incertaine
Luit comme du sable.

Paul Verlaine

Immense verveling

Van dit vlakke land!
De sneeuw valt onzeker
En glinstert als zand.

De lucht is van koper,
Geen licht dient zich aan;
De maanschijf hierboven
Lijkt dood en vergaan.

Ginds in het bos is 't,
Als drijven de eiken,
Die in grijze mist
Op wolken gelijken.

De lucht is van koper
Geen licht dient zich aan,
De maanschijf hierboven

Lijkt dood en vergaan.

Amechtige kraaien
En magere wolf,
Wat is van dit waaien
Voor jullie 't gevolg?

Immense verveling
Van dit vlakke land!
De sneeuw valt onzeker
En glinstert als zand.

vertaling Peter Verstegen

Aus der Reihe: Aufsteigen, wie es die Schneeberge tun

Jeden Morgen sind die Schneeberge schneller, sie füllen mein Fenster, bevor die Sonne steigt. Autogeräusche dimmen den letzten Rest Nacht auf ein Minimum. Die Schatten der Zeit werden die ganze Zeit gegen die Schatten von Kirschblüten getauscht.

Unnötig zu erwähnen: Dieses Fenster hatte der Winter geliehen, jetzt bekommt es der Frühling zurück. Auf dem Fenster liegt ein Blatt Papier: das Schicksal. Es bleibt immer gleich, egal ob man drin bohrt oder nicht. Im Papier gibt es ein kleines Loch: das Gedicht.

Weil es dieses Luftloch gibt, kannst du weiter sehen als ich. Mithilfe weit entfernter Dinge bleibst du den Widersprüchen um mich treu.
In Beijing denke ich nach Westen, wenn es um Schneeberge geht; in Kanazawa tauchen sie nur im Osten auf, was ich üben muss.

Jeden Morgen sehe ich, wie eine Bergkette im Fenster langsam ihre Flagge hisst. Dann ist die Sonne dran, sie überquert schrittweise den Rücken der Berge und akupunktiert alle Nerven der Welt mit Gold.

(April 2011)

Zang Di

IN MEMORIAM PATRIS

Ik stond op een witte heuvel
in een ijskoude wind;
op het besneeuwde kerkhof
ligt er een die de rust niet vindt.
Uit een leven droefgeestig en doelloos
en een sterven zonder troost
is die ziel heengevaren
verschrikt en hopeloos.
Het lichaam is gebleven
verstard in zijne nood,
afkerig van het leven
en niet gereed ten dood;
geminacht door eigen vrezes
wrevelig heengegaan,
van leven niet genezen
en de dood niet toegedaan.
En de ziel uit haar slaap van jaren
opgejaagd en verstoord
vliegt als een blinde vogel
onder witte hemelen voort,
woest en armzalig, omgeven
van schrik en duisternis,
te zoeken waar het leven
en het lijf gebleven is.
De wind in barre vlagen
steekt op en giert langs mij;
de witte hemelen jagen
rakelings voorbij.
En ik herken, aan mijn ogen
deze wind, en aan mijn mond.
En het lichaam wordt, trots en verheven
dat hier de dood hervond.
In de levende aderen het bloed
huivert fier en vrede wordt groot
want wij herkennen ons goed,
dit ben ik; dit de dood.
Een onmetelijk rijk is ontsloten
en een stilte wel bekend,
de vrede en de aanwezigheid
die de ziel in haar zwerven kent.

Ik sta op witte bergen
in deze strenge wind
waar in de verheven eenzaamheid
de ziel haar vriendschap vindt.
Wees gegroet, met gesloten ogen,
nu ik weer met u verblijf,
Gij, die dit leven beëindigd hebt
en gebroken dit ander lijf.
En deze is mijn vader geweest.
Hoe is het dan dat deze mens
van mijn eigen, gelijke stam
dit angstige einde vindt?
De dood nam wie steeds heeft gevreesd
en wie hem kende zij liet.
Vogelen trekken voorbij
en dit is het einde niet.
Ach, allen tezamen wij
sterven, maar leven niet.
Eens helpt de een de ander,
maar in dit leven niet.
Vreemd gaan wij langs elkander.
Vergeef het: vergeet het niet.

J.W.F. Werumeus Buning (1891-1958)

uit: Komrij, Gerrit, – Gerrit Komrij's Nederlandse poëzie van de 19de tot en met de 21ste eeuw in 2000 en enige gedichten, Amsterdam 2004 (Uitgeverij Bert Bakker)

Schneesturm

Wir hörten lange Musik -
ein wenig Bach, ein wenig den traurigen Schubert.
Einen Augenblick hörten wir das Schweigen.
Draussen wütete ein Schneesturm,
der Wind drückte sein blaues
Gesicht an die Mauern.
Die Toten fuhren urn die Wette Schlitten
und warfen Schneebälle
an unsere Fenster.

Adam Zagajewski

5

Wenn die Feuer in der Asche sich rühren
Und die Glocken auf den Türmen gehn,
Im Abend an die Türen
Gelehnt beginn ich zu verstehn.
Die Schritte vorm geschlossenen Fenster
Verklingen. Der Platz ist leer.
Jetzt grüssen die süssen Gespenster
Aus den Gardinen her.

Sie bücken sich in den Nischen,
Mit Bildern dunkel verhängt,
Und suchen auf den Tischen,
Wo der Holzwurm die Schrift verschränkt.
Mit Asten in den hellen Händen
Stehn sie um mich wunderbar,
Fangen Schnee aus der Luft und verschwenden
Ihn unschmelzbar in mein Haar.

Sie lauschen unsichtbaren Orchestern
Entgegen um Mitternacht,
Schreiben in den Staub von gestern
Hieroglyphen sacht.
Die Lampen brennen trüber
In ihrem blauen Hauch,
Sie lächeln und nicken drüber
Und ich lächle auch.

Ich kenne all eure Namen
Wie die Linien um meinen Mund,
Wie den Wind in den Zyklamen,
Wie mein ungenütztes Pfund,
Wie die Vergeblichkeiten
Von Erwartung und Frist.
Ich weiß von erlebten Zeiten
Und was zu erleben ist.

Die Hunde greinen im Dämmern.
Jemand hat sie verflucht.
Überall in den Kammern hämmern
Die Schreiner. Schlägelwucht
Füllt die verlassenen Mansarden.

Stadtwärts droht der Mond,
Schmückt sich mit fahlen Kokarden,
Wo der Schlafwandler wohnt.

Doch ich bin müde behütet.
Ich kenne dich und dich.
Von eurer Botschaft umfriedet
Neigen Brot, Salz und Wasser sich.
Dünste steigen und fallen
Auf die Landstraßen zu.
Bin ich nah euch allen,
Bleibt mir nahe: du und du ...

Stephan Hermlin

Teruel

Der Posten im Baum sah die Ferne weit
Mit den Wegen vom Schnee verweht
Und den rötlichen Fels und die Stadt getürmt,
Stadt, die vor dem Winde vergeht;

Und der Baum stand im Wind und erzitterte tief
Und die Stadt war fern und war nah.
Bis von irgendwo fern ein Horn sie rief,
Und die Sturmtrupps waren schon da.

Und der Schneehimmel weit und das Tal so weit
Zwischen dem roten Stein,
Und der Fasten im Baum sah das weite Land,
Sah Paläste und Sonne auf Wein.

Du Dorf so arm im Olivenhag
Von den Schüssen leer geschreckt -
An verrusster Wand die Gitarre hängt,
Und rostrot die Schwelle bedeckt.

Barbarenzeichen an weißer Wand
Nur Stille von Haus zu Haus.
Nachts manchmal geistert ein Ruf irgendwo
Und dann nur des Windes Gebraus.

Und die prächtigen stolzen Städte am Meer,

Die wie Königinnen schritten hin.
Und im Westen nachts um ihr Leben bang
Stöhnt Madrid die Siegerin.

Und dem Posten im Baume flirrte der Blick
Unter Schneewolken tief und nah,
Und er lag im Baum, der auf dem Feld
Stand in karger Erde da.

Und das Horn rief aus Gräben das neue Heer
Schützenketten auf weißem Gefild;
Und überall war das Grosse Land
Mit Bergen, Meer, Menschen und Wild.

Dass das Korn nicht in steinernem Speicher verfaul'
Und der Bauer den Sand nur spur'
Zwischen knirschenden Zähnen im Sommerwind,
Wenn die trockenen Lippen er rührt,

Drum zogen sie aus gegen Teruel
Zu nehmen, was dem Volk gebührt,
Und der Schnee ward schon licht auf den fahlen
Höhn
Und die Luft von Eisen geschürt.

Und die Wolken brachen im fahlen Licht
Und es begann wieder zu schnei'n.
Auf der Plaza waren die ersten Tanks
Und der Granaten wildes Schrei'n.

Januar 1938

Stephan Hermlin

DER GROSSE DICHTER BASHŌ BRICHT AUF

Nach langen Vorbereitungen
macht sich der grosse Dichter Bashō auf die Reise.
Gleich am ersten Tag kommt er
an einem schluchzenden Kind vorbei,
das von den Eltern ausgesetzt wurde.
Er lässt es allein dort am Wegrand,
denn, so sagt er, das ist der Wille des Himmels.

Er geht weiter, nach Norden, Richtung Schnee,
zu den verborgenen, unbekanntem Dingen.
Langsam verstummen die unvollkommenen Städte,
nur die Bäche halten chaotische Reden,
und weisse Wölkchen spielen mit dem Nichts.
Er hört den Gesang des Pirols, zart,
unsicher wie ein Gebet, wie ein Weinen.

Adam Zagajewski

Winter

Now the snow
lies on the ground
and more snow
is descending upon it—
Patches of red dirt
hold together
the old
snow patches

This is winter—
rosettes of
leather-green leaves
by the old fence
and bare trees
marking the sky—

This is winter
winter, winter
leather-green leaves
spearshaped
in the falling snow

William Carlos Williams

Vier gebedsresten

1
U stond weer hoog.

U zei weer niets.
U wierp Uw plestik
vaatjes County Clare
Uw vloedlijn op.
U kromp ons in elkaar,
U onverschillige
gebedenmoordenaar.

2

De wind liet voor het dag werd los
en legde zich bij nacht nog neder
bij de altstem van het sparrenbos.

Eens breekt hij aan,
de windstilte immens.
Zo zal het gaan. Wakker
schiet je van geen wind.

Het klamboegaas zal open naar
verlaten daglicht staan.

Van Veld Een zullen de laatste gasten
gisteren op huis zijn aangegaan.

Het is in de binnentent nog nacht.

In het ebbend zwijgen
eindelijk te horen ware,
als de herinnering aan
een kind inslapend in
een tent die gisteren
nog naast je stond:
het zoogdier zee.
Het ademt uit.
Het ademt zich
van nu af uit

Dat één verdwijnen zou
was het schandaal.
Dat jij verdwijning denken wou
en leven kon daarna.

Achter alles vloekt een a

je aan tot ja, tot ja.

3

Het daalt tenslotte neer,
regel voor regel per gedicht,
naar eens en altijd al gekend

de zware stalen deur en die bent U.
Sinds U in Uw slot viel
bent U in Uw slot gaan vallen

ver beneden in mijn slaap,
als was mijn slaap de onuitputtelijke
schacht waar in gevallen moet,

als is daar onder onder in
terwijl ik vallend slaap
de deur, maar die besef ik pas

als hij gesloten wordt terwijl
ik droomde dat ik vallend sliep.
Dit alles speelt zich af, natuurlijk,

in Uw voortgeduurd verleden tijd.
De deur heb ik dus nooit gezien.
Ik viel en hoorde (maar het bleef

bladstil) hoe met een dreun
en door en door van staal
U werd gesloten, oftewel

U viel zich dreunend in
Uw slot en ik viel voort,
dwarrelend zowat, een vlok

ver van zijn sneeuw, en voort
val ik en schreeuw: te laat,
te laat, U bent nu dicht,

en daar ontwaak ik straks dus van,
en nooit ontloop ik nog de klank,
en niet zal ik bevatten dat ik mij,

voor mij, mijn diepstgelegen deur,

zal trachten nooit te sluiten,
zelfs al sloot U mij voor U.

Mijn dichtste deur, mij, zelf,
denk ik mij in, en door, en toe,
want langs Uw rand op tijd,

precies op Uw gezette tijd,
gleed U die voor ons uit
begonnen was Uw dwarrelval,

Uw door U aangestoten val.

4

Geneuried heb je het vandaag:
weent niet, ze is niet dood, ze slaapt.

Ze lag aan de voet van het duin
met haar handen gevouwen op haar maag
en over haar ogen een badhanddoek rood.

Kom je het eens te neuriën, ook jij,
je bent niet dood, ween niet, je slaapt?
Is dit per slot jouw grote geloof?

Hoor harder, pasgedoopte, hoor
wat in het boek geneuried staat,

het onvergeeflijk weerlegbaar feit:
ze is niet dood, ze slaapt, ze slaapt.

Willem Jan Otten

Winterliche Ode an den Mapocho-Fluss

O ja, undeutlicher Schnee,
O ja, erzitternd in voller Blüte des Schnees,
Nördliches Lid, kleiner gefrorener Blitz,
Wer, wer rief dich ins äscherne Tal,
Wer, wer schleppte dich aus dem Schnabel des Adlers
Hinab, dorthin, wo deine klaren Gewässer rühren

An die schrecklichen Fetzen meines Heimatlands?
Strom, warum führst du
Kalt und geheime Wasser,
Wasser, die die harte steinige Dämmerung
Unerreichbar in ihrem Dom bewahrt,
Hinab zu den wunden Füssen meiner Heimatstadt?
Kehre zurück, kehre zurück in deine Schneequelle, bitterer Strom,
Kehre zurück, kehre zurück zu deinem Becher geräumiger
Fröste,
Treib deine silbrige Wurzel in deinen geheimen Ursprung
Oder zerstreu dich in ein anderes Meer, frei von Tränen!
Mapocho-Strom, wenn die Nacht kommt
Und wie eine gestürzte schwarze Statue
Unter deinen Brücken schläft mit einem schwarzen Bündel
Von Köpfen, geschlagen von Kälte und Hunger
Wie von zwei mächtigen Adlern, o Strom,
O harter Strom, geboren aus Schnee,
Warum stehst du nicht auf als ein Riesengespenst
Oder ein neues Sternenkreuz für die Vergessenen?
Doch nein, deine harsche Asche fließt weiter
Neben dem zerrissenen Ärmel, den der gehärtete Wind
Unterm eisernen Laube zittern macht,
Mapocho-Fluss, wohin denn führst du
Federn aus Eis, für immer verwundet,
Wird ewig an deinem fahlen Gestade
Die wilde Blume entstehn, von Lausen zerfressen,
Und deine Zunge aus Kälte die Wangen schaben
Meines entblößten Landes?
O möge es nicht sein,
O möge es nicht sein, möge ein Tropfen deines schwarzen Schaums
Aus dem Schlamm zur Blume des Feuers aufsteigen
Und die Saat des Menschen aufschießen lassen.

Stephan Hermlin

Nocturno amor

a Manuel Rodríguez Lozano

EL QUE nada se oye en esta alberca de sombra
no sé cómo mis brazos no se hieren
en tu respiración sigo la angustia del crimen
y caes en la red que tiende el sueño.

Guardas el nombre de tu cómplice en los ojos
pero encuentro tus párpados más duros que el silencio
y antes que compartirlo matarías el goce
de entregarte en el sueño con los ojos cernidos
sufro al sentir la dicha con que tu cuerpo busca
el cuerpo que te vence más que el sueño
y comparo la fiebre de tus manos
con mis manos de hielo
y el temblor de tus sienes con mi pulso perdido
y el yeso de mis muslos con la piel de los tuyos
que la sombra corroe con su lepra incurable.
Ya sé cuál es el sexo de tu boca
y lo que guarda la avaricia de tu axila
y maldigo el rumor que inunda el laberinto de tu oreja
sobre la almohada de espuma
sobre la dura página de nieve.
No la sangre que huyó de mí como del arco huye la flecha
sino la cólera circula por mis arterias
amarilla de incendio en mitad de la noche
y todas las palabras en la prisión de la boca
y una sed que en el agua del espejo
sacia su sed con una sed idéntica.
De qué noche despierto a esta desnuda
noche larga y cruel noche que ya no es noche
junto a tu cuerpo más muerto que muerto
que no es tu cuerpo ya sino su hueco
porque la ausencia de tu sueño ha matado a la muerte
y es tan grande mi frío que con un calor nuevo
abre mis ojos donde la sombra es mis dura
y más clara y más luz que la luz misma
y resucita en mí lo que no ha sido
y es un dolor inesperado y aún más frío y más fuego
no ser sino la estatua que despierta
en la alcoba de un mundo en el que todo ha muerto.

Xavier Villaurrutia

Nokturne Liebe

für Manuel Rodríguez Lozano

DA IN dieser Zisterne des Schattens nichts zu hören ist,
weiß ich nicht, warum meine Arme sich nicht verletzen,

in deinem Atem verfolge ich die Angst des Verbrechens,
und du fällst in das Netz, das der Traum spannt.
Du bewahrst den Namen deines Komplizen in den Augen,
aber ich finde deine Lider härter als das Schweigen,
und bevor du ihn teiltest, würdest du den Genuß toten,
dich im Traum mit geschlossenen Augen hinzugeben,
ich leide beim Empfinden des Glucks, mit dem dein Körper
den Körper sucht, der dich mehr bezwingt als der Traum,
und ich vergleiche das Fieber deiner Hände
mit meinen Händen aus Eis
und das Zittern deiner Schlafen mit meinem verirrtten Pulsschlag
und den Gips meiner Schenkel mit der Haut der deinen,
die der Schatten mit seinem unheilbaren Aussatz zerfrisst.
Ich weiß schon, welches das Geschlecht deines Mundes ist
und was der Geiz deiner Achselhöhle verwahrt,
und ich verfluche den Lärm, der das Labyrinth deines Ohrs
auf dem Schaumkissen überflutet,
auf der harten Seite aus Schnee.
Nicht das Blut, das vor mir floh wie vorm Bogen der Pfeil flieht,
sondern der Zorn kreist in meinen Schlagadern,
gelb vom Brand mitten in der Nacht,
und alle Worte im Gefängnis des Mundes
und ein Durst, der im Wasser des Spiegels
seinen Durst mit gleichem Durst löscht.
Aus welcher Nacht erwache ich in diese nackte
Nacht, lange und grausame Nacht, die schon keine Nacht mehr ist,
neben deinem toter als toten Körper,
der nicht mehr dein Körper ist, sondern sein Hohlraum,
denn die Abwesenheit deines Traums hat den Tod getötet,
und meine Kalte ist so groß, daß sie mit neuer Hitze
meine Augen öffnet, in denen der Schatten härter
und heller ist und mehr Licht als das Licht selbst,
und in mir das erweckt, was nicht gewesen ist,
und es ein unerwarteter Schmerz ist und noch mehr Kälte und mehr Feuer,
nichts als Standbild zu sein, das
im Alkoven einer Welt erwacht, in der alles gestorben ist.

Übertragen von Curt Meyer-Clas

9

Die Asche von Birkenau

Leicht wie später Wind, wie die Kühle.
Vorm Regen die Schwalbenbahn,
Wie Gewölk nach getränkter Schwüle.
Wie der Pollen vom Löwenzahn,
Leicht wie der Schnee auf den Lidern der Toten.
Wie ein alter Kinderreihn,
Wie Schmetterlingslast am roten
Mund der Nelke, leicht wie ein
Gericht, das die Kranken essen,
Wenn sie am Sterben sind,
So leicht ist das Vergessen,
Wie Kühle und später Wind ...

Stephan Hermlin

SNEEUW

In deze sneeuw ben ik een tekening.
Een plaat, waarop ik langzaam levend ben.
Er is geen onderscheid tussen de boom en mij
dan dat ik hier en daar bewegend ben.

Verzonken in het eindeloze wit,
dat om mij ligt geopend, ben ik dit.
Bevangen door dezelfde zuiverheid,
waar in de verte ook een kraai op zit.

Gerrit Achterberg

Cementerio en la nieve

A NADA puede compararse un cementerio en la nieve.
¿Qué nombre dar a la blancura sobre lo blanco?
El cielo ha dejado caer insensibles piedras de nieve
sobre las tumbas,
y ya no queda sino la nieve sobre la nieve
como la mano sobre sí misma eternamente posada.

Los pájaros prefieren atravesar el cielo,
herir los invisibles corredores del aire
para dejar sola la nieve,

que es como dejarla intacta,
que es como dejarla nieve.

Porque no basta decir que un cementerio en la nieve
es como un sueño sin sueños
ni como unos ojos en blanco.

Si algo tiene de un cuerpo insensible y dormido,
de la caída de un silencio sobre otro
y de la blanca persistencia del olvido,
¡a nada puede compararse un cementerio en la nieve!

Porque la nieve es sobre todo silenciosa,
más silenciosa aun sobre las losas exangües:
labios que ya no pueden decir una palabra.

Xavier Villaurrutia

Friedhof im Schnee

MIT NICHTS läßt sich ein Friedhof im Schnee vergleichen.
Welchen Namen soll man der Weiße auf dem Weißen geben?
Der Himmel hat gefühllose Steine aus Schnee
auf die Gräber fallen lassen,
und schon bleibt nur noch der Schnee auf dem Schnee
wie die auf sich selbst ewig ruhende Hand.

Die Vögel ziehen lieber durch den Himmel,
verletzen lieber die unsichtbaren Gänge der Luft,
um den Schnee allein zu lassen,
somit, ihn unversehrt zu lassen,
somit, ihn Schnee zu lassen.

Denn es genügt nicht zu sagen, ein Friedhof im Schnee
sei wie ein Traum ohne Traum
oder wie ein Augenpaar in Weiß.

Wenn er etwas von einem gefühllosen und schlafenden Körper hat,
vom Fall einer Stille auf eine andere
und vom weißen Beharren des Vergessens,
läßt sich ein Friedhof im Schnee mit nichts vergleichen!

Denn der Schnee ist vor allem schweigsam,

schweigsamer noch auf den blutleeren Steinplatten:
Lippen, die kein Wort mehr sagen können.

Übertragen von Curt Meyer-Clas

Mon Pays

Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver
Mon jardin, ce n'est pas un jardin, c'est la plaine
Mon chemin, ce n'est pas un chemin, c'est la neige
Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver
Dans la blanche cérémonie
Où la neige au vent se marie
Dans ce pays de poudrerie
Mon père a fait bâtir maison
Et je m'en vais être fidèle
À sa manière, à son modèle
La chambre d'amis sera telle
Qu'on viendra des autres saisons
Pour se bâtir à côté d'elle
Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver
Mon refrain, ce n'est pas un refrain, c'est rafale
Ma maison, ce n'est pas ma maison, c'est froidure
Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver
De ce grand pays solitaire
Je crie avant que de me taire
À tous les hommes de la terre
Ma maison, c'est votre maison
Entre ses quatre murs de glace
Je mets mon temps et mon espace
À préparer le feu, la place
Pour les humains de l'horizon
Et les humains sont de ma race
Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver
Mon jardin, ce n'est pas un jardin, c'est la plaine
Mon chemin, ce n'est pas un chemin, c'est la neige
Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver
Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'envers
D'un pays qui n'était ni pays ni patrie
Ma chanson, ce n'est pas ma chanson, c'est ma vie
C'est pour toi que je veux posséder mes hivers

Gilles Vigneault

SNEEUW

... het oude is voorbij gegaan,
ziet, het is alles nieuw geworden. 2 Cor. 5:17b

Toen sneeuw openbrak de ogen,
dien versen morgen,
voelden mijn kleren vreemd en koel
bij het aankleden, een geluksgevoel
maakte elke handeling ingetogen:
bedachtzaam en overwogen
heb ik me langzaam gewassen,
of iets heiligs me zou verrassen.

Ik vond je beneden al aan 't zorgen.
Je stond voor de open kachel gebogen,
waarin houtjes waren geborgen,
klaar om te worden aangestoken.
Je had dezelfde gedachte.

De kamer stond op een wonder te wachten;
het plafond lag betogen
van blauw ontwaken;
het bleef eeuwig bij achten.

We hebben bezit genomen
van elkanders huivering,
achtgevende op de hunkering
daarachter ...

Gerrit Achterberg

Requiem

Meine Mutter sitzt im Blütenschnee,
Vögel in ihren roten Haarbächen spielen Frühling.
Sie lässt sich kosen von Flügeln auf ihrem roten Meere.
Es fließt um sie,
Schüttelt ihren winzigen Körper
Und füllt die alten Augen.

Du, mein rotes Blut im Schnee,
Ich kann nicht zu dir, Dir
nicht helfen aus deinen Lasten.
Du lachst so, Farbe —
Meine Mutter ertrank.
Blüten, küsst ihren Taubenleib,
Vögel, legt euch an sie heran,
Trinkt sie aus, deckt sie zu:
ihr werdet alle rot, schimmrig braun,
Liebeserde.

Henriette Hardenberg

Ballade de l'hiver

Il s'est fait long de temps perdu
Il est tombé beaucoup de rimes
À dire ce qu'on aurait dû
Perdre ou garder de cette escrime
Où le poète hautain n'arrime
Aujourd'hui que bien peu de vers
Que l'on pardonne encore un crime
Au baladin de vos hivers
Que l'on pardonne encore un crime
Au baladin de vos hivers
J'aurai pour vous, c'est entendu
Le vent qui mord, le froid qui lime
Le loup maigre et le bois fendu
L'ours qui dort, le trappeur qui trime
Un saint Nicolas qui s'anime
Plus vert que les vieux sapins verts
Et tout ce que la neige imprime
Au baladin de vos hivers
Et tout ce que la neige imprime
Au baladin de vos hivers
D'ici que la neige ait fondu
Je me ferai jongleur et mime
Et l'hommage qui vous est dû
Sera fait sans masque ni grime
En attendant que l'on supprime
Votre ménestrel à l'envers
Je veux donner un pseudonyme
Au baladin de vos hivers

Je veux donner un pseudonyme
Au baladin de vos hivers
Prince, permettez qu'on exprime
Un instant des coeurs entrouverts
Gardez plus d'amour que d'estime
Au baladin de vos hivers
Gardez plus d'amour que d'estime
Au baladin de vos hivers

Gilles Vigneault

SNEEUW

De straten zwierven met het sneeuwen mede,
de huizen dansten een doodstille maat.
De steenen kwamen een voor een mijn schreden
droomend bewegen, maar het was te laat

om naar een doel te gaan, de eeuwigheden
lagen geopend en een oud verraad
doorbrak de smaad der aarde tot het hart,
dat zich dien stond herkende en sneeuwwit weende.

Gerrit Achterberg

Winter Sky

On, and away, flew the melting snow,
Igniting cheeks, incandescent.
I'd not thought the moon so small,
Nor the clouds so misted, distant.

I'll leave, I'll ask for nothing at all,
Since it seems my fate's set on high.
I'd not thought the moon so lovely,
So lovely, so troubling, in the sky.

Close to midnight. No-one and no-one's,
Tired most by the spectre of life, I stand,
And gaze at the misted moonbeams there,
In my oft-deceived Motherland.

Innokenty Annensky

Vertaling S. Kline

SNEEUW

Een schuine muur van sneeuwen
komt leunen aan mijn schouder,
geduwd door broeder winter
en zuster stilte, - zou er
nog tijding wezen, ginter
achter het witte scherm, dan vlokken,
sneeuwvlokken, klokken, koele kilte
over de wereld en een hart,
elkaar gelijk in den winternacht.

Gerrit Achterberg

Manas

Schnee sein, wind sein,
durch die Luft tropfen,
in den Boden sickern.
Wer hat den Tod erfunden?
Schmelzen, schwinden,
nicht zu wissen von gestern, morgen,
nicht zu wissen von mir,
nicht zu wissen, nicht zu wissen.

Alfred Döblin

AIX-LA-CHAPELLE

Wie das Schneewasser im Tauwind
die alten Spuren geht
gehn meine Gedanken.

Wie der heilige Strom
den Weg sich gräbt durch Granit
frisst sich die Sehnsucht ihr Bett
und ist immer dieselbe.

Im Wind weht dein Haar
und auf der Düne stehst du
vor selig strahlendem Himmel
in ewigem Sommer
heute wie damals

und heute wie damals
wein ich und lach ich
dass nichts währt
und alles währt
denn nichts kehrt wieder
und nichts ist verloren.

Hans Eichner

uit: Herbert Schmidt, (Hrsg.) Is es Freude, ist es Schmerz? Jüdische Wurzeln
– deutsche Gedichte. Eine alphabetische Anthologie, Dusseldorf 2012,
(Virgines), p. 259

Dit is het blinkend loopen
tusschen het weten en het hopen
van nergens en naar niets.
Dit is de tijd gesteenigd
met iedere voetstap en alleenig
het loopen, blinkend en om niet
onder de wolken van den hemel,
op de wegen, met een eeuwig
gevoel, dat zich herkennen liet.

Gerrit Achterberg

Le Départ

Et leurs visages étaient pâles
Et leurs sanglots s'étaient brisés

Comme la neige aux purs pétales
Ou bien tes mains sur mes baisers
Tombaient les feuilles automnales

Guillaume Apollinaire

SNEEUW

De straten zwierven met het sneeuwen mede,
de huizen dansten een doodstille maat.
De stenen kwamen een voor een mijn schreden
dromend bewegen, maar het was te laat,

om naar een doel te gaan, de eeuwicheden
lagen geopend en een oud verraad
doorbrak de smaad der aarde tot het hart,
dat zich dien stond herkende en sneeuw wit weende.

Gerrit Achterberg

Nostalgia de la Nieve

¡CAE LA noche sobre la nieve!

Todos hemos pensado alguna vez
o alguien -yo mismo- lo piensa ahora
por quienes no saben que un día lo pensaron ya,
que las sombras que forman la noche de todos los días
caen silenciosas, furtivas, escondiéndose
detrás de sí mismas, del cielo:
copos de sombra.
Porque la sombra es la nieve oscura,
la impensable callada nieve negra.

¡Cae la nieve sobre la noche!

¡Qué luz de atardecer increíble,
hecha del polvo más fino
llena de misteriosa tibieza,
anuncia la aparición de la nieve!
Luego, par hilos invisibles

y sueltos en el aire como una cabellera,
descienden
copos de pluma, copos de espuma.

Y algo de dulce sueño,
de sueño sin angustia,
infantil, tierno, leve
goce no recordado

tiene la milagrosa
forma en que por la noche
caen las silenciosas
sombras blancas de nieve.

Xavier Villaurrutia

Sehnsucht nach dem Schnee

DIE NACHT fällt auf den Schnee!

Wir alle haben einmal gedacht
oder jemand - ich selbst - denkt es jetzt
für die, welche nicht wissen, daß sie eines Tages es schon gedacht haben,
daß die Schatten, welche die Nacht aller Tage bilden,
still vom Himmel sinken, heimlich
und sich hinter sich selbst versteckend:
Flocken aus Schatten.
Denn der Schatten ist der dunkle Schnee,
der undenkbare, stumme, schwarze Schnee.

Der Schnee fällt auf die Nacht!

Welch' unglaubliches Abendlicht,
geschaffen aus dem feinsten Staub,
voll geheimnisvoller Behaglichkeit,
verkündet das Erscheinen des Schnees!
Sodann, an unsichtbaren und wie Haar durch die
Luft schwebenden Fäden
sinken
Flocken aus Federn, Flocken aus Schaum.

Und etwas von einem süßen Traum,
von einem angstlosen Traum,

einem kindlichen, zarten, leichten,
nicht erinnerten Genuß
hat die wundersame
Form, in der nachts
die schweigsamen,
weißen Schatten aus Schnee fallen.

Übertragen von Curt Meyer-Clas

SNEEUWGANG

Er zijn nieuwe verten in mij ontstaan
sinds het zo doodstil sneeuwde.
Ik zou nu naar ieder mens willen gaan
en zeggen: ik was niet zoals gij meende.

Ze zijn misschien niet om mij begaan;
ze hebben hun eigen bezigheden.
De donkerheden minderen, witter gaan
de bomen worden rondom mij henen.

Er blijft er een in eenzaamheid gaan
en wens en wenen vergaan, zijn schreden
vergaan in de sneeuw, aan het eind van de nacht
wacht de witte morgen, zonoverschenen.

Gerrit Achterberg

LA BLANCHE NEIGE

Les anges les anges dans le ciel
L'un est vêtu en officier
L'un est vêtu en cuisinier
Et les autres chantent

Bel officier couleur du ciel
Le doux printemps longtemps après Noël
Te médaillera d'un beau soleil
D'un beau soleil

Le cuisinier plume les oies

Ah ! tombe neige
Tombe et que n'ai-je
Ma bien-aimée entre mes bras

Guillaume Apollinaire

WITTE SNEEUW

Engelen hemelen vol engelen
Eén gaat gekleed als kolonel
Eén gaat gekleed als keukenhulp
En de overigen jubelen

O mooie hemelsblauwe kolonel
Je krijgt van Lieve Lente lang na Kerst
Een mooie zon op je revers
Een mooie zon

De keukenhulp moet ganzen plukken
O sneeuw O vlokken dwarrel!
Dwarrel en waarom wil mijn scharrel
Niet met me fucken

Vertaling JP van der Sterre

The White Snow

The angels the angels in the sky
One's dressed as an officer
One's dressed as a chef today
And the others sing

Fine sky-coloured officer
Sweet Spring when Christmas is long gone
Will deck you with a lovely sun
A lovely sun

The chef plucks geese
Ah! Snowfalls hiss
Fall and how I miss
My beloved in my arms

ONDERTROUW

Er is een sneeuw begonnen in de straat.
Ik voel hoe of het werkwoord overgaat
in zijn verleden tijd. De wil verdwijnt
om nog vandaag te zijn en zonder eind.

De stilte die buiten het huis bestaat,
geeft aan het lege hart hilde en baat.
Alles wat niet meer wezen kon omlijnt,
tot uw gestalte voor het raam verschijnt.

Ik had u eerder ook niet horen komen.
Dit is de deur. Een zoete stroom van kou
gaat u vooruit, terwijl gij binnentreedt.

Zolang ik het niet beter van u weet,
zijt gij weer met uzelve toegenomen
en staan wij tot elkaar in ondertrouw.

Gerrit Achterberg

Automne Malade

Automne malade et adoré
Tu mourras quand l'ouragan soufflera dans les roseraies
Quand il aura neigé
Dans les vergers

Pauvre automne
Meurs en blancheur et en richesse
De neige et de fruits mûrs
Au fond du ciel
Des éperviers planent
Sur les nixes nicettes aux cheveux verts et naines
Qui n'ont jamais aimé

Aux lisières lointaines

Les cerfs ont bramé
Et que j'aime ô saison que j'aime tes rumeurs
Les fruits tombant sans qu'on les cueille
Le vent et la forêt qui pleurent
Toutes leurs larmes en automne feuille à feuille
Les feuilles
Qu'on foule
Un train
Qui roule
La vie
S'écoule

Guillaume Apollinaire

Automne malade

Autumn ill and adored
You die when the hurricane blows in the roseries
When it has snowed
In the orchard trees

Poor autumn
Dead in whiteness and riches
Of snow and ripe fruits
Deep in the sky
The sparrow hawks cry
Over the sprites with green hair the dwarfs
Who've never been loved

In the far tree-lines
the stags are groaning

And how I love O season how I love your rumbling
The falling fruits that no one gathers
The wind the forest that are tumbling
All their tears in autumn leaf by leaf
The leaves
You press
A crowd
That flows
The life
That goes

Zieke herfst

Zieke aanbiddelijke herfst
Sterven zult ge als de orkaan blazen zal in de rozenhagen
De sneeuw wit heeft geverfd
Het boerenerf

Ach arme herfst
Die sterft in 't wit in overvloed
Van sneeuw en rijpe vruchten
Hoog in de lucht
Cirkelen de sperwers
Boven de waternimfen met lange groene haren
Die nooit hebben bemind

Hoor de herten aan verre
Bosranden schreeuwen
Wat bemin ik seizoenen wat bemin ik uw geluiden
De val der vruchten ploffend op het pad
De wind en 't woud die men hoort huilen
Hun herfstelijke tranen blad na blad
Het blad
Dat spreidt
Een trein
Die rijdt
Het leven
Glijdt

vertaling van J.W. Schutte Nordholt

ROLTRAP

Ik heb de sneeuw teruggevonden, laat
in de omgeving van je stadskwartier.
Blauwe voetstappen lopen langs de muur.

Het zijn die van mijzelf, nu gij bestaat.
Tegen de deur, die nog niet opengaat,
lees ik je letters op het wit glazuur
van tanden en oogappels: pedicuur,

notaris, arts, massage — maar dan slaat

de knip los door het touw waaraan je trekt.
De mat wordt zichtbaar en ik blik omhoog.
Je staat gebukt te kijken wie er is.

En alle treden tussen ons gestrekt,
met boven naar je toe een flauwe boog,
bereiken je of het een roltrap is.

Gerrit Achterberg

WINTER

De sterren wintertintelen
en de maan
doorschijnt de melkwegnacht.
Het kraakt van sneeuw op de aarde
waar ik ga,
een nieteling, een adem wit,
een ademdamp van liefde en poëzie.

Ida Gerhardt

Het sinistere wit van de sneeuw.
De lage, grijze zoldering van de hemel.
De wolken als neergeslagen dieren over de daken.
De vaalheid van de vleugel of de ruimte
als een metalen plaat boven
onze hoofden.
Stad van bleek gewoeker.
Anderen zullen naar je kunnen kijken met
et een blijmoediger hart.
Nooit de vogel die nooit rust of
verblijf in je vond.

Jose Angel Valente

DE STAD

De stad staart in de stad.
Huizen, beurs en bodemloos,
sneeuwen zorgzaam dicht.
Wat hier nog aan gelegen ligt?
Mijn lot heeft vlam gevat.
Uit een bedwelming voor altoos
veeg ik de sneeuw uit mijn gezicht,
hef ik mijn ogen naar de troost
van 't onvergeetbaar vergezicht
dat mij tot straalpunt koos en wachter;
laat ik versteend en ongericht,
mijn spiegelbeeld in 't asphalt achter.

Gerrit Achterberg

SNEEUW

in memoriam Hans Henny Jahn

De sneeuw jaagt,
het grote sleepnet van de hemel,
het zal de doden niet vangen.

Nu heeft de sneeuw zich
weer bedacht.
Hij stuift van tak tot tak.

De blauwe schaduwen
van vossen loeren
vanuit de hinderlaag. Ze ruiken

de witte
keel van de eenzaamheid.

Peter Huchel

HET HUIS EN DE HANDEN

Twee handen waren als een huis.
Ze zeiden :

trek bij mij in.
Geen regen, geen vorst, geen angst.
Ik heb in dat huis gewoond
zonder regen, zonder vorst, zonder angst
tot de tijd het af kwam breken.

Nu zwerf ik weer langs de wegen.
Mijn jas is dun. Er is sneeuw
op komst.

Rolf Jacobsen

LES FENÊTRES

Du rouge au vert tout le jaune se meurt
Quand chantent les aras dans les forêts natales
Abatis de pihis
Il y a un poème à faire sur l'oiseau qui n'a qu'une aile
Nous l'enverron en message téléphonique
Truamatisme géant
Il fait couler les yeux
Voilà une jolie jeune fille parmi les jeunes Turinaises
Le pauvre jeune homme se mouchait dans sa cravate blanche
Tu soulèveras le rideau
Et maintenant voilà que s'ouvre la fenêtre
Araignées quand les mains tissaient la lumière
Beauté pâleur insondables violets
Nous tenterons en vain de prendre du repos
On commencera à minuit
Quand on a le temps on a la liberté
Bignordeaux Lotte multiples Soleils et l'Oursin du couchant
Une vielle paire de chaussures jaunes devant la fenêtre
Tours
Les Tours ce sont les rues
Puits
Puits ce sont les places
Puits
Arbres creux qui abritent les Câpresses vagabondes
Les Chabins chantent des airs à mourir
Aux Chabines marrones
Et l'oie oua-oua trompette au nord
Où le train blanc de neige et de feux nocturnes fuit l'hiver
O Paris

Du rouge au vert tout le jaune se meurt
Paris Vancouver Hyères Maintenon New-York et les Antilles
Le fenètre s'ouvre comme une orange
Le beau fruit de la lumière

Guillaume Apollinaire

De vensters

Van rood naar groen sneuvelt al het geel
Als ara's zingen in hun verre regenwouden
Orgaanvlees van pihi's
We moeten een gedicht schrijven over de vogel met één vleugel
We sturen het straks door per telefoon
Reusachtig trauma
Het laat de ogen stromen
Daar zit een mooi meisje tussen die jongedames uit Turijn
De arme jongen snuit zijn neus in zijn witte das
Je zal het gordijn omhoogtrekken
En kijk nou daar gaat het venster open
De handen weven licht als spinnen
Schoonheid bleekheid onpeilbare violetten
We zullen tevergeefs op adem willen komen
Om twaalf uur 's nachts gaan we beginnen
Wanneer je tijd hebt ben je vrij
Alikruik puitaal velerlei zonnen en de zee-egel van de schemering
Een oud paar gele schoenen voor het venster
Torens
De torens zijn de straten
Putten
Putten zijn de pleinen
Putten
Holle bomen die de dolende creoolsen beschutten
De lichtgekleurde zwarten zingen duistere liedjes
Voor hun kastanjekleurige vrouwen
En de gans gan-gan trompettert noordwaarts
Waar jagers op wasberen
Bontvellen schoonschrapen
Eclatante diamant
Vancouver
Waar de trein wit van sneeuw en van nachtelijk vuur de winter ontvlucht
O Parijs
Van rood naar groen sneuvelt al het geel

Parijs Vancouver Hyères Maintenon New York en de Antillen
Het venster slaat open als een mooie oranje
Vrucht van het licht

vertaling: Wouter van der Land

DE WINTER STAAT STIL

Schrijf de winter staat stil, lees een dag zonder dood
spel de sneeuw als een kind, smelt de tijd
als een klok die zich spiegelt in ijs

het is ijskoud vandaag, dus vertaal wat men schrijft
in een klok die niet loopt, in het vlees
dat bestaat als sneeuw voor de zon

en schrijf hoe haar lichaam bestond en zich boog
gelenigd in vlees en keek achterom
in het oog van vandaag, en lees wat hier staat

de zon op de sneeuw, het kind in de slee
het dichtgewaaid spoor, de onleesbare dood -

Gerrit Kouwenaar

MISSCHIEN ...

Licht als een woord onder woorden
Heb ik het lam van onze ontmoeting geweid:
Je gang van sneeuw je stem van blauw je ogen
Kleine lekken in de tijd

Op paddestoelen van geluk gezeten
Hebben wij lucht als brood gegeten
Hebben wij zon als wijn gedronken
Hebben wij kruimels van stilte vergaard
Tot een witglanzende bruiloftstaart

Wij kwamen uit gangen van misverstand
Uit kamers vol vingers vol kogelgaten
Wij hebben de deuren gesloten

Wij hebben de ogen geopend

De wereld was onze adem
Onze adem een vlammeende vogel
Onze vogel een eenzame ster
De ster een kleine planeet
Een gouden schommel voor twee

Misschien is er een dijk gebroken, misschien
Een kat verdronken, een mens gestikt
Misschien heeft men geschoten, vermoord, gewroken, misschien
Is Atlantis opnieuw verzonken ...

-dit is, dit blijft, dit is gebeven
Daarom heb ik dit vers geschreven
Licht als een woord onder woorden

Paul Rodenko

DE POOLVULKAAN
Barre verlatenheid
Dulde ik eeuwen reeds,
In gelatenheid
Trotsch en uitgebrand.

Wolken sneeuwen steeds.
Zwaar en eindeloos;
Wit en eindeloos
Ligt het poolland rond.

't Laaiend Noorderlicht
In staalhardes nacht
Houdt in mij de hoop
Dat een langre schicht
Mij inééns losscheurt uit mijn krater

En in v]ammenv]oed
Al het eeuwig ijs
Smelt tot groen, schuimbekkend water,
Waar ik rood en donker uit verrijs.

J. Slauerhoff

WOORD

Gij zijt den grond gelijk gemaakt.
Regen is tot u ingegaan,
en sneeuw zinkt in u saam.
Winden waaien u naakt.

Het licht blijft in uw oogen staan,
alsof gij heden zijt ontwaakt.
Maar zij volgen zon noch maan.
Geen ster wordt aangeraakt.

Voorzoover het mijn bloed aangaat,
zijt gij van ieder element
verzadigd en voldaan.

En nochtans moet het woord bestaan,
dat met u samenvalt.

Gerrit Achterberg

Chevaux De Frise

Pendant le blanc et nocturne novembre
Alors que les arbres déchiquetés par l'artillerie
Vieillissaient encore sous la neige
Et semblaient à peine des chevaux de frise
Entourés de vagues de fils de fer
Mon cœur renaissait comme un arbre au printemps
Un arbre fruitier sur lequel s'épanouissent
Les fleurs de l'amour

Pendant le blanc et nocturne novembre
Tandis que chantaient épouvantablement les obus
Et que les fleurs mortes de la terre exhalaient
Leurs mortelles odeurs
Moi je décrivais tous les jours mon amour à Madeleine
La neige met de pâles fleurs sur les arbres
Et toisonne d'hermine les chevaux de frise
Que l'on voit partout
Abandonnés et sinistres

Chevaux muets
Non chevaux barbes mais barbelés
Et je les anime tout soudain
En troupeau de jolis chevaux pies
Qui vont vers toi comme de blanches vagues
Sur la Méditerranée
Et t'apportent mon amour
Roselys ô panthère ô colombes étoile bleue
Ô Madeleine
Je t'aime avec délices
Si je songe à tes yeux je songe aux sources fraîches
Si je pense à ta bouche les roses m'apparaissent
Si je songe à tes seins le Paraclet descend
Ô double colombe de ta poitrine
Et vient délier ma langue de poète
Pour te redire
Je t'aime
Ton visage est un bouquet de fleurs
Aujourd'hui je te vois non Panthère
Mais Toutefleur
Et je te respire ô ma Toutefleur
Tous les lys montent en toi comme des cantiques d'amour et d'allégresse
Et ces chants qui s'envolent vers toi
M'emportent à ton côté
Dans ton bel Orient où les lys
Se changent en palmiers qui de leurs belles mains
Me font signe de venir
La fusée s'épanouit fleur nocturne
Quand il fait noir
Et elle retombe comme une pluie de larmes amoureuses
De larmes heureuses que la joie fait couler
Et je t'aime comme tu m'aimes
Madeleine

Guillaume Apollinaire

diep in 't bijtend ijs zweeft het leger dat
dreigt, verdrijft de vogels naar boven.
zij ontdekten de dood en dagelijks leven zij hun
vochtig bestaan, glanzende voorbode van sneeuw;
waiende wapens, die wensen
stil martelen van lichaam op lichaam.

Armando

Fragment uit: De denkende denkende doden

L'Assassin

Chaque matin quand je me lève
Une femme se dresse devant moi
Elle ressemble à tout ce qu'hier
J'ai vu de l'univers

Le jour d'avant j'ai pénétré
Dans cette chevelure
Forêt profonde forêt obscure
Où poussent et s'entrelacent
Les branches de mes pensées
Et aux usines de la face
Ô mon ennemie matinale
On fondait et façonnait hier
Tous les métaux de mes paroles

Et dans ses poings qui la défendent
Masses de fonte impitoyables
Je reconnais je reconnais
Les marteaux-pilons
De ma volonté

MON ALAMBIC vos yeux ce sont mes ALCOOLS
Et votre voix m'enivre ainsi qu'une eau-de-vie
Des clartés d'astres saouls aux monstreux faux cols
Brûlaient votre ESPRIT sur ma nuit inassouvie

JE suis au bord de l'océan sur une plage,
Fin d'été : je vois fuir les oiseaux de passage.
Les flots en s'en allant ont laissé des lingots :
Les méduses d'argent. Il passe des cargos
Sur l'horizon lointain et je cherche ces rimes
Tandis que le vent meurt dans les pins maritimes.

Je pense à Villequier ' arbres profonds et verts '
La Seine non pareille aux spectacles divers
L'Église les tombeaux et l'hôtel des pilotes

Où flotte le parfum des brunes matelotes.
Les noirceurs de mon âme ont bien plus de saveur.

Et le soleil décline avec un air rêveur
Une vague meurtrie a pâli sur le sable
Ainsi mon sang se brise et mon cœur misérable
Y déposant auprès des souvenirs noyés
L'échouage vivant de mes amours choyés.

L'océan a jeté son manteau bleu de roi
Il est sauvage et nu maintenant dans l'effroi
De ce qui vit. Mais lui défie à la tempête
Qui chante et chante et chante ainsi qu'un grand poète.

La nuit descend comme une fumée rabattue
Je suis triste ce soir que le froid sec rend triste
Les soldats chantent encore avant de remonter

Et tels qui vont mourir demain chantent ainsi que des enfants
D'autres l'air sérieux épluchent des salades
J'attends de nouveaux poux et de neuves alertes
J'espère tout le courage qu'il faut pour faire son devoir
J'attends la banquette de tir
J'attends le quart nocturne
J'attends que monte en moi la simplicité de mes grenadiers
J'attends le grog à la gnole
Qui nous réchauffe
Dans les tranchées
La nuit descend comme une fumée rabattue
Les lièvres et les hases bouquinent dans les guérets

La nuit descend comme un agenouillement
Et ceux qui vont mourir demain s'agenouillent
Humblement
L'ombre est douce sur la neige
La nuit descend sans sourire
Ombre des temps qui précède et poursuit l'avenir

Guillaume Apollinaire

The murderer

Every morning when I wake up

A woman stands in front of me
She looks like everything yesterday
I saw the universe

The day before I entered
In this hair
deep forest dark forest
Where grow and intertwine
The branches of my thoughts
And to the factories of the face
O my morning enemy
We were melting and shaping yesterday
All the metals of my words

And in her fists that defend her
Merciless Cast Iron Masses
I recognize I recognize
The drop hammers
Of my will

MY STILL your eyes are my ALCOHOLS
And your voice intoxicates me like brandy
From the lights of drunken stars to the monstrous false collars
Burned your SPIRIT on my unfulfilled night

I'm by the ocean on a beach,
End of summer: I see passing birds flee.
The departing waves have left ingots:
Silver jellyfish. He passes freighters
On the distant horizon and I search for these rhymes
While the wind dies in the maritime pines.

I think of Villequier 'deep and green trees'
The Seine not the same as the various spectacles
The Church, the tombs and the hotel of the pilots
Where floats the perfume of brown sailors.
The blackness of my soul has much more flavor.

And the sun goes down dreamily
A bruised wave faded on the sand
So my blood breaks and my heart miserable
Depositing there with drowned memories
The living stranding of my pampered loves.

The ocean has shed its royal blue cloak

He's wild and naked now in awe
of what lives. But challenge him to the storm
Who sings and sings and sings like a great poet.

The night descends like a downed smoke
I'm sad tonight that the dry cold makes me sad
The soldiers sing again before going back up

And those who will die tomorrow sing like children
Others looking serious are peeling salads
I'm waiting for new lice and new alerts
I hope for all the courage it takes to do your duty
I'm waiting for the shooting bench
I'm waiting for the night shift
I wait for the simplicity of my pomegranates to rise in me
I'm waiting for the hot toddy
who warms us
In the trenches
The night descends like a downed smoke
The hares and the hases are reading in the guerets

The night descends like a kneeling
And those who will die tomorrow kneel down
Humbly
The shadow is soft on the snow
The night descends without a smile
Shadow of the times that precedes and pursues the future

WINTER

Noodlot en sneeuw
En ik achter mijn paar vriendelijke maskers
Bouw dan mijn stad, mijn stad van gekleurd glas,

Spreid ook de kleden van mijn landschappen uit
En zoek naar de dronken landloper van de zon
En naar een waaien, een beekbedding, een even
Geeuwende bloem,

Dus naar een traag en zacht zich opende vrouw.

Hans Andreus

POOLREIS

De zon zinkt nooit terneer,
't Bestendig licht wordt steiler
En stralender, toch ijler
Dan in de wereld weleer.

Sneeuwen ijsvelden flonkren,
Eindeloos hermelijn,
Wij zijn de eenige donkren
In de witte woestijn,

Waar een volstreckte vrede
Besterft, alleen begaan
Door honden, mannen, sleden,
Smalle karavaan.

Door allen vergeten
Die hen kenden op aarde,
Door den drift bezeten
Naar het einde der aarde.

J. Slauerhoff

IN DEN REGEN

Laat dit, omdat ik eenzaam ben,
een stem verwerven als de regen;
die heb ik van u meegekregen,
zover ik van u ben.

Het is hetzelfde als uw leden, -
kuis en nabij -, waarmee de woorden
sidderen en worden geboren;
waarin uw liefde heeft gezwegen.

Zo sneeuwt de dood het leven dicht.
Er is geen angst meer en geen naam.
Ik lig weer met mijn ziel tesaam
in onverstoorbaar evenwicht.

Ik heb u lief, al zijn vergaan
de verten, die ik met u deelde,
wat gij mij nimmermeer verheelde
vangt immer in den regen aan.

Gerrit Achterberg

IN MEMORIAM MIJZELF

Door vijanden omringd,
door vrienden in de nood
Geschuwd als aas dat stinkt,
Houd ik mij lachend groot,
Al is mijn ziel verminkt,
Mijn lijf voor driekwart dood.

In 't leven was geen dag
Ooit zonder tegenspoed.
Ik leed kwaad en deed goed;
Dat is een hard gelag.
Nu, in verloren slag,
Strijd ik met starre moed.

Bedekt met sneeuw en ijs,
Getoid door menig lijk
an wie de dwaze reis
Deed naar mijn innerlijk,
Eens vroeg licht als Parijs,
Nu 't poolgebied gelijk.

Ik laat geen gaven na,
Verniel wat ik volbracht;
Ik vraag om geen gena,
Vloek voor-en nageslacht;
Zij liggen waar ik sta,
Lachend de dood verwacht.

Ik deins niet voor de grens,
Nam afscheid van geen mens,
Toch heb ik nog een wens,
Dat men mij na zal geven:
'Het goede 'deed hij slecht,

Beleed het kwaad oprecht,
Hij stierf in het gevecht,
Hij leidde recht en slecht
Een onverdraagzaam leven.'

J. Slauerhoff (1898-1936)

uit: Komrij, Gerrit, – Gerrit Komrij's Nederlandse poëzie van de 19de tot en met de 21ste eeuw in 2000 en enige gedichten, Amsterdam 2004 (Uitgeverij Bert Bakker)

SAY IT WITH SONGS

Scheef valt een sneeuwbuï door de vale middag.
Stadstuinen worden grauwwit, pleksgewijs:
De natte grond verdoet de zuivre sneeuw.

Voor een der matte ruiten staat een man
Met geel gelaat en ingevallen wangen
Om scheeve en stompzinnig starende oogen.

Hij staat roerloos, maar voelt zijn lichaam kreunen;
"Wat heeft mij hier gebracht? Ik hoor hier niet,
Allang behoorde ik in 't graf te liggen.

"Weet jij niet wat dat is; niet kunnen sterven
Ver van Mongolië, van de eenige plaats
Waar ik kan rusten in de moedergrond?"

Maar hij blijft staan, wil niet naar Tsjita gaan.
Dan valt hij met een slag als zand ineen,
Want zijn gebeente wrong zich los uit 't vleesch.

En zijn geraamte staat bij hem, gebogen,
Een schim, voortijdig en met pijn geboren,
Met vleesch beflard: afgrijselijk verwijt.

J. Slauerhoff

WINTERS 1

Kinderen spelend
in de sneeuw. Zonder heimwee
zit ik binnen
in mijn stenen winterjas.

Zonder heimwee:
het kind dat ik was,
het is niet eens dood en begraven,
het heeft nooit bestaan .

Maar ik merk dat mijn blik
nu het laatste zonlicht
van de ramen likt

in bijna beschamende gretigheid,
goed voor nog hoeveel jaar?

De kinderen zijn naar huis gegaan.
Nieuwe sneeuw vlokt
in het geluidledige neer.

Hans Andreus

WINTERS 2

De akkers goor van verregende
en weer opgevroren sneeuw.
Vrek, zeg ik tegen het daglicht.

Een man die ik eens kende,
een dichter van milde verzen,
dacht het meest aan de dood in de zomer:

dat bolle groen, dat gekwetter,
dat opgeklommen licht;
't besef dat het niet lang kon duren.

Mij neemt het, als meer gebruikelijk,
nu waar: letter na letter
teken ik weigerachtige woorden,

en lees ik uit mijn liefste boeken
de oude bezweringen op,

is er niet één die werkt.

Hans Andreus

SNEEUWVAL

Al

Dalen de vlokken,
Dalen de luchtige vlokken en lokken
Mijn ziel met geruischlooze vreugde in stillen,
onhoorbaren val.

Dicht

Sneeuwt aan den hemel,
Sneeuwt aan den loodgrauwen hemel gewemel
Van volle, van koelblijde blankheid in feestelijk,
zachtgedempt licht.

Traag

Reikt mijn begeeren,
Reikt mijn afgunstig begeeren, te keeren
In tot de sneeuwkoele, diepe, volkomene ruste omlaag.

Jacqueline E. van der Waals

HOUTSNEDE

Witte sneeuw, ik ben u schuldig
nachten, uit u vandaan
in bloed ondergegaan;
en duizeling, onkundig
daaraan.

Ze waren even enkelvuldig
als gij gekomen, gespannen aan
stilte en maan, zorgvuldig,
onmondig, diafaan.

Oogen begrepen donker
als flonkeringen Gods;
haar lichaam stond in trots

tegen dit zwart te pronken.

Waar is het heengezonken,
sneeuw, die de sporen vult
tot op dit kerkerraam,
met bovenmenselijk geduld.

Gerrit Achterberg

SNEEUW; WIND; PIJN

Sneeuw

Sneeuw, voetstappen en brieven
van wie ver weg zijn, verder
dan van de maan deze regels,
heilige sneeuw, sneeuw over ons
nu en in het uur van onze dood. amen.

Wind

Wind,
die de mond dichtwaait
laat vallen het blad
bij ons blijft van de slag
van het autoportier tot het graf.

Pijn

De leeuw brullend tegen de tijgergestreepte pijn
van de kogels (pie-p pie-p) fluitend in zijn warm lijf
wou een muis zijn, als een piepende muis klein
(zoveel kleiner) kreunde hij (zoveel kleiner de pijn).

H.H. ter Balkt

Hij snelde toe. Het kind was net gestorven.
Hij hurkte in een hoek en werd zo koud
als sneeuw. Hij noemde zich Elia, oud
kind. Zong: het sneeuwt, het sneeuwt tussen de korven.

Waar is de sterkte die men overhoudt
als uit de leeuw de honing is geworven?
De sterke neemt en eet. Tot hier gezworven

kwam hij niet verder dan een rekenfout.

Taal kent het pathos. Hij was in taal thuis:
hij noemde haar zijn moeder - die bewaarde
al wat zij hoorde in haar hart. Hij riep:

sta op. Hij stond op. Liep naar buiten. Liep
het dorp uit. Met de vinger 'beenderaarde'
in de sneeuw schrijvend, en 'geboortegruijs'.

C.O.Jellema

SNEEUW

Ergens zei iemand het sneeuwt
al en de dag is in een doodshemd
voorbijgelopen zonder op
of om te zien het laatste schip
met overwonnen dromen is zojuist
zonder bestemming vertrokken om
in een land zonder achterland
aan een zee zonder horizon
tegen de kademuren van een
gevreesd maar nog onuitgesproken
onbegrip roestend voor anker te gaan

het is te laat om nog iets te beginnen
door alle kieren wringt een grijze
compacte mist naar binnen ergens
zei iemand het sneeuwt al.

II

De morgen in witte gesteven
kieren een oosterse begrafenis
de partituur van de hemel is
maat voor maat in mineur geschreven

stoelen worden fossielen
de mensen zijn uitgestorven
de warenhuizen zomerlicht
staan uitverkocht of leeggestolen

de uren slaan in onverholen
doodsangst open en dicht.

Ellen Warmond

SNEEUW

Het sneeuwt. Om de weemlende stilte begeven hun vleugels den winden.
De onzijdige hemel is niet te vermurwen gelijk het bestaan.
-De rechtvaardige sneeuw valt over versmaden en over beminden.
De sneeuw valt over de stenen waaronder de doden vergaan.

J.C. Bloem

LIEFDE SMELT ALS SNEEUW

Liefde smelt als sneeuw
wordt door de aarde opgezogen
komt weer boven
manen, zonnen later,
als de kleur van gras
of de geur van schimmel in een kelder.

Remco Campert

Fugue d'hiver

Le ciel est un paysage de cristal
dans lequel se déploient les ramures cassantes

.

Prends un pinceau de soie
Dessine, choisis bien tes distances

.

Ton trait doit s'incurver dans la douleur
l'hiver s'enfuit
les oies sauvages ont enfoncé leur vol
comme un coin dans l'azur

.

Et me percent le coeur comme d'une arquebuse
les poussées de la sève

.

Flottent et respirent
coupent la route du soleil

.
Sauras-tu peindre la fuite de l'hiver ?
Sauras-tu transformer en joie cette chute livide ?

.
L'Erable Illuminé

.
L'érable illuminé sent plus fort que jamais
les moineaux qui le hantent

.
Doucement je le prends à la croisée des branches,
par le vert de son tronc je vais m'illuminant

.
Plus que jamais mon coeur est écarlate
neige et sang se mélangent

.
L'arbre entier se pavane
chacune de ses branches a un bout de soleil
il s'exalte, il m'exalte

.
Palpitante sera la courbe de lumière
en ce jour de janvier

.
Feu d'âme
Lentement je me glisse dans la peau d'une vieille dame
et je sens pluie et vent et je sens la pâleur
les mains qui très bientôt vont délaissier les cordes
et les jours et les nuits

.
Lentement je m'écarte sur un chemin de terre
un tout petit chemin pour corps en perte d'âme
Lentement je me tais, le silence est très grand
les arbres du sang se mélangent
Se mélangent aussi mots, douceurs et abîmes

.
La haute flûte emplit tout l'espace du vide
les oiseaux près du coeur, les pas dans la vraie terre
on s'en va délivré, on n'a plus rien d'un corps
L'âme est un ballon blanc, un filet de cristal
l'âme enfin est très douce
il faut qu'on la caresse dans tout le sens du poil

.
L'âme est une grande rose de cathédrale

.
.
Cheval !
Cheval,cheval,je voudrais passer
le reste de ma vie sur ton front nocturne

.
Coeur suspendu comme une orange
à la crinière folle

.
Cheval,cheval,je sentirai
la veine battante sur ton front

.
Je serai chaud
 je mourrai chaud

.
.
Soir de Janvier...
Soir de janvier
ville flottante entre deux eaux
ô hésitante ville qui refuse le noir
de la brume plein les naseaux

.
Belle brume céleste
lactescente, odorante
toutes autos ont les yeux rouges
Les femmes ont des fusées de brume
autour du corps
Bientôt elles fermeront les volets
les paupières
Bientôt la planète terre
les roulera dans l'ombre
 le silence

.
Odile Caradec

SNEEUWLIEDJE

Ik: zag je treden
Over de blankte,
Waar de weekte en de
Rijzige rankte
Van uwe leden
Teer afteekende -

De sparren alle
Bloeyden toen wonder'
Wit bloesemend open.
De grond er onder
Was van gevallen
Bloesems bedropen.

Martinus Nijhoff

Neve e ghiaccio stanotte per la strada,
che stia awenendo
qualche cosa di strano?
Se fosse incominciata un'ora fa
ana nuova era glaciale?
Forse lo sa
quella bianca falce di luna sopra i tetti -
quel monile caduto dagli spazi.

Una fiammella su ogni tavolino,
sala piena
sotto l'abete d'oro,
mangiare e bere
e parlare e ascoltare, spalla a spalla,
tutti felici
al sicuro dal tempo per stasera,
noti ignoti
aggrappati
alia grata rovente della felicità.

Anna Maria Carpi

Schnee und Eis heute Nacht auf der Straße,
passiert gerade
irgendetwas Seltsames?
Hat vielleicht vor einer Stunde
eine neue Eiszeit begonnen?
Vielleicht weiß es
die weiße Sichel über den Dächern -
vom All gefallener Schmuck.

Ein Lichtchen auf jedem Tisch,
der Saal ist voll,
unter der goldenen Tanne,
essen und trinken
und reden und hören, Schulter an Schulter,
alle glücklich
in Sicherheit vor der Zeit einen Abend lang,
bekannte Unbekannte
geklammert
am glühenden Gitter des Glücks.

Anna Maria Carpi

Vertaling Piero Salabè

Compactgedroomd,
ademwit staan we
aan de sneeuwpoort.

Een starboze erratische heilige
citeert uit het verschrevene
wat de staf over ons breekt.

We gaan trappen op en af
van onsterfelijkheid tot stof.

Jacques Hamelink

BALANS

Liefste, zoover ik u verlies
begint het nu te sneeuwen;
zoover ik u bezit
staan achter mij de eeuwen
wit.
Zoodicht ik bij u lag
ontstonden de poëmen,
van slaap en liefde naakt.
Sinds ik u niet meer zag
schrijf ik het vers dat wacht en waakt.

Gerrit Achterberg

SNEEUWPSALM

Vandaag noem ik Jou sneeuw,
Jij onuitputtelijke Schepper,
vergankelijk sterrekristal,
dat de naakte akkers bekleedt,
voor de zwervers de weg verstopt
en de armoedigste hutjes
vult met geborgenheid en inkeer.

Zwervende Jij, die voor de bomen ballast wordt,
die de dappere kraaien naar buiten gooit
de stilte in, en de dieren
uit de bossen naar de mensen toedrijft,
die de hulpeloze hulpelozer maakt
en de hulpvaardigen vaardiger.

Geluidloze, die het vertrouwde ontvreemdt,
zal Jouw volheid ons begraven,
zullen vloeken de lofprijzing verstikken?
Morgen misschien al zal Jouw wit ons
verblinden en begin Je te ontdooien.
Heerlijke! Dan noem ik Jou zon.

Christine Busta - Oostenrijk

The mind can't sleep, can only lie awake and
gorge, listening to the snow gather as
for some final assault.

It wishes Chekov were here to minister
something—three drops of valerian, a glass
of rose water—anything, it wouldn't matter.

The mind would like to get out of here
onto the snow. It would like to run
with a pack of shaggy animals, all teeth,

under the moon, across the snow, leaving

no prints or spoor, nothing behind.
The mind is sick tonight.

Raymond Carver

Winterse slapeloosheid

De geest kan niet slapen, kan alleen wakker liggen en
zich volproppen, luisteren naar de sneeuw die zich ophoopt als
voor een laatste storm.

Hij wil dat Tsjechov hier zou zijn om iets
te brengen — drie druppels valeriaan, een glas
rozenwater om het even wat, maakt niet uit.

De geest zou hier willen weggeraken
over de sneeuw. Hij zou willen rennen
met een troep wilde dieren, een en al tanden,

onder de maan, door de sneeuw, zonder
afdrukken of sporen na te laten, niets.
De geest is ziek vannacht.

Vertaling: Joris Iven

WINTERS GEBED

Sneeuw de bomen
sneeuw in het haar van mijn ogen
smelt toch vandaag nog niet.
Sneeuw in de schoot van mijn moeder
sneeuw in de hand van mijn vader
smelt toch vandaag nog niet.
Jij bent vandaag onze schoonheid
Sneeuw in het haar van de bomen
Sneeuw in de schoot van de vrouw
Sneeuw witte sneeuw in mij
Smelt toch vandaag nog niet.

H. Oosterhuis

BESNEEUWD LANDSCHAP

Het ijle glaswerk van het middaguur
Bomen van rood glazuur
Archaïseren de sneeuw
Het licht staat hoog en puur
Als de voetstap van een verpleegster

Men moet dit langzaam leren :
Er zijn geen goden en de waarheid
Is niet van sandelhout gemaakt
De passie is eenzellig als een menhir
Er is geen schaduwen geen lichaamswarmte
Er is geen echo en geen weerschijn
Er is geen lijn van nu naar weer-nu
Er is geen pijn met bladzij zoveel
Er is geen rijm op leven
Het hart heeft geen geschiedenis

(het ijle glaswerk van het middaguur
de sneeuw een metropool van stilte
en de organen ingedeeld naar rang en ras)

Men moet dit langzaam leren :
Men moet dit leren met handen als de ceremonieuze spiegels in een
rococopaleis
Men moet dit leren het voorhoofd een stenen bassin waarin pronkzieke
duiven
hun weerga van pronkzucht betichten
Men moet dit leren als de litanie van zand en zand
Men moet dit leren met het maagdelijk ritueel van klimrozen
De gestyleerde adem van een basilisk

Men moet dit leren als een vergezicht
Men moet dit leren met de ernst waarmee een drachtige wolvin astronomie
studeert
Met het geduld waarmee de wijn in grijze kloosterkelders een god scheidt
naar
zijn eigen beeld
Men moet dit leren als de groepsmoraal van wilde eenden

Als de lucide liefde van een vogelspin
Als het vóór-ijlen van een distichon
Men moet dit leren met de roerloze trots van een reiger
Men moet dit leren de schouders symmetrisch
De lippen geslepen
De ogen
Exakt en teder als een kaukasische dolk

(de hemel vorsteljk van bouw
de lucht een kitteling van pauweveren)

Men moet dit langzaam leren
Men moet dit langzaam leren
Men moet dit leren als een naam
(maar wie leert er nog namen
wie heeft er nog tijd voor namen
wij leren de astronomie van hoeden
de teleskopage van woord in waard
de funktieverdeling van mond- en vrouwzeer
de kybernetiek van tafel en bed
wij leren het in en het uit van de treinen
wij leren de straten maar niet de pleinen
het scherp van een stem maar niet zijn gevest
de vlam van een blik maar niet zijn kristal
wij leren de massa en de gratie
maar niet hun kruisiging
wij leren de som en de multiplicatie
maar niet de verenkelvoudiging)

Men moet dit leren langzaam als een naam :
Het is

II

Het is

Niet de gevilde god niet
De Gevilde huilend
In de ijzeren schroef van de ijzige stilte
In de withete buik van de gietijzeren stier
Een rose beest van waanzin
Zo modern

Het is
drie uur, geloof ik
de sterren schijnen op klaarlichte dag
de sterren zijn scherpe witte messen
ik heb je nog nooit zo menselijk gezien-
liefste, betoverde bulldog
(ik moet je fotograferen)

Niet de Verstilde:
Hij de spitse niet, de witte muis, de lotosbloem
De zwevende op een boek als een tapijt
Met de glanzende glimlach van paraffine
De zwevende op een boek als water :
Waterwandelaar, pierrot, poëet, gedresseerde
Zeehond op het klappend wereldboek

-En Hij niet de Zitter, de wereldbuik
De luisteraar met het hangende oor der wijsheid
De eter van stilte als rijstebrij
De hoeder van het oliën geheim der vier kwartieren
Genaamd 'de draaideur der geschiedenis'

Het is
Dat is
Een ruimte zonder heiligen
Een ruimte zonder kengetal
De oude stad niet met de vier koperen ruiters trompettend
Als olifanten rond de zwarte put van de moederschoot
En niet de snorrende driehoek van de nomadische luchteters
Ikaros stijgend, Ikaros vallend
-een rat, een woord, de dood gemaskerd, hooggeschoeid
En de wind bewegend in de purpre gordijnen

Het is
koud, geloof ik
je handen zijn haneogen, ingrijpende spiegels :
ik zie een lichtrode japanse prins
een open borst vol prentjes, een navel in sierschrift
kijk, met een gouden lever, een erepoort
sssst

Dat is
(misschien: een zadelvormig ei
een gouden haan van overmorgen
en overmorgen een sterrebeeld
een voetstap als een tornado
-of wie weet hebben zij gelijk die zeggen:
'gewoon een vis in een vogelkooi'-)
De wreedheid die geen gezicht heeft
Zoals een fotograaf geen gezicht heeft
Zoals een explosie geen gezicht heeft
Maar een kuis profiel van watten;-
De binnenwaartse sprong, een daverende leegte
Verbaasde, verglaasde
Verlamming

Het is
Dat is
Zien: het voorhoofd een schild, een bark
Weten : een onmerkbare verdikking
Zijn:...
Dat is
Een lang mes, een zeer langzame vis
Een dom als een brandende hooimijt
Een verschrikkelijke aandacht als een moederwarmte

Een ruggegraat :
Engelachtig, engelachtig opgeschroefd
Een woedende trompet
Stilte
Ja

III Woorden van brood...

(Guillaume van der Graft)

Woorden van steen:

Niet de verduurzaamde, niet de gebeitelde liefde
De hals de heilige toren en de stenen welpjes, de borsten
Niet de betonnen zweepslag van de atletische schoonheid
En geen altaar, geen pyramidale dood
Geen huis van marmeren poorten op blauwlinnen luchten
Napoleon laveloos onder de rozen op 't binnenplein

De stenen tafelen dan, de runen ? Spijker-
Schrift van het hart, de tweekoppige adelaar
Die zijn welsprekende klauwen haakt in de horizon
Dromend van 't duizendjarige rijk?
'Het hart is een hamer,' spreekt Hammoerabi, 'langs
Wolkloze wegen gaat de hamer het hart
Geharnaste vrede stichtend, grenzen stellend.'
En de lieflijke slang 1 Vermorzeld onder de hak der wegebouwers.
De klappertandende vogels 1 Verjaagd naar de engelenbak.

Maar Herakles, de bastaardheld, de rattenvanger
Het waswif Herakles met de ontblote dijen -
Hij hangt gespietst aan de gehoornde horizon
Bloedende lap aan de gehoornde horizon :
'Dank u, Hoogheid,' zegt de oude dichter buigend
En knoopt zich aan Zijn nachtelijke darmen op
'O haan, o morgenrood,' zeggen de zwartgezichten
En hurken smakkend voor het vetting doodshoofd
Morgen

('Laten de lieve, kwijnende
vlasblonde meisjes
de poëzie
gaan hâten')

De stenen spreken een taal
Die niet voor de meisjes is
De stenen spreken een taal
Niet voor de vromen, niet voor de goedwillenden
De stenen spreken een taal
(de poëzie is een gloeiende bol
de poëzie is een woedende maagzweer)

Donker en afgezonderd
Schroeiend en onverstaanbaar
Vuistdikke eierschaal
Kolom van zwijgen
Gezichtloze, zwartgeblakerde
Engel het woord

Paul Rodenko

Schnee

Kann er ohne Schnee wirklich nicht leben?

Eines Tages

Begann er, der von klein auf im ewigen Schnee gelebt hatte

Plötzlich und heftig

Den Schnee in der Ferne zu vermissen

Nicht weil ihm die Reinheit und der Glanz des Schnees so sehr gefiele

Sondern weil er die Düsternis der Wirklichkeit verabscheut

Sein ruheloses Wanderleben kommt ihm in den Sinn

Wie die weissen, galant tanzenden

Zahllosen Schneeflocken

In all ihrer Grazie

Letztlich doch innerhalb weniger Augenblicke vergingen

Zu Staub werden

Dann eines Nachts

Tat er, der Weisshaarige

Zufrieden seinen letzten Atemzug

Während er von einem wilden Schneesturm träumte

Cheng Chiung-ming

Vertaling: Thilo Diefenbach

ADVENT

Zoo stil, zoo stil - nu kan het sneeuwen

op d'aarde, die, tot slaap bereid,

vergat de heugenis van eeuwen

en niets verwekt in dezen tijd.

Waar zijn uw eerezucht, angst en droomen,

de liefde en haar ijdelheid?

Zaagt gij wel ooit een winter komen,

in doffer deemstering verbeid?

Verwacht niet meer! - gij moet het dulden,

dat alles naar de bodem buigt.
Het bloed, dat eens de harten vulde,
heeft niet de zielsdrift overtuigd.

Verwacht een kind - en die zal stralen
aan Jesse, aan zijn stam en stok.
Wanneer de witte sneeuw wil dalen
legt hij ze voor u, vlok na vlok.

De weg, de waarheid en het leven
zijn van dien sneeuwval geplaveid.
Geen mensch kan minder aan hem geven
dan honger naar zijn eeuwigheid.

Jan Engelman

DER FORM NACH GALAPAGOS

Meerechse streckt sich ins windgefaltete Blau
Grün, Unterwasserkäuer, kammgrantiger Schrub
Du, Mitbewohner der Wale
Kleingesicht neben Grosshirn. Unter der Stirn

Auf der Zunge des Blauwals tanzen
Die Elefantenkinder auf grosser Fahrt
Wir sollten besser auch Luft holen
In seiner Aorta schwimmen und wie die Ritzntümmler

Ihn mit der Unterseite unserer Zungen kitzeln
An Land haben hier die Bienen die Hosen voll
Mit Honig. Da, wo ich herkomme, rutscht nur

Der Schnee von den Dächern wie müde linke Füsse
Wenn die Wolken getürmt sind und wir warten
Dass der Sommer sich warm regnet

Mara-Daria Cojocar

NACHTRAG

Du sagst, wir sind auch nur Tiere, gross und traurig

Du wählt die Leute, die dich überleben, als
Wäre das ein Privileg. Wir werden

Weiter durch die Landschaft grasen. Wo
Wir weilen, weinen, wir verwundet zweifeln
Nährt das Salz aus unseren Augen die Wüste

Die wir hinterlassen. Populiert doch schon
Der Himmel erwölkt sich schwerlich alle Tage
In jeder Richtung ein Szenario in anderer Farbe

Dort modert der Algent Teppich. Hier sperrt
Das durchtrennte Maul vom Bukephalos¹
Am Horizont. Der Name reißt sich los und das

Tier spürt den Schmerz. Vier Reiter simulieren
Schmetterlinge. Gemüt: stabile Strophenlage
Hinter uns: Anästhesie. Wir lernen atmen

Wo niemand atmet. 2 Somnambule Stenographie
Ein Anschlag pro Sekunde. Kampfgedanken
Biopsie. Unsere Bäuche schleifen zu Boden

Die Haut ist rau. Wir lecken den Wolken den
Wattigen Busen, neiden den Tieren die wollige
Kugel und immer wieder: diese Leidenschaft

Mara-Daria Cojocar

1 Du erinnerst dich: Den mochtest du so gern
2 Das ist im windgeborenen Schnee

't Hoorngeschal is nu verstild,
Raadsels in 't hart zijn gebleven,
Herfstsneeuw komt luchtig en mild
Over het croguetveld zweven,

Ruis nog maar voort, laatste blad!
Kwijn nog maar, laatste gedachten'
Nooit wou 'k verhinderen dat
Hij, die zo vrolijk was, lachte.

Ik heb de dierbare mond 't

Bittere grapje vergeven...
O, als je morgen hier komt
Over de sneeuw witte dreven,

Dan gaan de kaarsen aan die
's Middags het vriendelijkst stralen,
En uit de oranje
Zullen we rozen gaan halen.

Augustus 1910, Tsarskoje Selo

Achmatova

‘SNEEUW’

Wij hebben niets meer dan het witte blad van noode,
waar - zoals zuiver sneeuwen op de aarde dwaalt
de overluchtsche vlucht van de gedachte daalt,
door ééne wenk der wimpers tot dit uur ontboden.

Wij waagden éénmaal ons, het overvele ontvloden,
in 't hart der stilte, wit van een volstrekt gemis.
Waar aanvang nam wat thans dit levend sneeuwen is,
hebben wij niets meer dan het witte blad van noode.

Ida Gerhardt (ca. 1950)

ALLEEN DE SNEEUW

Ik denk aan God en niet zozeer
aan sneeuw. Dat is niet waar.
God denkt aan mij en hij vreet mij op.
Niemand denkt aan om het even wie.
Een kleine kar gaat door de straat.
Sneeuw valt als hij valt.
God is een volkomen vreemde, door niets geplant.
Ik zou mijzelf willen planten als een wilg.
Ik zou mijzelf willen planten als het gras.
Om dan daarop neer te vallen als de sneeuw, zacht.
Het zou inslapen en ik zou Gods deken onthullen, mijn
Huid, en zou verdwijnen over straat, in de nacht.

Gisteren kwam ik langs een deur.
Een klapdeurtje, van knie tot borst.
Ik wilde weten of er een engel was daarbinnen.
Het was alleen een oude man met een sombrero.
Met donkere huid en nog donkerder ogen.
Ik schonk mijn tequila te vol.
Ik sloeg hem achterover.
Het geluid was anders dan
Dat van water uit een kraan.
Ik moet tequila drinken.
Ik moet een boom zijn, geplant in de aarde, en stoot de deur open.
Ik moet de engel tegemoet gaan.

Tomaz Šalamun

III

Rondom het vallen van een blad
zijn licht en lucht en uurslag
ijler. Het laatst bewegen spaart
een zilveren ruimte uit, gaat
open als een kinderoog, draalt
in verwondering om nieuwe staat
van vrijheid, wiekt even op maar
wijkt snel uit, bevreesd, omdat
de boom nu oud is. Het pad
beneden staat vol sporen naar
een nieuwe, zegenende dageraad:
sterven, inkeer, sneeuwen overgaan
in bronkracht, ongeschapen klaar.

Gabriël Smit

BEVRIJD

Frisse sneeuw verstuipt langs de voren,
't Pijnbos wuift in de frisse wind.
Geen vijandige stap meer te horen
In mijn land dat zijn rust hervindt.

Februari 1945

A. Achmatova

Lied van witte sneeuw, ten uitgeleide van administratief- assistent Wu bij zijn terugkeer naar de Hoofdstad

De noorderstorm rolt aarde op en witte grassen breken: De Hunse hemel,
Achtste Maand, en stuiven doet de sneeuw!

Opeens was midden in de nacht een lentebries gekomen: Op honderd
bomen, duizend bomen bloeit de perebloesem!

Zij dringt door paarden deurgordijnen, weekt door zijden klamboes,
Geen vossenbont is nu nog warm en zijden dekens slinken.

De generaal is niet in staat een hoornen boog te spannen.
De resident kan door de kou geen ijzeren harnas dragen.

In elke richting op de steppe: honderd voet van ijs.
De droeve wolken, zwart en zwaar, zijn duizend mijl gestold.

Het hoofdkwartier bereidt een feest want iemand gaat terug,
Met Hunse citers, platte luiten, Tibetaanse fluiten.

De late sneeuw danst driftig neer op de kazernepoort,
De storm rukt aan de rode vlag: bevroren en onwrikbaar.

Bij Luntai's oosterpoort doen wij u uitgeleide,
Nu u vertrekt bedekt de sneeuw de Hemelbergenweg.
Waar bergen keren draait de weg zodat we u niet zien
En in de sneeuw blijven alleen de sporen van uw paard.

Uit de Oden van Bei

Voorjaarssneeuw

Het nieuwe jaar bleef nog geheel van geur en bloei verstoken,
De Tweede Maand verrast ons pas door gras dat uit gaat lopen.
De witte sneeuw is kwaad omdat de lentekleuren talmen
En stuift met opzet door de bomen als hun bloesemblaadjes

Bij een bezoek aan de berg de Taiping

Stenen zo steil: de hemel wordt gedeeld,
Bomen gekruisd: de zon is onvolledig.
De koele beek doet voorjaarsbloesems vallen,
De koude rots behoudt de zomersneeuw

Kong Zhigui

TE WIT OM DOOR TE GAAN

Het sneeuwt. Het is bevroren water,
het is verloren tijd, het is

andersomtaal, een zwijgzaam praten,
licht vallend uit de duisternis.

Het sneeuwt, het heeft met dood te maken
en met de klokken van voorbij,

er ligt vergeving op de daken
er is een toekomst buiten mij.

G. vd Graft

DE NOORDENWIND

De noordenwind is o zo koud,
De sneeuw die valt is o zo dik-
Als jij aan mij je liefde schenkt,
Neem ik je hand, ik zal je volgen!
Je bent zo sloom, je bent zo traag
En het heeft haast!

De noordenwind, die snerpt en joelt,
De sneeuw die valt dwarrelt en stuift –
Als jij aan mij je liefde schenkt,
Neem ik je hand, ik word je vrouw!
Je bent zo sloom, je bent zo traag
En het heeft haast!

Er is niets roder dan de vos,

Er is niets zwarter dan de raaf-
Als jij aan mij je liefde schenkt,
Neem ik je hand, ik deel je wagen!
Je bent zo sloom, je bent zo traag
En het heeft haast!

Uit de Oden van Bei

SNEEUW OP DE RIVIER

Honderd heuvels –
vogels vlogen heen,
Duizenden paden – z
onder spoor van mensen.
Eenzaam een boot:
onder strocape en riethoed
zit een oude man
Alleen te vissen in de sneeuw
op de koude rivier.

Uit de Oden van Bei

SEDIMENT

Sneeuwbuien van skeletjes
trekken over de bodem van de zee
sediment dat eeuwig in beweging blijft

Een val van een dak
een gooi naar het hoogste
in dezelfde warreling opgenomen

Thermiek en golfstroom staan mij
mild een marge toe, een levenslijn,
en laten die dan los.

Bernlef

JACHTSNEEUW

weg naar een begrafenis
Ik moest naar Vorden toe. Een
Een lange reis naar Vorden.

Uit de trein zie ik hoe
wit het geworden
is, hoe afschuwelijk rein
heel de Veluwe
uitgewist, opgedoekt.

Ik zie het laatste schuwe
licht over de kop slaan.

Een overlevende,
zo zit ik hier,
aan het raamvizier,
het lood van de nacht
al onder de leden,

in de jachtsneeuw op weg
naar een reeds dode,
diens koude vrede

G. vd Graft

't Betraande najaar lijkt een weduwwrouw
Die, in het zwart gekleed, het hart doet schromen.
De woorden van haar man gedenkend, diep in rouw,
Laat zij haar tranen almaar stromen.
Zo gaat het tot de stilste sneeuw zich vlijt
Over die treurende, vol medeleven ...
Vergetelheid van pijn en zaligheid -
Daarvoor je leven zelfs te geven.

15 september 1921, Tsarskojee Selo

A. Achmatova

En nu zal die sneeuw altijd blijven,
niet verlost en niemand ooit verteld.

Tegen de avond bevriest daar hun spoor
in een uur, een jaar, een staat, provincie.

En nu zal dat gezicht altijd blijven,
eeuwen door regendruppels gezeseld,
eentje rolt van een wimper naar de mond
op een leeg plein, in een ongenoemde stad.

Czesław Miłosz

WINTERWEGEN

Niet alleen vossensporen, de achterwaarts
wijzende patrijzenprenten in de sneeuw,
maar ook de winterwegen,
smalle looppaden tussen schuur en erf
op geen kaart te vinden

Ieder huis rust als een spin
in 't midden van zijn eigen wegennet

Een tijdelijke taal
zoals het blaffen van een hond
stemmen achter een bosrand

Taal die niet begrepen hoeft te worden
zoals een kinderkrabbel: teken van
iets dat achter de rug is

Wanneer de winterwegen smelten
blijft het vermoeden van een landkaart
onder onze voeten

De eerste zwaluwen hoog in de
lege lucht, zij kunnen hem lezen wellicht
zij volgen andere wegen.

Bernlef

Wit op wit

Langzaam ongeduldig
valt de sneeuw

het is de sneeuw van vorig jaar,
het is de sneeuw van volgend jaar,

langzaam ongeduldig
schrijft de sneeuw

de bladzij van dit jaar
weer open.

G. vd Graft

VANUIT DE VERTE

In memoriam Gennadi Ajgi

1
De sneeuw ligt dik op de velden
leeg op een trekker na
zonder banden gestrand
tussen twee hekken aan de rand

Op de voorgrond de begrafenisstoet
krakende jassen, bontmutsen, laarzen
en langs de kant van de sneeuwweg een vrouw
een roos in haar uitgestoken want

Hekken, schreef hij.
Hekken in de verte.
Hekken in de sneeuw.
Aan de rand van het heelal.

2
De vrouwenhand in de want houdt de roos
de roos zo broos bevroren
springt in splinters uiteen,
rode scherven die neerdwarrelen in de sneeuw.

3
Vanuit de verte gezien:
een groep mieren die iets voortsjouw

een zwarte slinger door de sneeuw
moeizaam voortploeterend tussen de witte velden.

4

Zijn woorden gaan schuiven
ruimen sneeuw, maken plaats voor
de bewegende zwarte regel op weg
met zijn kist, met de gebroken roos.

Bernlef

DOOI

De schaatsers kris en krassend op het ijs
de trippelsprintjes van een spreek
wat anders wegijlt blijft nu liggen
stil veldje vol tekens in de sneeuw

Een blauwdruk van immens gescharrel
half afgemaakt in weggevlogen taal
zo vormden vlokken dalend onder nul
de grond voor een verhaal dat op het punt
van pointe in dooi uiteenvalt en weer kaal

Bernlef

ANONIEME FIETSER

Het smalle bandenspoor
doodgelopen in de rand
komt aan de andere kant
van de plas tevoorschijn

Het strand is twee voet lang
ik staar naar het verdwijnpunt
van de anonieme fietser
takken van eeuwenoude bomen
staan mij in het gezicht te lezen
is stilstaan beter dan bewegen?

Ik trap erin met opgetrokken knieën

ik wil een fietser worden
voor altijd fietsend in een plas

*

Waar alles wit en licht was
mislukte geen enkele foto

Eigenlijk steeds dezelfde
twee mannen op zoek naar een landschap

Hier wroet Fraenkel met zijn schoen
aandachtig in de sneeuw

Andrée met kepie en stok iets achter hem
blijkt nog als leider in de lens

Wist hij het al (Nils Strindberg niet
hij hield het toestel stil) hoe oeverloos

Hun dwaaltocht was die hier
in kaart gebracht lijkt op een web

De wereld steeds meer een blinde vlek

*

Vele laatsten. Hij was de fotograaf
Nils Strindberg, 25 jaar, maar

Op deze foto staat hij zelf
op snor na onherkenbaar

Twee touwen binden hem aan de slee
ook deze staat in het Andrée-museum

Voorzichtig prikt hij in de sneeuw
op zoek naar spleten in het ijs

De laatste maal dat licht hem trof
rechttop - hij zou de eerste worden

Wegsneeuwend in zijn eigen camera

Bernlef

Winterstilte

De grond is wit, de nevel wit,
De wolken, waar nog sneeuw in zit,
Zijn wit, dat zacht vergrijzelt.
Het fijngetakt geboomte zit
Met witten rijp beijzeld.

De boom houdt zich behoedzaam stil,
Dat niet het minste takgetril
't Kristallen kunstwerk breke,
De klank zelfs van mijn schreden wil
Zich in de sneeuw verstemmen.

De grond is wit, de nevel wit,
Wat zwijgend tooverland is dit?
Wat hemel loop ik onder?
Ik vouw de handen en aanbid
Dit grootsche, stille wonder.

Jacqueline E. van der Waals

WOLF

1

Het hele land een raderwerk
van voorzieningen, voorschriften

Maar nu ondergesneeuwd

Een grasgroene brievenbus aan een paal
Het dagblad in zijn wikkel
De wielsporen van de postbode

Het sneeuwt op de voorpagina

Laatste wolf trekt in noordelijke richting
waar de telefoondraden zwijgen
en een volautomatische centrale voortbewogen
door een kunstmatig aangelegde waterval
zijn stroom naar alle onbewoonde huizen stuurt

Laatste wolf in noordelijke richting
waar buslijnen afbreken als dorre takken
en het sneeuwt in een lege melkbus
in het saffraangele paardengebit

Laatste wolf, hoor hem hijgen
terwijl je de krant krakend openslaat
en het raderwerk inkijkt

Een recept voor spaghetti all' oglio
Een safari naar Dakar

Hoor!

Het klinkt als tandwielen onder een deken
een dof malen als van ondergrondse motoren

Een wolf gevolgd door een helikopter

Alsof hij weet waar hij heen gaat
meldt de reporter hoog boven
de boomgrens en verliest
hem dan uit het oog

2

Nu niets meer over hem wordt vernomen
zie ik hem komen: wolf aanhollend
tussen kale rotsen

Het laatste huis, dan is hij alleen
met de sneeuw en de stenen en
staat plotseling stokstijf stil

Even trillend alsof een herinnering
door hem heen trekt aan
lage schimmelende stallen

Hij schudt zijn vacht, als teken
vallen de woorden in de sneeuw

Nu is hij onzichtbaar

Alleen vervolgen sporen hun weg.

Bernlef

DE BETOVERDE GUUS

Van het niets tot het wezen is de afstand oneindig.
(Aangename en nuttige vermakenissen, 1776)

1

Glooiende velden en een trompet.
Deze schemering en een vogel in de laagte en het water glinsterde.
De zeilen rolden open bij het gloren voorbij de engte.
Ik ging een lelie binnen over een brug van goudbrokaat.
Het leven was gegeven, maar onbereikbaar.
Van de kinderjaren tot de ouderdom extase bij zonsopgang.

2

Voor één leven- veel van zulke ochtenden.
Met gesloten ogen was ik groot en klein,
ik droeg veren, zijde, jabots en wapenrustingen,
ik droeg jurken, likte aan de rouge.
Ik zweefde boven elke bloem vanaf het begin,
klopte op de gesloten deuren van de zalen van de bever en de mol.
Onmogelijk dat er zoveel ongeschreven stemmen zijn
tussen een tube tandpasta en een verroest scheermesje,
boven mijn tafel in Wilno, Warszawa, Brie, Montgeron, Californië.
Onmogelijk dat ik zal sterven voor ik ze bereik.

3

Van de geur en de smaak van de vogelkers aan de rivieren
gaat het bewustzijn door het dichte gewas van laurier en hibiscus
en verzamelt in een groene blikken doos specimina van de Aarde.
Boven zich heeft het de rode schors van sequoia sempervirens,
en gaaien, andere dan voorbij de Beringstraat,
spreiden er hun vleugels met de kleur van indigo.
Helemaal alleen, zonder vrienden, zonder vijanden,
omvat het de beboste hellingen, het arendsnest.
Onbegrijpelijk voor de slang met gele strepen,
niet het principe van de slang en boom begrijpend.

4

De sterren van Filemon, de sterren van Baucis,
boven hun huis, omvlochten door de wortels van een eik,

en de zwerfgod op een bed van riemen,
vast slapend met zijn vuist als hoofdsteun.
Een snuitkevertje is op zijn sandaal gestuit
en zwoegt verder over het plateau, geëffend door zijn voet.

Ik hoor ook de klanken van een piano.
Sluip over vochtig zwart onder een jungle van spirea's,
waar oude Hollandse jeneverkruiken liggen.
Een jong meisje met een vlechtje om haar oor verschijnt,
maar terwijl ik zo kroop heb ik een baard gekregen
en mijn indianenboog is verrot door sneeuw en regen.
Zij speelt piano en gaat tegelijk, klein, op de po zitten,
tilt wanneer ze van de schommel klimt haar jurkje op
en doet met mij of met haar neef dingen die niet horen.
En meteen al is ze helemaal grijs, in een uitgeteerde buitenwijk,
en onverwijd vertrekt ze daarheen waarheen alle jonge meisjes gaan.

Er zij een eiland - en een eiland verheft zich uit de zee.
Het roze van zijn rotsen heeft een violette tint.
Zaden ontkiemen, op de heuvels zowel ceder als kastanje,
een bron van wiegende varens vlak bij het haventje.
Op de platte rotsblokken aan het dennengroene water
luiere geesten die op duikers met zuurstofflessen lijken.

De enige dochter van de tovenaar, Miranda,
rijdt op een ezeltje in de richting van de grot,
over een paadje bezaaid met knisperende bladeren.
Ze ziet de driepoot en de ketel, een armvol droge takjes.
Verdwij, eiland. Of sterker: eiland, verdwij je!

5

Ik mocht hem omdat hij niet naar het ideale voorwerp zocht.
Als hij ze hoorde zeggen: "alleen het voorwerp dat niet bestaat,
is zuiver en volmaakt," bloosde hij en wendde zich af.

In al zijn zakken had hij potloden, schetsboeken,
met kruimels brood, de accidenten van het leven.

Jaar in jaar uit omcirkelde hij een dikke boom,
met een hand boven het oog en brommend van bewondering.

Wat was hij jaloers op hen die een boom in één streek tekenden!
Maar een metafoor vond hij iets onfatsoenlijks.

Het symbool liet hij hoogmoedigen, die aan zichzelf dachten.

Hij wilde uit het kijken juist de naam afleiden van het ding.

Oud geworden plukte hij aan zijn baard, geel van de tabak:
'Ik verlies liever zo dan dat ik win zoals zij.'

Als Pieter Brueghel de Oude tuimelde hij plotseling om,
toen hij door zijn gespreide benen achteruit wilde kijken.

En nog steeds rees de onbereikbare boom op.
Onderwijze zichzelf tot in het merg! Hij wás.

6

Men verweet hem dat hij met een vrouw getrouwd was, maar leefde met een
andere.

Ik heb, antwoordde hij, geen tijd voor dat gedoe, scheiden enzovoort.
Een mens staat op, zwaait het penseel een paar keer en het is avond.

7

Guus, het stoute jongetje, werd omgetoverd in een vlieg.
Hij waste zich volgens het vliegenritueel onder een rots van suiker.
En hij rende loodrecht door de grotten van de kaas.
Vloog door het raam de gloeiende tuin in.
En daar droegen ontembare veerboten van bladeren
een druppel, gespannen van de overdaad van hun regenboog,
groeiden mosrijke parken met bronnen van licht in bergen van schors,
warrelde bitter stof van lenige zuilen in helrode bloemen.
Maar al duurde het maar van de namiddagthee tot de avond.,
vond hij later altijd - zijn broek geperst, zijn snor getrimd,
een glas alcohol in de hand - dat hij hen bedroog,
want een vlieg hoort niet over volk en productiviteit te discussiëren.
De vrouw tegenover hem was een vulkaantop,
met kloven en kraters, waar in kommen van lava
de draaiing van de aarde de verwrongen sparren kromt.

8

Tussen mij en haar was een tafel, op de tafel een glas.
De gesprongen huid van haar ellebogen raakte het glimmende blad
waarin de schaduwcontour van haar oksels weerkaatst werd.
Een zweetdruppel verdikte zich boven haar golvende lip.
Maar de ruimte tussen haar en mij deelde zich eindeloos,
suizend van de gevederde pijlen van de Eleaten.
Een reis van één, van honderd jaar, zou deze niet uitputten.
Als ik de tafel had omgegooid, wat hadden we dan volbracht?
Die daad., niet-daad omdat hij altijd potentieel blijft,
als het voornemen in hout, in water, in een mineraal te dringen.

Maar zij keek ook naar mij als naar de ringen van Saturnus
en wist dat ik wist: voor niemand bereikbaar.
En zo werden de menselijkheid en tederheid gevestigd.

Czesław Miłosz

Vertaling Gerard Rasch,

AAN DE VOET VAN DE FUJI

's Morgens tillen wolken hem op
zijn besneeuwde top een zwevend dak
boven de in de heuvels dwalende wandelaar.

Wapens, potten en pannen, opgedolven.
Donkere wolken dreven alle geluiden uit.
Raadsel dat hem zwijgend omfloerst.

*

Zwaard, rustend in een vitrine
tombe bewaakt door hydrometers.
Vogelgekettert dringt dwars door gewapend glas.

*

Lege harnassen, klankkasten voor de wind
een kale vlakte vol karkassen. Luister naar
de duistere fluistering: oorlog op komst.

Bernlef

Betrifft: Erster Schnee

Eines Morgens leuchtet es ins Zimmer,
und du merkst: 's ist wieder mal soweit.
Schnee und Barometer sind gefallen.
Und nun kommt die liebe Halswehzeit.

Kalte Blumen blühn auf Fensterscheiben.
Fröstelnd seufzt der Morgenblattpoet:
»Winter lässt sich besser nicht beschreiben,
als es schon im Lesebuche steht.«

Blüten kann man noch mit Schnee vergleichen,

doch den Schnee· ... Man wird zu leicht banal.
Denn im Sommer ist man manchmal glücklich,
doch im Winter nur sentimental.

Und man muss an Grimmsche Märchen denken
und an einen winterweissen Wald
und an eine Bergtour um Silvester.
Und dabei an sein Tarifgehalt.

Und man möchte wieder vierzehn Jahr sein:
Weihnachtsferien ... Mit dem Schlitten raus!
Und man müsste keinen Schnupfen haben,
sondern irgendwo ein kleines Haus,

und davor ein paar verschneite Tannen,
ziemlich viele Stunden vorder Stadt.
Wo es kein Büro, kein Telefon gibt.
Wo man beinah keine Pflichten hat.

Ein paar Tage lang soll nichts passieren!
Ein paar Stunden, da man nichts erfährt.
Denn was hat wohl einer zu verlieren,
dem ja doch so gut wie nichts gehört.

Masha Kaléko

ERIK SATIE

Als een slee door sneeuw
als een pingelende pink
als een storm in een vergeten glas
ranja
3 x 'als' en nog niet gezegd
wie Satie is
die te jong was
voor deze wereld van oud brood.

Ik zet zijn Sports et Divertissements op
20 bewijzen van lichtvoetigheid
en schrijf:
als een oude dame in een speeltuin
als vogeltenen in verse aarde
als doe als da

schreeuwt mijn dochter
en ja
c'est ça
c' est Satie.

Bernlef

Winter

De sterren wintertintelen
en de maan
doorschijnt de melkwegnacht.
Het kraakt van sneeuw op de aarde
waar ik ga,
een nieteling, een adem wit,
een ademdamp van liefde en poezie.

Ida Gerhardt,

An einem Wintermorgen, vor Sonnenaufgang

O fläumenleichte Zeit der dunkeln Frühe!
Welch neue Welt bewegest du in mir?
Was ists, dass ich auf einmal nun in dir
Von sanfter Wollust meines Daseins glühe?

Einem Kristall gleicht meine Seele nun,
Den noch kein falscher Strahl des Lichts getroffen;
Zu fluten scheint mein Geist, er scheint zu ruhn,
Dem Eindruck naher Wunderkräfte offen,
Die aus dem klaren Gürtel blauer Luft
Zuletzt ein Zauberwort vor meine Sinne ruft.

Bei hellen Augen glaub ich doch zu schwanken;
Ich schliesse sie, dass nicht der Traum entweiche.
Seh ich hinab in lichte Feenreiche?
Wer hat den bunten Schwarm von Bildern und Gedanken
Zur Pforte meines Herzens hergeladen,
Die glänzend sich in diesem Busen baden,
Goldfarbgen Fischlein gleich im Gartenteiche?

Ich höre bald der Hirtenflöten Klänge,
Wie um die Krippe jener Wundernacht,
Bald weinbekränzter Jugend Lustgesänge;
Wer hat das friedenselige Gedränge
In meine traurigen Wände hergebracht?

Und welch Gefühl entzückter Stärke,
Indem mein Sinn sich frisch zur Ferne lenkt!
Vom ersten Mark des heutigen Tags getränkt,
Fühl ich mir Mut zu jedem frommen Werke.
Die Seele fliegt, so weit der Himmel reicht,
Der Genius jauchzt in mir! Doch sage,
Warum wird jetzt der Blick von Wehmut feucht?
Ist es ein verloren Glück, was mich erweicht?
Ist es ein werdendes, was ich im Herzen trage?
-Hinweg, mein Geist! hier gilt kein Stillestehn:
Es ist ein Augenblick, und Alles wird verwehn!

Dort, sieh, am Horizont lüpfte sich der Vorhang schon!
Es träumt der Tag, nun sei die Nacht entflohn;
Die Purpurlippe, die geschlossen lag,
Haucht, halbgeöffnet, süsse Atemzüge:
Auf einmal blitzt das Aug, und, wie ein Gott, der Tag
Beginnt im Sprung die königlichen Flügel!

Eduard Mörike

Der Schneemann

Seht, da steht er, unser Schneemann!
Das ist ein Geselle!
Stehet fest und unverzaget,
Weicht nicht von der Stelle.

Schaut ihm in die schwarzen Augen!
Wird euch denn nicht bange?
In der linken Hand da hat er
Eine lange Stange.

Einen grossen Säbel hält er
Fest in seiner Rechten.
Kommt heran! er wird sich wehren,
Wird mit allen fechten.

Über ihn kann nur der Frühling
Einen Sieg gewinnen:
Blickt ihn *der* nur an von ferne,
Wird er gleich zerrinnen.

Aber halt dich tapfer, Schneemann!
Lass dir off enbaren:
Stehst du morgen noch, so wollen
Wir dich schlittenfahren.

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben

Winterdorp

Het is een dorp
Niet ver van hier
Een boerendorp
Aan een rivier
Het is niet groot
En vrij obscuur
Maar 't heeft een naam
En een bestuur

Er is een school
Een harmonie
Een bankfiliaal
Een kerk of drie
Een communist
Een zonderling
En zelfs een zang-
vereniging

Nu is 't er stil
't Is wintertijd
Er heerst de griep
En knorrigheid
De dag is kort
De hemel grauw
En pas maar op
Je vat nog kou

Drs. P.

Winter-Idyll

I

Schlitten klingeln durch die Gassen,
fusshoch liegt der Schnee geschichtet:
deutschem Winter muss man lassen,
dass er gar entzückend dichtet.

Und wir gehn, ein schneeweiss Pärchen,
Arm in Arm, mit heißen Wangen.
Welch ein süßes Wintermärchen
hält zwei Herzen heut gefangen!

II

Wie kann ein Tag voll so viel Schmerz
so wunderherrlich enden,
ein Abend an mein einsam Herz
so reiches Glück verschwenden!

Oh Mund, entflammt, oh Aug', entfacht
in schauerndem Begegnen! ...
Oh aller Wunder holder Nacht,
wie magst du so mich segnen! ...

III

Surre, surre, Rädchen,
hier sind tausend Fädchen
für ein Sonnenstrahlzelt
um die weite, weite Welt!

Surre, surre, Rädchen,
denke doch! mein Mädchen
hat viel tausend Haare!
Reicht viel tausend Jahre!

Surre, surre, Rädchen,
tausend goldne Fädchen
wolln von dir zu Sonnenschein
heute noch gesponnen sein!

Christian Morgenstern

Sneeuw

Het wit.
Onhoorbaar is
het wit. Slechts
wat getrippel
van vogelpoten
heel omzichtig
in de bange
stilte van het
wit.

Onhoorbaar ligt
het wit in de
leeggeblazen ochtend.
Ik schrijf er
geen voetstappen
in.

Roland Jooris

Eislauf

Auf spiegelndem Teiche
zieh' ich spiegelnde Gleise.
Der Kauz ruft leise.
Der Mond, der bleiche,
liegt über dem Teiche.

Im raschelnden Schilfe,
da weben die Mären,
da lachet der Sylphe
in silbernen Zähren,
tief innen im Schilfe.

Hei, fröhliches Kreisen,
dem Winde befohlen!
Glückseliges Reisen,

die Welt an den Sohlen,
in eigenen Kreisen!

Vergessen, vergeben,
im Mondlicht baden;
hingaukeln und schweben
auf nächtigen Pfaden!
Sich selber nur leben!

Gerhart Hauptmann

Fest auf der Alster

All das Eis wir schwelgen
im Winter unter der Sonne
Laufen auf Kufen im Kreis
und gradaus mit und gegen
und durch Licht und Wind.
Alte Ehepaare ziehn sich
noch enger zusammen
Vater und Mutter kreisen
in hohem Bogen ums Kind.
Wippende Mädchen im heiratsfähigen Alter
lächeln aus der Hüfte heraus gutaus
staffierte Lilien in kühnen Kurven
kreuzen ihre Herzensmänner das Feld.
Sogar silbrige Herren und Damen geraten
ins Schleudern der Hut fliegt vom Kopf
der Hund rutscht hinterdrein
Hund rutscht hinterdrein wittert
Glühwein auf Eis.
Übermütig lächeln wir alle verschworene
Kinder die vom selben Süßen genascht
Werfen Lächeln wie Bälle uns zu
durch die lächelnde Luft. Lächeln
als gäbe es nichts zu bestehn
als den nächsten Schritt als geschähe
nur was wir im voraus schon sehn bis
an den Horizont von
Brücken .Kirchen und Banken.
Lächelnd vergibt ein jeder von uns
seinem Nächsten und sich
diesen Nachmittag lang

all das Eis
unter der Sonne.

Ulla Hahn

Winter

Winter. Je ziet weer de bomen
door het bos, en dit licht
is geen licht maar inzicht:
er is niets nieuws
zonder de zon.

En toch is ook de nacht niet
uitzichtloos, zolang er sneeuw ligt
is het nooit volledig duister, nee,
er is de klaarte van een soort geloof
dat het nooit helemaal donker wordt.
Zolang er sneeuw ligt is er hoop.

Herman de Coninck

Sonne im Februar

Wir haben die Fenster
mit Schnee gewaschen
Helios atme sie trocken

Strähn
unser frostverästeltes Haar
mit dem Sonnenkamm

Freilich wir wissen
im Dornengarten
hast du schlafende Rosen begraben
bald wirst du sie wecken
kelchgerecht
für die Regentaufe

Wir werden
Zeugen sein

Indessen blühn
farblose Eisblumen
auf dem Moosdach
verwesender Väter

Rosa Ausländer

Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrieen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonn' und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schliess ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt ich dich, Liebchen, im Arm?

Wilhelm Müller

Sneeuwbus

Het nieuwe jaar begint met zachte vlokken
die zachtjes dalen en onwillig landen.
Het aarden wordt hun dooi, of ze zich branden
aan warme aardkorst, hete huizenblokken.

De aarde drinkt de sneeuw met grote slokken
en raakt verkild tot in haar ingewanden.
De vlokken winnen door hun massa. Wanden
van groen worden van spikkelwit doortrokken.

De grondverf dekt. Dimensies dijen uit.
En kijk, daar is de kerstkaart, rijstepap.
Een hond danst lachend - met een wolvensnuit
door zindelijk wit Hollands poollandschap.

Een Alptraum van één dag. De witte bruid
lost zachtjes schreiend op in grijze drab.

Patty Scholten

Verheissung

Fühlst du durch die Winternacht,
Durch der kalten Sternlein Zittern,
Durch der Eiscrystalle Pracht,
Wie sie flimmern und zersplittern:
Fühlst nicht wehen laue Mahnung,
Keimen leise Frühlingsahnung?

Drunten schläft der Frühlingsmorgen,
Quillt in gärenden Gewalten
Und, ob heute noch verborgen,
Sprengt er rings das Eis in Spalten:
Und in wirbelnd lauem Wehen
Braust er denen, die 's verstehen.

Hörst du aus der Worte Hall,
Wie sie kühn und trotzig klettern,
Und nut Jugendlichem Prall
Klirrend eine Welt zerschmettern:

Hörst du nicht die leise Mahnung,
Warmen Lebensfrühlings Ahnung?

Hugo Von Hofmannsthal

Der Winter

I

Wenn sich das Laub auf Ebenen weit verloren,
So fällt das Weiß herunter auf die Tale,
Doch glänzend ist der Tag vom hohen Sonnenstrahle,
Es glänzt das Fest den Städten aus den Toren.

Es ist die Ruhe der Natur, des Feldes Schweigen
Ist wie des Menschen Geistigkeit, und höher zeigen
Die Unterschiede sich, dass sich zu hohem Bilde
Sich zeigt die Natur, statt mit des Frühlings Milde.

II

Das Feld ist kahl, auf ferner Höhe glänzet
Der blaue Himmel nur, und wie die Pfade gehen,
Erscheinet die Natur, als Einerlei, das Wehen
ist frisch, und die Natur von Helle nur umkränzet.

Der Erde Stund ist sichtbar von dem Himmel
Den ganzen Tag, in heller Nacht umgeben,
Wenn hoch erscheint von Sternen das Gewimmel,
Und geistiger das weit gedehnte Leben.

III

Wenn bleicher Schnee verschönert die Gefilde,
Und hoher Glanz auf weiter Ebne blinkt,
So reizt der Sommer fern, und milde
Naht sich der Frühling oft, indes die Stunde sinkt.

Die prächtige Erscheinung ist, die Luft ist feiner,
Der Wald ist hell, es geht der Menschen keiner
Auf Straßen, die zu sehr entlegen sind, die Stille machet
Erhabenheit, wie dennoch alles lachet.

Der Frühling scheint nicht mit der Blüten Schimmer
Dem Menschen so gefallend, aber Sterne
Sind an dem Himmel hell, man siehet gerne
Den Himmel fern, der ändert fast sich nimmer.

Die Ströme sind, wie Ebenen, die Gebilde
Sind, auch zerstreut, erscheinender, die Milde
Des Lebens dauert fort, der Städte Breite
Erscheint besonders gut auf ungemessener Weite.

IV

Wenn ungesehen und nun vorüber sind die Bilder
Der Jahreszeit, so kommt des Winters Dauer,
Das Feld ist leer, die Ansicht scheint milder,
Und Stürme wehn umher und Regenschauer.

Als wie ein Ruhetag, so ist des Jahres Ende,
Wie einer Frage Ton, daß dieser sich vollende,
Alsdann erscheint des Frühlings neues Werden,
So glänzet die Natur mit ihrer Pracht auf Erden.

V

Wenn sich das Jahr geändert, und der Schimmer
Der prächtigen Natur vorüber, blühet nimmer
Der Glanz der Jahreszeit, und schneller eilen
Die Tage dann vorbei, die langsam auch verweilen.

Der Geist des Lebens ist verschieden in den Zeiten
Der lebenden Natur, verschiedene Tage breiten
Das Glänzen aus, und immerneues Wesen
Erscheint den Menschen recht, vorzüglich und erlesen.

Friedrich Hölderlin

Der Gärtner an den Garten im Winter

Eine Idylle

In Silberhüllen eingeschleiert
Steht jetzt der Baum,
Und strecket seine nackten Äste

Dem Himmel zu.

Wo jüngst das reife Gold des Fruchtbaums
Geblinket, hängt
Jetzt Eis herab, das keine Sonne
Zerschmelzen kann.
Entblättert steht die Rebenlaube,
Die mich in Nacht
Verschloss, wenn Phöbus flammenatmend
Herniedersah.

Das Blumenbeet, wo Florens Töchter
In Morgenrot
Gekleidet, Wohlgeruch verhauchten,
Versinkt in Schnee.

Nur du, mein kleiner Buchsbaum, pflanzest
Dein grünes Haupt
Dem Frost entgegen, und verhöhnest
Des Winters Macht.

Mit Goldschaum überzogen, funkelst
Du an der Brust
Des Mädchens, das die Dorfschalmeie
Zum Tanze ruft.

Ruh sanft, mein Garten, bis der Frühling
Zur Erde sinkt,
Und Silberkränze auf die Wipfel
Der Bäume streut.

Dann gaukelt Zephyr in den Blüten,
Und küsset sie,
Und weht mir mit den Düften Freude
In meine Brust.

Ludwig-Christoph Heinrich Hölty

Niets dan sneeuw

Niets dan sneeuw
in de voorbijrazende trein
huizen bomen

schilderijen taferelen
alles wit
zo eindeloos wit
takken twijgen
fijn getekend
alles niets dan sneeuw

Cathy Mara

uit: Gedichten van vroeger 1986

Im Winter“

Wiesengrund und Bergeshöh'
Liegen wie begraben,
Auf dem schimmernd weißen Schnee
Tummeln sich die Raben.

Mag die Sonne auch ihr Licht
Fernhin entsenden,
Es erquickt und wärmet nicht,
Kann nur schmerzlich blenden.

Dicht vor meinem Fenster steht
Eine schlanke Linde,
Mit Diamanten übersä't
Stöhnet sie im Winde.

An die Scheiben pocht sie leis',
Leis' wie Glöckchen läuten;
Was sie sagen will, ich weiß
Mir es wohl zu deuten.

Arme Linde! Tag und Nacht
Scheinst du mir zu klagen:
»Dürft ich doch, statt toter Pracht,
wieder Blüten tragen!«

Betty Paoli.

Die hohen Tannen atmen heiser

Die hohen Tannen atmen heiser
im Winterschnee, und bauschiger
schmiegt sich sein Glanz um alle Reiser.
Die weißen Wege werden leiser,
die trauten Stuben lauschiger.

Da singt die Uhr, die Kinder zittern:
Im grünen Ofen kracht ein Scheit
und stürzt in lichten Lohgewittern, –
und draußen wächst im Flockenflittern
der weiße Tag zur Ewigkeit.

Rainer Maria Rilke

Der Mond

Als ich erwacht' in der Nacht und dacht', es graue der Morgen,
War der verspätete Mond leuchtend am Himmel zu sehn,
Der mit goldenem Glanze die schimmernde Fläche des Schneefelds
Also hob, dass ein Schein täuschenden Tages sich wob.
Doch ihm trat gegenüber der Stern des Morgens im Osten,
Und mit dem Frührot ihm und mit der Sonne zu drohn.
Doch er fühlte sich stark und lachte des prahlenden Herolds,
Um ein wenig nur färbte sich matter sein Gold.
Siehe, da kam Aurora, die ewigen Rosen in Händen,
Und am entlaubten Gebüsch rötete Stamm sich und Ast.
Klätzlich sah nun der Mond sen Gold zu Silber erblassen,
Und da die Sonn' aufging, schwand er ein Wölkchen im Blau.

Friedrich Rückert

Winterlandschaft

Unendlich dehnt sie sich, die weiße Fläche,
bis auf den letzten Hauch von Leben leer;
die muntern Pulse stocken längst, die Bäche,
es regt sich selbst der kalte Wind nicht mehr.

Der Rabe dort, im Berg von Schnee und Eise,
erstarrt und hungrig, gräbt sich tief hinab,

und gräbt er nicht heraus den Bissen Speise,
so gräbt er, glaub' ich, sich hinein ins Grab.

Die Sonne, einmal noch durch Wolken blitzend,
wirft einen letzten Blick auf's öde Land,
doch, gähnend auf dem Thron des Lebens sitzend,
trotzt ihr der Tod im weißen Festgewand.

Christian Friedrich Hebbel

Der Abend kommt von weit gegangen

Der Abend kommt von weit gegangen
durch den verschneiten, leisen Tann.
Dann presst er seine Winterwangen
an alle Fenster lauschend an.

Und stille wird ein jedes Haus;
die Alten in den Sesseln sinnen,
die Mütter sind wie Königinnen,
die Kinder wollen nicht beginnen
mit ihrem Spiel. Die Mägde spinnen
nicht mehr. Der Abend horcht nach innen,
und innen horchen sie hinaus.

Rainer Maria Rilke

Gang im Schnee

Nun rieseln weiße Flocken unsre Schritte ein.
Der Weidenstrich läßt fröstelnd letzte Farben sinken,
Das Dunkel steigt vom Fluß, um den versprengte Lichter blinken,
Mit Schnee und bleicher Stille weht die Nacht herein.

Nun ist in samtnen Teppichen das Land verhüllt,
Und unsre Worte tasten auf und schwanken nieder
Wie junge Vögel mit verängstetem Gefieder –
Die Ebene ist grenzenlos mit Dämmerung gefüllt.

Um graue Wolkenbündel blüht ein schwacher Schein,
Er leuchtet unserm Pfad in nachtverhängte Weite,

Dein Schritt ist wie ein fremder Traum an meiner Seite –
Nun rieseln weiße Flocken unsre Sehnsucht ein.

Ernst Stadler

Unterm weißen Baume sitzend...

Unterm weißen Baume sitzend,
Hörst du fern die Winde schrillen,
Siehst, wie oben stumme Wolken
Sich in Nebeldecken hüllen;

Siehst, wie unten ausgestorben
Wald und Flur, wie kahl geschoren; -
Um dich Winter, in dir Winter,
Und dein Herz ist eingefroren.

Plötzlich fallen auf dich nieder
Weiße Flocken, und verdrossen
Meinst du schon, mit Schneegestöber
Hab der Baum dich übergossen.

Doch es ist kein Schneegestöber,
Merkst es bald mit freudgem Schrecken;
Duftge Frühlingsblüten sind es,
Die dich necken und bedecken.

Welch ein schauersüßer Zauber!
Winter wandelt sich in Maie,
Schnee verwandelt sich in Blüten,
Und dein Herz es liebt aufs neue.

Heinrich Heine.

Im Winter

Der Acker leuchtet weiss und kalt.
Der Himmel ist einsam und ungeheuer.
Dohlen kreisen über dem Weiher
Und Jäger steigen nieder vom Wald.

Ein Schweigen in schwarzen Wipfeln wohnt.
Ein Feuerschein huscht aus den Hütten.
Bisweilen schellt sehr fern ein Schlitten
Und langsam steigt der graue Mond.

Ein Wild verblutet sanft am Rain
Und Raben plätschern in blutigen Gossen.
Das Rohr bebt gelb und aufgeschossen.
Frost, Rauch, ein Schritt im leere Hain.

Georg Trakl

Wenn die Wildgaense schreien

Wenn die Wildgaense schreien,
neig', Elch, dein weises Wandern
in den Schneewald. Wenige Reis-
graes'chen wende, in wilden Eis-
wassern wiegend. Indien-Elche
schreien, wenn die Wildgaense
Land gewinnen. Erde, sei weich,
wenn Schneereigen das Wild-Ei
naschen. Elen, wir sind die Wege!
Sing' deine Wanderweisen, Elch.

Unica Zürn

Krähen im Schnee

Die schwarzen Krähen auf dem weissen Feld:
Der Anblick macht mein Herz erregt.
Es stäubt der Schnee. In Wirbeln kreist die Welt.
Sie sitzen auf den Bäumen unbewegt.

Die Zaubertiere aus der alten Zeit,
Sie sind bei uns nur zu Besuch.
Sie tragen noch das Galgenvogelkleid,
Sie hörten einst den rauhen Henkerfluch.

Was denken sie? Ach, du errätst es nicht!
Sie starren einsam vor sich hin.

Der Himmel hat ein milchig trübes Licht.
So war die Welt im ersten Anbeginn.

Nun naht vom Wald her sich ein neuer Gast.
Die andern sehen ihm nicht zu.
Er lässt sich nieder auf dem weissen Ast.
Und dann ertönt auch durch die Winterruh.

So rauh wie hohl der alte Krähenschrei.
In ihm ist Langweil und Verdruss.
So hocken sie, das schwarze Einerlei,
Und wirbelnd fällt der Schnee wohin er muss.

Georg Britting

Schnee

Zwischen den Bahngleisen
Vertränt sich morgenroter Schnee.
Artisten müssen reisen
Ins Gebirge und an die See,
Nach Leipzig – und immer wieder fort, fort.
Nicht aus Vergnügen und nicht zum Sport.
Manchmal tut's weh.

Der ich zu Hause bei meiner Frau
So gern noch wochenlang bliebe;
Mir schreibt eine schöne Dame:
„Komm zu uns nach Oberammergau.
Bei uns ist Christus und Liebe,
Und unser Schnee leuchtet himmelblau.“ –
Aber Plakate und Zeitungsreklame
Befehlen mich leider nicht dort-,
Sondern anderwohin. Fort, fort.

Der Schnee ist schwarz und traurig
In der Stadt.
Wer da keine Unterkunft hat,
den bedaure ich.

Der Schnee ist weiß, wo nicht Menschen sind.
Der Schnee ist weiß für jedes Kind.
Und im Frühling, wenn die Schneeglöckchen blühen,

Wird der Schnee wieder grün.

Beschnuppert im grauen Schnee ein Wauwau
Das Gelbe,
Reißt eine strenge Leine ihn fort. –
Mit mir im Oberhimmelblau
Wär's ungefähr dasselbe.

Joachim Ringelnatz

Paraphrase von den Spuren im Schnee

Im Schnee lief eine Spur von blossen Füßen.
Sie ging verloren, irgendwo am Strassenrand,
von Schuh' n zertreten, wehrlos, unerkant.
Nun werd' ich winterlang den Bruder suchen müssen.

Im Schnee lief eine Spur von blossen Füßen:
wir gingen warm verhüllt durch dunkle Zeit.
Weh uns, wenn wir dereinst den Frost der Herzen büssen!

Sie ging verloren, irgendwo am Strassenrand ... •
Wen kümmerts, ist man selber nur gefeit!
Die Flocke schmilzt nicht mehr, denn lieblos ist die Hand.

Von Schuh'n zertreten, wehrlos, unerkant:
dies ist das Ende. Niemand gibt Geleit.
Ein böser Frost hat alle Tränen längst verbrannt.

Nun werd' ich winterlang den Bruder suchen müssen:
vielleicht werd' ich am Wege selbst verschneit...
Wenn Gott uns fände? Ach, nur seinen Saum zu küssen!

Im Schnee lief eine Spur von blossen Füßen.
Sie ging verloren, irgendwo am Strassenrand,
von Schuh' n zertreten, wehrlos unerkant.
Nun werd' ich winterlang den Bruder suchen.

Christine Busta

Februar

Vom Wind durch leere Strassen getrieben,
an Wirtshaus und Läden vorbei, -
Schnee hat meine Wangen gerieben
und riss mir die Haut entzwei.

Aus Asche gestreut verschlungene Zeichen
über dem freigewehten Stein.
Klingt mir das Ohr, wer will mich erreichen?
Kein Herz, kein Geläute holen mich ein.

Doch der Gedanke hat pochende Hufe,
und Kufen schleifen im Wagengleis,
ein Echo greift flüchtig nach Gitter und Stufe
aus windgebauchten Ärmeln von Eis.

Warst du es, Schatten, der meiner gedachte
und im Läuten der Schellen war?
Ach der mich flüsternd anrief und lachte
warf er mir Asche auf Brauen und Haar?,

Günter Eich

vor winterbeginn.

der frühling wird schon wieder kommen
wird schon wieder kommen, der frühling
und wieder wird der frühling kommen
und der frühling wird wieder kommen
frühling wird kommen, wieder ...
wer früher stirbt
muss sich nicht mehr daran halten
an dieses ewige
frühling sommer herbst winter
frühling sommer herbst winter
frühling sommer herbst winter
frühling sommer herbst winter
frühling
Wird kommen
Wieder...
wer aber früher stirbt
hält sich nicht mehr an dieses
ewige ewige ewige ewige ewige.....

sondern
sondern
sondern
sondern
sondern

.
. .
. .
. .
. .

Ernst Jandl

Dezember

Schwer der Übergang
Dieser Monat hat seine Wunden

Herzog Dezember
ein Fürst
in unserm Land

Wir dienen ihm Dass
sein Glanz uns
nicht erdrücke
ist unser Gebet

Schnee
uns zu Füßen
Weisse Sterne verbluten

Auch dieser Monat tut weh

Rose Ausländer

Winteranfang

Im Fach liegt nichts mehr,
die Soldaten, die um Mittag starben,
schlafen leichter unter dem Glas.
Die Windrichtungen sind schuld,

dass die Gräser sich einzogen
und dürr wurden,
dass die Rahmen passten,
die beschlossenen Herbste.
Wo flog mein Drachen hin, wie rasch
Wie kam es, sank er
Orangenrot, um sich zu Ruh zu betten,
An euer Haus?

Ilse Aichinger

Stille Winterstrasse

Es heben sich Die Berge vernebelt braun
Die Berge aus dem klaren Weiss,
Und aus dem Weiss ragt braun ein Zaun,
Steht eine Stange wie ein Steiss.

Ein Rabe fliegt, so schwarz und scharf,
Wie ihn kein Maler malen darf,
Wenn er's nicht etwa kann.
Ich stapfe einsam durch den Schnee.
Vielleicht steht links im Busch ein Reh
Und denkt: dort geht ein Mann.

Joachim Ringelnatz

Nebelland

Im Winter ist meine Geliebte
unter den Tieren des Waldes.
Dass ich vor Morgen zurückmuss,
weiss die Füchsin und lacht.
Wie die Wolken erzittern! Und mir
auf den Schneekragen fällt
eine Lage von brüchigem Eis.

Im Winter ist meine Geliebte
ein Baum unter Bäumen und lädt
Die Glückverlassenen Krähen
ein in ihr schönes Geäst. Sie weiss

Dass der Wind, wenn es dämmert,
ihr starres, mit Reif besetztes
Abendkleid hebt und mich heimjagt.

Im Winter ist meine Geliebte
unter den Fischen und stumm.
Hörig den Wassern, die der Strich
ihrer Flossen von innen bewegt,
steh ich am Ufer und seh,
bis mich Schollen vertreiben,
wie sie taucht und sich wendet.

Und wieder vom Jagdruf des Vogels
getroffen, der seine Schwingen
über mir steift, stürz ich
auf offenem Feld: sie entfiedert
die Hühner und wirft mir ein weisses
Schlüsselbein zu. Ich nehm's um den Hals
und geh fort durch den bitteren Flaum.

Treulos ist meine Geliebte
ich weiss, sie schwebt manchmal
auf hohen Schuh'n nach der Stadt,
sie küsst in den Bars mit dem Strohalm
die Gläser tief auf den Mund,
und es kommen ihr Worte für alle.
Doch diese Sprache verstehe ich nicht.

Nebelland hab ich gesehen,
Nebelherz hab ich gegessen.

Ingeborg Bachmann

Dezember

Nun wintert es in Luch und Lanken,
im Graben klirrt das schwarze Eis.
Und Schilf und Binsen an den Planken
stehn unterm Nebel steif und weiss.

Mit Kälte sind bepackt die Schlitten,
die Gäule eisig überglänzt.
Die Gans hängt starr, ins Hirn geschnitten.

Das fahle Rohr liegt flach gesenst.

Das Licht der Tenne ist erloschen.
Schnee drückt der kleinen Kirche Walm,
im Klingelbeutel friert der Groschen
und beizend schwelt der Kerzen Qualm.

Der Wind umheult die Kirchhofsmauer.
Des Todes karges Deputat
ist ein vereister Blätterschauer
der Eichen auf den letzten Pfad.

Hier ruhn, die für das Gut einst mähten,
die sich mit Weib und Kind geplagt,
landlose Schnitter und Kossäten.
Im öden Schatten hoekt die Magd.

Die Nacht ist ihre leere Scheune.
Die toten Schafe ziehn zur Schur.
Des Winters Korn behäuft die Zäune,
furcht es die hungerharte Flur.

Der Sturm wohnt breit auf meinem Dache,
wie eine Grille zirpt der Frost.
Und wenn ich alternd nachts erwache,
stäubt Asche kalt vom morschen Rost.

Am Hoftor schwer die Balken knarren,
im Nebel läutet ein Gespann.
Ein Kummet klirrt und Hufe scharren.
Ich weiss, ein grober Knecht spannt an.

Der Wolken Mauer steht dahinter
auf Wald und See und grau wie Stein.
Bald wird das Feuer vieler Winter
in einer Nacht erloschen sein.

Peter Huchel

Am Wintermorgen

Am Wintermorgen zur bleichen Zeit,
grau starren die Gärten und kahl.

Zwei Mädchen frösteln im dünnen Kleid,
und der Wachtposten gähnt am Kanal.

Alte Weiblein, wie Dohlen dunkel und schmal,
flattern und rudern herum.
Sie huschen gescheucht ums Klosterspital,
doch ihre Schritte sind stumm.

Wie willst du den traurigen Tag bestehen?
Und zum Abend ist es noch weit.
Du wirst dir die Füße blutig gehn
in deiner Verlassenheit.

Da tritt aus dem Düster tastend ein Strahl
wie schüchterne Vogelmusik.
Und über dem schwarzen Kirchenportal
aufglüht das Goldmosaik.

Werner Bergengruen

Einst

Einst, wenn der Winter begann,
du hieltest von seinen Schleiern,
den Dämmerdörfern, den Weihern
die Schatten an.

Oder die Städte erglommen
sphinxblau an Schnee und Meer -
wo ist das hingekommen
Und keine Wiederkehr.

Alles des Grams, der Gaben
früh her in unser Blut - :
wenn wir *gelitten* haben,
ist es *dann gut*?

Gottfried Benn

Winternacht

1

Vor Kälte ist die Luft erstarrt,
Es kracht der Schnee von meinen Tritten,
Es dampft mein Hauch, es klirrt mein Bart;
Nur fort, nur immer fortgeschritten!

Wie feierlich die Gegend schweigt!
Der Mond bescheint die alten Fichten,
Die, sehnsuchtsvoll zum Tod geneigt,
Den Zweig zurück zur Erde richten.

Frost! friere mir ins Herz hinein,
Tief in das heissbewegte, wilde!
Daß einmal Ruh mag drinnen sein,
Wie hier im nächtlichen Gefilde!

2

Dort heult im tiefen Wald
Ein Wolf;- wies Kind aufweckt die Mutter,
Schreit er die Nacht aus ihrem Traum
Und heischt von ihr sein blutig Futter

Nun brausen über Schnee und Eis
Die Winde fort mit tollem Jagen,
Als wollten sie sich rennen heiss:
Wach auf, o Herz, zu wildem Klagen!

Lass deine Toten auferstehn
Und deiner Qualen dunkle Horden!
Und lass sie mit den Stürmen gehn,
Dem rauhen Spielgesind aus N orden!

Nikolaus Lenau

Hij en zij

Hij heeft kleren aan,
de man van sneeuw.

Zijn zwarte jas lacht,
motten zwermen schaterend

uit zijn fluwelen mond.

Met blinkende knopen moet hij zien.
De woorden die hij strooit:
spervuur, levenswater?

Zij staat bloot,
steen op strand

in hagel en sneeuw, dansende motten
uit zijn mond.
De wolk die tolt over weerloos zand

dat geen einder meer heeft
in het schimmenspel, de joelende
j as met glimmende gespen –

die licht het langst.

Anneke Brassinga

Winternacht (Cellolied)

Ich schlafe tief in starrer Winternacht,
Mir ist, ich lieg' in Grabesnacht,
Als ob ich spät um Mitternacht gestorben sei
Und schon ein Sternenleben tot sei.

Zu meinem K.inde zog mein Glück
Und alles Leiden in das Leid zurück,
Nur meine Sehnsucht sucht sich heim
Und zuckt wie zähes Leben
Und stirbt zurück
In sich.

Ich schlafe • tief in starrer Winternacht,
Mir ist, ich lieg' in Grabesnacht.

Else Lasker-Schüler

Stern des Tränenmeers

Hirten kommen durch die Nacht.
Mit gesenktem Kopfe wach,
hungrig im Waggon für Vieh,
Jesus unter ihnen.

Sterne auf jeder Stirne dort,
Sterne auf jeder Brost.
Sterne oben am Himmelszelt,
an der Gesetze Ort.

Am Himmel stinken Engelein,
und Mörder sind die Hirten.
Ein Meer von Sternen oben scheint,
erstarrte Tränen auf dem Leib.

Maria in der Nacht allein
schaut durch die Gitterstäbe.
In ihrem Arm das Jesulein
nur noch ein Spielzeugpüpplein.

»Gute Nacht! Gute Nacht!«
Des toten Echos Klang erwacht.
»Du falsche Welt, dir gute Nacht!«
Bringt keine frohe Botschaft.

»Die Menschen all' sind wesensgleich
wie Christus und der Geist.
Und Leben ist auch der Biss der Laus,
die winzig auf uns haust ... «

Die Hirten haben Waffen bei sich.
Stiefelschritte knallen.
Die Augen leer. Sie diskutieren nicht.
Tot ist Mirjam alsbald.

»Oh, ihr Hirten, Grausame!«
In den Schnee spritzt Blut.
»Tötet mich mit meinem Sohn!«
Sie spucken auf den Juden.

In der Nacht des Echos Klang
wünscht Psyche »Gute Nacht!«
Im Schnee unten ein Wurm sich spannt.

»Ihr Hirten! Gute Nacht!«

Szilárd Borbély

Winternacht

Verschneit liegt rings die ganze Welt,
Ich hab nichts, was mich freuet,
Verlassen steht der Baum im Feld,
Hat längst sein Laub verstreuet.

Der Wind nur geht bei stiller Nacht
Und rüttelt an dem Baume,
Da rührt er seinen Wipfel sacht
Und redet wie im Traume.

Er träumt von künftger Frühlingszeit,
Von Grün und Quellenrauschen,
Wo er im neuen Blütenkleid
Zu Gottes Lob wird rauschen.

Joseph Von Eichendorff

Winternacht

Das war beredet und besprochen,
Wie lange her, ich ahn' es nicht.
Der Tag ist da, die Pulse pochen,
Die Flocken fallen träg und dicht.
Im fremden Dorf, im fremden Saale,
Es kennt uns keiner, welche Lust,
Wir drehn uns unter' m Kerzenstrahle,
Wie schweiß die Liebe Brust an Brust.

Und eng gedrängt im regen Schleifer,
Entzünden wir uns mehr und mehr,
Ich fühl' s, ich bin Besitzergreifer,
Ich weiß auch, das ist dein Begehrt.
Geheimnisvoller Schatten breitet
Sich über unser Stelldichein,
O komm, ein Zimmer liegt bereitet,

Ein traut Gemach, wir sind allein.

Der Wirt, mit artigem Verneigen,
Lässt uns hinein, wünscht gute Nacht,
Kein Späher horcht, die Sterne schweigen,
Und stumm ist rings die Winterpracht.
Und wie beim Fest die Hochzeitsgäste
Noch weiter jubeln bei Musik,
Verklingt, verhallt in unserm Neste
Gejauchz und Violinequiek.

Wie bin ich schnell bei Band und Schnallen,
Sie wehrt sich, sie verweigert' s mir,
Und ist mir um den Hals gefallen,
Verwirrung schloß die Augen ihr.
Noch sträubt sie sich, schon fällt die Hülle,
Sie will nicht und sie muß, sie muß,
Und bringt mir ihre süße Fülle,
Und bringt sie mir in Glut und Kuß.

Der Morgen naht in tiefer Stille,
Sie schläft erschöpft im weichen Flaum,
Noch drang nicht durch die Ladenrille
Das Frührot in den heiligen Raum.
Die Ampel gießt in Dämmermilde
Ein Zartlicht ihr um Brust und Arm,
Und auf das himmlische Gebilde
Sah lächelnd ich und liebewarm.

Und eh' die Sonne sich erhoben,
Sind wir schon unterwegs im Schnee,
Da hab' ich sie emporgehoben,
Und trug sie, ein verzognes Reh.
Und trug sie bis an ihre Kammer,
An' s Erdenende tät ich' s noch,
Sie aber wollte kaum die Klammer
Entlösen meinem Nackenjoch.

Die erste Krähe läßt sich hören,
Leb' wohl, mein Schatz, auf Wiedersehn.
Und durch die hochbeschnittenen Föhren
Muß nun den Weg allein ich gehn.
Die Sonne steigt, und tausend Funken
Durchglitzern das beeiste Feld.
Von Glück und Liebe bin ich trunken,

O Gott, wie herrlich ist die Welt.

Detlev von Liliencron

VOR DER NACHT

Der Tag nimmt sich zuerst den Körper.
Die Schmetterlingsflügel des Wachzustands, die Spur der Bisswunde.
Er verlässt die eigenen Schatten, die Städte -Findlinge. Der Tag
nimmt sich

die Augen, in denen Krähen kreisen über dem Hang des gepflügten
Hügels
und der See wie ein Opferaltar ist, schwer, blutig. Er nimmt sich die
Lippen
und die Zunge, Kalligraphie der Dauer -Worte wie schwarzgelbe
Raupen

auf dem lebendigen Kokon. Worte, die mit Wurzeln die Erde
verstärken,
Worte, knochenweiss
Noch geht er am Ufer des eigenen Daseins

wie am Ufer des Meeres entlang — als wäre er schon Illusion, die sich
bewusst
auflöst. Der Propeller des Windes mäht im Tiefflug
über die dämmernden Vororte. Achtsam, immer präsenter der Tag,

obwohl ein Stück des westlichen Himmels blutet,
lässt er die Wolken hinter sich, die sich an die im Wasser gespiegelten
Weidenzweige klammern. Und obwohl er sich die Wärme der Wesen
nimmt und die Straffheit des Schilfes,

das erst die Schneewehen brechen. Er zerschneidet den Strom der
Stunden,
bevor er in eine Ritze Schlaf fällt und den Schwarm der Bilder
fortreisst.

Der Tag hört auf Plotin, der auf die Frage, wie man Gott erkenne,
erwiderte: "Lass ab von allem!"
Dann verdichtet sich die Finsternis
und bricht auf —

Marzanna Kielar

uit: Marzanna Kielar, Lass uns die Nacht. Gedichte. Aus dem Polnischen und mit einem Nachwort von Renate Schmidgall, München 2020, (Carl Hanser Verlag)

Mitte des Winters

Das Jahr geht zornig aus. Und kleine Tage
Sind viel verstreut wie Hütten in den Winter.
Und Nächte ohne Leuchten, ohne Stunden,
Und grauer Morgen ungewisser Bilder.

Sommerzeit, Herbstzeit, alles geht vorüber,
Und brauner Tod hat jede Frucht ergriffen.
Und andre kalte Sterne sind im Dunkel,
Die wir zuvor nicht sahn vom Dach der Schiffe.

Weglos ist jedes Leben. Und verworren
Ein jeder Pfad. Und keiner weiss das Ende,
Und wer da sucht, dass er Einen fände,
Der sieht ihn stumm und schüttelnd leere Hände.

Georg Heym

Früchte des Winters

Meine Einsamkeit ist noch jung, ein Kind.
Weiss nicht wie man Schneehütten baut
Wie man sich birgt in der Höhle.
Die Insein auf denen ich mich ansiedeln will
Verschwinden gurgelnd im Wasser.
Jeden Tag hebt die Erde
Jede Nacht
Kommen die Winde
Meine Widersacher
Zerreissen die Hecke
Aus Traublume Mohn.

Zu Kundschaftern taugen
Die nicht mehr kennen

Worte der Liebe und
Worte des Willkommens.
Auf ihrem verlorenen Posten
Bleiben sie stehen
Rufen werden
Und reden mit Geistern.

Wenn der Tod sie anspringt
Frostklirrend
Aus schwarzem Gebüsch
Fallen sie ihm entgegen
Früchte des Winters
Umstäubt
Von diamantenenem Schnee.

Marie Luise Kaschnitz

Schneelied

Mit dem Schnee
will ich trauern.
Schmelzen wird er
und deine Schritte
vergessen.
Hier
bist du gegangen.

Kehr zurück.
Lass dich bitten
mit dem erwachten
Fluss,
dem wieder
gefundenen Land.

Jetzt,
nach dem Frost,
tauen in meinen Briefen
die Sätze
und holen dich,
ohne Gedächtnis,
ein.

Kehr zurück.

Und sei
wie vor dem Schnee.

Peter Härling

Landschaft

Rote Mühlen stehen an verschneitem Ufer:
Grüne Wellen tragen Eis statt gelben Schaum.
Schwarze Vögel, Unglückskünder, Unheilrufer,
Hocken hoch und schwer in einem hohlen Baum.

O wie viele Tiere im Gezweige nisten:
Meine bösen Stunden aber sind noch mehr.
Sorgenvögel müssen dort ihr Leben fristen:
Spähen durch die Silberäste hin und her.

Und ich weiss es nicht, ist so etwas ein Traum?
Denn ich baue ihn empor, den kahlen Baum!
Doch die fremden Vögel kamen ungerufen:
Ich kenne keine Fernen, die sie schufen.

Plötzlich drehen sich die Räder meiner Mühle:
Bloss für einen Augenblick erbraust der Sturm.
Jetzt muss ich die Vögel in mir selber fühlen:
Weiter schleicht der eisgefleckte Wasserwurm.

Theodor Däubler

Nebelabend

Hier in der Türe
wo der Nebel wartet
müsste ich wütend sein
auf diesen Winter

und den Zorn um mich schlagen
als hochgeschlossenen Mantel
und hinausgehen
in die Kälte die weich zurückweicht

Aber dem Nebel
kann ich nicht böse sein
den Winter vor dem mir bang war
kann ich nicht hassen

Stillender Nebel
tröstlicher dienstbarer Dunst
ungewisse Umwölkung
der unbevölkerten Gassen

halbundurchsichtige Nachsicht
der vorsichtig tastenden Nacht
langsame Einsamkeit
fast freundliches Frösteln

Dieser Winter ist
kein Feind der eisig zupackt
kein Pack von pfeifendem Wind
und rasselnden Blättern

Auch kein Pakt mit dem Tod
dass er starrt in der starren Zeit
sondern er wartet
als würde er helfen wollen

Erich Fried

bitterer winter

novembernotiz:

trage den mantelkragen
aufgeschlagen
unweigerlich faellt
die vorderste
reihe

& wir sind dran

dezember

herre jesu christ
da Du in dem himmel bist
behandle gestern wie heut

sehr bevorzugt meine leut

das bittet Dich
Dein ewigjunger TOD

jaenner

wie kann er der magre kleine
mit schepperndem gebeine
zertreten
unser fleisch

wie kurz & duerre ist
Dein name
TOD

wie arg Dein
stachel

fasching & februar

geisterbahnen dienen dem
leben
masken dem gesicht
geaendert das licht
jeder stammtisch
wird vererbt

maerz

furche & bauer
der krah auf der lauer
nach samen

die zeiten keimen

Norbert C. Kaser

wenn im öflein s feuer kracht,
winter durch das fenster lacht,
wenn die flocken lustig toben,
sollst den lieben werwolf loben.

fröhlich streunt er durch das feld,
fühlt den frieden dieser welt,
sträubt sein fellchen voller wonne,
frank und frei von aller sonne.

liebe kinder, nichts wie raus!
hurtig aus dem vaterhaus,
nehmt vom süssen weihnachtskuchen,
geht mit ihm den werwolf suchen.

H. C. Artmann

Ein Lied hinterm Ofen zu singen

Der Winter ist ein rechter Mann,
Kernfest und auf die Dauer;
Sein Fleisch fühlt sich wie Eisen an,
Und scheut nicht Süß noch Sauer.

War je ein Mann gesund, ist er's;
Er krankt und kränkelt nimmer,
Weiss nichts von *Nachtschweiss* noch *Vapeurs*,
Und schläft im kalten Zimmer.

Er zieht sein *Hemd* im Freien an,
Und lässt's vorher nicht wärmen;
Und spottet über Fluss im Zahn
Und Kolik in Gedärmen.

Aus Blumen und aus Vogelsang
Weiss er sich nichts zu machen,
Hasst *warmen* Drang und *warmen* Klang
Und alle *warme* Sachen.

Doch wenn die Füchse bellen sehr,
Wenn's Holz im Ofen knittert,
Und um den Ofen Knecht und Herr
Die Hände reibt und zittert;

Wenn Stein und Bein vor Frost zerbricht
Und Teich' und Seen krachen;

Das klingt ihm gut, das hasst er nicht,
Denn will er sich tot lachen. —

Sein Schloss von Eis liegt ganz hinaus
Beim Nordpol an dem Strande;
Doch hat er auch ein Sommerhaus
Im lieben Schweizerlande.

Da ist er denn bald dort bald hier,
Gut Regiment zu führen.
Und wenn er durchzieht, stehen wir
Und sehn ihn an und frieren.

Mathias Claudius

Das Nüsse klopfen

Wann's still im Winter Abend ward zuhause
und auf dem Herd die milde Lampe schien,
schob manchmal Mutter scherzend nach der Jause
vor uns den Sack nit welschen Nüssen hin.

Wir Buben fingen an, sie aufzuklopfen,
sie brachen unterm Stössel spröd entzwei;
selbst Vater hörte auf Tabak zu stopfen
und liess zum Werk ein Weilchen sich herbei.

Bedächt'g lösten aus den scharfen Scherben
und aus den Scheiden dann wir Kern um Kern,
um nicht die schönen Hälften zu verderben,
und naschten die zerquetschten Stückchen gern.

Wir liessen lang vor uns die Häufchen blinken;
und wuchs der Berg im Weitling hoch und Breit,
so roch's nach Beugeln und nach Palatschinken ...
dann war's gewöhnlich schon fürs Nachtmahl Zeit.

Theodor Kramer

Ein Winterabend

2. Fassung

Wenn der Schnee ans Fenster fällt,
Lang die Abendglocke läutet,
Vielen ist der Tisch bereitet
Und das Haus ist wohlbestellt.

Mancher auf der Wanderschaft
Kommt ans Tor auf dunklen Pfaden.
Golden blüht der Baum der Gnaden
Aus der Erde kühlem Saft.

Wanderer tritt still herein;
Schmerz versteinerte die Schwelle.
Da erglänzt in reiner Helle
Auf dem Tische Brot und Wein.

Georg Trakl

Märchen

Auf der Suche
nach etwas Schönem wie Schnee
ging ich leer aus
bis es des Wegs zu schneien begann

Elisabeth Borchers

Erster Schnee

Wie nun alles stirbt und endet
Und das letzte Rosenblatt
Müd sich an die Erde wendet,
In die warme Ruhestatt:
So auch unser Tun und Lassen,
Was uns heiss und wild erregt,
Unser Lieben, unser Hassen
Sei ins welke Laub gelegt!

Reiner, weisser Schnee, o schneie,
Schneie beide Gräber zu,

Dass die Seele uns gedeihe
Still und kühl in Winterruh!
Bald kommt jene Frühlingswende,
Die allein die Liebe weckt,
Wo der Hass umsonst die Hände
Träumend aus dem Grabe streckt!

Gottfried Keller

An der Ecke

Der Winter kommt und mit ihm meine Alte,
die an der Ecke stets Kastanien briet.
Ihr Antlitz schaut aus einer Tücherspalte
froh und gesund, oh Falte auch bei Falte
seit vielen Jahren es durchzieht.

Und tüchtig ist sie, ja, das will ich meinen;
die Tüten müssen rein sein, und das Licht
an ihrem Stand muss immer helle scheinen,
und von dem Ofen mit den krummen Beinen
verlangt sie streng die heisse Pflicht.

So trefflich schmort auch keine die Maroni.
Dabei bemerkt sie, wer des Weges zieht,
und alle kennt sie - bis zum Tramwaypony;
sie treibts ja Jahre schon, die alte Toni ...
Und leise summt ihr Herd sein Lied.

Rainer Maria Rilke

Grauer Wintertag

Es ist ein grauer Wintertag,
Still und fast ohne Licht,
Ein mürrischer Alter, der nicht mag,
Dass man noch mit ihm spricht.

Er hört den Fluss, den jungen,
ziehn Voll Drang und Leidenschaft;
Vorlaut und unnütz dünkt sie ihn,

Die ungeduldige Kraft.

Er kneift die Augen spöttisch ein
Und spart noch mehr am Licht,
Ganz sachte fängt er an zu schnei'n,
Zieht Schleier vors Gesicht.

Ihn stört in seinem Greisentraum
Der Möwen grell Geschrei,
Im kahlen Ebereschenbaum
Der Amseln Zänkerei.

All das Getue lächert ihn
Mit seiner Wichtigkeit;
Er schneielet so vor sich hin
Bis in die Dunkelheit.

Hermann Hesse

Winternacht

Nicht ein Flügelschlag ging durch die Welt,
Still und blendend lag der weiße Schnee.
Nicht ein Wölklein hing am Sternenzelt,
Keine Welle schlug im starren See.

Aus der Tiefe stieg der Seebaum auf,
Bis sein Wipfel in dem Eis gefror;
An den Ästen klomm die Nix herauf,
Schaute durch das grüne Eis empor.

Auf dem dünnen Glase stand ich da,
Das die schwarze Tiefe von mir schied;
Dicht ich unter meinen Füßen sah
Ihre weiße Schönheit Glied um Glied.

Mit ersticktem Jammer tastet' sie
An der harten Decke her und hin –
Ich vergeß das dunkle Antlitz nie,
Immer, immer liegt es mir im Sinn!

Gottfried Keller

Der erste Schnee

Der leise schleichend euch umspinnen
Mit argem Trug, eh ihrs gedacht,
Seht, seht den Unhold! über Nacht
Hat er sich andern Rat ersonnen.
Seht, seht den Schneemantel wallen!
Das ist des Winters Herrscherkleid;
Die Larve lässt der Grimme fallen;
Nun wisst ihr doch, woran ihr seid.

Er hat der Furcht euch überhoben,
Lebt auf zur Hoffnung und seid stark;
Schon zehrt der Lenz an seinem Mark,
Geduld! und mag der Wütrich toben.
Geduld! schon ruft der Lenz die Sonne,
Bald weben sie ein Blumenkleid,
Die Erde träumet neue Wonne,
Dann aber träum ich neues Leid!

Adelbert von Chamisso

Im Schnee

Wie naht das finster türmende
Gewölk so schwarz und schwer!
Wie jagt der Wind, der stürmende,
Das Schneegestöber her!

Verschwunden ist die blühende
Und grüne Weltgestalt;
Es eilt der Fuß, der fliehende,
Im Schneefeld naß und kalt.

Wohl dem, der nun zufrieden ist
Und innerlich sich kennt!
Dem warm ein Herz beschieden ist,
Das heimlich loht und brennt!

Wo, traulich sich dran schmiegend, es
Die wache Seele schürt,

Ein perlend, nie versiegendes
Gedankenbrauwerk rührt!

Gottfried Keller

Heilige Winternacht

Die überschneiten Felder funkeln wie polierter Stahl,
bis an die nachtschwarz vorgeschobene Wälderküste.
Alleen schneiden, schroff wie zackige Gerüste,
der Schimmerflächen wechselndes Opal.

Wie eine ungeheure Kuppel steigt der Mond herauf.
Weissgelbe Wolken flattern: aufgebläht wie Fahnen,
die sich in Prozessionen um Monstranz, Soutanen
und Opferschreine scharen. Und wie Knauf an Knauf

auf Schäften hingespitzt, erblicken die Gestirne.
Nacht schauert, überrascht vom orgelnden Orkan,
stumm-fromm zusammen. Aller Unrast abgetan
ragen des Dorfes Dächer auf: steilsteif wie Firne

und spiegeln, wie um letzte Schwärze abzuschwächen,
die weissen Giebel in den zugefrorenen Bächen.

Paul Zech

In der Winternacht

Es wächst viel Brot in der Winternacht,
weil unter dem Schnee frisch grünert die Saat;
erst wenn im Lenze die Sonne lacht,
spürst du, was Gutes der Winter tat.

Und deucht die Welt dir öd und leer,
und sind die Tage dir rau und schwer:
Sei still und habe des Wandels acht
es wächst viel Brot in der Winternacht.

Friedrich Wilhelm Weber.

Ich fahr durch Schnee und weisse Nacht

Ich fahr durch Schnee und weisse Nacht.
Der D-Zug rauscht. Der Schneesturm kracht.
Ich press ans Fenster mein Gesicht:
O Himmelslicht! O Himmelslicht!

Und blank entsteigt dem dunklen Wald
Des ewigen Baumes Lichtgestalt.
Der Schleier fällt vom Firmament,
Und Sonne, Mond und Stern entbrennt.

Die Weihnacht hat uns hart beschert:
Blutedelstein und Eisenschwert.
In Tränen spielt das heilige Kind
Mit Donnerklang und Wolkenwind.

Der finstre Geist herrscht überall,
Des Kindes Spiel bringt ihn zu Fall.
Die Sehnsucht ist sein Angesicht:
O Himmelslicht! O Himmelslicht!

Klabund

Es schneit

Der erste Schnee, weich und dicht,
Die ersten wirbelnden Flocken.
Die Kinder drängen ihr Gesicht
Ans Fenster und frohlocken.

Da wird nun das letzte bisschen Grün
Leise, leise begraben.
Aber die jungen Wangen glühn,
Sie wollen den Winter haben.

Schlittenfahrt und Schellenklang
Und Schneebälle um die Ohren!
–; Kinderglück, wo bist du? Lang,
Lang verschneit und erfroren.

Fallen die Flocken weich und dicht,
Stehen wir wohl erschrocken,
Aber die Kleinen begreifen's nicht,
Glänzen vor Glück und frohlocken.

Gustav Falke.

Schnee-Masken

Es hat der Schnee über Nacht
Meine Totenmaske gemacht

Weiss war das Lachen des Schnees
Und meinen Schatten verwandelt
Er in ein Fastnachtsgewand

Ein Sturm von goldnen Triangeln
Hat plötzlich die tönende Stadt
Gehoben aus all ihren Angeln

Im siebenfarbenen Licht
Wurden die Türme der Zeit
Von ihren Ankern befreit

Der Schnee hat über Nacht
Mein Traumgesicht wahrgemacht

Yvan goll

Eine eiserne Rose dieser Winter,
der nirgends endet
haben wir nicht alles gehabt, alles Spanien; den ganzen
Nordpol; das vergilbende Heimatdorf;
o Europa Silberdorn; Raubtierzähnen unsrer Welt;
Gärten verstrebt; hingehaucht Wälder stiebend;
Wolkenhüter;
Balkone zu nassen Sommern
Geschenke des Nil; Einbrüche der Nacht; Flugprobe der
Krähen
Winter-Raben einsichtlos pickend

verloren an Gesichter die erzählen
hingegeben an Augen auf Reisen
eingewurzelt in Haut
eingewachsen in Wunden
bemoost Drangsal und Irrwisch -

(“...mein Herz: vielleicht ein leeres Zimmer; von
Gespenstern bewohnt ...”)

. . aber die Hälse der Tier-Kinder (nur mit ihren Hälsen
seiend und vielleicht mit der Undurchdringlichkeit
der Angst:
dunklen Augs;
aber die Sanftmut eines Kinds: Jackie; - Jonnie
spielt auf ..) ..

. .ich lebe in deinem Leben ohne dasz du es willst
(» .. von Bäumen und Wass,ern kann ich nicht lernen..«)

die ganze Enzyklopädie blättert in meinem Schosz
und dein Zurückfallen in einen Schlaf aus dem du
eine Erinnerung an nie-bereiste Orte ..
ungehörte Lieder
Schlupfwinkel der Zukunft ..
. . im zornigen Verkehr einer zitternden Eis-Blume!

aber ja; aber ja; es wird ihn geben den Tag und durch die
Reisfelder des tauenden Frühlings schwankt
milchig und vollkommen schwer ..

Rehe und Hirschkäfer Krähen versteift mutig kalt
eingedenk
alljährlicher Überwinterung -

ist auf und ab mein Weg; deine Locke ist Trauer;
und die Ringe haben wir längst
getauscht!

verfrüht meld et sich Unruhe an
... verlobend und eingekauert

(o! Jeremias)

Friederike Mayröcker

Schneesturm

So nah hängt der Westen
herüber: der halbe Tag kann nicht mehr
entfalten den nassen Flügel.

Ein Wind füllt den Raum
mit fremden Lüften und
Schwaden fremderen Dunkels.

Wo ist das Nächste, was jeder Blick
uns antraute?
Eine reissende Wolke,
grau und dann schwefelgelb gefleckt.

Waagrecht fliegender Schnee!
Vor den Schreien des Nichts
gefrieren die wässrigen Flocken,
wimmeln, verheeren das Land wie ein Schwarm
gieriger Mücken.

Mit halbem Auge sahn wir die Erde.
Ihr Spiegel zerbrach, unter Splittern
liegt sie nackt.
Von oben Willkür, kein Licht
scheint, und unten empfängt kein Schatten
den fallenden, ungestalten Tag.
Die Äcker sind schwarz wie vor Anfang.

Namenlos bleibt alles zurück,
wo selbst der Himmel
verstummte.

Tropfen fallen, der Schnee
dämmert, wird glasig. In dunklen Flecken
schimmen Gras. Noch stehen die Bäume
hölzern, da holt die Erwartung
Atem, der Boden dampft.

Ludwig Greve

Alles still!

Alles still! Es tanzt den Reigen
Mondenstrahl im Wald und Flur,
Und darüber thront das Schweigen
Und der Winterhimmel nur.

Alles still! Vergeblich lauschet
Man der Krähe heisrem Schrei,
Keiner Fichte Wipfel rauschet
Und kein Bächlein summt vorbei.

Alles still! Die Dorfes-Hütten
Sind wie Gräber anzusehen,
Die, von Schnee bedeckt, inmitten
Eines weiten Friedhofs stehn.

Alles still! Nichts hör ich klopfen
Als mein Herz durch die Nacht; -
Heiße Tränen niedertropfen
Auf die kalte Winterpracht.

Theodor Fontane.

Wintervögel

Kommt der erste Schneesturm angeschoben,
Hängt der Talgring schon am Giebel droben.
Sorgt euch nicht! In einem trocknen Eckchen
Baumelt prallgefüllt das Erdnussäckchen.
Sonnenblumenkern mit Hanf und Lein
Werden reichlich vor dem Penster sein.

Da der Kleiber taktstockmässig klopft,
Lässt die Haubenmeise, spitzbeschofft,
Ihren wirschen Flötentriller los,
Und der Grünling kreischt tempestuos.
Weht ein Zirpen aus dem Schwarzgetann,
Welches nur ein Goldhähnchen sein kann.

Mit der Fastnachtsmaske vorm Gesicht,
Denkt' die Blaumeise, man kennt sie nicht!

Stolz der Dompfaff wölbt den roten Bauch,
Und der Bergfink seinen bunten auch.
Glaubt man Blut auf falbem Flaum zu sehn,
Dürfte sichs um einen Hänfling drehn.

Ach was hat dies Rotkehlchen verführt,
Dass es nicht den Drang zum Wandern spürt!
Andre seinesgleichen schnalzen jetzt,
Wo der Kalif Storch den Schnabel wetzt.
Doch vielleicht auch liess man sie bereits
Bruzeln in der italien'schen Schweiz.

Dicke Amsel auf dem kahlen Ast,
Wo du jetzt noch deinen Schmer her hast?
Oder plusterst du dich nur aus Wut,
Wenn du siehst, was sich im Rinnstein tut?
Unbestritten hält dort seinen Platz,
Wie im Sommer, der gemeine Spatz.

Hundertmal das Hälschen ausgereckt,
Eh den Schnabel man ins Futter steckt!
Lautlos schleicht der Katzenfuss im Schnee,
Und der Stösser kreist in Wolkenhö.
Viel zu viele gehen drauf alljährlich.
Passt nur auf! Das Leben ist gefährlich ...

Doch ihr wisst, dass man dem schwarzen Mann
Hinterm Fensterkreuz vertrauen kann.

Carl Zuckmayer

Winter

Der Triefbart zackt vereist vom Regenrohr.
Nordost steift wölfisch das gespitzte Ohr.

Ein Stern friert bläulich an, von Dunst umdickt.
Der Neuschnee klingelt glas behängt und tickt.

Und Krähen schwimmen in den Acker schwer,
Der starre Wellen schlägt, ein schweigend Meer.

Ich steh am Uferwege, welk und klein,

Und senkte gern der Schäumeflut mich ein,

Die Fischernetze tater Amseln schleppt,
In steinern grünlich dunklen Abend ebbt.

Leicht splittert von der Wunde meiner Brust,
Dem schwarzen Kreis, ein Vogel ab: Gekrust.

Der Schneeglanz spült ihn hin: verdorrter Klang,
Der Regenbogen über Wälder sang.

Ich blieb. Durch meine Lider stichelt Reif.
Und hinterm Auge, weit, zerfließt ein Streif

In Grau und Rosa. Blaß verwischter Steig.
Ein Silberkelch, aprilner Pfirsichzweig,

Der leise, dicke Bienensüsse weht.
Die Woge atmet in ein Scillabeet

Den stummen Fittich aus: er dehnt sich matt ...
Kalt bleicht die Mondstirn, die kein Antlitz hat.

Geretrud Kolmar

Harzreise im Winter

Dem Geier gleich,
Der auf schweren Morgenwolken
Mit sanftem Fittig ruhend
Nach Beute schaut,
Schwebe mein Lied.

Denn ein Gott hat
Jedem seine Bahn
Vorgezeichnet,
Die der Glückliche
Rasch zum freudigen
Ziele rennt;
Wem aber Unglück
Das Herz zusammenzog,
Er sträubt vergebens
Sich gegen die Schranken

Des ehernen Fadens,
Den die doch bittre Schere
Nur einmal löst.

In Dickichtsschauer
Drängt sich das rauhe Wild,
Und mit den Sperlingen
Haben längst die Reichen
In ihre Sümpfe sich gesenkt.

Leicht ist's, folgen dem Wagen,
Den Fortuna fuhr,
Wie der gemächliche Troß
Auf gebesserten Wegen
Hinter des Fürsten Einzug.

Aber abseits, wer ist's?
Ins Gebüsch verliert sich sein Pfad,
Hinter ihm schlagen
Die Sträucher zusammen,
Das Gras steht wieder auf,
Die Öde verschlingt ihn.

Ach, wer heilet die Schmerzen
Des, dem Balsam zu Gift ward?
Der sich Menschenhaß
Aus der Fülle der Liebe trank.
Erst verachtet, nun ein Verächter,
Zehrt er heimlich auf
Seinen eignen Wert
In ungenügender Selbstsucht.

Ist auf deinem Psalter,
Vater der Liebe, ein Ton
Seinem Ohre vernehmlich,
So erquicke sein Herz!
Öffne den umwölkten Blick
Über die tausend Quellen
Neben dem Durstenden
In der Wüste!

Der du der Freuden viel schaffst,
Jedem ein überfließend Maß,
Segne die Brüder der Jagd
Auf der Fährte des Wilds

Mit jugendlichem Übermut
Fröhlicher Mordsucht,
Späte Rächer des Unbills,
Dem schon Jahre vergeblich
Wehrt mit Knütteln der Bauer.

Aber den Einsamen hüll'
In deine Goldwolken!
Umgib mit Wintergrün,
Bis die Rose wieder heranreift,
Die feuchten Haare,
O Liebe, deines Dichters!

Mit der dämmernden Fackel
Leuchtest du ihm
Durch die Furten bei Nacht,
Über grundlose Wege
Auf öden Gefilden;
Mit dem tausendfarbigen Morgen
Lachst du ins Herz ihm;
Mit dem beizenden Sturm
Trägst du ihn hoch empor.

Winterströme stürzen vom Felsen
In seine Psalmen,
Und Altar des lieblichsten Danks
Wird ihm des gefürchteten Gipfels
Schneebehängter Scheitel,
Den mit Geisterreihen
Kränzten ahnende Völker.

Du stehst mit unerforschtem Busen
Geheimnisvoll-offenbar
Über der erstaunten Welt
Und schaut aus Wolken
Auf ihre Reiche und Herrlichkeit,
Die du aus den Adern deiner Brüder
Neben dir wässerst.

Johann Wolfgang von Goethe

Der Winter

Von einer Brücke schreit vergrämt ein Hund
Zum Himmel ... der wie alter grauer Stein
Auf fernen Häusern steht. Und wie ein Tau
Aus Teer liegt auf dem Schnee ein toter Fluss.

Drei Bäume, schwarzgefrorne Flammen, drohn
Am Ende aller Erde. Stechen scharf
Mit spitzen Messern in die harte Luft,
In der ein Vogelfetzen einsam hängt.

Ein paar Laternen waten zu der Stadt,
Erloschne Leichenkerzen. Und ein Fleck
Aus Menschen schrumpft zusammen und ist bald
Ertrunken in dem schmachlich weißen Sumpf.

Alfred Lichtenstein

Neige

Entends-tu
le bruit des flocons?

Il neige dans le livre.
Il neige sur les branches des érables ondés.
Il neige sur le blanc de la page ombrée
et sur tes cheveux couverts de givre ...

Il neige en toi, ma fée adamantine
il neige sur les fleurs de ta voix,
sur les étoiles de ta bouche cristalline.

Entends-tu
le bruit des flocons?

Dans le silence
de nos lèvres harmoniées
les paroles de nos corps
déferlent sur la plage du futur
et c'est un peu de leur écume
que nous déchiffrons ...

Marc Alain Ouaknin

Fröhliche Eiszeit

1

Mitten im Juli versinkt er im Schnee, prüft das Eis,
Zwischen den Zähnen den Pinsel- Schlitze die Augen.
Schwitzend sitzt er, der Künstler, vrrgleicht seine Skizzen
Mit dem Winterfragment, den ersten Schollen, blitzblank
Dort auf der Leinwand. Noch ist das Weiss unbeseelt.
Woher nehmen, die grimmige Frostluft, das fahle Licht?
Jetzt einen Brantwein, das wärs. Umso rauher der Atem
Des Glasbläfers, gut für die Arbeit am Hinimelsgewölbe.
Gelblich fahl muss es sein, behaucht von weit draussen.
Von innen gebräunt wie der Rauchfang der Aalräucherei.
Bloss kein Flockenfall, Gott behüte, das trübt die Sicht.
Klare Konturen, alsjebliedt. Windmühle, Ziehbrücke, Baum.
Etwas Fleisch zum Erwärmen: ein Mägdlein, das stolpernd,
Tief blicken lässt. Inbild währt schliesslich am längsten. .

2

Im Hintergrund sieht man auf Schlittschuhn Soldaten,
Die den Feind beschiessen vor den Mauern der Stadt.
Im Vordergrund streichelt ein Kind im Eskimofell
Sein Hündchen. Und die Narrenkapp tief in der Stirn,
Schiebt ein grotesker Zwerg, allseits beliebt, sich vorbei,
Sein Schlitten der Unterkiefer von einem Pferdeschädel.
Willkommen in Holland, im Jahrhundert 17 des Herrn
In einem der strengen, knochenbrechenden Winter,
Von den Klimaforschern heut Kleine Eiszeit genannt..
Vermummte Gestalten, die sich im Stadtgraben tummeln
Auf brüchigem Eis: die meisten stehn in sich gekehrt.
Mancher starrt da ein Loch durchs Bild, schaut dich an,
Fern und doch nah unter den Ohrenschützern, die Kufen
Seiner Schlittschuh krumm wie ein Eunuchenpantoffel.

3

Oder dies, für das Album: Vater und Sohn spielen colf.
Eine Szene von vielen, zeitenrück, zarte Gouche
In denselben Wasserfarben, die Frost zu Pastellen gefriert.
Scheusslich die Platzwunden, die so ein Lederball schlug.
Luxus das Ganze, ein Sport für die Blassgesichtigen

Aus den höheren Schichten -den rosigen Tulpenzüchter
Im feinen Tuch, den Beamten mit seiner bockigen Brut.
Aug in Auge mit ihnen, unter niedrigen Januarhimmeln,
Von ihrer Fröhlichkeit angesteckt, ihren Knollennasen,
Packt dich die Lebenslust, und Spinoza hat recht gehabt.
»Der freie Mensch denkt an nichts weniger als an den Tod.«
Wozu Rücksicht nehmen auf die mürrische alte Marktfrau
Mit dem Korb voller Eier? He da, ihr Tölpel, lacht doch:
Des Bauern Schmuck sind die Veilchen, die blauen Fleck

4

Was soll das heissen: Winter zeigt uns, wir alle altern?
Gesprungene Lippe!!, Hände wie Weidenstrünke verdorrt,
Eisgraue Strähnen im Haar, habt ihr nichts andres im Sinn?
Winter heilt Esel sein, derbe Spässe und Tanz auf dem Eis.
Wer es sich leisten kann, lädt seine Dirne zum Ausflug ein,
Sein Schlitten ein Liebesnest in der Form eines Schwans.
Am Ufer die Hütten, umnebelt von Schornsteinrauch, .
In den Fenstern Kerzenschein, dottergelb, bleiben zurück.
Silberhell in der Dämmerung klingeln die Glöckchen
Am Pferdegeschirr. Der Kavalier schwingt die Peitsche.
Nur der Angler vorm Eisloch; der sich die Hände reibt,
Schlotternd vorm Kohlebecken, sieht alt aus, verhärtet.
Die Kälte der Sterne am Nachthimmel über ihm ist
Nichts als die Angst in den Fischaugen unten am Grund.

5

Ein verkrüppelter Baum, im Geäst ein verlassenes Nest.
Wer kann, hat sich davongemacht, südwärts, auf Flügeln.
Nur die Krähen sind dageblieben, ein Trupp Marodeure,
Immer zur Stelle, wo eins in Not ist, Maus oder Mensch.
Unheimliche Stunde - als hätten die Engel verschlafen.
Ein Kahn steckt da senkrecht im Tümpel. Ein Reisigbesen.
Hüpft übers Eis, wie von Geisterhand dirigiert.
Männer in Pluderhosen, fröstelnd, umschwärmen obszön
Die einzige Jungfrau, die Zuflucht sucht dort, im Schnee.
Vor der Scheune das Fass mit dein Spundloch, der Spalt
in der Eisdecke zeigt, was geschah nach dem Sündenfall.
Vierhundert Jahre, schau an, warn bis gestern ein Tag,
Der zerbrach an den Rissen im Firnis. Objekt für Objekt
Ist sie kälter geworden, die Welt, schweigsamer, härter.

6

Schnee, nichts als Schnee. Doch das Weiss deckt nur zu,
Was darunter schwelt im milchigen Schein - pures Gold.
Darum der Volksauflauf, am Gefrierpunkt die Kirmes.
Man hört das Gelächter noch, das Hallo und Hatschi
Der Verschnupften. Einer schlägt Purzelbaum auf dein Eis.
Einer, der Länge nach hingeschlagen, spielt Toter Mann.
Jung und Alt, unter niedrigen Himmeln versammelt,
Folgen, angeregt plaudernd, der Seeschlacht der Wolken.
Hier und da streckt ein Bootssteg die braune Zunge heraus.
Jeden Pfahl ziert ein Häubchen, wie die Unschuld vom Land,
Manchen Baumstumpf die Halskrause, plissiert à la mode.
Die Landschaft, ein Samtkissen, im Holzrahmen knisternd,
Raunt dir zu: Tritt nur ein in die Werkstatt. Schau hin,
Wie der Goldschmied in Schnee fasst die Zeit, den Kristall.

7

Ach, Ruysdael, Ihr glaubt, es kehrt Frieden ein abends?
Weil das Städtchen sie heimruft, auf dein Hügel die Farm?
Das Häuflein im Pferdeschlitten, kann es denn jemals . .
Dem eigenen Schatten entfliehen, der wächst und wächst?
Man kennt ja den Kirchturm, es gibt ihn noch immer, .
Wenn auch nicht dort an der Flussmündung, Mèister. Wozu
Hat die Schute ein Segel gesetzt, die doch festhängt im Eis?
Und der Jungen, den weichen Zug um die Stirn, keine zehn,
Allein unterwegs; warum hält er die Stange geschultert?
Weiss er nicht, wie gefährlich es ist, so ins Blaue zu gehn?
Die Enten im Schilf, in der Ferne verschleiert, die Mühle:
Ich weiss, was Ihr zeigen wolltet. - So ist es gewesen
Im sechzigsten Winter. Nichts von Bedeutung, Leute.:
Nur dass es länger dauert, im Schnee, das Verschwinden.

Durs Grünbein

Im Schnee

Nach der Schlacht viel neuer Geister Weinen.
Traurig singt ein alter Mann allein.
Der Abendstreif von Wolken tief zerzaust.
Der Wind verwirbelt Schnee zu wildem Tanz.

Kein Grün im Krug, die Kelle werf ich fort.
Noch wähne ich im Ofen rote Glut.
Aus mancher Provinz ist jede Kunde verstummt.
In Trauer gefangen schreibe ich hier in die Luft.

Du Fu

Es treibt der Wind im Winterwalde
die Flockenherde wie ein Hirt,
und manche Tanne ahnt, wie balde
sie fromm und lichterheilig wird;

und lauscht hinaus. Den weißen Wegen
streckt sie die Zweige hin - bereit,
und wehrt dem Wind und wächst entgegen
der einen Nacht der Herrlichkeit.

Rainer Maria Rilke

Vom Schnee oder Descartes in Deutschland

1. Der Schnee von heute

Monsieur, wacht auf. Es hat geschneit die ganze Nacht.
Soweit das Auge reicht auf einer weissen Fläche,
Schmückt sich das Land mit weissen Kegeln. Es sind Bäume,
Die mit der Winterhand der grosse Arrangeur ·
Veredelt hat. Man sagt, Ihr schätzt ihn, seinen Spieltrieb,
Der Türmen Hauben aufsetzt und die Dächer deckt
Mit kalten Daunen. Sein kristallenes Flanell,
Gewebt aus Flocken, polstert faltenlos die Fluren aus,
Bis alle Welt verzaubert ist und tief verschneit -
Ein Foliant mit weissen Seiten, die nur er beschreibt.

Seht Ihr, es tagt. Spurlose Frühe, geometrisch klar.
Kühl wie am Morgen nach der Schöpfung, formenstreng,
Zeigt sich die Erde nun, berechenbar. Was möglich ist,
Nicht was durch Sintflut; Ackerbau und Kleinstaatkrieg
Verheerend wirklich wurde, liegt nun ausgebreitet.

Besänftigt lädt, was irgend denkbar ist, zum Studium ein.
Schnee hat den Bann gebrochen. Das Diktat der Zeit -
Habt Ihr bemerkt, ist aufgehoben. Unter frischen Wehen
Kroch eine Gleichung in die Hügel. Rein als Raum,
Dreht sich die Landschaft auf den Rücken wie im Traum.

Wacht auf, Monsieur. Auch wenn es scheint, ein Federbett
Sei wie die Wunderwelt dort draussen - nur im Kleinen.
Zum Greifen nah, leicht überschaubar. Eine Projektion
Im Massstab Eins zu Tausend, nimmt man die Region,
In der Euch Winter traf und einspann wie die Raupe.
Heraus aus dem Kokon! Kommt, werft die Decken ab,
Wenn auch ihr Faltenwurf an Berg und Tal erinnert -
Dazwischen Gänsepfade, überm Knie ein ferner Hügel ...
Was früh den Blick trübt, nachts ihn bricht, ist kein Gestirn.
Ein Futteral ists, weich gepolstert, für das müde Hirn.

Es hat geschneit. Seht, vor dem Haus, die weisse Pracht.
Bringt Euern Leib, das feine Instrument, in Position.
Haltet den Atem an ein Weilchen. Adjustiert genau,
Was zum Verorten so geschaffen ist wie kein Sextant -
Dies Sehwerkzeug mit seinen Linsen. Merkt Ihr was?
Auch das Gerät, das uns zur Orientierung dient im Raum,
Ist nur ein Körper; für den Euklids Regeln geiten.
Aus Protein gemacht, doch nach der Art von Glas -
Nichts was zerbricht, und doch im Sog der Erdschwere,
Folgt es, verletzbar, wenn auch Ding, der Brechungslehre.

Lacht nicht; Monsieur. Ihr kennt so gut als jeder Physicus
Die beiden Wunderkugeln. Wetten, mit Sezierbesteck
Habt Ihr die Äpfelchen zerteilt, die feinen Nervenstränge,
Verzweigt im Eiweiss rings wie vor dem Fenster draussen
Das Wurzelwerk der Bäume unterm frischen Schnee.
Weit mehr gewusst habt Ihr als jeder schnöde Anatom
Von Iris und Pupille, Meister Metaphysicus. ·
Kein Augenarzt - ein Philosoph betrat das dünne Eis
Zuerst mit der vertrackten Frage: Was heisst Sehn?
Que sais - je? Vielleicht hilft Schnee ja, Perzeption verstehn.

Schnee abstrahiert. Nehmt an, er hat das Bett gemacht
Für die Vernunft. Er hat die Wege eingeschläfert,
Auf denen der Gedankengang sich sonst verirrt. _
Die Landschaft gleicht der Schiefertafel, blankgewischt,
Gekippt urn neunzig Grad. Im Winterlicht erstrahlt ·
Die reinste Kammer lucida. Durchs Guckloch geht

Der Sehstrahl scharf zum Horizont und kommt zurück.
Kein Hindernis, kein Zickzackpfad, nur Perspektiven.
Vom Frost geputzt der Zeichentisch - ein idealer Boden
Für den Discours, Monsieur. Allez! Für die Methode.

Nun steht schon auf. Die Sonne wartet nicht auf Euch.
Erhebt Euch aus zerwühlten Laken, eh die Herrlichkeit
Zerschmilzt und Dreck die Sicht Euch trübt wie immer.
Neuschnee ist kostbar wie die grossen Diamanten,
Für die man Kriege führt und tauscht Provinzen.
Ein Juwelier; der Schnee. Er modelliert, wohin er fällt.
Er rundet auf und ah und übersetzt in schöne Kurven,
Wofür Physik dann, schwalbenflink; die Formel findet.
Monsieur, bedenkt, was-Euch entgeht, verliert Ihr Zeit.
Für Euch hat es, für Euch, die ganze Nacht geschneit.

Durs Grünbein

Ou sommes-nous

lorsque nous nous taisons?

Dans la blessure du vent?
Dans le frémissement des marges?
Dans le presque du peut-être? ...

Ou va le blanc quand la neige a fondu?

Minuscules riens
dans le regard de la chouette,
insupportable solitude
de l'aile sans terre ...

Étranger à ta porte,
je questionne
le murmure du papillon

Et j'implore l'obscur
de me rendre la bouche
ou se terre l'exil
de tes silences ...

Où ira le blanc quand la neige aura fondu?

Marc Alain Ouaknin

Der Schneeflockentanz

füllt den Raum
vertreibt für jetzt das Ende

Als zeichneten die Linien
im weissgrauschwarzen Wirbel
einen noch nicht gebahnten Weg

Wenn wir mit sicherem Finger
zwischen den Flocken uns führen
von einem Punkt zum anderen
wenn wir die unsichtbaren Fäden
in dem sich füllenden Raum ziehen

Dann erblicken wir vielleicht
den Vorhang der Schöpfung
und wie er mit seiner vergeblichen Schönheit
die Strassen Jeruschalems verhüllt

Amir Eshel

October (III)

Snow had fallen. I remember
music from an open window.

Come to me, said the world.
This is not to say
it spoke in exact sentences
but that I perceived beauty in this manner.

Sunrise. A film of moisture
on each living thing. Pools of cold light
formed in the gutters.

I stood
at the doorway,
ridiculous as it now seems.

What others found in art,
I found in nature. What others found
in human love, I found in nature.
Very simple. But there was no voice there.

Winter was over. In the thawed dirt,
bits of green were showing.

Come to me, said the world. I was standing
in my wool coat at a kind of bright portal —
I can finally say
long ago; it gives me considerable pleasure. Beauty
the healer, the teacher —

death cannot harm me
more than you have harmed me,
my beloved life

Louise Glück

Meditation nach Descartes

1

In welchem schneebedeckten Jahrhundert, mit Fingern
Steif auf bereifte Scheiben gemalt, erschien dieser Plan
Zur Berechnung der Seelen?

Was so lange ein Hauch war
Vor getrübten Augen, ins Dunkel gesenkter Stirn,
Hing nun als glitzernder Tropfen in der Gewitterluft
An einem Brustkorb, aus Zweigen geformt.
Saubere Schnitte legten den Blutkreislauf frei
In den Armen des Schächers, am Hals des Gehenkten
Das hydraulische Wunderwerk. Endlich
Gehorchten Betrug und Verrat geometrischer Form.

Zwischen den Armen
In Klammern gesetzt, war der Kopf ein gesichertes Ziel
Für den göttlichen Anschlag, den kosmischen Staub.

Landschaft und Denken und Ich, alles lief auseinander.

Einen Körper zerstören ist leicht, kinderleicht.
Es genügt eine Zeichnung, ein Entwurf, der zerreisst
Die Gewebe, den hauchdünnen Fallschirm Lunge, das Herz,
Lange im voraus.

Methodisch, init Klingen und Nadeln,
Rückt Tod nun zu Leibe, dringt in Hohlvenen ein,
Öffnet Klappen, Ventile, näht die Schädel hinter sich zu.
In einer Fischblase gefangen, ein Novize der Melancholie,
Blass vom Sezieren, wirft sich der Wundarzt, der Anatom
Vor Spiegeln in Positur. Ganze Zimmer verschwinden
Im Sog einer Bauchhöhle, einer erbrochenen Schläfe.
Ein Thermometer, eingeführt in den Schlund, eine Gabel
Wird zum tödlichen Werkzeug. Doch das beweist nichts
Gegen die Wiederkehr alter Träume auf rissiger Leinwand,
Das Arkadien des Unbewussten auf dem morschen Brokat
Goldener Gobelins.

Etwas schlägt zu, und es bleibt
Das geheime Indiz, dieses vorletzte, letzte
Bild auf dem Augenhintergrund nicht.

Durs Grünbein

Meditatie volgens Descartes

1

In welke ondergesneeuwde eeuw, met vingers
Stijf op berijpte ramen geschilderd, verscheen dit plan
Ter berekening der zielen?
Wat zo lang een ademtocht
Was geweest voor doffe ogen, in het donker gebogen voorhoofd,
Hing nu als een glinsterende druppel in de onweerslucht
Aan een door takken gevormde borstkas.
Scherpe sneden legden de bloedsomloop bloot
In de armen van de goede moordenaar, in de nek van de gehangene
Het hydraulische wonderwerk. Eindelijk
Gehoorzaamden bedrog en verraad de meetkundige vorm.
Door de armen
Tussen haakjes gezet was het hoofd een verzekerd doelwit
Voor de goddelijke aanslag, het kosmische stof.
Landschap en denken en ik, alles liep uit elkaar.

2

Een lichaam vernietigen is spel, kinderspel.

Je hebt alleen een tekening nodig, een ontwerp dat lang
Van te voren de weefsels, de vliedunne parachute long, het hart
Aan stukken scheurt.
Methodisch, met lemmets en naalden
Gaat de dood nu te werk, dringt binnen in holle aders,
Opent kleppen, ventielen, naait schedels achter zich dicht.
In een visblaas gevangen, novice van de melancholie,
Bleek van gekerf neemt de chirurg, de anatoom voor spiegels
De vereiste houding aan. Hele kamers verdwijnen
In de zuiging van een buikholte, van een opengespleten slaap.
Een in de strot gestoken thermometer, een vork
Wordt een dodelijk werktuig. Maar dat bewijst niets
Tegen de terugkeer van oude dromen op het filmdoek vol scheuren,
Het Arkadië van het onbewuste op het halfvergaan brokaat
Van gouden gobelins.
Iets slaat dicht en zo blijft
Het geheime teken, dit voorlaatste, laatste
Beeld niet bestaan op het achterdoek van het oog.

vertaling: Willem van Toorn en K. Michel

Winter

Kieren zijn gedicht. Huizen pakken geblinddoekt
eenzaamheid in. Verzinken als tuinkabouters
in het sprakeloze van de grond. Stilte houdt zich
gedeisdan dan ooit.
Dit is het bijna niet bestaan.

Sneeuw weerkaatst, spuit gensters in zwarte bomen
een hond loopt blind zijn adem achterna. Wij smoren
klanken binnensmonds. Galmgaten zonder adeste-zangen.
Zieltogend leven smelt in de sloot.

Wanneer de mokerslag op korstig ijs? Het licht dat
spleten openrijt. Een zon obsceen bijna en excentriek.
Ziedaar een landschap zonder littekens herboren
bewoonbaar met de hartklop van een jong seizoen.

Alleen de hunker na al dat kille oponthoud blijft
onbeschreven. Als geuren van een ouderwets boeket.
Altijd weer wachten op groen dat gekalkte muren smukt.
Op brem in bloei. Op gele gentiaan aan de waterkant.

Het eigen hart op vinkenslag.

Jo Gisekin

SOIR D'HIVER

Ah ! comme la neige a neigé !
Ma vitre est un jardin de givre.
Ah ! comme la neige a neigé !
Qu'est-ce que le spasme de vivre
A la douleur que j'ai, que j'ai !

Tous les étangs gisent gelés,
Mon âme est noire : Où vis-je ? où vais-je ?
Tous ses espoirs gisent gelés;
Je suis la nouvelle Norvège
D'où les blonds ciels s'en sont allés.

Pleurez, oiseaux de février,
Au sinistre frisson des choses,
Pleurez, oiseaux de février,
Pleurez mes pleurs, pleurez mes roses,
Aux branches du genévrier.

Ah ! comme la neige a neigé !
Ma vitre est un jardin de givre.
Ah ! comme la neige a neigé !
Qu'est-ce que le spasme de vivre
A tout l'ennui que j'ai, que j'ai !...

Emile Nelligan

WINTER NIGHT

It has snowed, oh, how it has snowed!
My window's blooming, a garden of frost.
It has snowed and it has snowed...
The spur of life seems all but lost
To this agony in me, in me...

Every lake is gripped by ice. Where am I,
And which way, through my soul's black night?
All my hopes are cold, bled dry:
I am the new North, the Arctic heights
From which the midnight sun has fled.

Weep, birds of winter,
For the deadly chill through all.
Wail, February birds -
Tears must fall like roses fall
Through the sharp juniper branches.

It has snowed, oh, how it has snowed!
My window's blooming, a garden of frost.
It has snowed and it has snowed...
The stab of life seems almost lost
To all the dread in me, in me...

(translated from the French by Clarissa Aykroyd)

Aan de Winter

O wintertijd zo schaars bezongen
waarin de straten nat of koud
waarin de sneeuw het groen bedwongen
de bloemen in hun knoppen houdt

niet kent gij -- wintertijd -- de vreugden
de droefheid die het voorjaar heeft
maar naakt en sober zijn uw deugden
en niet meer hebt gij dan gij geeft

wat doet ons -- wintertijd -- soms zuchten
wanneer -- zo rijk -- de lente komt
misschien dat wij uw afscheid duchten
of dat uw naaktheid zich vermomt

bij vele harten passen beter
uw regen -- wintertijd -- uw wind
gij met uw koude klare sterren
belooft niet meer dan gij bemint

Jan Hanlo

IM SCHNEE

Jetzt,
unterm Winterbaum,
der seine schwarzen Knochen
in die eisige Luft hält,
bleibt der Baum als Gedanke
auf dem Grund einer Ahnung,
er könnte ausschlagen und
Warme erinnern.
Ein Anfang weiss
es am Ende nicht besser.

Peter Härtling

Schnee

Eine Höhlung
ist eine Höhlung.
Kein Leck.
Keine Wunde.
Eine Höhlung ist
keine Höhlung.
Ein Leck.
Eine Wunde.
Welch wie -

Christine Hansmann

DER SCHNEE VON HEUTE

Es kann sein, dass diese Gegend den Schnee
erwartete, es kann sein, dass der Schnee
in meine Kindheit fiel, auf einem Hügel sich niederliess,
der Kälte hortete, die kurzen Ski gerade bog,
wo es nach Quargeln stank aus der nahen Fabrik.
Wir gehen heim, sagt die Mutter, zum Trost,

aber die Stadt behält den Winter für sich,
lässt sich nicht überreden, auch nicht vom Krieg,
der mit dem Eis und schwarzen Flocken sich nähert.
Sie laufen ihm weg, dem Schnee, und ahnen nicht,
er wird Jahre dauern, der Frost wird die Toten
steif und steinern aufbewahren. Schwarze Pferde
werden zu klirrenden Statuen. Geh heim, rät die Mutter
und verschwindet im Schnee, schneeweiss und das
schwarze Haar überm Hügel, eine Erinnerung,
eine offene Wunde im Gedächtnis. Sie schmerzt
im Schnee, im Schnee von heute.

Peter Härtling

Wintergarten

Die klau des frosts hat ans fenster geklopft
das auge öffnet sich zum garten
die bäume für die sinne unbeweglich
kreisen schnell im leichten glas
und nur die unvorsichtige klau
erklärt mit entladnem rauhreif den flug

es gibt keine erde mehr keine klebrigen tatzen
die in den leichen den blumen scharren
hinter die wolke des schnees getragen
auf linien leichter gravitationen
und nur eine weile schwarze stämme
und nur ein ast so dumpf wie ein bass
erinnerten an die stimme der erde
bevor sie das feuer des frosts betäubte

aus rhomben dreiecken pyramiden
zum trotz – der ruhelosen linie
der haare durch die blut fließt
den seiden in unvernünftigen falten
dem grünen sarg für den falter –
aus rhomben dreiecken pyramiden
baute man wieder den klugen garten
mit einem diamanten knüpft die fläche das netz
er wird nicht mehr insekten rufen
zum festmahl des honigs und des gifts

den frost willkommen heißen wenn er dir den vögeln
mit geübten schnabel das herz herausnimmt
die spur wie nester zerbricht unterwegs
und über den fluß zu gehen befiehlt
dem schwarzen stamm dem schweren leib
entwächst ein zweig der weiße atem
damit das atom aller unserer träume
sich abermals mit der luft verbindet

Zbigniew Herbert

Vertaling: Karl Dedecius

WINTERGEDICHTE

1

Allmählich mischen sich in das dichte Grau
Lichtbänder aus dem Gedächtnis.
Zwei Stimmen probieren einen Choral.
Die Windrose blüht auf, sagt die Sängerin.
Ich habe die Stimme verloren, sagt der Sänger.
Ein Rudel dickfelliger Tiere beginnt
das Grau vom Rand her zu verschlingen.
Morgen, sagt der Sänger, lerne ich atmen.
Ich kann es schon, sagt die Sängerin und zieht
die leuchtenden Fäden aus dem Grau.

2

Ich habe eine, meine Stadt wiedergefunden,
häuserwarm unterm alten Schnee.
Da liegen die Toten schon vergessen,
reden die Lebenden in einer Sprache,
die ich höre wie ein einst bekanntes Lied.
Die Heiligen verheugen sich in meiner Stadt
vor den Seelen, denen noch nachgeredet wird,
die noch Namen haben. Es kommt vor, dass sie
den Schatten der Vögel Krumen hinwerfen.

Peter Härtling

Wölfe

Für Marie Oberc

Weil sie nach Wolfsgesetzen lebten
hat die Geschichte sie verschwiegen |
von ihnen ist im weichen Schnee
nur gelber Harn geblieben und die Wolfsspur

noch schneller als der Schuss von hinten
traf die Verzweiflung ihren Sinn
sie tranken Schnaps und kauten Elend
so nahmen sie das Schicksal hin

»Der Dunkle« wird nicht Agronom
nicht Buchhalter »Der Morgen«
»Marusia« wird nicht Mutter sein
»Der Donner« auch nicht Dichter
der Schnee macht weiß ihr junges Haar

Elektra hat sie nicht beweint
Antigone sie nicht begraben
so werden sie in Ewigkeit
im tiefen Schnee ihr Ende haben

im weißen Forst vor Kälte schauern
vom Pulverschnee tief zugedeckt
uns kommt nicht zu sie zu bedauern
zu glätten ihr zerzaustes Fell

weil sie nach Wolfsgesetzen lebten
hat die Geschichte sie verschwiegen
im guten Schnee ist jetzt für immer
nur gelber Harn geblieben und diese Fährte

Zbigniew Herbert

Alptraum

Licht in sneeuw holte, diep weg. Ziet mij het wit als ik er in ga? Blauwe brand
ben ik daar later?

Anneke Brassinga

SCHWARZE FLOCKEN

Schnee ist gefallen, lichtlos. Ein Mond
ist es schon oder zwei, dass der Herbst unter mönchischer Kutte
Botschaft brachte auch mir, ein Blatt aus ukrainischen Halden:

'Denk, dass es wintert auch hier, zum tausendstenmal nun
im Land, wo der breiteste Strom fließt:
Jaakobs himmlisches Blut, benedeiet von Äxten.. .
O Eis von unirdischer Röte- es watet ihr Hetman mit allem
Trog in die finsternden Sonnen.. . Kind, ach ein Tuch,
mich zu hüllen darein, wenn es blinket von Helmen,
wenn die Scholle, die rosige, birst, wenn schneeig stäubt das Gebein
deines Vaters, unter den Hufen zerknirscht
das Lied von der Zeder...
Ein Tuch, ein Tüchlein nur schmal, dass ich wahre
nun, da zu weinen du lernst, mir zur Seite
die Enge der Welt, die nie grünt, mein Kind, deinem Kinde!'

Blutete, Mutter, der Herbst mir hinweg, brannte der Schnee mich:
sucht ich mein Herz, dass es weine, fand ich den Hauch, ach des Sommers,
war er wie du.
Kam mir die Träne. Webt ich das Tüchlein.

ZWARTE VLOKKEN

Sneeuw is gevallen, lichtloos. Eén maan her
is het al of twee dat de herfst ook mij in monnikspij
een tijding bracht, een blad uit Oekraïense heuvels:

'Bedenk dat het wintert ook hier, voor de duizendste keer nu
in het land waar de breedste stroom vliedt:
Jaäkobs hemelse bloed, gebenedijd door bijlen.. .
ijs van onaardse roodheid - daar waadt haar hetman met heel z'n
tros naar donkerende zonnen.. . kind, ach, een doek
om me in te hullen als het blinkt van de helmen,
wanneer de schol, de rozige, barst, als het gebeente van je vader
sneeuwig verstuift, onder de hoeven vol wroeging

het lied van de ceder...

Een doek, een klein doekje maar, opdat ik nu,
nu je leert huilen, voor mezelf bewaar
het nauw van de wereld, die nooit groent, mijn kind, voor jouw kind!'

Bloedde, moeder, de herfst me maar weg, brandde de sneeuw me maar:
zocht ik mijn hart maar, dat het huilt, vond ik de zucht maar, ach,
van de zomer,
was-ie als jij.
Kwam me de traan. Weefde ik dat doekje.

Paul Celan (vert. T. Naaijkens)

Lied

Dem Andenken an Zbigniew
»Bynio« Kuzmiak

Wieder Schneeregen — was webt er da
am großen Webstuhl des frühen Winters
eine Kette von Bauernwagen in Kiefernkisten
Gefallene fahrn wir ins Waldesdickicht

der Nebel sei ihr Totentuch
ihr Licht des Rauhreif's scharfe Funken
unser Gedächtnis hält die Wacht
und ewiges Dunkel für sie lodert

wieder Schneeregen und dunkler Wind
von öden Ebenen dürrer Disteln
es füllt die Welt vermehrt die Welt
der Wind von Sternen und von Gletschern

Zbigniew Herbert

NACHTS ist dein Leib von Gottes Fieber braun:
mein Mund schwingt Fackeln über deinen Wangen.
Nicht sei gewiegt, dem sie kein Schlaflied sangen.
Die Handvoll Schnee, bin ich zu dir gegangen,

und ungewiss, wie deine Augen blaun

im Stundenrund. (Der Mond von einst war runder.)
Verschluchzt in leeren Zelten ist das Wunder,
vereist das Krüglein Traums - was tuts?

Gedenk: ein schwarzlich Blatt hing im Holunder -
das schöne Zeichen für den Becher Bluts.

's NACHTS is je lichaam bruin van Gods koorts:
fakkels zwaait boven je wangen mijn mond.
Niet zij gewiegd voor wie ze geen lied zingen konden.
Ik had sneeuw in mijn handen toen ik je vond,

en kon niet weten hoe in het urenrund
je ogen blauwen. (De maan was vroeger ronder.)
Versnikt in lege tenten is het wonder,
verijds het kruikje droom - of het iets ertoe doet?

Gedenk: een zwart glanzend blad, met de vlierbes verbonden -
het fraaie teken voor de beker bloed.

Paul Celan (vert. T. Naaijkens)

Winter

Is geluk blijvend:
wij staan al zolang stil
bij wat komt aangevlogen –

landschap, vogels, broden.
Raken onze ogen dan nooit vol,
rollen wij niet bergaf, een zon

die zich begraaft in dikke
wolken sneeuw, bezegeling
eeuwig vallend voor ons?

Anneke Brassinga

SO schlafe, und mein Aug wird offen bleiben
Der Regen füllt' den Krug, wir leerten ihn.
Es wird die Nacht ein Herz, das Herz ein Hälmlein treiben -

Doch ists zu spät zum Mähen, Schnitterin.

So schneeig weiß sind, Nachtwind, deine Haare!
Weiß, was mir bleibt, und weiß was ich verlier!
Sie zählt die Stunden, und ich zähl die Jahre.
Wir tranken Regen. Regen tranken wir.

KOM slaap maar, mijn oog zal open blijven
Regen vulde de kruik, we hebben 'm flink geraakt.
De nacht zal een hart, het hart een halmpje krijgen -
Maar om te maaien, maaister, is het nu te laat.

Zo wit als sneeuw, nachtwind, zijn je haren!
Wit wat ik verlies, wit wat bij mij zij!
Zij telt de uren en ik tel de jaren.
We dronken regen. Regen dronken wij.

Paul Celan (vert. T. Naaijkens)

SCHNEE FÜR SPÄTER

Immer habe ich den Schnee
hergeschrieben,
den Schnee von früher,
den masslosen Schnee
aus der Erinnerung,
als Beispiel für die Kinder:
Ihr müsst wissen, es gab einmal Schnee,
viel mehr als ihr euch ausdenken könnt,
Schnee, der sich türmt,
Wälle aufwirft, Schnee, der blind macht,
der die Flüchter in den endlosen Schlaf bettet.
Jetzt,
jetzt ist er wieder gekommen,
der grosse Schnee,
begräbt das Land, schliesst
das Haus ein,
wühlt sich in mein Gedächtnis,
beschwert meine Brust,
der neue Schnee.
Ich könnte ein Kind sein und
in einer weissen Höhle auf
den Frühling wanen,

auf das versprochene Leben.

Peter Härtling

AUCH HEUTE ABEND

Voller,
da Schnee auch auf dieses
sonnendurchschwommene Meer fiel,
blüht das Eis in den Körben,
die du zur Stadt trägst.

Sand
heischst du dafür,,
denn die letzte
Rose daheim
will auch heut abend gespeist sein
aus rieselnder Stunde.

Ook vanavond
Voller,
nu sneeuw ook op deze
van zon doorzwommen zee viel,
bloeit het ijs in de manden
die je draagt naar de stad.

Zand
eis je in ruil,
want de laatste
roos thuis
wil ook vanavond gevoed zijn
uit een miezerend uur.

Paul Celan (vert. T. Naaijkens)

Antwort

Es wird eine Nacht in tiefem Schnee
sie hat die Kraft die Schritte zu dämpfen
im tiefen Schatten der verwandelt
die Körper — zwei Pfützen aus Dunkel
wir liegen und halten den Atem an

und selbst das leiseste Gedankenflüstern

wenn uns die Wölfe nicht aufspüren
oder der Mann im Pelz der auf der Brust
den Schnellfeuertod wiegt
müssen wir aufspringen und laufen
unter dem Klatschen kurzer Salven
ans andere ersehnte Ufer

die Erde ist überall dieselbe
und lehrt Weisheit der Mensch
weint weiße Tränen überall
Mütter wiegen Kinder
der Mond geht auf
baut uns ein weißes Haus

es wird eine Nacht nach hartem Wachen
die Konspiration der Phantasie schmeckt
nach Brot und hat die Leichtigkeit von Wodka
doch die Entscheidung hierzubleiben
bestätigt jeder Traum von Palmen

plötzlich unterbrechen den Traum drei
große Männer aus Gummi und Eisen
prüfen den Namen prüfen die Angst
befehlen die Treppe hinunterzugehen
und erlauben nicht etwas mitzunehmen
außer dem mitleidigen Gesicht des Wächters

hellenisch römisch mittelalterlich
indisch elisabethanisch italienisch
französisch wohl vor allem
ein wenig Weimar und Versailles
so viele Heimatländer schleppen wir
auf einem Rücken einer Erde

doch dieses eine das D
ganz streng die Einzahl hütet
ist hier wo sie dich in den Boden treten
oder mit dem überheblich lauten Spaten
ein großes Loch der Sehnsucht graben

Zbigniew Herbert

SCHNEEBETT

Augen, weltblind, im Sterbegeklüft: Ich komm,
Hartwuchs im Herzen.
Ich komm.

Mondspiegel Steilwand. Hinab.
(Atemgeflecktes Geleucht. Strichweise Blut.
Wölkende Seele, noch einmal gestaltnah.
Zehnfingerschatten - verklammert.)

Augen weltblind,
Augen im Sterbegklüft,
Augen Augen:

Das Schneebett unter uns beiden, das Schneebett.
Kristall um Kristall,
zeittief gegittert, wir fallen,
wir fallen und liegen und fallen.

Und fallen:
Wir waren. Wir sind.
Wir sind ein Fleisch mit der Nacht.
In den Gängen, den Gängen.

Paul Celan

SNEEUWBED

Ogen, wereldblind, in de sterfkrochten: ik kom,
met verharding in het hart,
ik kom.

Steile wand maanspiegel. Afdalen.
(Met adem bevlekte schijnsels. Vegen bloed.
Wolkende ziel, nog eens gestalte haast.
Tienvingerschaduw - vastgeklampt.)

Ogen wereldblind,
ogen in de sterfkrochten,
ogen ogen:

het sneeuwbed onder ons beiden, het sneeuwbe.

Kristal na kristal,
met een tijddiep rooster, we vallen,
we vallen en liggen en vallen.

En vallen:
we waren. We zijn.
We zijn één vlees met de nacht.
In de gangen, de gangen.

Paul Celan (vert. T. Naaijkens)

Griep

Sproei nu, o tranen! Stroom
en doorploeg mijn tanige wangen
terwijl het snot drupt uit de neus,
rochel opspuit uit mijn longen.
Zegend droog klopt het hart
hoog in de keel, 't ingewand deint
als woestijn, verscheurend raast
mistral van hoest en trekt
mij krom, oud en geteisterd,

een stronk van pijn.
Wat zou ik mij nog weren
tegen de koortsdroom -
is 't een sneeuwstorm? een vulkaan? -
die mij verlost het leven te verlaten,
de brij die binnen gist met stenen
te verzwaren, en dan, het suizend
schreiend hoofd omlaag, de lamme
armen nevenaan, te plonzen in

een grauwe plomp, zodat de geest keert
in de zomp waaruit hij ooit gekropen kwam
vol hoop op zonlicht, en vertier.
Tot niets heeft het geleid. Tot niets.
Alleen dit ene: bittere smart,
een vroeg verkwijnend lichaam
waarin de geest verrot en bloedt
die zo wanhopig streefde,
o zozeer, naar 's levens helle gloed.

Anneke Brassinga

In Mundhöhe
In Mundhöhe, fühlbar:
Finstergewächs.

(Brauchst es, Licht, nicht zu suchen, bleibst
das Schneegarn, hältst
deine Beute.

Beides gilt:
Berührt und Unberührt.
Beides spricht mit der Schuld von der Liebe,
beides will dasein und sterben.)

Blattnarben, Knospen, Gewimper.
Augendes, tagfremd.
Schelfe, wahr und offen.

Lippe wusste. Lippe weiß.
Lippe schweigt es zu Ende.

Paul Celan

OP MONDHOOGTE
Op mondhoogte, voelbaar:
donkergewas.

(Je hoeft het, licht, niet te zoeken, blijft
het sneeuwnet, houdt
je buit vast.

Allebei geldt:
Aangeraakt en Onaangeraakt.
Allebei spreken ze met de schuld over de liefde,
allebei willen ze zijn en sterven.)

bladmerken, knoppen, donzigs.
t Lonkt, dagvreemd.
Schil, waar en open.

Lip wist. Lip weet.
Lip zwijgt het ten einde.

Paul Celan (vert. T. Naaijkens)

Du DARFST mich getrost
mit Schnee bewirten:
sooft ich Schulter an Schulter
mit dem Maulbeerbaum schritt durch den Sommer,
schrie sein jüngstes
Blatt.

Paul Celan

ONTHAAL me gerust
op sneeuw: steeds
als ik schouder aan schouder
met de moerbeï door de zomer schreed,
krijste zijn jongste
blad.

Paul Celan (vert. T. Naaijkens)

Die Jugend

Für G. H.

Es ist eine seltsame Nacht,
Da die Grosse Stadt um mich wächst,
Und um die Stadt mein Gefühl,
Und um mein Gefühl diese Nacht.
Es ist ein Schwirren von Schwingen,
Und es schläft ein Ruf am Kanal.
Ich weiß nicht, wohin ich gehe,
Doch weiß ich es allzu gut.

Es schwirrt mir die Schwinge zu Häupten.
Die Nacht weckt die Zukunft auf.

Erfüllt von Vergangenheiten
Treiben die Straßen dahin.
Ich sammle sie in Gedanken
Und ordne und schenke sie dir,
Du kannst auf ihnen gehen
Ohne Angst in die Dämmerung.

Es lauten Stimmen wie Glocken,
Und ein Lied treibt wie der Rauch
Dort oben auf den Bahnhöfen,
Es stürzt und weht wie das Haar
Von Liebenden in ihren Kammern.
Ich weiß viel von dieser Stadt,
Von ihren höchsten Ekstasen,
Von ihren Fahnen und Tränen.

Ich will dir das alles sagen,
Gefährtin du, Unsichtbare.
Es wehen Schleier von Staub
Durch die erfrorenen Gärten,
In denen der Frühling schläft.
Du weckst ihn mit Strahlenhänden.
Ich will, dass er allen gehört,
Und ich will dem Frühling gehören.

Sieh, wie mein Schritt leicht geht!
Leicht ist er wie diese Nacht,
Leicht ist er wie meine Worte,
Wenn auch der Schneeregen rinnt.
Er rinnt in die Träume der Kinder
Und macht sie zu weißen Quellen,
An denen der Traumhirsch trinkt
Und die Blumen des Schlafes dunkeln.

Leicht ist die Straße für uns,
Ach, wie leicht deine Hand
Dabei weiß ich von vielen Schmerzen.
Und ihr Ende kann ich nicht sagen.
Ich kenne die vielen Verlassenen
Und den Nebel der ganz Verwirrten
Und die guten Manieren der Mörder
Von Wonsan und Port Said.

Wie sind wir uns gut ... Die Blicke
Der Passanten fliehen vorbei,

Sie brennen von ungeweinten
Tränen wie Totenkerzen.
Es singen die Bogenlampen.
Neonfarbene Vögel flattern
Am Fenster kalt wie das Feuer,
In dem sie McGee verbrannt.

Es rauschen die Ströme der Luft
Zwischen den Ufer-Fassaden.
Kandelaber wuchern wie Algen
Auf dem Grund, der die Toten verbarg.
Wann kehren die Schwalben wieder
Mit Schreien unters Dach des Donners?
Wohin ist meine Jugend vergangen
Doch die Zeit des Glücks ist da

Die Mädchen mit goldenen Blicken
Schauen ins wechselnde Licht.
Es flammt an den Straßenecken
Und wirft dir ins Haar seine Splitter,
Ein jeder geht mir durch die Brust ...
Ach, meine zerspellte Stadt . . .
Aber du fügst sie wieder zusammen.
Horch, die Hörner der Frühe ertönen ..

Es dröhnt die elektrische Nacht
Dort von den Geschützen der Mörder.
In den Häusern die schlafenden Kinder
Sind verurteilt und wissen es nicht.
Aus den Bars das Getöse der Trauer
Gerinnt in gespenstischen Parks,
Wo nach den entwurzelten Bäumen
Des Kriegs sich Statuen umsehn.

Der Krieg trägt den weißen Helm,
Weiße Handschuhe, weiße Gamaschen,
Es steigt in den Rinnsteinen sein
Katarakt von Saxophonen.
Ich weiß, sein Blick hängt schon
An deinen Schultern, er hat
Etwas vor mit deinen Lippen,
Meine Liebe ist stärker als er.

Sie wurzelt in einem Hof,
Dort starb die Marine vom Marstall.

Ein Teppich von unsichtbaren
Barrikaden liegt in den Straßen.
Diese Stadt ist die Stadt einer Liebe,
Sie lodert rot aus den Gräbern.
Über dem nächtlichen Platz
Schallt immer noch Thälmanns Stimme.

Ich kenne eine Stadt,
Grau strahlend wie eine Perle,
Gehüllt in die Schale der Luft,
Der Monumente und Nebel,
Eine Stadt wie ein Arsenal
Von Lachen, Schönheit, Revolte,
Erfüllt von Dichtern und Streiks
Und der Jugend Henri Martins.

Entsinnst du dich noch der Nacht,
Wir Unbekannten, im Strom,
Im brüderlichen, hintreibend
Unter den Liedergirlanden.
Bin blauer Scheinwerfer jagte
Drei Akrobaten aus Peking.
Die Chauffeure verliessen die Autos
Und umarmten einen Neger.

Es kreisten Räder aus Feuer
Über den Schwüren der Jugend.
Wie mengten sich Lieder und Tränen!
Nie vergess ich die Dämmerung,
Schöner als es zu sagen ist.
Schöner war sie als meine Worte.
Schön war sie wie unsere Zukunft.
Sie war schön wie dein Herz.

Die Jugend hatte sich in
Den Himmel gekleidet. Er rollte
Über den Massen als Banner.
Jede Schulter trug leicht an der Sonne.
Die Mitte wars des August.
Warum sprachen die Menschen leiser?
Warum ward die Stille beredt?
Eine Fanfare schluchzte plötzlich.

Der Krieg hat sie eingeladen
Zu sehen, wie friedlich er sei.

Er war mit Plakaten behängt,
Mit Panthern, Mädchen und Reitern.
Seine Tänzer troffen von Schweiß.
Seine Polizisten spielten mit Kindern.
Und aus dem weichen Asphalt
Brachen tropische Früchte.

Dort floss das Leben leicht.
Jeder tut, was ihm beliebt,
Sagte der Krieg. Es blühten
Kioske bunt wie Wiesen.
Ein Bettler pries die Freiheit.
In den Haustoren roch es nach Gas.
Kommt einzeln! sagte der Krieg.
Doch sie waren Zwanzigtausend.

Sie kamen in Lieder gehüllt,
Blaue Wolke voll zorniger Freude.
Sie gingen durch die Stadt
Wie das Licht durch eine Stunde:
Wo ist da ein Halt?: es leuchtet.
Sie kamen in Lieder gehüllt
Und riefen laut ihren Namen.
Wo sie gingen, erblühten die Straßen.

Dann erblühten sie von ihrem Blut,
In der Mitte des Monats August.
Des Krieges weiße Handschuhe
Wurden rot von zersprungenem Fleisch.
Wie ein Hagel in Apfelblüten
Schlug der Krieg in die Brüste der Mädchen,
Er zertrat den Knaben das Rückgrat.
Du weißt noch. es waren Vierhundert ...

In der Mitte des Monats August,
Sagt man, hatten sie weitergesungen
Aus zermalnten Mündern
Unter Absätzen. hinter Gittern.
Unter der schwarzen Sonne
Schrien die erschrockenen Schwalben.
Es wehte ein riesiges Banner
Über ihnen von der Farbe der Luft.

Ich will heute nacht trauern
Um die Toten und die Verstummten,

Um Harry Moore und Li Yu-an,
Weil ich dich einfach liebe.
Es heisst, dass sie Dreissigtausend
In Kolumbien erschlugen.
Und das ist nur ihr Friede.
Doch ist da auch noch ihr Krieg.

Sie töten in Korea,
Sie töten in Vietnam,
Die malayischen Dschungel rauchen
Von Napalmgüssen und Schreien.
In Makronissos sterben
Griechenlands Dichter. Es heben
Über den Wassern die Hände
Des Rheins verwundete Brücken,

Die Orchester der Einsamkeit brechen
Aus ihren Rundfunkstationen.
Ihre Lüge spricht oder verschweigt,
Aber sie bleibt immer Lüge.
Ihr letztes Wort heisst Kerker
Oder Schafott. Sie rühmen
Sich jedes Stückes Freiheit,
Das die Unterdrückten erkämpfen.

Doch die Zeit des Glücks ist da,
Der Ahnungen und Gesänge,
Ich liebe dich wie das Leben,
Ich liebe dich wie das Glück.
Wie heisse Wirbel erheben
Sich überall Zorn und Hoffnung.
Die Zukunft blüht in deinen Blicken.
Unsere Liebe ist eine Waffe.

Sie meint einen ewigen Frühling
Für dies Land und für alle Länder,
Sie meint Reinheit und Vernunft.
Sie meint das Gefieder der Taube.
Ich höre ein grosses Schreiten.
Die Prophezeiung erfüllt sich.
Horizonte starren von Blitzen:
Die Zeit der Liebe ist da.

Es wartet das Weinen von andern
Hinter meinen Augen.

Es ist mir anvertraut
Von ferner Qual und Erwartung.
Lausche dem sprachlosen Seufzen
Gefesselter Kontinente!
Es sprengen Millionen Schreie
Mir die erschütterte Brust.

Fremder du, den ich allein
Nächtlich im Spiegel schaue:
Vergeh, ich bin deiner müde ...
Brich hervor, neues Gesicht!
Brich hervor voller Geheimnis:
Grund durch den schmelzenden Schnee.
In dir, Liebe, bin ich mir nahe,
Was du bist, werde ich sein ...

O Vergangenheit, du meine Wunde
Aber spüre, wie leicht ist die Nacht!
Gib mir die Hand! Wir fliegen
Hin auf der Strasse des Lichts,
Dort, wo die Hochhäuser wachsen
Für die neuen Geschlechter,
Wo in der Glut der Arbeit
Des Zerfalls Gewässer verdunsten.

Es zieht ungeheuer ein Land
Durch unsere Brust mit Gebirgen,
Mit Meeren, Steppen und Städten.
Es flammt der Kolchosen Rose
In deiner und meiner Hand.
Unter den Strähnen der Wälder
Fließen die Strome rückwärts.
Die Turbine von Kujbyschew
Erdröhnt im Haus der Stürme.

Es wandern die Heere des Weizens
Unbeirrbar nach Norden,
Wie ich dir entgegengehe,
Unaufhaltsam, Antlitz der Liebe
Donnernd stürzen die Plätze
Uns schräg in die Wolken entgegen,
Hin in die Himmel, bevölkert
Von roten Sternen und Glocken.

Das Land der Jungen Garde

Wird ein Feuer, wenn man es anrührt.
Es ist kindlich und weise,
Zart wie seine Birken,
Hart wie der Baikalbasalt.
Das Geräusch des Kornes erfüllt es
Wie Gewänder, die fallen.
Es ist das Land ernster Stirnen
Und wahrhaftiger Worte.

Es ist das Land des Mannes,
Der heut weiß, was morgen geschieht,
Unaufhörlich, unlöschar schreiben
Die Griffel der Zeit seinen Namen
In die Gewässer, er steht
An den Mauern von Madrid
Wie ein Trost und eine Drohung:
So hat sich die Zukunft benannt.

Ich will heute einfach sagen,
Was er mir wiedergab
Nach dem großen Verlust,
Denn ich hatte kein Land.
Es war mir damals entglitten
In den Finsternissen.
Es hatte mich ausgestossen,
Und ich stieß es von mir.

Ich hatte UdSSR,
Wie die Sonne gehört sie jedem,
Doch lebt man nicht ohne sein Land.
Das Sonnen-Land gab mir das meine
Mit seinem Leid, seiner Würde,
Seiner Geschichte und Jugend,
Menschen, die Träumen glichen,
Aber doch Menschen waren.

Für mich blauen wieder die Nebel
Weit über Taunus und Eifel.
Es wächst ein Wald von Musik
Um das Gebirge der Nacht.
In deinem Blut vernehm ich
Den Ursprung unserer Ströme,
Gebannt in deinem Blick
Träumt der Himmel des Vaterlands.

Gib mir die Hand! Wir fliegen ...
Es dämmern Fernen herauf.
Geschlossenen Auges zu schauen,
Treiben wir über den Tiefen.
Die Nacht ist erfüllt von Stimmen,
Von Lichtern, Stille und Donner,
Gedichten, Beschwörungen, Blumen,
Von der Epoche des Kommunismus.

Die Zeit des Glücks ist gekommen
Für die Flößer und Hüttenarbeiter
Und die Partisanen von Along.
Es weiß schon in El Hamada
Der trachomblinde Bettler davon.
Wenn der Bienenflug der Gestirne
In den Waben des Dunkels erwacht,
Dröhnt das Gewitter des Glücks
Über den Dächern der Städte.

Es redet mit deinen Worten
Wie die Drossel im Mailaub,
Wie das Gewässer im Regen,
Bald, wenn der Frühling aufsteht.
Er erhebt sich mit deinem Lächeln,
Einzig im Geflecht deiner Schläfen.
Vertraute - und die Dämmerung der Tauben,
Die Zeit der Jugend ist da.

Stephan Hermlin

AN EINEM WINTERMORGEN

Zu viel vom Schnee hab
ich gelesen
bei Hebel und
bei Walser,
vom reinen Schnee
und den Flocken
wie Buchstaben. Könnten sie mir
meinen Schmerz
kühlen. Jetzt hab ich
die frierende Sonne,
die mich vorbereitet

auf einfache
Sätze:
Nur noch schwarze
Steine
unterm Schnee,
keine Bilder
von ehemals
und
keine Strophen mehr,
die ich auswendig
sprach
wie die Flocken
heute früh.

Manchmal müd,
doch nicht mürrisch,
offen für Stimmen,
vor allem die des Kindes,
wild und wütend,
nachts den Atem ühend
für die immer geträumte Flucht.
Bereit für Wörter
und nahe der Liebsten
in Gedanken unterwegs,
aber schlecht zu Fuss —

Peter Härtling

KEIN HALBHOLZ mehr, hier,
in den Gipfelhängen,
kein mit-
sprechender
Thymian.

Grenzsnee und sein
die Pfähle und deren
Wegweiser-Schatten
aushorchender, tot-
sagender
Duft.

Paul Celan

NIETS VERHOUTS meer, hier,
op de glooiingen,
geen mee-
pratende
tijn.

Grenssneeuw en de
geur ervan,
die de staken en hun
wegwijzer-schaduw
uithoort, dood-
verklaart.

Paul Celan (vert. T. Naaijkens)

Groot Panorama, Beekbergen

De treurigheid krult om
vermengt zich met rook
van smeulende drift
tot morsig, bitter koud. Bos
doorkruist op waterlaarzen.
Een sterrenbeeld, een tijger: ik
die in het wit loop waar de groene
stammen afgeven, rot schilderij.
Ach, was ik met kerst geboren,
het bos nog vers.

Vuur voor zeven dwergen stook ik,
rillend in dor blad. Beuken
knappen van vorst en paarse handen
blaas ik blauw. Dwergen, waar zijn
diamanten, te poetsen tot een bril?
Regenboog die stuitert over 't wit,
het fonkelen van warme tranen? Sneeuw,
vleugels van een zwaan waar de zon
op neerstrijkt, de bloesemende,
uit hun sneeuwknoppen barstende dennen.

Anneke Brassinga

Die Schachtel namens Phantasie

Klopf mit dem Finger an die Wand —
und aus dem Eichenklotz
springt
der Kuckuck

er weckt Bäume
einen und noch einen
bis der Wald
steht

ein dünner Pfiff —
und der Fluss läuft
ein starker Faden
der Berge und Täler verbindet

räuspere dich vielsagend —
hier ist die Stadt
mit einem Turm
der schartigen Mauer
und gelben Häusern
wie Spielwürfel

jetzt schließ die Augen
Schnee fällt
löscht
die grünen Flämmchen der Bäume
den roten Turm

unter dem Schnee
ist es Nacht

mit der leuchtenden Uhr an der Spitze
der Eule der Landschaft

Zbigniew Herbert

EINWINTERN

Die frühen Schatten sinken

Umdüsternd ins Gelaß,
Zufällig huseht ein Blinken
Vom toten Spiegelglas,
Wie bleicher Hände Locken, ...
Wie stummes Abschiedwinken
Mit Tüchern tränennass ...
Nun fallen bald die weißen Flocken.

Es scheint mit Horn und Zinken
Zum ungeschlachten Baß
Gespenstisch herzuhinken
Vom Friedhof Gaß um Gaß
Im Hall der gellen Glocken,
Die Türe aufzuklinken,
Wer horcht mir ins Gelaß? ...
Nun fallen bald die weißen Flocken.

O. Loerke

HEIMKEHR

Schneefall, dichter und dichter,
taubenfarben, wie gestern,
Schneefall, als schiefst du auch jetzt noch.

Weithin gelagertes Weiss.
Drüberhin, endlos,
die Schlittensput des Verlorenen.

Darunter, geborgen,
stülpt sich empor,
was den Augen so weh tut,
Hügel um Hügel,
unsichtbar.

Paul Celan

THUISKOMST

Sneeuwval, dichter en dichter,
duifkleurig, net als gisteren,

sneeuwval, alsof je nog steeds
aan 't slapen was.

Wit dat zich ver uitstrekt.
Daarop, eindeloos,
het arrenspoor van het verlorene.

Daaronder, geborgen,
stulpt zich omhoog
wat de ogen zo pijn deed,
heuvel na heuvel,
onzichtbaar.

Paul Celan (vert. T. Naaijkens)

Schneepart, gebäumt, bis zuletzt,
im Aufwind, vor
den für immer entfernsten
Hütten:

Flachträume schirken
übers
Geriffelte Eis;

die Wortschatten\
heraushaun, sie klaftern
rings um den Krampen
im Kolk.

Paul Celan

Sneeuwpartij, tegendraads, tot het laatst,
oplevend, voor
de voor altijd ontvensterde
hutten:

platte dromen ketsen
over het
geribde ijs;

de woordschaduwen
uithakken, ze opstapelen
rond het houweel
in de gletsermolen.

Paul Celan (vert. T. Naaijkens)

SCHNEESTADT

Da du, der Wandernacht nun überdrüssig,
Vor der Laterne säumst im Schneegehetze,
Wirds unter deiner Wimper golden flüssigBespannt
der Schnee dein Licht mit seinem Netze?

Verirrt dein Sinn zu tief sich an die Teiche,
Die aus den Jahren unterirdisch weinen
Und Leides Spuk wie Linnen auf der Bleiche,
Betreut von toten Fingern, widerscheinen?

Inzwischen wächst die silberschiere Wehe,
In stummem Zauber wie versiebenfältigt.
Du fliehst, wie wenn die Schwermut rings erstehe,
Vom eignen Gedanken überwältigt.

Aus Tiefem steigen auf die weißen Schanzen,
Aus Unterwelten heben sich die Gassen
Und fügen Trümmer, Wand um Wand, zum Ganzen
Und ordnen lautlos steife Häusermassen.

Um Dach und Simse wuchert breiter Schimmel.
Die Stadt ist tot, sie hat sich längst begeben.
Verschneit dir unterm Fuße liegt ihr Himmel
Mit seinem Sonnwendabend von soeben:
Die Speichertürme waren rot geworden,
Die Dohlen schwärmten mönchisch in die Luken,
Als warte ein besessner Vogelorden
Die Feueröfen, die ihr Opfer buken.

Nun scheint es manchmal aus dem Schnee zu flattern,
Geflügelt sich den Weg herauf zu bahnen.
Umsonst, es wächst die Unterwelt, es schnattern
Auf weißer Einsamkeit die Eisenfahnen.

O. Loerke

Gouwzee

Zomersneeuw van donzen vlokken
slapend wakend, zwanenschare
op gewoel van zon en water
drijvend, vederlicht versplinterd
door het donkere tot de einder.

Donker lichaam lichtbesneewd
van wakend slapend water
als de zomerzwanen gevlogen zijn.

Anneke Brassinga

AN EINEM WINTERMORGEN

Die Seele grünt noch im Sehnsuchtskummer,
Der mit dem Schlafe nicht entschlief.
Am Ohre lungert ihm Fernsprechnummer
Maschinenhacken, Schema Brief.

Er sieht: In rubinener Tagesneige
Nimmt raschen Abschied, was ewig hieß,
schattet mit breiten Blättern die Feige
Ober den Weg aus dem Paradies.

Eben hat er den Enzian gebrochen
Auf einem Berg, den die Eiszeit verschlang,
Und er hat am brandiges Opfer gerochen
Zum Gebet, das ein Ahnherr für ihn sang.

Im Lichte der Sichel, fern hergeliehen
Vom donnernden Tage, der jenseits stand,
Ist ihm das nächtliche Weistum gediehen
Bei schlissigem Laub an herbstkalter Wand.

Die Atemwolke aus ihm dauert
Im Raum, wo Vergehendes stille steht,
Wo der Büber, der auf dem Bettrand kauert,

Dräußen im Frost hackt, vom Nachtschnee verweht.

O. Loerke

SCHNEE

Da sind nur Winterschneisen und die Hieroglyphen in
der schwarzen Äste vor der Wolken Wand des Himmels,
nackt wie dein Denken diesen Nachmittag,
die Schrift der Wildspur und der Vogelkrallen.

Du trittst in ihre ungelösten Rätsel ein,
durchkreuzt die Linien, störst die Kreise,
ziehst Tangenten, einen plumpen Strich
durch deine Leere, die sich vor dir dehnt,
versuchst die Bilder zu addieren.
Doch sie verweigern dir die Summe,
bleiben isoliert wie du '
in diesem weissen Raum.

Du spielst mit einem Zapfen
abgebrochnen Eises, mit dem Schorf
vernarbter Wunden, ballst den Schnee
ohnmächtig in der Faust zu harten Kugeln
und lässt ihn schmelzen, um dir zu beweisen,
dass du noch etwas Wärme in dir hast.

W. Bächler

Halverwege

en altijd was het hondenweer.
Soms daalde poedersneeuw
uit de zilveren suikerschep
van mijn moeder - geen regen -
dan striemde neer bij handenvol
mijn vaders pekelzout, gesel
op de weg tussen horizon en horizon
woestijn, kortom - geen regen.
Hoog en droog op hun wolk, daar
bereiden zij het feestmaal

vor als ik eindelijk boven kom
opgetogen door hun zegen.

Anneke Brassinga

WINTERLIED

Mir träumt', ich ruhte wieder
Vor meines Vaters Haus
Und schaute fröhlich nieder
In's alte Tal hinaus,
Die Luft mit lindem Spielen
Ging durch das Frühlingslaub,
Und Blüten-Flocken fielen
Mir über Brust und Haupt.

Als ich erwacht, da schimmert
Der Mond vom Waldesrand,
Im falben Scheine flimmert
Um mich ein fremdes Land,
Und wie ich ringsher sehe:
Die Flocken waren Eis,
Die Gegend war vom Schnee,
Mein Haar vom Alter weiß.

J. von Eichendorff

DIE STILLE

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur Einer, nur Einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höhe,
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht, es wäre schon Morgen,
Da fliegen zwei Lerchen auf,
Die überfliegen einander,

Mein Herze folgt ihrem Lauf.

Ich wünscht, ich wäre ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär!

Joseph von Eichendorff

uit: Von Eichendorf, Joseph, Sämtliche Gedichte und Versepen, Frankfurt am
Main 2001, (Insel)

Der Winter.

Der Winter liegt im Bette gar
und hüllt sich in Schnee und Eis
Er friert in der Hand
und macht weiss das ganze Land.
Er dauert die Zeit
über Jänner und Fasching weit.
Der Winter schneit und der Wind
und der Wind erzählt es breit.

Ernst Herbeck

Du merkst nicht
Du spürst nicht
dass der Schnee der Jahre
in dein Haar fällt
und merkst nicht
wie die Sonne
deinen Weg verbrennt

Im Licht
schwimmst du hinaus ins Meer
verstehst dich mit Delphinen
und merkst nicht
das das Wasser finster wird

Kommst zurück zur Erde
die du liebst

und merkst nicht dass sie
weggewandert ist
und du an ihrem Rand stehst

Du steigst hinauf
zum schneebestirnten Gipfel
bewunderst das Panorama
unten das grüne Tal
und merkst nicht
dass ein Grab geschaufelt wird

Rosa Ausländer

DEZEMBERMORGEN

Der Morgen
steckt mit kalter Hand
Turm um Turm
in die Erde zurück,
reist das Tuch auf,
unter dem du lagst,
warm und geborgen,
schneidet dich aus
mit blankem Messer.

Entblösst, verletzt,
entstellt,
wirft dich
der Spiegel zurück.

Alles, was dein war,
Traum und Hoffnung,
dein Leben zu tauschen,
der Plan es zu ändern,
blieb zwischen den Fäden
des nächtlichen Tuchs.

Fröstelnd gehst du
hinaus ins Graue,
die Mauern entlang.

Wände, Wände
und keine Tür,

die dir offen stünde.
Die Fenster sind alle
verschlossen, verhängt.

Da fallen Strähnen
auf deinen Weg,
Flocken, Locken,
van weither geweht,
berühren dein Haar,
dein Knie, deinen Schuh.

Du trittst darauf,
auf Chrysanthemen,
verscharrtes Laub,
zerfetzte Schleier,
ein Schneegezicht.

Auf dem Platz der Freiheit
springt die Fontäne
nicht mehr.
Im Brunnengrund atmet
der Himmel noch einmal,
bevor er zu Eis wird,
Figur und Blume.

W. Bächler

Hooien

Zeis kapte de wortel, achterwaarts de tijd in gerold
de oppers, ronde hutten vierkant verankerd onder doek,
als mutsdragende, gezichtloze vrouwen.
Doddegras en dravik gemaaid op het laatst,
voor rijkere oogst, geruiterd, in zonlicht gespreid, gekeerd.
En hier, op bevroren grond, grote balen hooi
losgehakt, luzerne, haver verweven met klaver, gestoken
uit het ingekuuld voer voor de paarden.
Al die jaren keken we hoe ze graasden.
Hartbrekend nu, zo'n symmetrie
als ons aardse huis bewaarde, -
dat jij of ik ooit de windwal zou overgaan
van een veld rijp voor het hooien, een van ons zoekgeraakt,
reikend uitkijkend tot ten slotte op het leeggeharkte veld

niets was te zien dan de korrels, cirkelende kraaien,
stoppels en stenen, zo'n schrille mist de menigte schimmen
die sleepten met manden van rijshout -
snoerden, tot hun vingers bloedden - het hoofd gebogen
naar de lege hulzen, als doornen gevoeld onder de voet.
Ik wil de dood passen om je te vinden, een lang hemd gemaakt van grassen
in de oogsttijd, vroeg, de losse halmen drogend in de schelf,
of gebreid van bergen rolklaver, hoe groener gesneden hoe lichter geperst,
opgetast in de windbesnaarde zolders van winterschuren,
of hier verstrooid in bijna-voorjaar,
het laatste ervan, mijn handschoen geklemd om wat buiten de heining valt,
onder latten door geschopt om de fokmerries te voeden.
Ik heb gelegen dwars over het kropaargras op je graf,
de diepte ruikend die jou bewaart, proevend sneeuw,
iets uit mij was weggegaan, verboden, verder weg dan vogelzang
of blikveld, mantel, alledaags, die de levenden dragen,
akkerviooltjes heb ik er geschampt, vuurgroen mos gestreeld
dat heel de winter gloeit, zich vastklampt aan de steen,
en daar geslapen boven op je, zoals we vroeger zeiden,
stervensleugen, waar je ook heengaat, ik ga met je mee.
Ik heb je ijskorst opgelikt, je dooi,
seizoen van wilde bloemen, seizoen van bladval,
zo nabij als ik je komen kan hier op een bed van stro.

Deborah Digges

Vertaling Anneke Brassinga

weiss

weiss ist der Schnee. Weiss ist das Eiweiss
weiss ist der Tote nicht. weiss sind die Karpfen.
weiss ist der Anzug. weiss sind die Blumen.
weiss ist der Ton der Farbe. Weiss sind die Russen.
weiss ist schön. weiss sind die Fische
weiss bleierne Eier. weiss sind die bleiernen Eier
weiss ist sehr gut. so manches Ei ist weiss
weiss ist nicht schwarz.
weiss ist nicht hell.
weiss ist auch nicht blau.
weiss ist der Himmel.

Ernst Herbeck

Hüllt der Frost den Kreis der Erden

In ein Kleid, das Silber-weiß,
Wenn recht als begraben werden
Feld und Land in Schnee und Eis;
Sucht der Mond, mit blassen Strahlen,
Auch die Schatten weiß zu malen,
Und sein kühler Silber-Schein
Scheint dem Winter gleich zu seyn.

Heinrich Brockes

SCHWEBEND IM SCHNEE

Wie mit langen sausenden Wurzeln hängt Sturm in der
Nacht,
Von ihnen trieft Schnee in großen Frachten.
Die Stadt schläft inmitten, dennoch abseits,
In ihren Fuchsburgschachten die Grubenlichter wachen.

Mein hörender Geist, dem unaufhörlichen Sausen
lauschend,
Führt mich und findet in ihm die monotone beschreibbare
Fläche,
Bannt mir die Wirbel des Schnees und ebnet sie weit
hinaus
Und winkt auf irdischem Fuße verbotene Ebne ambrosisch
sommerndes Lächeln.

Meine Demut erblüht, sieh, auf dem Blumenplan,
Der unter Schwerem einsinkt: eine grüne Nessel.
o meine Demut, wir lebten einander vorüber,
Wir haben uns nicht gewusst, uns vergessen.

Oh, nun ist nicht Zeit mehr zu lauschen,
Wie sie jubeln im Julidonner: zwei Drosseln Meine
Begeisterungen von einst,
Aus diesen Augen früh und flüchtig ergossen!

Im Hochwald rinnt ein roter Bach:

Sonne unter der Sonne -
Meine Seele grübelt sich durch das Gestein,
Nie hat sie sich meiner entsonnen.

Zuckender Schnee,
Rasende Reise
Des Himmels ins Weh,
Irr engt sich das Weite.

O. Loerke

CHRISTROSE
im schnee
jetzt blüht
dein herz

so leicht
so weiss
so winterhart

im schnee
wie christrose
blüht es

aus dunkler erde
in die wir
es legten

vor dem schnee

Doris Runge

uit: Doris Runge, zwischen tür und engel. Gesammelte Gedichte, München
2013, (DVA)

DE DROEFHEID VAN DE SNEEUW

Een zekere droevigheid kleurt
de aarde langzaam wit
de kleur verdwijnt en enkel zwart
contrasteert met wat er nog over is

waarom de weemoed neerdaalt
als het sneeuwt
blijft een vraag

de lente lang verwacht aarzelt
nog en binnen trekt men een nieuw blik
hopen op morgen open

het wordt pasen, een tijd van rood en groen
maar nu nog is het wachten
op wat komen zal – wat weerman of vrouw melden
doet.

J. Hacking

WINTER

Die Singvögel sind entkommen.
Die Lastkähne froren ein,
bevor sie das Meer erreichten.
Der Fluss steht still in den Dämmen.

Vom Gartenbeet schaufelt ein Kind
den Schnee. »Suchst du Blumen?«
»Die Blumen sind tot. Ich mache
ein Bett für den Wind!«

Die Mutter mästet das Feuer.
Im eisernen Käfig, zum Haustier
gezähmt, frisst es ihr aus der Hand.

Der Rauch stösst vergebens nach oben.
Der Himmel lässt ihn nicht ein.

Im Garten hat sich der Wind gelegt.
Er zieht den Schnee bis ans Kinn
und verbirgt sein Gesicht
unter ruhigen Strähnen.

Die Spatzen fliegen aus seiner Hand
unversehrt zu den Tauben aufs Dach.
Wir decken den Tisch für die Raben.

Zwei Schreiner gesellen haben den Brunnen
in Bretter gehüllt und vernagelt.
affen beugt sich ein Mund darüber,
der seine Sprache verlor.
In den Augen vereisen die Tränen.

W. Bächler

Versöhnung

Erst sah ich weiße Fahnen
und wurde blaß, ich mag nicht siegen.
Doch dann glitten deine Tauben herüber,
so sanft
schicktest du die weißen Tauben
von dir zu mir,
Taube um Taube,
ich atmete kaum,
das Zimmer war weiß von ihnen.
Ich hielt die Hände hin:
schneeflockenfeucht von deinen
Tränen
tranken sie meine Tränen.

Hilde Domin

Tijd brengt...

Tijd brengt geen troost - het was een leugen
te beweren dat de tijd mijn wonden helen zou!
Ik mis hem, als het snikken klinkt van regen;
ik smacht naar hem bij 't krimpen van het tij.
De oude sneeuw smelt weg van iedere helling,
in alle lanen is verbrand het afgevallen blad,
maar bittere, voorbije liefde blijft op 't hart
loodzware last, van onverzachte oude kwelling.
Er zijn zovele plekken die ik mijden moet;
waar alles vol is van herinnering aan hem.
En als ik opgelucht een stille plek betreed
die hem niet kent, die van zijn glans niet weet,

dan zeg ik: 'Niets wat aan hem nu denken doet!'
en sta verslagen, door herinn'ring weer beklemd.

Edna St. Vincent Millay

vertaling Anneke Brassinga

Schwanenlied

Wenn die Augen brechen,
Wenn die Lippen nicht mehr sprechen,
Wenn das pochende Herz sich stillt
Und der warme Blutstrom nicht mehr quillet:
O dann sinkt der Traum zum Spiegel nieder,
Und ich hör' der Engel Lieder wieder,
Die das Leben mir vorüber trugen,
Die so selig mit den Flügeln schlugen
Ans Geläut der keuschen Maiesglocken,
Daß sie all die Vöglein in den Tempel locken,
Die so süße wildentbrannte Psalmen sangen:
Daß die Liebe und die Lust so brünstig rangen,
Bis das Leben war gefangen und empfangen;
Bis die Blumen blühten;
Bis die Früchte glühten,
Und gereift zum Schoß der Erde fielen,
Rund und bunt zum Spielen;
Bis die goldnen Blätter an der Erde rauschten,
Und die Wintersterne sinnend lauschten,
Wo der stürmende Sämann hin sie säet,
Daß ein neuer Frühling schön erstehet.
Stille wird's, es glänzt der Schnee am Hügel
Und ich kühl' im Silberreif den schwülen Flügel,
Möcht' ihn hin nach neuem Frühling zücken,
Da erstarret mich ein kalt Entzücken –
Es erfriert mein Herz, ein See voll Wonne
Auf ihm gleitet still der Mond und sanft die Sonne
Unter den sinnenden, denkenden, klugen Sternen
Schau' ich mein Sternbild an in Himmelsfernen;
Alle Leiden sind Freuden, alle Schmerzen scherzen
Und das ganze Leben singt aus meinem Herzen:
Süßer Tod, süßer Tod
Zwischen dem Morgen- und Abendrot.

Clemens Brentano

Kirsch-Blüte bey der Nacht

Ich sahe mit betrachtendem Gemüte
Jüngst einen Kirsch-Baum, welcher blüh'te,
In küler Nacht beym Monden-Schein;
Ich glaubt', es könne nichts von gröss'rer Weisse seyn.
Es schien, ob wär' ein Schnee gefallen.
Ein jeder, auch der klein'ste Ast
Trug gleichsam eine rechte Last
Von zierlich-weissen runden Ballen.
Es ist kein Schwan so weiß, da nemlich jedes Blat,
Indem daselbst des Mondes sanftes Licht
Selbst durch die zarten Blätter bricht,
So gar den Schatten weiß und sonder Schwärze hat.
Unmöglich, dacht' ich, kann auf Erden
Was weissers ausgefunden werden.
Indem ich nun bald hin bald her
Im Schatten dieses Baumes gehe:
Sah' ich von ungefehr
Durch alle Bluhmen in die Höhe
Und ward noch einen weissern Schein,
Der tausend mal so weiß, der tausend mal so klar,
Fast halb darob erstaunt, gewahr.
Der Blühte Schnee schien schwarz zu seyn
Bey diesem weissen Glanz. Es fiel mir ins Gesicht
Von einem hellen Stern ein weisses Licht,
Das mir recht in die Sele stral'te.
Wie sehr ich mich an GOtt im Irdischen ergetze,
Dacht' ich, hat Er dennoch weit grös're Schätze.
Die gröste Schönheit dieser Erden
Kann mit der himmlischen doch nicht verglichen werden.

Heinrich Brockes

Herbstmorgen

Die Wolken ziehn, wie Trauergäste,
Den Mond still – abwärts zu geleiten;
Der Wind durchfecht die starren Äste,

Und sucht ein Blatt aus beßren Zeiten.

Schon flattern in der Luft die Raben,
Des Winters unheilvolle Boten;
Bald wird er tief in Schnee begraben
Die Erde, seinen großen Toten.

Ein Bach läuft hastig mir zur Seite,
Es bangt ihn vor des Eises Ketten;
Drum stürzt er fort und sucht das Weite,
Als könnt' ihm Flucht das Leben retten.

Da mocht' ich länger nicht inmitten
So todesnaher Öde weilen;
Es trieb mich fort, mit hast'gen Schritten
Dem flücht'gen Bache nachzueilen.

Theodor Fontane

Erster Schnee

Wie nun alles stirbt und endet
Und das letzte Rosenblatt
Müd sich an die Erde wendet,
In die warme Ruhestatt:
So auch unser Tun und Lassen,
Was uns heiß und wild erregt,
Unser Lieben, unser Hassen
Sei ins welke Laub gelegt!

Reiner, weißer Schnee, o schneie,
Schneie beide Gräber zu,
Daß die Seele uns gedeihe
Still und kühl in Winterruh!
Bald kommt jene Frühlingswende,
Die allein die Liebe weckt,
Wo der Haß umsonst die Hände
Träumend aus dem Grabe streckt!

Gottfried Keller

Der Winter

Helmut hört zur Weihnachtszeit
Kinder alle = seid bereit =
und wollen wir auch einsam sein.
und lässt das liebe Englein rein.
so weis wie auch die Flüglein
sind.«
ist auch der Schnee du liebes Kind.

Ernst Herbeck

Polarszene

Auf blinkenden Gefilden
Ringsum nur Eis und Schnee,
Verstummt der Trieb zu bilden.
Kein Sänger in der Höh.
Kein Strauch, der Labung böte,
Kein Sonnenstrahl, der frei,
Und nur des Nordlichts Röte
Zeigt wüst die Wüstenei.

So siehst in einem Innern,
So stehts in einer Brust,
Erstorben die Gefühle,
Des Grünens frische Lust.
Nur schimmernde Ideen,
Im Kalten angefacht,
Erheben sich, entstehen
Und schwinden in die Nacht.

Franz Grillparzer

Schneeglöckchen

Schneeglöckchen, ei, du bist schon da?
Ist denn der Frühling schon so nah?
Wer lockte dich hervor ans Licht?
Trau' doch dem Sonnenscheine nicht!
Wohl gut er's eben heute meint,

Wer weiß, ob er dir morgen scheint?

»Ich warte nicht, bis Alles grün;
Wenn meine Zeit ist, muß ich blüh'n.
Der mich erschuf für diese Welt,
Heißt blüh'n mich, wann es ihm gefällt;
Er denkt bei Schnee und Kälte mein,
Wird stets mein lieber Vater sein.«

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben

Winternacht

Nicht ein Flügelschlag ging durch die Welt,
Still und blendend lag der weiße Schnee,
Nicht ein Wölklein hing am Sternenzelt,
Keine Welle schlug im starren See.

Aus der Tiefe stieg der Seebaum auf,
Bis sein Wipfel in dem Eis gefror;
An den Ästen klomm die Nix herauf,
Schaute durch das grüne Eis empor.

Auf dem dünnen Glase stand ich da,
Das die schwarze Tiefe von mir schied;
Dicht ich unter meinen Füßen sah
Ihre weiße Schönheit Glied für Glied.

Mit ersticktem Jammer tastet' sie
An der harten Decke her und hin.
Ich vergeß das dunkle Antlitz nie,
Immer, immer liegt es mir im Sinn!

Gottfried Keller

Lied eines Lappländers

Komm Zama, komm! Laß deinen Unmuth fahren,
O du der Preis
Der Schönen! komm! In den zerstörten Haaren
Hängt mir schon Eis.

Du zürnst umsonst. Mir giebt die Liebe Flügel,
Nichts hält mich auf.
Kein tiefer Schnee, kein Sumpf, kein Thal, kein Hügel
Hemmt meinen Lauf.

Ich will im Wald auf hohe Bäume klimmen
Dich auszuspähn,
Und durch die Fluth der tiefsten Ströhme schwimmen,
Um dich zu sehn.

Das dürre Laub will ich vom Strauche pflücken,
Der dich verdeckt,
Und auf der Wies' ein iedes Rohr zerknicken,
Das dich versteckt.

Und solltest du, weit übers Meer, in Wüsten
Verborgten seyn;
So will ich bald an Grönlands weißen Küsten,
Nach Zama schreyn.
Die lange Nacht kommt schon. Still mein Verlangen
Und eil zurück!
Du kommst, mein Licht! du kommst, mich zu umfängen;
O, welch ein Glück!

Heinrich Kleist

Soldatenabschied

Heute scheid' ich, heute wandr' ich,
Keine Seele weint um mich.
Sind's nicht diese, sind's doch andre,
Die da trauern, wenn ich wandre:
Holder Schatz, ich denk' an dich.

Auf dem Bachstrom hängen Weiden,
In den Tälern liegt der Schnee –
Trautes Kind, daß ich muß scheiden,
Muß nun unsre Heimat meiden,
Tief im Herzen tut mir's weh.

Hunderttausend Kugeln pfeifen
Über meinem Haupte hin –

Wo ich fall', scharrt man mich nieder,
Ohne Klang und ohne Lieder,
Niemand fraget, wer ich bin.

Du allein wirst um mich weinen,
Siehst du meinen Totenschein.
Trautes Kind, sollt' er erscheinen,
Tu' im Stillen um mich weinen,
Und gedenk' auch immer mein.

Friedrich Müller

Ein Winterabend

Wenn der Schnee ans Fenster fällt,
Lang die Abendglocke läutet,
Vielen ist der Tisch bereitet
Und das Haus ist wohlbestellt.

Mancher auf der Wanderschaft
Kommt ans Tor auf dunklen Pfaden.
Golden blüht der Baum der Gnaden
Aus der Erde kühlem Saft.

Wanderer tritt still herein;
Schmerz versteinerte die Schwelle.
Da erglänzt in reiner Helle
Auf dem Tische Brot und Wein.

Georg Trakl

Das ist das Haus am schwarzen Moor

Das ist das Haus am schwarzen Moor!
Wer dort im letzten Winter fror,
Der friert dort nicht in diesem Jahr –
Er sank schon längst auf die Totenbah.

Das ist das Haus am schwarzen Moor,
Das Haus, wo der alte Jan erfor.
Zur Tür gewandt das weiße Gesicht,

Starb er und wußt es selber nicht.

Er starb. – Da kam, wie ein scheues Reh,
Der Tag und hüpfte über den Schnee.
»Guten Morgen, Jan! Guten Morgen, Jan!« –
Der Jan keine Antwort geben kann.

Da erhuben die Glocken ihr hell Geläut,
Sie sangen und klangen und riefen so weit:
»Guten Morgen, Jan! Guten Morgen, Jan!« –
Der Jan keine Antwort geben kann.

Da kamen die Kinder aus der Stadt:
»Wir wissen, wie lieb er uns alle hat;
Guten Morgen, Jan! Guten Morgen, Jan!« –
Der Jan keine Antwort geben kann.
Tag, Glocken und Kinder er nicht verstund.
Da nahte die sonnige Mittagsstund,
Da nahte ein armes Weib: »Mein Jan,
Willst essen und trinken nicht, alter Mann?

Sieh, was ich brachte dir aus der Stadt;
Sollst froh nun werden und warm und satt!« –
Die Alte sah lange auf ihren Jan,
Da fing sie bitter zu weinen an.

Da weinte sie an dem schwarzen Moor,
Am Moor, wo der alte Jan erfor;
Da weinte sie ihr brennend Weh
Hinunter in den kalten Schnee.

Georg Weerth

Zigeunerlied

Im Nebelgeriesel, im tiefen Schnee,
Im wilden Wald, in der Winternacht,
Ich hörte der Wölfe Hungergeheul,
Ich' hörte der Eulen Geschrei:

Wille wau wau wau!

Wille wo wo wo!

Wito hu!

Ich schoß einmal eine Katz am Zaun,
Der Anne, der Hex, ihre schwarze, liebe Katz;
Da kamen des Nachts sieben Werwölf zu mir,
Waren sieben, sieben Weiber vom Dorf.

Wille wau wau wau!

Wille wo wo wo!

Wito hu!

Ich kannte sie all, ich kannte sie wohl,
Die Anne, die Ursel, die Käth,
Die Liese, die Barbe, die Ev, die Beth;
Sie heulten im Kreise mich an.

Wille wau wau wau!

Wille wo wo wo!

Wito hu!

J.W. von Goethe

Caput XVI

Schaust du diese Bergesgipfel
Aus der Fern', so strahlen sie,
Wie geschmückt mit Gold und Purpur,
Fürstlich stolz im Sonnenglanze.

Aber in der Nähe schwindet
Diese Pracht, und wie bei andern
Irdischen Erhabenheiten
Täuschten dich die Lichteffekte.

Was dir Gold und Purpur dünkte,
Ach, das ist nur eitel Schnee,
Eitel Schnee, der blöd und kläglich
In der Einsamkeit sich langweilt.

Oben in der Nähe hört ich,
Wie der arme Schnee geknistert,
Und den fühllos kalten Winden
All sein weißes Elend klagte.

»Oh, wie langsam« – seufzt' er – »schleichen
In der Öde hier die Stunden!
Diese Stunden ohne Ende,

Wie gefrorne Ewigkeiten!

Oh, ich armer Schnee! Oh, wär ich,
Statt auf diese Bergeshöhen,
Wär ich doch ins Tal gefallen,
In das Tal, wo Blumen blühen!

Hingeschmolzen wär ich dann
Als ein Bächlein, und des Dorfes
Schönstes Mädchen wüsche lächelnd
Ihr Gesicht mit meiner Welle.

Ja, ich wär vielleicht geschwommen
Bis ins Meer, wo ich zur Perle
Werden konnte, um am Ende
Eine Königskron' zu zieren!«

Als ich diese Reden hörte,
Sprach ich: »Liebster Schnee, ich zweifle,
Daß im Tale solch ein glänzend
Schicksal dich erwartet hätte.

Tröste dich. Nur wen'ge unten
Werden Perlen, und du fielest
Dort vielleicht in eine Pfütze,
Und ein Dreck wärst du geworden!«

Während ich in solcher Weise
Mit dem Schnee Gespräche führte,
Fiel ein Schuß, und aus den Lüften
Stürzt' herab ein brauner Geier.

Späßchen war's von dem Laskaro,
Jägerspäßchen. Doch sein Antlitz
Blieb wie immer starr und ernsthaft.
Nur der Lauf der Flinte rauchte.

Eine Feder riß er schweigend
Aus dem Steiß des Vogels, steckte
Sie auf seinen spitzen Filzhut,
Und er schritt des Weges weiter.

Schier unheimlich war der Anblick,
Wie sein Schatten mit der Feder
Auf dem weißen Schnee der Koppn,

Schwarz und lang, sich hinbewegte.

Heinrich Heine

VERÄNDERTE LANDSCHAFT

Die Schwermut kommt von Suden,
dass wir die Schneefelder sehen
und die Waldblößen,
die Stellen im Herzen,
die vergessen sind,
Baumgruppen des Zweifels,
die geschwungenen Wege der Zuversicht
und die Zäune der Armut.

Ob die Toten den Föhn spüren,
zeigen die Brachfelder an.
(Es ist verschieden
wie die Schneereste verschieden sind.)
Die Nachricht der Maulwurfshügel
wird noch weitergegeben,
aber nicht mehr gültig sind
die Namen der Dörfer.

Günter Eich

uit: Günter Eich, Gedichte, Frankfurt am Main 1973, (Suhrkamp)

FORTSETZUNG DES GESPRÄCHS

1
Des Toten gedenken

Ich bemerkte,
dass Erinnerung eine Form von Vergessen ist.

Es hieß:
die Flammen aus der Asche suchen,
Geologie betreiben in den verworfenen
Ablagerungen des Augenblicks,
die Abfolge Zeit wiederherstellen

aus der unlöslichen Chemie.
Es hieß:
die Kritik des Vogelflugs trennen
von den Vormittagseinkäufen
und der Erwartung der Liebe.
Dorthin gehen,
wo die Parallelen sich schneiden.
Die Forderungen der Logik
durch Traume erfüllen.
Die Versteinerungen aus den Vitrinen nehmen,
sie auftauen mit der Wärme des Blutes.
Das Zeichen suchen
statt der Metapher
und also den einzigen Ort,
wo du immer bist.
Ich mache mich auf den Weg,
die Ameisenhügel zu übersetzen,
den Tee zu kosten mit geschlossenem Munde,
die Tomaten zu schneiden
unter dem Salz der Verse.

2

Ihn zu sich bitten

Die Scham, dass der Überlebende recht hat,
enthoben der Entscheidung
und mit dem Hochmut des Urteils!

Wer leugnet,
dass das Grüne grün ist?
Das gibt unserm Wort
die schöne Sicherheit,
die Bedeutsamkeit des festen Grundes.
Aber die Stilisierung,
die ein Herz sich auferlegt,
behalt seine Motive
wie der Ammonit,
den der Tote betrachtet.
Er mochte Fühler ausstrecken,
das Weinlaub verwandeln in Farnspiralen,
Irrtümer zum Blühen bringen,
den Herbst hören als Schneeegeruch.
Vergiss aber die Hauser nicht,
in denen du mit uns wohnst.
Der Liegestuhl im Garten

wird dir recht sein
oder durchs Fenster die Baumansicht,
dass du die Ellbogen auf die Knie stützt.
Komm herein aus dem Regen und rede!

3

Mit ihm ins Gespräch kommen

Hier begann es nicht und begann es,
hier wird es fortgeführt
in einem Geräusch aus dem Nebenzimmer,
im Klicken des Schalters,
in ausgezogenen Schuhen hinter der Tür.
Ungültig wird die Blasse deines Gesichtes,
die die Farben verwischt.
Sätze kommen aus Gewohnheiten,
die kaum bemerkt wurden.
Die Art, die Krawatte zu binden,
ist ein entscheidender Einwurf,
die Fähigkeit schnell einzuschlafen
ein Beweis gegen eigene Auslegungen,
die Vorliebe für Tee
ordnet das Dasein der Tiere ein.

4

Sein Thema finden

Vertauschbar
das Klopfen an der Tür,
mit dem das Gespräch begann,
und das Winken,
als die Straßenbahn klingelte,
der Name auf dem Grabkreuz
und der Name an der Gartenpforte,
herangewachsene Kinder
und Kartengrüße aus Ragusa.

Worte als Schwingungen der Luft,
der Orgelton aus den Bälgen,
die Entscheidung,
das Lied zu hören
oder das Lied zu sein, –
windschiefe Geraden
zur Falllinie des Phosphors,
wenn das Thema beginnt.

Keine Variation geduldet,
nicht die Ausflüchte der Macht
und die Beruhigungen der Wahrheit,
mit List
die Fragen aufspüren
hinter dem breiten Rücken der Antwort.

5
Sein Buch und seinen Tod lesen

Figuren angesiedelt
in den stillgelegten Schachten von Zinnwald
hinter der Dämonie
von Mittelgebirge und Jahreszeit,
während der Vordergrund
von Schlägern besetzt wird,
die unsere Stunde unter sich teilen.

Pirna im Gleichgewicht mit den Pyramiden,
die Freiheit der Fernschnellzüge
von Blockwaltern in kleiner Münze kassiert,
Familie ethisch begründet,
Verachtung der Nomaden und Einzelgänger.

Als eifernde Adjektiva

kehren aber die Einwände
in die Sätze zurück,
ein Zug von Termiten,
der sie aushöhlt
zu einer dünnen Haut
von schwarzen Buchstaben.

Der Stil ist das Sterben,
der Schuss in den Unterleib,
weiße Rose im Morphintraum,
die Scherze vor dem Leben gemeint,
Salven ins Schneegestöber.

6
Zuversicht aus seinem Leben gewinnen

Während du teilhast an den Gedanken,
das Gespräch lenkst durch deinen Tod,

mitschreibend an Gedichten,
die Birnen aufließt
und neue Landschaften betrachtest
(- der Gartenarbeit aber
widerstand ich endgültig -)
währenddessen
erstarrte Simona zur Steinfigur,
ihre erdachte Wärme
unter der Kalte der Tränen.

Sie erwartet das Moos,
die Verletzungen durch den Regen,
Ranken und Vogelkot.
Verwittert wird sie erwärmt sein
zu einem Leben, das wir teilen wollen,
Geduld!

Günter Eich

uit: Günter Eich, Gedichte, Frankfurt am Main 1973, (Suhrkamp)

DAS WAR SCHON
alles
kann sein
das war am ende
liebe
weiss der himmel
wie bald
aus luft tränen
schnee wird

Doris Runge

uit: Doris Runge, zwischen tür und engel. Gesammelte Gedichte, München
2013, (DVA)

SEEFAHRT

Ich fuhr mit den freunden über den see
Der abend neigte sich
In dicken flocken flog der schnee

Und langsam unser nachen
Die dunkle flut durchstrich.

Die nebel verhüllten rings das land
Kein schein vom himmel schaut
Und von dörfern am strand
Erklingen die ave-glocken
Mit traurig gedämpfem laut.

Die küste beendet unsren lauf
Wir landen und steigen aus
Wir gehen zum kleinen ort hinauf ..
Kein mensch lässt sich erblicken
Und stumm steht jedes haus.

Wir kommen an der kirche vorbei
Die türe verschloss nicht ganz –
Es tönte darinnen wie litanei ..
Wir treten ein in der frommen kreise
Die mütter beten den rosenkranz.
Die freunde lachen – wir eilen fort.
Die zeit ist um! das dunkel droht!
Doch mich verletzt ihr spottend wort
Bin ich auch nicht viel besser selber –
Ich steige sinnend in das boot.

Stefan George

An jene von der sie träumen

Neunhunderttausend Gefangene
Fünfhunderttausend Politische
Eine Million Zwangsarbeiter

Herrin ihres Schlafes
Gib ihnen die Kraft des Menschen
Das Glück auf Erden zu sein
Gib ihnen im ungeheuren Schatten
Die Lippen einer sanften Liebe
Wie das Vergessen der Leiden

Herrin ihres Schlafes
Mädchen Frau Schwester und Mutter

Mit kussgeschwellten Brüsten
Gib ihnen unser Land
Wie sie es immer gekannt
Vom Leben übermannt

Ein Land wo der Wein singt
Wo die Ernten gutherzig sind
Wo die Kinder voller Klugheit
Wo die Greise feiner sind
Als Bäume weiß von Blüten
Wo mit Frauen man sprechen kann

Neunhunderttausend Gefangene
Fünfhunderttausend Politische
Eine Million Zwangsarbeiter

Herrin ihres Schlafes
Schwarzer Schnee der weißen Nächte
Durch ein ausgeblutetes Feuer
Heilige Frühe weißen Stabes
Lass den neuen Weg sie sehen
Aus den Brettern ihres Grabes

Sie bezahlten um die schlimmste
Kraft des Bösen zu erkennen
Doch sie haben gut bestanden
Sind mit Tugenden bedeckt
Gleichermassen wie mit Wunden
Überdauern müssen sie sich

Herrin ihrer Ruhe
Herrin ihres Erwachens
Gib ihnen die Freiheit
Aber lass uns unsere Schände
An Schände geglaubt zu haben
Selbst um sie zu vernichten.

Stephan Hermlin

Klaggesang von der edlen Frauen des Asan Aga

Aus dem Morlackischen

Was ist Weißes dort am grünen Walde?
Ist es Schnee wohl, oder sind es Schwäne?
Wär es Schnee, er wäre weggeschmolzen;
Wären's Schwäne, wären weggeflogen.
Ist kein Schnee nicht, es sind keine Schwäne,
's ist der Glanz der Zelten Asan Aga.
Nieder liegt er drin an seiner Wunde.
Ihn besucht die Mutter und die Schwester;
Schamhaft säumt sein Weib, zu ihm zu kommen.

Als nun seine Wunde linder wurde,
Ließ er seinem treuen Weibe sagen:
»Harre mein nicht mehr an meinem Hofe,
Nicht am Hofe und nicht bei den Meinen.«

Als die Frau dies harte Wort vernommen,
Stand die Treue starr und voller Schmerzen,
Hört der Pferde Stampfen vor der Türe,
Und es deucht ihr, Asan käm, ihr Gatte,
Springt zum Turme, sich herabzustürzen.
Ängstlich folgen ihr zwei liebe Töchter,
Rufen nach ihr, weinend bittre Tränen:
»Sind nicht unsers Vaters Asan Rosse,
Ist dein Bruder Pintorowich kommen!«

Und es kehret die Gemahlin Asans,
Schlingt die Arme jammernd um den Bruder:
»Sieh die Schmach, o Bruder, deiner Schwester!
Mich verstoßen, Mutter dieser fünfe!«

Schweigt der Bruder, ziehet aus der Tasche,
Eingehüllet in hochrote Seide,
Ausgefertiget den Brief der Scheidung,
Daß sie kehre zu der Mutter Wohnung,
Frei, sich einem andern zu ergeben.

Als die Frau den Trauerscheidbrief sahe,
Küßte sie der beiden Knaben Stirne,
Küßt' die Wangen ihrer beiden Mädchen.
Aber ach! vom Säugling in der Wiege
Kann sie sich im bitterm Schmerz nicht reißen!

Reißt sie los der ungestüme Bruder,
Hebt sie auf das muntre Roß behende,
Und so eilt er mit der bangen Frauen

Grad nach seines Vaters hoher Wohnung.

Kurze Zeit war's, noch nicht sieben Tage;
Kurze Zeit genug; von viel großen Herren
Unsre Frau in ihrer Witwen Trauer,
Unsre Frau zum Weib begehret wurde.

Und der größte war Imoskis Kadi;
Und die Frau bat weinend ihren Bruder:
»Ich beschwöre dich bei deinem Leben,
Gib mich keinem andern mehr zur Frauen,
Daß das Wiedersehen meiner lieben
Armen Kinder mir das Herz nicht breche!«

Ihre Reden achtet nicht der Bruder,
Fest, Imoskis Kadi sie zu trauen.
Doch die Gute bittet ihn unendlich:
»Schicke wenigstens ein Blatt, o Bruder,
Mit den Worten zu Imoskis Kadi:
Dich begrüßt die junge Wittib freundlich
Und läßt durch dies Blatt dich höchlich bitten,
Daß, wenn dich die Suaten herbegleiten,
Du mir einen langen Schleier bringest,
Daß ich mich vor Asans Haus verhülle,
Meine lieben Waisen nicht erblicke.«

Kaum ersah der Kadi dieses Schreiben,
Als er seine Suaten alle sammelt
Und zum Wege nach der Braut sich rüstet,
Mit den Schleier, den sie heischte, tragend.

Glücklich kamen sie zur Fürstin Hause,
Glücklich sie mit ihr vom Hause wieder.
Aber als sie Asans Wohnung nahten,
Sah die Kinder obenab die Mutter,
Riefen: »Komm zu deiner Halle wieder!
Iß das Abendbrot mit deinen Kindern!«
Traurig hört' es die Gemahlin Asans,
Kehrete sich zu der Suaten Fürsten:
»Laß doch, laß die Suaten und die Pferde
Halten wenig vor der Lieben Türe,
Daß ich meine Kleinen noch beschenke.«

Und sie hielten vor der Lieben Türe,
Und den armen Kindern gab sie Gaben;

Gab den Knaben goldgestickte Stiefel,
Gab den Mädchen lange, reiche Kleider,
Und dem Säugling, hilflos in der Wiege,
Gab sie für die Zukunft auch ein Röckchen.

Das beiseit sah Vater Asan Aga,
Rief gar traurig seinen lieben Kindern:
»Kehrt zu mir, ihr lieben armen Kleinen;
Eurer Mutter Brust ist Eisen worden,
Fest verschlossen, kann nicht Mitleid fühlen.«

Wie das hörte die Gemahlin Asans,
Stürzt' sie bleich, den Boden schütternd, nieder,
Und die Seel entfloh dem bangen Busen,
Als sie ihre Kinder vor sich fliehn sah.

J.W. von Goethe

März

Es ist ein Schnee gefallen,
Denn es ist noch nicht Zeit,
Daß von den Blümlein allen,
Daß von den Blümlein allen
Wir werden hoch erfreut.

Der Sonnenblick betrüget
Mit mildem, falschem Schein,
Die Schwalbe selber lüget,
Die Schwalbe selber lüget,
Warum? Sie kommt allein!

Sollt ich mich einzeln freuen,
Wenn auch der Frühling nah?
Doch kommen wir zu zweien,
Doch kommen wir zu zweien,
Gleich ist der Sommer da.

J.W von Goethe

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Heinrich Heine

AUFSCHWUNG

Hoch oberhalb der weiher und der ähren
Der wälder und der berge und der see ·
Jenseits von wolken und von ewigem schnee ·
Jenseits der grenzen der gestirnten sfären ·

Dort regst du dich in freiheit · meine brust!
Und wie sich schwimmer in den wellen breiten
So ziehst du durch die unermesslichkeiten
Mit männlicher unsagbar grosser lust.

Flieh weit aus dieser kranken dünste giften ·
In einem höhern luftraum werde rein
Und trink wie einen himmlisch echten wein
Das klare feuer in den lichten triften!

Los von dem kummer von der grossen qual
–Des nebeldüstern daseins lästge zügel –
Wie ist der glücklich der mit starkem flügel
Entschweben kann ins stille heitre tal!

Der dess gedanken auf der lerche schwinge
Emporgetragen werden in der früh ...
Er fasst die welt und deutet ohne müh
Der blumen sprache und der stummen dinge.

Stefan George

“Dans l’interminable...”

Dans l’interminable
Ennui de la plaine
La neige incertaine
Luit comme du sable

Le ciel est de cuivre
Sans lueur aucune.
On croirait voir vivre
Et mourir la lune.

Comme des nuées
Flottent gris les chênes
Des forêts prochaines
Parmi les buées.

Le ciel est de cuivre
Sans lueur aucune.
On croirait voir vivre
Et mourir la lune.
Corneille poussive
Et vous, les loups maigres,
Par ces bises aigres
Quoi donc vous arrive ?

Dans l’interminable
Ennui de la plaine
La neige incertaine
Luit comme du sable

Paul Verlaine

BLANCHE, MA SAVETIÈRE

Neige d'octobre vole avec son ombre,
Nuée de novembre à l'aube rend l'âme,
Blanche de décembre fait briller la cendre,
À neige de janvier rouge tablier.
Grandit notre cœur au givre des rois,
La Licorne blanche, de fureur s'abat !

René Char

JOIE

Comme tendrement rit la terre quand la neige s'éveille sur elle!
Jour sur jour, gisante embrassée, elle pleure et rit. Le feu qui la
fuyait l'épouse, à peine a disparu la neige.

René Char

FREUDE

Welch zartes Lachen der Erde, sowie auf ihr der Schnee munter
wird! Tag und Nacht weint sie und lacht, umschlungene
Liegende. Wurde vom Feuer verstoßen, kaum dass der Schnee
verschwunden war.

bron: Char, René, Rückkehr stromauf. Gedichte. Aus dem Französischen von
Peter Handke, Berlin 2017, (Suhrkamp)

MENSCHLICHES ELENDE

Was sind wir Menschen doch! Ein Wohnhaus grimmer Schmerzen,
Ein Ball des falschen Glücks, ein Irrlicht dieser Zeit,
Ein Schauplatz herber Angst, besetzt mit scharfem Leid,
Ein bald verschmelzter Schnee und abgebrannte Kerzen.

Dies Leben fleucht davon wie ein Geschwätz und Scherzen.
Die vor uns abgelegt des schwachen Leibes Kleid
Und in das Totenbuch der großen Sterblichkeit
Längst eingeschrieben sind, sind uns aus Sinn und Herzen.

Gleich wie ein eitel Traum leicht aus der Acht hinfällt
Und wie ein Strom verscheußt, den keine Macht aufhält,
So muß auch unser Nam, Lob, Ehr und Ruhm verschwinden.

Was itzund Atem holt, muß mit der Luft entfliehn,
Was nach uns kommen wird, wird uns ins Grab nachziehn.
Was sag ich? Wir vergehn wie Rauch vor starken Winden.

Andreas Gryphius

TRÜBER HIMMEL

Dein auge erscheint wie umschleiert von dunstigem tau
Geheimnisvoll (ist es blau oder grün oder grau?)
Das wechselnd grausam · träumerisch oder verliebt
Die gleichmut und blässe des himmels wiedergibt.

Du bist wie die tage weiss und lau und verhüllt
Wo sich das bezauberte herz mit tränen erfüllt
Wenn von dem wehe das unbekannt in ihnen kreist
Zu wache nerven verspotten den schläfrigen geist.

Zuweilen bist du den schönen wolken verwandt
Wenn sie die sonne der nebligen zeiten entbrannt ..
Wie wirfst du dann deinen schimmer – gefeuchtete welt
Von eines getrübten himmels strahlen erhellt!

O werd ich – gefährliche frau und verführende luft –
So lieben euren schnee und nebligen duft
Und nehme ich aus dem himmel trostlos und kahl
Vergnügen die stechender sind als eis oder stahl?

Stefan George

Un soir de neige

1. De grandes cuilliers de neige

De grandes cuilliers de neige
Ramassent nos pieds glacés
Et d'une dure parole
Nous heurtons l'hiver têtu
Chaque arbre a sa place en l'air
Chaque roc son poids sur terre
Chaque ruisseau son eau vive
Nous avons pas de feu.

2. La bonne neige

La bonne neige le ciel noir
Les branches mortes la détresse
De la forêt pleine de pièges
Honte à la bête pourchassée
La fuite en flèche dans le coeur

Les traces d'une proie atroce
Hardi au loup et c'est toujours
Le plus beau loup et c'est toujours
Le dernier vivant que menace
La masse absolue de la mort

3. Bois meurtri

Bois meurtri bois perdu d'un voyage en hiver
Navire où la neige prend pied
Bois d'asile bois mort où sans espoir je rêve
De la mer aux miroirs crevés
Un grand moment d'eau froide a saisi les noyés
La foule de mon corps en souffre
Je m'affaiblis je me disperse
J'avoue ma vie j'avoue ma mort j'avoue autrui.

4. La nuit le froid la solitude

La nuit le froid la solitude
On m'enferma soigneusement
Mais les branches cherchaient leur voie dans la prison
Autour de moi l'herbe trouva le ciel
On verrouilla le ciel
Ma prison s'écroula
Le froid vivant le froid brûlant l'eut bien en main.

Paul Eluard

BILDNIS

Mit zwölf Preisungen gestehe ich deine Anmut
Jene des Essens zuvor und des Trinkens
Jene des Träumens dann über dein Schicksal
Unordnung die stets zu Günstigem führt

Lächeln nimmt Form an im Grand deines Fleisches
Gleich einem Luftzug in der Tiefe des Schachtes
und deine Erinnerungen sind weiße Liebkosungen
Und du kachelst dir zu und du liebkost dich

Du bist dein Kind und du spielst Mutter
Und du fassst dich um Liebe zu spielen
Träumst dich allein und du siehst dich doppelt
In einem Spiegel zwei Münder in einem

Schönheit o Güte schmucklos und kindlich
Leuchten und Wärme sehend und sichtbar
Wer dich lieben will entsteht im Tau
Die Erde wächst in der Milch des Himmels

Hebst deine Brüste dem Herz der andern entgegen
Deine helle Brust ist ohne eine Wolke
Du bist ohne Stolz und ohne Demut
Und die Wahrheit steigt aus deinem nackten Leib

Zwölfte Preisung deine Wahrheit lebt
Und lehrt mich leben und Hoffnung zeugen
Du bist sehr geduldig wir werden weit gehen
Hoffnung ist ein Stier der den Acker umbricht

Und ist eine Fackel die den Blick verändert.

Der drohende Winter konnte wohl mit seinen Gelenken krachen
und der Zweifel an der Liebe im Frost Graber ausheben
- man fand zurück ins verlorene Fleisch und Blut, in die
Zeiten des Glücks.

So lasst mich denn sprechen von dem was mir leben hilft
Von meinem ungeheuren Anlass zu leben
Nach tiefster Verlassenheit

So gross dieser Anlass dass er Wollust ist
Die Hoffnung so gross dass sie meine Stirn öffnete
Meine gleichgültige zerstossene Stirn vom Aussatz zerfressen

Der Ausgang des ewigen Schauspiels und die Berührung
Von Dingen die nicht ich sind
Grund zum Aufmerken und Grund zum Lächeln

Ich bin und bin nicht im Nebel
Wie man glaubt doch im Schnee und im Sommer
Habe ich einen Leib und der Leib der anderen hat sein
Gewicht

Ich bin wirklich alles ist wirklich und wenn meine Trauer
Das Wirkliche angreift mit schweren Hammerschlägen
Ich lebe ich bin alt alles verdirbt ich bin neu

Das Gedächtnis das mich schmerzt
Ist von Stützen getragen purpurn wie das Eisen im Feuer
Rose in der roten Sonne meines Schmerzes.

Stephan Hermlin

II NEIGE SUR LIÈGE

Il neige, il neige sur Liège
Et la neige sur Liège pour neiger met des gants
Il neige, il neige sur Liège
Croissant noir de la Meuse sur le front d'un clown blanc
Il est brisé le cri
Des heures et des oiseaux
Des enfants à cerceaux
Et du noir et du gris
Il neige, il neige sur Liège
Que le fleuve traverse sans bruit

Il neige, il neige sur Liège
Et tant tourne la neige
Entre le ciel et Liège
Qu'on ne sait plus s'il neige
S'il neige sur Liège
Ou si c'est Liège qui neige vers le ciel
Et la neige marie
Les amants débutants
Les amants promenant
Sur le carré blanchi
Il neige, il neige sur Liège
Que le fleuve transporte sans bruit

Ce soir, ce soir il neige
Sur mes rêves et sur Liège

Que le fleuve transperce sans bruit

1965

gezongen J. Brel

SNEEUW OP LUIK

De sneeuw valt de sneeuw valt op Luik
En de sneeuw zet een pruik zet een pruik op straat
De sneeuw valt de sneeuw valt op Luik
zwarte maansikkel Maas in een doodsbleek gelaat
nu is dof het gekrijs
van de twintigste eeuw
van een hongerige meeuw
van het zwart en het grijs
de sneeuw valt de sneeuw valt op Luik
de rivier maakt haar zwijgende reis

de sneeuw valt de sneeuw valt op Luik
en zo wervelt de sneeuw
tussen de lucht en Luik
dat je niet ziet valt de sneeuw
valt de sneeuw nu op Luik
of sneeuwt Luik nu sneeuwt Luik naar de nacht
onderdrukt is de geeuw
van geliefden op straat
van geliefden zo laat
in een doosje vol sneeuw
de sneeuw valt de sneeuw valt op Luik
en de Maas neemt de stad mee op reis

het sneeuwt het sneeuwt vanavond
op mijn buik en op Luik
en de stad neemt de Maas mee op reis

(vertaling Benno Barnard)

FLEURS DE MARÉCAGE

Dans la dernière auberge sur la montagne
Où la glace et la neige sont éternelles,

Je reposais une nuit à bout de forces,
Car là l'hiver devait me protéger
Contre le mal dont le printemps est complice.
Là un songe allait chercher des fleurs traîtresses,
Dans un printemps lointain que je croyais perdu,
Il ouvrit ses bras, elles neigèrent sur les neiges;
La plaine glacée et blanche devint rose
Et resta rose une longue nuit d'hiver.

J. Slauwerhoff

Journey of the Magi

'A cold coming we had of it,
Just the worst time of the year
For a journey, and such a long journey:
The ways deep and the weather sharp,
The very dead of winter.'
And the camels galled, sore-footed, refractory,
Lying down in the melting snow.
There were times we regretted
The summer palaces on slopes, the terraces,
And the silken girls bringing sherbet.
Then the camel men cursing and grumbling
And running away, and wanting their liquor and women,
And the night-fires going out, and the lack of shelters,
And the cities hostile and the towns unfriendly
And the villages dirty and charging high prices :
A hard time we had of it.
At the end we preferred to travel all night,
Sleeping in snatches,
With the voices singing in our ears, saying
That this was all folly.

Then at dawn we came down to a temperate valley,
Wet, below the snow line, smelling of vegetation,
With a running stream and a water-mill beating the
darkness,
And three trees on the low sky.
And an old white horse galloped away in the meadow.
Then we came to a tavern with vine-leaves over the lintel,
Six hands at an open door dicing for pieces of silver,
And feet kicking the empty wine-skins.

But there was no information, so we continued
And arrived at evening, not a moment too soon
Finding the place ; it was (you may say) satisfactory.

All this was a long time ago, I remember,
And I would do it again, but set down
This set down
This: were we led all that way for .
Birth or Death? There was a Birth, certainly,
We had evidence and no doubt. I had seen birth and death,
But had thought they were different; this Birth was
Hard and bitter agony for us, like Death, our death.
We return to our places, these Kingdoms,
But no longer at ease here, in the old dispensation,
With an alien people clutching their gods.
I should be glad of another death.

T.S.Eliot

Zuviel wissen lyrisches Wissen
Wollust des Sichentkleidens
Zeig deine Brüste und deine Lust
Zeig deine schweigenden Augen

Gleichgültige Erräterin
Weise kennst du mein Leiden
Und dein Mund spricht es nicht aus
Er wechselt stets seine Bilder

Und lässt nur seine Küsse
Wachsen um das All zu erleichtern

Ich flehe dich an über meine wirren Nächte
Wirf die Brücke deiner Blicke.

Und mit Hilfe der Sinne erwachte allmählich wieder die Solidarität.
Bin Freund, eine Freundin, und die Welt beginnt von
neuem, und der unförmige Staff wird Körper. Eine gerade Linie
ging durch alle Brüste. Von neuem ähneln sich die Menschen,
und der Unglückliche erholte sich an ihrem Lächeln,
einem Lächeln, das vielleicht um ein geringes weniger
freundlich war als zuvor, aber dafür richtiger, besser. Er erholte
sich bei der Vorstellung, was seine Brüder sein konnten,

wenn sie ihre Einsamkeit zerstörten. Er vernahm den Donner des Gesanges, der aus der gedrängten Masse emporstieg. Er schämte sich nicht mehr.

Jener, die ihn liebten, war Legion. Sie tranken an den Quellen, sie arbeiteten gegen die Bemühung, die sich im Schatten verlor. Der Schmerz war überwunden, der Baum stieg aus der Erde empor, seine Früchte wurden reifen und alle von ihnen genährt werden.

In was mengten sich da eigentlich die Moralprediger ein? Bin Mann ward seinesgleichen wiedergegeben, ein rechtmässiger Bruder.

So lasst mich denn sprechen von dem was mir leben hilft
Ich gebe Hoffnung den Menschen die müde sind
Trotz den kräftigen Freuden der Liebe

Sie lieben das ist eine Krone
Sie arbeiten für die die sie lieben
Das ist eine Last aus Liebkosungen

Aber sie arbeiten auch für euch

Alle Ekstasen der Liebe
Widerrufen nicht diese Müdigkeit

Die aus dem Zuviel kommt an Arbeit
Für euch die ihr nichts zu tun habt

Ich klage die Ungerechtigkeit an
Und ich reisse die Dornen aus
Ich will die Fallen der Sorge glatten

Ich spreche und die Tür öffnet sich

So lasst mich denn sprechen von dem was mir leben hilft
Meine Sehnsucht nach Frische hat das Fieber verzehrt"
Schnee unter der Sonne ich ward von einer Frau geboren
Manchmal habe ich ihre Kraft
Der Golf ihres Leibes macht die Menschen frei

Leben ist teilnehmen ich hasse die Einsamkeit
Die Bande des Todes halten mich noch
Ich küsse wahrhaftig niemanden wie einst

Das Brot war ein Zeichen der Glückseligkeit
Das gute Brot das unsern Kuss heisser macht

Das einzig mögliche Obdach ist die ganze Welt
Heute leben ist für mich auf Rätsel Antwort geben
Und den blinden Schmerz der Geburt leugnen
Ständig umsonst glanzloser Stern
Leben ist sich verlieren um die Menschen zu finden

Dass die Blasse des Stroms den Bach übertreffe
Augen herrlich die Dinge am rechten Platz sehen
Ausgelöscht sei das Elend und die Blicke geordnet
Ordnung wachsend von Korn zu Blüte und Baum
Baugerüst das lebendig das All aufrecht hält

Kind das von Mensch zu Mensch sich lachend
verjüngt.

Stephan Hermlin

39

La nieve ha convertido al llundo en cellenterio.
Pero el llundo ya era un cellenterio
y la nieve sólo ha venido a publicarlo.

La nieve sólo ha venido a seiialar,
con su delgado dedo sin ariiculaciones,
al verdadero y escandaloso protagonista.

La nieve es un ángel caido,
un ángel que ha perdido la paciencia.

Roberto Juarroz - Vertikale Poesie

39

Der Schnee verwandelt die Welt in einen Friedhof.
Aber die Welt war bereits ein Friedhof,
und der Schnee kam nur, um es bekannt zu machen.

Der Schnee kam nur, um mit seinem
gliederlosen, dünnen Finger auf den wahren

und aufsehenerregenden Darsteller zu zeigen.

Der Schnee ist ein gefallener Engel,
ein Engel, der die Geduld verlor.

ESTAMPA DE INVIERNO (Nieve)

¿Dónde se han escondido los colores
en este día negro y blanco?
La fronda, negra; el agua, gris; el cielo
y la tierra, de un blanquinegro pálido;
y la ciudad doliente
una vieja aguafuerte de romántico.

El que camina, negro;
negro el medroso pájaro
que atraviesa el jardín como una flecha ...
Rasta el silencio es duro y despintado.

La tarde cae. El cielo
no tiene ni un dulzor. En el ocaso,
un vago amarillor casi esplendente,
que casi no lo es. Lejos, el campo
de hierro seco.
Y entra la noche, como
un entierro; enlutado
y frío todo, sin estrellas, blanca
y negra, como el día negro y blanco.

J.R. Jiménez

WINTER SCENE (Snow)

Where have the colors all gone to
today, that is so black and white?
The leaves black, the water gray, the sky
and the ground a sort of faded white and black,
and the mournful city

is like an old steel engraving by some roman tic.

The man who is walking is black,
the startled bird is black
shooting across the garden like an arrow . . .
Even the silence is harsh and faded.

Dusk falls. There is nothing gentle
about the sky. In the west, an indecisive
yellow light that almost glitters
and almost doesn't. Over there, fields
like dry iron.

' And the night comes, like
a burial; it is all wrapped in black
and cold, no stars, all white
and black, like the black and white day.

J.R. Jiménez

Amis, la neige attend la neige pour un travail simple et pur. A la limite de l'air
et de la terre

Entre la réalité et son exposé, il y a vie qui magnifie la réalité, et cette
abjection nazie qui ruine son exposé.

R. Char

NOTE SIBÉRIENNE

La neige n'accourait plus dans les mains des enfants. Elle s'amassait et
enfantait sur notre nordique visage des confins. Dans cette nuit de plus en
plus exiguë nous ne distinguions pas qui naissait.
Pourquoi alors cette répétition: nous sommes une étincelle à l'origine
inconnue qui incendions toujours plus avant. Ce feu, nous l'entendons râler
et crier, à l'instant d'être consumés? Rien, sinon que nous étions souffrants,
au point que le vaste silence, en son centre, se brisait.

René Char

Kurzes Oratorium auf den Tod von Silvestre Revueltas

Wenn ein Mann wie Silvestre Revueltas
Endgültig zur Erde zurückkehrt,
Entsteht ein Getöse, eine Welle
Von Stimmen und Weinen, die seinem Fortgang vortönt
und ihn verkündet.
Die Wurzeln sagen den Halmen: »Silvestre ist tot«,
Und der Weizen rauscht seinen Namen an die Flanke der Hügel,
Und so erfährt es das Brot.
Nun wissen es alle Bäume Amerikas.
Und auch unsre gefrorenen arktischen Blumen.
Die Wasserbläschen tragen es weiter,
Die unbezähmbaren Ströme Araukaniens wissen es bereits.
Von Schneegestöber zu See, von See zu Pflanze,
Von Pflanze zu Feuer, von Feuer zu Rauch:
Alles was brennt, singt, blüht, tanzt und erneuert,
Alles Ständige, Erhabene und Tiefe in unserem Amerika
empfängt ihn.
Pianos und Vögel, Träume und Getön, das pochende Netz,
Das in den Lüften all unsre Klimata vereint,
Vibriert und gibt den Grabgesang weiter.
Silvestre ist tot, Silvestre ist eingetreten in seine totale Musik
Sein tonendes Schweigen.
Sohn der Erde, Kind der Erde, von heute an gehst du in die
Zeit ein,
Von heute an wird dein Name voller Musik auffliegen
wenn man an dein Land rührt,
Wie von einer Glocke,
Mit nie gehörtem Ton mit einem Ton wie das, was du
warst, Bruder.
Dein Kathedralenherz umgibt uns nun wie das Firmament
mit einem Dom,
und dein grosser und herrlicher Sang, deine vulkanische
Zärtlichkeit
Erfüllt alle Höhen gleich einer brennenden Statue.
Warum vertatst du dein Leben? Warum
Gossest du
Dein Blut in jegliches Glas? Warum
Suchtest du
Wie ein blinder Engel, der sich an dunklen Türen stösst?
Ach, doch aus deinem Namen strömt Musik,
Und aus deiner Musik, wie von einem Marktplatz her,
Fließen Girlanden wohlriechenden Lorbeers

Und Süsduftender Äpfel und Ebenmasses.

An diesem feierlichen Urlaubstag bist du's, der geht,
Aber du kannst jetzt nicht mehr hören,
Deine edle Stirn hoch erhoben, und es ist, als fehle ein
Grosser Baum
Von der Mitte des Hauses des Menschen.

Doch das Licht, das wir von diesem Tag an sehen, ist ein
andres Licht,
Die Straße, in die wir biegen, eine neue Straße,
Die Hand, die wir berühren, hat von diesem Tag an
deine
Stärke,
Alle Dinge ziehen Kraft aus deinem Ausruhn,
Und deine Reinheit wird von den Steinen auffahren,
Um uns den Glanz der Hoffnung zu zeigen.

Ruhe aus, Bruder, dein Tag ist zu Ende,
Mit deiner süssen und machtvollen Seele fülltest du ihn,
Mit Licht, erhabener als das Licht des Tages,
Und mit Getön, blauer als die Stimme des Himmels.

Dein Bruder und deine Freunde baten mich,
Deinen Namen in die Luft Amerikas zu sprechen,
Auf dass der Schnee und der Pampabulle ihn kennen,
Dass die See ihn aufnehme, der Wind ihn umstreite.

Nun sind die Sterne Amerikas dein Land,
Und von diesem Tag an dein Haus ohne Türen die Erde.

Stephan Hermlin

NOSTALGIA DE LA NIEVE

¡CAE LA noche sobre la nieve!

Todos hemos pensado alguna vez
o alguien -yo mismo- lo piensa ahora
por quienes no saben que un día lo pensaron ya,
que las sombras que forman la noche de todos los días
caen silenciosas, furtivas, escondiéndose
detrás de sí mismas, del cielo:

copos de sombra.
Porque la sombra es la nieve oscura,
la impensable callada nieve negra.

¡Cae la nieve sobre la noche!

¡Qué luz de atardecer increíble,
hecha del polvo más fino
llena de misteriosa tibieza,
anuncia la aparición de la nieve!
Luego, por hilos invisibles
y sueltos en el aire como una cabellera,
descienden
copos de pluma, copos de espuma.

Y algo de dulce sueño,
de sueño sin angustia,
infantil, tierno, leve
goce no recordado

tiene la milagrosa
forma en que por la noche
caen las silenciosas
sombras blancas de nieve.

Xavier Villaurrutia

SEHNSUCHT NACH DEM SCHNEE

DIE NACHT fällt auf den Schnee!

Wir alle haben einmal gedacht
oder jemand – ich selbst – denkt es jetzt
für die, welche nicht wissen,
daß sie eines Tages es schon gedacht haben,
daß die Schatten, welche die Nacht aller Tage bilden,
still vom Himmel sinken, heimlich
und sich hinter sich selbst versteckend:
Flocken aus Schatten.
Denn der Schatten ist der dunkle Schnee,
der undenkbare, stumme, schwarze Schnee.

Der Schnee fällt auf die Nacht!

Welch' unglaubliches Abendlicht,
geschaffen aus dem feinsten Staub,
voll geheimnisvoller Behaglichkeit,
verkündet das Erscheinen des Schnees!
Sodann, an unsichtbaren und wie Haar durch die
Luft schwebenden Fäden
sinken
Flocken aus Federn, Flocken aus Schaum.

Und etwas von einem süßen Traum,
von einem angstlosen Traum,
einem kindlichen, zarten, leichten,
nicht erinnerten Genuß
hat die wundersame
Form, in der nachts
die schweigsamen,
weißen Schatten aus Schnee fallen.

Übertragen von Curt Meyer-Clason

Villaurrutia, Xavier, Sehnsucht nach dem Tod. Nostalgia de la muerte.
Sämtliche Dichtungen spanisch / deutsch. Übertragen von Curt Meyer-
Clason, Aachen 2007 (Rimbaud)

CEMENTERIO EN LA NIEVE

A NADA puede compararse un cementerio en la nieve.
¿Qué nombre dar a la blancura sobre lo blanco?
El cielo ha dejado caer insensibles piedras de nieve
sobre las tumbas,
y ya no queda sino la nieve sobre la nieve
como la mano sobre sí misma eternamente posada.

Los pájaros prefieren atravesar el cielo,
herir los invisibles corredores del aire
para dejar sola la nieve,
que es como dejarla intacta,
que es como dejarla nieve.

Porque no basta decir que un cementerio en la nieve
es como un sueño sin sueños
ni como unos ojos en blanco.

Si algo tiene de un cuerpo insensible y dormido,
de la caída de un silencio sobre otro
y de la blanca persistencia del olvido,
¡a nada puede compararse un cementerio en la nieve!

Porque la nieve es sobre todo silenciosa,
más silenciosa aun sobre las losas exangües:
labios que ya no pueden decir una palabra

Xavier Villaurrutia

FRIEDHOF IM SCHNEE

MIT NICHTS läßt sich ein Friedhof im Schnee vergleichen.
Welchen Namen soll man der Weiße auf dem Weißen geben?
Der Himmel hat gefühllose Steine aus Schnee
auf die Gräber fallen lassen,
und schon bleibt nur noch der Schnee auf dem Schnee
wie die auf sich selbst ewig ruhende Hand.

Die Vögel ziehen lieber durch den Himmel,
verletzen lieber die unsichtbaren Gänge der Luft,
um den Schnee allein zu lassen,
somit, ihn unversehrt zu lassen,
somit, ihn Schnee zu lassen.

Denn es genügt nicht zu sagen, ein Friedhof im Schnee
sei wie ein Traum ohne Traum
oder wie ein Augenpaar in Weiß.

Wenn er etwas von einem gefühllosen und schlafenden Körper hat,
vom Fall einer Stille auf eine andere
und vom weißen Beharren des Vergessens,
läßt sich ein Friedhof im Schnee mit nichts vergleichen!

Denn der Schnee ist vor allem schweigsam,
schweigsamer noch auf den blutleeren Steinplatten:
Lippen, die kein Wort mehr sagen können.

Übertragen von Curt Meyer-Clason

Villaurrutia, Xavier, Sehnsucht nach dem Tod. Nostalgia de la muerte.
Sämtliche Dichtungen spanisch / deutsch. Übertragen von Curt Meyer-
Clason, Aachen 2007 (Rimbaud)

CANCION DEL ANGEL SIN SUERTE

Tú eres lo que va:
agua que me lleva,
que me dejará.

Buscadme en la ola.

Lo que va y no vuelve:
viento que en la sombra
se apaga y se enciende.
Buscadme en la nieve.

Lo que nadie sabe:
tierra movediza
que no habla con nadie.

Buscadme en el aire.

Rafael Alberti

LIED VAN DE ONFORTUINLIJKE ENGEL

Jij bent wat weggaat:

water dat me meedraagt,
dat me zal achterlaten.

Ga me zoeken in de golf.

Wat weggaat en niet terugkeert:
wind die in de schaduw
uitdooft en weer opvlamt.
Ga me zoeken in de sneeuw.

Wat niemand weet:
wankelmoedige aarde

die met niemand spreekt.

Ga me zoeken in de lucht.

uit: Alberti, Rafael, Gedichten. De zee, de engelen, de ballingschap. Vertaald en samengesteld door Willy Spillebeen, 1989 (de Prom)

ANTICO INVERNO

Desiderio delle tue mani chiare
nella penombra della fiamma:
sapevano di rovere e di rose;
di morte. Antico inverno.

Cercavano il miglio gli uccelli
ed erano subito di neve;
così le parole.
Un po' di sole, una raggera d'angelo,
e poi la nebbia; e gli alberi,
e noi fatti d'aria al mattino.

Quasimodo

OUDE WINTER

Verlangen naar jouw klare handen
in de schemer van de vlam:
ze smaakten naar eik en rozen;
naar dood. Oude winter.

Naar gierst speurden de vogels
en plots waren ze van sneeuw;
zo ook de woorden.
Een beetje zon, een stralenkrans van een engel,
en dan de mist; en de bomen
en wij, geheel uit lucht in de ochtend.

Vertaling B. v.d Bosche/E. Derijcke

uit: De mooiste van Salvatore Quasimodo, vertaald door Bart van den Bossche en Erik Derijcke, in een redactie van etc. Tielt, Amsterdam 2004 (Lannoo/Atlas)

“CON LA IGNORANCIA DE LA NIEVE”

Miro caer la nieve. Estoy en medio
de la nieve que cae iluminada
por una luz del otro mundo.

La nieve existe porque su descenso
deja su huella en mi, lo cubre todo
con su seda apagada.

Entre el aire de nieve me encamino
hacia la noche de Toronto, inmensa
llanura, lividez desamparada.

Abro otra puerta. No hay misterio: entiendo
que el mundo comenzó por ser de nieve.
En lo hondo de la nieve las estrellas
se dirían de nieve iluminada
y próxima a caer: apocalipsis
silencioso y voraz como la nieve.

José Emilio Pacheco

uit: Pacheco, José Emilio, Islas a la deriva. Poemas (1973-1978)
Mexico 2006, (Ediciones Era)

INSISTENCIA

Una vez más hablemos de la nieve. Digamos:
su virtud cardinal es el silencio.
Sabe nacer con impecable suavidad en la noche
y al despertar la vemos adueñada
de la tierra y los árboles.

¿Adónde irá la nieve que hoy te rodea?
La nieve que interminablemente circunda
la casa y la ciudad volverá al aire,

será agua, nube y luego otra vez nieve.
Tú no tienes sus virtudes mutantes
y te irás, morirás, serás tierra.
Serás polvo en que baje a apagarse la nieve.

José Emilio Pacheco

uit: Pacheco, José Emilio, Islas a la deriva. Poemas (1973-1978)
Mexico 2006, (Ediciones Era)

INSISTENCE

Let's talk about snow once more let's say
its cardinal virtue is that it's quiet
It knows how to be born with impeccable smoothness in the night
and when we wake we see it has claimed
the earth and the trees

The snow is all around you today, where will it go?
The snow that spins interminably around the city
and the house
will take off into thin air
again be cloud and water

then snow once more

You don't have it's easy adaptable nature
You'll go on and die and be buried
You will be the clod of earth the snow settles on

uit: Pacheco, José Emilio. "Insistence." Trans. George McWhirter. Selected
Poems. Eds. George McWhirter and José Emilio Pacheco. New York: New
Directions, 1987. p. 129.

SCHNEE FÄLLT!

Die Augen —vom Leben zgedrückt —
öffnen sich
um einen winzigen Spalt
sie schmerzen . . . der Schnee fällt!

Wakayama Bokusui

uit: Wakayama Bokusui, In der Ferne der Fuji wolkenlos heiter. Moderne Tanka, München 2018, (Manesse Verlag)

FRAGMENT UIT ODYSSEE

Toen kwam de Dood en legde zich in volle lengte aan zijn zijde;
moe van het dwalen door de lange nacht, zijn ogen zwaar van slaap,
wilde ook hij een oogwenk rusten aan de oever van de rivier
en slapen naast zijn oude vriend in de schaduw van een wilgenboom;
zacht legt de Dood zijn knekelige armen over Odysseus' borst;
zo vielen in elkanders armen de makkers in een diepe slaap.
En dromend in zijn slaap lijkt het de Dood dat er echt mensen leven,
dat huizen op d'aarde ook verrezen, paleizen, koninkrijken,
dat er tuinen al zijn ontstaan, waar onder lommerrijke bomen
vorstinnen rondflaneren en slavinnen liederen doen klinken.
Hij droomde dat de zon erop gaat en de maan er lichtend schijnt
en dat het is of 't rad der aarde wentelt en ieder jaar opnieuw
kruiden, bloemen, allerhande vruchten, koele regens brengt en sneeuw;
en dat het andermaal rondgaat wellicht en d'aarde zich vernieuwt.
Heimelijk lacht hij in zijn slaap, de Dood, wetend dat 't slechts een droom is,
een veranderlijke wind, een fantasie van zijn vermoeide brein
en zorgeloos geeft hij zich over aan de prikkels van de boze droom.
Maar langzaam vatte het leven moed en kreeg het rad zijn vaart;
hongerig spert zich de aarde open, zon en regen drenken haar,
tallose vogels komen uit hun ei, d'aarde krioelt van wormen,
dichte drommen vogels, beesten, mensen en gedachten rukken op
en storten zich verslindend op de Dood, in diepe slaap verzonken.
Er nestelt zich een mensenpaar in de gewelven van zijn neus,
ontsteekt een vuur, gooit hout erop, zet pannetjes en potjes klaar en
hangt 't wiegje van hun zoon te bengelen midden aan zijn zware lip.
Toen hij de kriebel aan zijn lippen voelde, 't gekietel in zijn neus,
roerde zich eensklaps in zijn slaap de Dood en was de droom vervlogen;
heel even had de Dood geslapen, heel even van 't leven gedroomd.

Nikos Kazantzakis

TRES RECUERDOS DEL CIELO

Homenaje a Gustavo Adolfo Bécquer

PRÓLOGO

No habían cumplido años ni la rosa ni el arcángel.
Todo, anterior al balido y al llanto.
Cuando la luz ignoraba todavía
si el mar nacería niño o niña.
Cuando el viento soñaba melenas que peinar
y claveles el fuego que encender y mejillas
y el agua unos labios parados donde beber.
Todo, anterior al cuerpo, al nombre y al tiempo.

Entonces, yo recuerdo que, una vez, en el cielo...

PRIMER RECUERDO

...una azucena tronchada... (G. A. Bécquer)

Paseaba con un dejo de azucena que piensa,
casi de pájaro que sabe ha de nacer.
Mirándose sin verse a una luna que le hacía espejo el
sueño

y a un silencio de nieve, que le elevaba los pies.
A un silencio asomada.
Era anterior al arpa, a la lluvia y a las palabras.

No sabía.
Blanca alumna del aire,
temblaba con las estrellas, con la flor y los árboles.
Su tallo, su verde talle.

Con las estrellas mías
que, ignorantes de todo,
por cavar dos lagunas en sus ojos
la ahogaron en dos mares.

Y recuerdo...

Nada más: muerta, alejarse.

SEGUNDO RECUERDO

...rumor de besos y batir de alas... (G. A. Bécquer)

También antes,
mucho antes de la rebelión de las sombras,
de que al mundo cayeran plumas incendiadas
y un pájaro pudiera ser muerto por un lirio.
Antes, antes que tú me preguntaras
el número y el sitio de mi cuerpo.
Mucho antes del cuerpo.
En la época del alma.
Cuando tú abriste en la frente sin corona, del cielo,
la primera dinastía del sueño.
Cuando tú, al mirarme en la nada,
inventaste la primera palabra.

Entonces, nuestro encuentro

TERCER RECUERDO

...detrás del abanico de plumas y de oro ... (G.A. Bécquer)

Aun los vales del cielo no habían desposado al jazmin y la nieve
ni los aires pensado en la posible música de tus cabellos,
ni decretado el rey que la violeta se enterrara en un libro.

No.

Era la era en que la golondrina viajaba
sin nuestras iniciales en el pico.
En que las campanillas y las enredaderas
morian sin balcones que escalar y estrellas.

La era

en que al hombro de un ave no había flor que apoyara la cabeza

Entonces, detrás de tu abanico, ·nuestra luna primera.

Rafael Alberti

DRIE HERINNERINGEN AAN DE HEMEL

Hommage aan Gustavo Adolfo Bécquer

PROLOOG

Verjaard waren de roos noch de aartsengel.
Alles, vroeger dan het blaten en het klagen.

Toen het licht nog niet wist
of de zee een jongen of een meisje zou zijn.
Toen de wind ervan droomde haren te kammen
en anjers van het vuur aan te steken, en wangen,
en het water van stilstaande lippen om te drinken.
Alles, vroeger dan het lichaam, de naam en de tijd.

Dan, ik herinner mij dat, eens, aan de hemel...

EERSTE HERINNERING

... een geknakte lelie ... (G.A. Bécquer)

Ze wandelde zwemend naar denkende lelie,
naar vogel haast die weet dat zijn geboorte nadert.
Ze keek maar zag zich niet in een maan die een spiegel
maakte van haar droom
en in een sneeuwen stilte, die haar voeten verhief.
In een stilte plotseling opgedaagd.
Ze kwam vroeger dan de harp, de regen en de woorden.

Ze wist het niet.
Witte leerlinge van de lucht
trilde ze met de sterren, met de bloem en de bomen.
Haar stengel, haar groene gestalte.

Met mijn sterren
die, zich van niets bewust,
twee strandmeren in haar ogen groeven
en haar zo in twee zeeën verdronken.

En ik herinner mij...

Niets méér: zij is dood, weggaan.

TWEEDE HERINNERING

...geluid van kussen en het slaan van vleugels ...(G. A. Bécquer)

Ook vroeger,
veel vroeger dan de opstand van de schaduwen
dan toen over de wereld brandende veren vielen
en een vogel door een lelie dood had kunnen zijn.
Vroeger, vroeger dan jij mij vroeg naar
het getal en de plaats van mijn lichaam.

Veel vroeger dan het lichaam.
Ten tijde van de ziel.
Toen jij op het ongekroonde voorhoofd van de hemel
de eerste dynastie van de droom inluidde.
Toen jij— in het niets keek je naar mij —

het eerste woord uitvond.

Dan, onze ontmoeting.

DERDE HERINNERING

... achter de waaier van veren en goud ... (G .A. Bécquer)

De hemelse walsen hadden de jasmijn en de sneeuw nog niet getrouwd,
en de sferen nog niet gedacht aan de mogelijke muziek van je haren,
en de koning had nog niet afgekondigd dat het viooltje in een boek zou
worden begraven.

Nee.

In die tijd reisde de zwaluw
zonder onze initialen in zijn bek.
De klokjes en de slingerplanten
stierven zonder tegen balkons en sterren op te klimmen.
In die tijd
stond op de schouder van een vogel geen bloem om het hoofd te
ondersteunen.

Dan, achter je waaier, onze eerste maan.

vertaling: Bart Vonck

uit: De mooiste van Rafael Alberti, samengebracht door Koen Stassijns en
Ivo van Strijtem, vertaald door etc. Tielt, Amsterdam 2000 (Lannoo/Atlas)
